

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 270

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 270

1957

I. Nos. 3886-3906

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 June 1957 to 25 June 1957*

	<i>Page</i>
No. 3886. United States of America and Honduras :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 9 September and 26 October 1942 relating to the construction of the Inter-American Highway in Honduras. Tegucigalpa, 10 and 12 May 1955	3
No. 3887. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement (with attached map) relating to the boundary between the United States Sector of Berlin and the Soviet Zone of occupation. Signed at Berlin, on 25 June 1955.	15
No. 3888. United States of America and France :	
Agreement (with annex) regarding the transport, burial and embalming of bodies of members of the United States Forces dying in France. Signed at Paris, on 1 July 1955	19
No. 3889. United States of America and Italy :	
Agreement concerning facilities for overhaul and repair of jet engines in Torino, Italy. Signed at Rome, on 8 July 1955	29
No. 3890. United States of America and Libya :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic assistance. Tripoli, 6 and 30 May 1955	43
No. 3891. United States of America and Japan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the assembly or manufacture of airplanes in Japan under the mutual defense assistance program. Tokyo, 3 June 1955	51

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 270

1957

I. N^{os} 3886-3906

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 juin 1957 au 25 juin 1957*

	<i>Pages</i>
N^o 3886. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord des 9 septembre et 26 octobre 1942 relatif à la construction de la route interaméricaine au Honduras. Tegucigalpa, 10 et 12 mai 1955	3
N^o 3887. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord (avec carte jointe) relatif à la ligne de démarcation entre le secteur américain de Berlin et la zone soviétique d'occupation. Signé à Berlin, le 25 juin 1955	15
N^o 3888. États-Unis d'Amérique et France :	
Accord (avec annexe) relatif au transport, à l'inhumation et à l'embaumement des corps des membres des forces des États-Unis décédés en France. Signé à Paris, le 1 ^{er} juillet 1955	19
N^o 3889. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Accord relatif à des services de revision et réparation de moteurs à réaction à Turin (Italie). Signé à Rome, le 8 juillet 1955	29
N^o 3890. États-Unis d'Amérique et Libye :	
Échange de notes constituant un accord d'assistance économique. Tripoli, 6 et 30 mai 1955	43
N^o 3891. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif au montage ou à la construction d'avions au Japon dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Tokyo, 3 juin 1955	51

	<i>Page</i>
No. 3892. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement (with annex) on dates and procedures for the return of four subchasers type SC, two subchasers type RPC and fifty-six torpedo boats type PT of the United States Navy received by the Union of Soviet Socialist Republics under the Lend-Lease Act. Signed at Washington, on 26 May 1955.	61
No. 3893. United States of America and Brazil :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a joint co-operative program for the reconnaissance of the uranium resources of Brazil. Rio de Janeiro, 3 August 1955	71
No. 3894. United States of America and Haiti :	
Military Assistance Agreement. Signed at Washington, on 28 January 1955	83
No. 3895. United States of America and Haiti :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of surplus equipment and materials under the mutual defense assistance program. Port-au-Prince, 21 March and 5 April 1955	97
No. 3896. Argentina, Australia, Austria, Belgium, Bolivia, etc. :	
International Wheat Agreement, 1956. Formulated at the United Nations Wheat Conference which ended at London on 25 April 1956, and open for signature at Washington until 18 May 1956	103
No. 3897. United States of America and Bolivia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to an informational media guaranty program. La Paz, 27 February and 10 March 1956 .	199
No. 3898. United States of America and Iceland :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Trade Agreement of 27 August 1943 between the Governments of those two countries. Reykjavik, 5 and 6 March 1956	205
No. 3899. United States of America and Spain :	
Parcel Post Agreement. Signed at Madrid on 16 July 1955 and at Washington on 30 August 1955	211
No. 3900. United States of America and Libya :	
Agreement for a co-operative program in education. Signed at Tripoli, on 28 July 1955	245

	<i>Pages</i>
N° 3892. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord (avec annexe) concernant les dates et les modalités de restitution de quatre chasseurs de sous-marins du type SC, de deux chasseurs de sous-marins du type RPC et de cinquante-six vedettes lance-torpilles du type PT de la marine des États-Unis que l'Union des Républiques socialistes soviétiques a reçus en vertu de la loi de prêt-bail. Signé à Washington, le 26 mai 1955	61
N° 3893. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération pour la prospection des ressources en uranium du Brésil. Rio-de-Janeiro, 3 août 1955	71
N° 3894. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Accord relatif à l'aide militaire. Signé à Washington, le 28 janvier 1955 . . .	83
N° 3895. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel en surplus fournis en vertu du programme d'aide pour la défense mutuelle. Port-au-Prince, 21 mars et 5 avril 1955	97
N° 3896. Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Bolivie, etc :	
Accord international sur le blé de 1956. Rédigé à la Conférence des Nations Unies sur le blé qui a pris fin à Londres le 25 avril 1956, et ouvert à la signature à Washington jusqu'au 18 mai 1956	103
N° 3897. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de garantie en matière de moyens d'information. La Paz, 27 février et 10 mars 1956 . . .	199
N° 3898. États-Unis d'Amérique et Islande :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord commercial du 27 août 1943 conclu entre les Gouvernements des deux pays. Reykjavik, 5 et 6 mars 1956	205
N° 3899. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Madrid le 16 juillet 1955 et à Washington le 30 août 1955	211
N° 3900. États-Unis d'Amérique et Libye :	
Accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement. Signé à Tripoli, le 28 juillet 1955	245

	<i>Page</i>
No. 3901. United States of America and Libya :	
Agreement for a program of public health. Signed at Tripoli, on 28 July 1955	269
No. 3902. United States of America and Libya :	
Agreement for a co-operative program in natural resources. Signed at Tripoli, on 28 July 1955	293
No. 3903. United States of America and Libya :	
Agreement for a co-operative program in agriculture. Signed at Tripoli, on 28 July 1955.	317
No. 3904. United States of America and France :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of surplus equipment and materials furnished by the United States under the mutual defense assistance program. Paris, 23 September 1955 . . .	341
No. 3905. United States of America and Greece :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Athens, on 24 June 1955	351
No. 3906. United States of America and Greece :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Athens, on 24 June 1955	361
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :	
Withdrawal of certain reservations by Turkey	372
No. 171. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran relating to a military mission to Iran. Signed at Tehran, on 6 October 1947 :	
Extension	373

	<i>Pages</i>
N° 3901. États-Unis d'Amérique et Libye :	
Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé publique. Signé à Tripoli, le 28 juillet 1955	269
N° 3902. États-Unis d'Amérique et Libye :	
Accord relatif à un programme de coopération dans le domaine des ressources naturelles. Signé à Tripoli, le 28 juillet 1955	293
N° 3903. États-Unis d'Amérique et Libye :	
Accord relatif à un programme de coopération agricole. Signé à Tripoli, le 28 juillet 1955	317
N° 3904. États-Unis d'Amérique et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel en surplus fournis par les États-Unis dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Paris, 23 septembre 1955	341
N° 3905. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Athènes, le 24 juin 1955	351
N° 3906. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Athènes, le 24 juin 1955	361
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Retrait de certaines réserves faites par la Turquie	372
N° 171. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran concernant une mission militaire en Iran. Signé à Téhéran, le 6 octobre 1947 :	
Prorogation	373

	<i>Page</i>
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Albania	374
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Albania	375
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Albania	376
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Albania	377
No. 1279. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Venezuela relating to a naval mission to Venezuela. Signed at Washington, on 23 August 1950:	
Extension	378
No. 2187. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 15 September and 20 October 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as supplemented. Bogotá, 5 April, 2 and 31 May 1955 . .	379
Implementing Agreement — Co-operative health program in Colombia. Signed at Bogotá, on 10 June 1955	384
No. 2287. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to military assistance. Bogotá, 17 April 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of equipment and materials furnished pursuant to the above-mentioned Agreement. Bogotá, 22 February and 14 March 1956	392
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Extension to British Honduras	398

	<i>Pages</i>
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par l'Albanie	374
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par l'Albanie	375
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par l'Albanie	376
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par l'Albanie	377
N° 1279. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Venezuela relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis d'Amérique au Venezuela. Signé à Washington, le 23 août 1950 :	
Prorogation	378
N° 2187. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 15 septembre et 20 octobre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été complété. Bogota, 5 avril, 2 et 31 mai 1955	387
Accord d'exécution relatif au programme de coopération en matière de santé en Colombie. Signé à Bogota, le 10 juin 1955	390
N° 2287. Échange de notes constituant un accord d'assistance militaire entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie. Bogota, 17 avril 1952 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel fournis en application de l'Accord susmentionné. Bogota, 22 février et 14 mars 1956	396
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Application au Honduras britannique	399

	<i>Page</i>
No. 2881. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Philippines relating to mutual defense assistance. Manila, 26 June 1953 :	
Exchange of notes constituting an agreement implementing paragraph 3 of the above-mentioned Agreement relating to the disposition of equipment and materials under the mutual defense assistance program. Manila, 27 July 1953 and 3 March 1956	400
No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954 :	
Ratification by France	406
No. 3531. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 5 January 1955 :	
Exchange of letters constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Belgrade, 1 October 1955	408
No. 3547. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Italy under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954. Signed at Rome, on 23 May 1955 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Rome, 30 August and 2 September 1955	412
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement of 23 May 1955. Rome, 13 and 16 December 1955	414
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956 :	
Ratification by China	420
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2598. Convention regarding International Exhibitions. Signed at Paris, on 22 November 1928 :	
Accession by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and extension to certain territories	422

	<i>Pages</i>
N° 2881. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Manille, 26 juin 1953 :	
Échange de notes constituant un accord mettant en œuvre le paragraphe 3 de l'Accord susmentionné relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel fournis en vertu du programme d'aide pour la défense mutuelle. Manille, 27 juillet 1953 et 3 mars 1956	401
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et Protocole y relatif. Faits à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Ratification par la France	407
N° 3531. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux surplus agricoles. Signé à Belgrade, le 5 janvier 1955 :	
Échange de lettres constituant un accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Belgrade, 1 ^{er} octobre 1955	409
N° 3547. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Rome, le 23 mai 1955 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 30 août et 2 septembre 1955	416
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 23 mai 1955. Rome, 13 et 16 décembre 1955	418
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956 :	
Ratification par la Chine	420
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 2598. Convention concernant les expositions internationales. Signée à Paris, le 22 novembre 1928 :	
Adhésion par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et extension à certains territoires	422

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements
registered

from 19 June 1957 to 25 June 1957

Nos. 3886 to 3906



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 juin 1957 au 25 juin 1957

N^{os} 3886 à 3906

No. 3886

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 9 September and 26 October 1942 relating to the construction of the Inter-American Highway in Honduras. Tegucigalpa, 10 and 12 May 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord des 9 septembre et 26 octobre 1942 relatif à la construction de la route interaméricaine au Honduras. Tegucigalpa, 10 et 12 mai 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juin 1957

No. 3886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS AMENDING THE AGREEMENT OF 9 SEPTEMBER AND 26 OCTOBER 1942² RELATING TO THE CONSTRUCTION OF THE INTER-AMERICAN HIGHWAY IN HONDURAS. TEGUCIGALPA, 10 AND 12 MAY 1955

I

The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

SECRETARÍA DE RELACIONES
EXTERIORES DE LA REPÚBLICA
DE HONDURAS

Sección Diplomática
Palacio Nacional

DEPARTMENT OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE REPUBLIC
OF HONDURAS

Diplomatic Section
National Palace

Nota No. 530.-A. L.

Tegucigalpa, D. C.
10 de Mayo de 1955

Señor Embajador :

Tengo la honra de referirme al convenio entre nuestros Gobiernos efectuado mediante canje de notas el 9 de Septiembre y 26 de Octubre de 1942 con respecto a la Ley Pública de los Estados Unidos No. 375,55 Estatuto, 860, aprobado el 26 de Diciembre de 1941 que estipula la cooperación de los Estados Unidos de América con las Repúblicas centroamericanas en la construcción de la Carretera Interamericana. Asimismo hago referencia a

Note No. 530.-A. L.

Tegucigalpa, D. C.
May 10, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to the agreement between our Governments effected by an exchange of notes on September 9 and October 26, 1942,² with respect to U. S. Public Law 375, 55 Stat. 860, approved December 26, 1941, which provides for cooperation by the United States of America with the Central American Republics in the construction of the Inter-American Highway. I also refer to Public Law 769, approved September 7,

¹ Came into force on 12 May 1955 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 209.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Ley Pública 769 aprobado el 7 de Septiembre de 1950, enmendando la Ley Pública 375 que contiene ciertas provisiones adicionales con relación a la futura construcción cooperativa de esta carretera.

A este respecto y con autorización específica de mi Gobierno, por la presente solicito formalmente la participación de Honduras en la proyectada continuada cooperación en dicha construcción.

Asimismo estoy facultado para ofrecer las seguridades requeridas en la Sección II de la Ley Pública 769, aprobado el 7 de Septiembre de 1950 en el sentido que el Gobierno de Honduras asiente a las provisiones del mismo y que cuenta con un organismo adecuadamente capacitado para administrar las funciones requeridas de Honduras de conformidad con la ley. Mi Gobierno asimismo conviene, como lo especifica la ley, que las solicitudes que éste haga de tiempo en tiempo para obtener fondos de los Estados Unidos de América de partidos autorizados por la ley, serán para la construcción de tramos de la carretera de conformidad con normas adecuadas para llenar las demandas actuales y futuras del tráfico.

A menos que el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América determine lo contrario con referencia a proyectos específicos en Honduras relativos a distintos tramos de la Carretera, es entendido que de conformidad con la ley los desembolsos de fondos de los Estados Unidos de América no se harán en proyecto alguno a menos que Honduras aporte y haga disponibles para su desembolso en relación al mismo una suma igual

1950, amending Public Law 375, which contains certain additional provisions concerning the future cooperative construction of this highway.

In this connection, and with my Government's specific authorization, I hereby formally request the participation of Honduras in the proposed continued cooperation in the said construction.

I am also authorized to offer the assurances required by Section 11 of Public Law 769, approved September 7, 1950, to the effect that the Government of Honduras agrees to the provisions thereof and that it has an agency adequately capable of administering the functions required of Honduras under the said law. My Government likewise agrees, as specified by the law, that the applications which it may make from time to time in order to obtain funds of the United States of America from appropriations authorized by the law, shall be for the construction of sections of the highway in accordance with adequate standards to meet present and future traffic demands.

Unless the Secretary of State of the United States of America should determine otherwise with reference to specific projects in Honduras concerning different sections of the highway, it is understood that in accordance with the law no disbursement of funds of the United States of America shall be made for any project unless Honduras contributes and makes available for disbursement in connection therewith a sum equal to at least one-

a por lo menos una tercera parte del desembolso total hecho por ambos Gobiernos.

El Gobierno de Honduras reconoce los requisitos de ley en el sentido de que en dichos proyectos para tramos de la Carretera todos los desembolsos que se hagan para la compra de material, equipo y abastecimientos se harán, siempre que sea práctico, para la compra de productos de los Estados Unidos de América o de Honduras; y la obra de construcción a realizarse bajo contrato, será dada a la publicidad por un tiempo razonable por el Ministro de Fomento de Honduras, otorgándose contratos de conformidad con dichos avisos con la aprobación del Secretario del Comercio de los Estados Unidos de América.

Además y como se convino en recientes conversaciones entre representantes de la Embajada de Honduras en los Estados Unidos y funcionarios del Departamento de Estado de los Estados Unidos de América, el Gobierno de Honduras desea informar al Gobierno de Vuestra Excelencia que específicamente conviene, de conformidad con la ley :

1) Que suministrará, sin la participación de fondos de los Estados Unidos, toda la servidumbre de paso que sea necesaria para la construcción de la Carretera Interamericana en Honduras, cual servidumbre de paso será de ancho mínimo en donde sea práctico, de 100 metros en zonas rurales y de 50 metros en municipalidades y que dicha servidumbre de paso por siempre será inviolable como parte de la carretera para uso público;

third of the total disbursement made by both Governments.

The Government of Honduras acknowledges the law's requirements to the effect that in such projects for sections of the highway all disbursements made for the purchase of materials, equipment, and supplies shall, whenever practicable, be for the purchase of products of the United States of America or of Honduras; and the construction work to be done under contract shall be publicly announced for a reasonable time by the Minister of Development of Honduras, contracts being awarded in conformity with such announcements, with the approval of the Secretary of Commerce of the United States of America.

Furthermore, as was agreed in recent conversations between representatives of the Embassy of Honduras in the United States and officials of the Department of State of the United States of America, the Government of Honduras desires to inform Your Excellency's Government that it specifically agrees, in accordance with the law :

(1) That it will furnish, without participation of United States funds, such right-of-way as may be necessary for the construction of the Inter-American Highway in Honduras, which right-of-way shall be of a minimum width, wherever practicable, of 100 meters in rural zones and of 50 meters in municipalities, and that such right-of-way shall be forever inviolable as part of the highway for public use;

- 2) Que no impondrá ni permitirá que se cobre portazgo por el uso por parte de vehículos o personas de tramo alguno de la Carretera construída de conformidad con las estipulaciones de la mencionada ley aprobada el 26 de Diciembre de 1941 y enmiendas a la misma;
 - 3) Que no gravará ni fijará, directa o indirectamente cuota, tasa u otro cargo por el uso de dicha carretera por parte de vehículos o personas de los Estados Unidos de América que no sea igualmente aplicable a vehículos o personas de Honduras; y que no impondrá ni gravará, directa o indirectamente, cuotas, tasas u otros cargos por el uso de dicha carretera por parte de vehículos del Gobierno de los Estados Unidos de América;
 - 4) Que continuará otorgando reconocimiento recíproco a la matrícula de vehículos y permisos para conducir de conformidad con las provisiones de la Convención para la Reglamentación del Tráfico Automovilístico interamericano inaugurada para su firma en la Unión Panamericana de Washington el 15 de Diciembre de 1943, y de la cual son firmantes Honduras y los Estados Unidos de América, o de cualquiera otro tratado o convenio internacional que establezca reconocimiento recíproco similar; y
 - 5) Que mantendrá el tramo actualmente terminado de dicha Carretera y toda sección del tramo incompleto de la misma, a medida que cada sección sea terminada, en condición
- (2) That it will not levy, nor permit the collection of, any toll for the use by vehicles or persons of any section of the highway constructed in accordance with the provisions of the said law approved December 26, 1941, and amendments thereof;
 - (3) That it will not levy or impose, directly or indirectly, any toll, fee, or other charge for the use of the said highway by vehicles or persons from the United States of America that is not likewise applicable to vehicles or persons from Honduras; and that it will not levy or impose, directly or indirectly, tolls, fees, or other charges for the use of the highway by vehicles belonging to the Government of the United States of America;
 - (4) That it will continue to grant reciprocal recognition to the registration of vehicles and driving permits in accordance with the provisions of the Convention for the Regulation of Inter-American Automotive Traffic opened for signature in the Pan American Union in Washington on December 15, 1943,¹ which has been signed by Honduras and the United States of America, or of any other international treaty or convention establishing similar reciprocal recognition; and
 - (5) That it will maintain the section of the said highway now completed, and all sections of the incompleted part thereof, as each section is completed, in a condition adequate

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 1567.*

adecuada para llenar las necesidades del tráfico actual y futuro y que, hasta donde sea práctico, suministrará el mantenimiento de todos los tramos parcialmente terminados de dicha carretera que hayan sido o sean inaugurados para el tráfico.

Mi Gobierno asimismo conviene que en reconocimiento del hecho que la Carretera Interamericana es proyecto de inusitada significación de carácter económico y cultural para Honduras, y una obra pública de importancia nacional en el interés colectivo público de Honduras, será tenida por una a la cual las provisiones existentes de leyes obreras nacionales de Honduras, relativas a renunciaciones y al ejercicio de la discreción ejecutiva, aplicarán en favor del proyecto cooperativo.

Al aceptar las estipulaciones de la Ley Pública 769, aprobado el 7 de Septiembre de 1950, enmendatorio de la Ley Pública 375, aprobado el 26 de Diciembre de 1941, y al convenir en las estipulaciones elaboradas anteriormente, mi Gobierno sugiere que el presente canje de notas constituya una enmienda al convenio original entre nuestros gobiernos contenido en el canje de notas fechadas el 9 de Septiembre y 26 de Octubre de 1942. Asimismo se sugiere que las notas por la presente canjeadas sean tenidas como enmienda formal a la Declaración de Proyecto y Memorandum de Entendimiento efectivo el 21 de Diciembre de 1942 entre el Gobierno de Honduras y el Comisionado de Carreteras Públicas de los Estados Unidos de América y que cualquiera enmienda futura no sea limitada al tema de este

to meet the needs of present and future traffic, and that it will, in so far as practicable, provide maintenance of all the partially completed sections of said highway which have been or may hereafter be opened to traffic.

My Government likewise agrees that in recognition of the fact that the Inter-American Highway is a project of unusual economic and cultural significance for Honduras, and a public work of national importance in the collective public interest of Honduras, it shall be considered one to which existing provisions of the national labor laws of Honduras respecting waivers and the exercise of executive discretion shall apply for the benefit of the cooperative project.

In accepting the provisions of Public Law 769, approved September 7, 1950, amending Public Law 375, approved December 26, 1941, and in agreeing to the stipulations set forth hereinabove, my Government suggests that the present exchange of notes constitutes an amendment to the original agreement between our Governments contained in the exchange of notes dated September 9 and October 26, 1942. It also suggests that the current exchange of notes be regarded as a formal amendment to the Project Statement and Memorandum of Understanding effective December 21, 1942,¹ between the Government of Honduras and the Commissioner of Public Roads of the United States of America, and that any further amendment not be limited to the subject matter of this exchange of notes but

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

canje de notas sino podrá incluir otros asuntos de carácter técnico como también facilitar la cooperación propuesta.

Acepte, Vuestra Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta y distinguida consideración,

Esteban MENDOZA

Excelentísimo
Señor Whiting Willauer
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América
Embajada Americana
Ciudad

be permitted to include such other matters of a technical character as will facilitate the proposed cooperation.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Esteban MENDOZA

His Excellency
Whiting Willauer
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America
American Embassy
City

II

The American Ambassador to the Honduran Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 147

Tegucigalpa, D. C., May 12, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 530-A. L. of May 10, 1955 in which you request the continued cooperation of the Government of the United States in the construction of the Inter-American Highway in Honduras in accordance with the terms and conditions of United States Public Law 769, approved September 7, 1950, as amendatory of Public Law 375, approved December 26, 1941.

I take pleasure in informing Your Excellency that the assurances offered are satisfactory to the Government of the United States. It is consequently the intention of this Government to extend to the Honduran Government the cooperation envisaged in the law and set forth by this exchange of notes, subject to the appropriation of necessary funds by the Congress of the United States.

As suggested by your Government, it is agreed that the current exchange of notes shall be regarded as a formal amendment to the Project Statement and Memorandum of Understanding effective December 21, 1942 between the Government of Honduras and the Commissioner of Public Roads of the United

States; and that any further amendment shall not be limited to the subject matter of this exchange of notes, but may include such other matters of a technical character as will facilitate the proposed cooperation. It is further agreed that the current exchange of notes constitutes an amendment to the original agreement between our two Governments contained in the exchange of notes dated September 9 and October 26, 1942.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Whiting WILLAUER

His Excellency Dr. Esteban Mendoza
Minister for Foreign Affairs
Tegucigalpa, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS MODIFIANT L'ACCORD DES 9 SEPTEMBRE ET 26 OCTOBRE 1942² RELATIF À LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE INTERAMÉRICAINNE AU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 10 ET 12 MAI 1955

I

Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Service diplomatique
Palais national

Note n^o 530-A. L.

Tegucigalpa (D. C.), le 10 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes des 9 septembre et 26 octobre 1942² en application de la loi des États-Unis n^o 375, 55 Stat. 860, adoptée le 26 décembre 1941, qui prévoit que les États-Unis coopéreront avec les républiques d'Amérique centrale pour assurer la construction de la route interaméricaine. Je me réfère également à la loi n^o 769, portant modification de la loi n^o 375, qui a été adoptée le 7 septembre 1950, et qui contient certaines dispositions supplémentaires destinées à régir, pour l'avenir, la construction en commun de cette route.

À cet égard, j'ai l'honneur de demander officiellement par la présente, avec l'autorisation expresse de mon Gouvernement, que le Honduras puisse bénéficier de la coopération dont ladite construction doit continuer à faire l'objet.

Je suis également autorisé à donner les assurances requises par l'article 11 de la loi n^o 769, adoptée le 7 septembre 1950, à savoir que le Gouvernement hondurien accepte les dispositions de cette loi et qu'il possède des services ayant la compétence voulue pour s'acquitter des fonctions prévues par ladite loi. Mon Gouvernement s'engage en outre, ainsi que l'exige la loi, à ce que les demandes qu'il présentera de temps à autre aux États-Unis pour obtenir des fonds sur les crédits autorisés par la loi concernant la construction de tronçons de la route

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1955 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 209.

selon des normes satisfaisantes et compte tenu des besoins présents et futurs de la circulation.

À moins que le Secrétaire d'État des États-Unis n'en décide autrement au sujet de travaux particuliers entrepris au Honduras pour des tronçons déterminés de la route, il est entendu que, conformément aux dispositions de la loi, les fonds fournis par les États-Unis ne seront utilisés pour l'exécution d'un projet que si le Honduras fournit et affecte lui-même à ce projet une somme égale au tiers au moins du montant total des dépenses effectuées par les deux Gouvernements.

Le Gouvernement hondurien accepte les conditions imposées par la loi, et il est entendu que, chaque fois que cela sera possible, le matériel, l'équipement et les fournitures qui seront achetés aux fins de la mise en œuvre de projets relatifs à des tronçons de la route devront être produits aux États-Unis ou au Honduras, que le Ministre du développement du Honduras devra veiller à ce que les travaux de construction qui seront confiés par contrat à des entrepreneurs fassent l'objet d'une publicité pendant une période raisonnable, et que les contrats ne seront accordés, à la suite de cette publicité, qu'avec l'approbation du Secrétaire au commerce des États-Unis.

D'autre part, conformément à ce qui a été convenu entre les représentants de l'Ambassade du Honduras aux États-Unis et les fonctionnaires du Département d'État des États-Unis au cours de leurs récents entretiens, le Gouvernement hondurien tient à informer le Gouvernement de Votre Excellence qu'il s'engage expressément, conformément aux dispositions de la loi :

- 1) À accorder, sans la participation financière des États-Unis d'Amérique, la servitude de passage nécessaire pour la construction de la route interaméricaine au Honduras, étant entendu que, partout où cela sera possible, elle portera sur une largeur minimum de 100 mètres dans les régions rurales et de 50 mètres dans les zones urbaines, et que cette servitude de passage fera partie intégrante de la route destinée à l'usage public et sera, à ce titre, perpétuelle et immuable;
- 2) À n'imposer aucun droit de péage et à ne pas permettre qu'un tel droit soit imposé pour l'usage, par les véhicules ou les personnes, d'un tronçon quelconque de ladite route construit en application des dispositions de la loi ci-dessus mentionnée adoptée le 26 décembre 1941, ou des amendements à cette loi;
- 3) À ne lever ou percevoir, directement ou indirectement, pour l'usage de ladite route par les véhicules ou les personnes venant des États-Unis, aucun droit de péage, impôt ou autre droit qui ne s'appliquerait pas pareillement aux véhicules et aux personnes du Honduras; à ne lever ou percevoir, directement ou indirectement, aucun droit de péage, impôt ou autre droit pour l'usage de ladite route par les véhicules du Gouvernement des États-Unis;
- 4) À continuer de reconnaître, sous conditions de réciprocité, la validité des certificats d'immatriculation des véhicules, et des permis de conduire, conformément aux dispositions de la Convention sur la réglementation de la

circulation automobile interaméricaine, qui a été ouverte à la signature, au siège de l'Union panaméricaine à Washington, le 15 décembre 1943, et qui a été signée par le Honduras et les États-Unis, ou de tout traité ou accord international stipulant une reconnaissance analogue sous condition de réciprocité;

- 5) À entretenir le tronçon actuellement achevé de ladite route et, au fur et à mesure de leur construction, les différents tronçons non encore achevés de cette route, dans des conditions qui permettent de répondre aux besoins présents et futurs de la circulation; à assurer, dans toute la mesure du possible, l'entretien de tous les tronçons partiellement construits de ladite route qui sont actuellement ouverts à la circulation ou qui pourront l'être dans l'avenir.

En outre, tenant compte du fait que la construction de la route interaméricaine constitue un projet d'une importance exceptionnelle pour le Honduras, des points de vue économique et culturel, et une entreprise publique d'importance nationale dans l'intérêt du peuple hondurien tout entier, mon Gouvernement est d'accord pour considérer cette œuvre menée en commun comme étant de celles qui doivent bénéficier des dispositions de la législation nationale du travail en vigueur au Honduras relatives aux exceptions et à l'exercice par l'Administration de ses pouvoirs discrétionnaires.

En déclarant qu'il accepte les dispositions de la loi n° 769, adoptée le 7 septembre 1950, portant modification de la loi n° 375, adoptée le 26 décembre 1941, et qu'il donne son agrément aux stipulations ci-dessus énoncées, mon Gouvernement propose que le présent échange de notes constitue une modification de l'Accord initial conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date des 9 septembre et 26 octobre 1942. Mon Gouvernement propose en outre que le présent échange de notes soit considéré comme constituant un amendement formel de la déclaration et du mémorandum d'accord relatifs au projet, entrés en vigueur le 21 décembre 1942¹, entre le Gouvernement hondurien et le Commissaire aux ponts et chaussées des États-Unis, et que tout amendement ultérieur ne soit pas uniquement limité à la question qui fait l'objet du présent échange de notes, mais puisse porter sur d'autres questions d'ordre technique si la coopération envisagée doit s'en trouver facilitée.

Veuillez agréer, etc.

Esteban MENDOZA

Son Excellence Monsieur Whiting Willauer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis
En ville

¹ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Honduras*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 147

Tegucigalpa (D. C.), le 12 mai 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 530-A. L. du 10 mai 1955 par laquelle Votre Excellence demande que le Gouvernement des États-Unis continue de coopérer à la construction de la route interaméricaine au Honduras, conformément aux clauses et conditions prévues par la loi des États-Unis n° 769, adoptée le 7 septembre 1950, qui porte modification de la loi n° 375, adoptée le 26 décembre 1941.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis juge satisfaisantes les assurances données et a l'intention d'accorder au Gouvernement hondurien, sous réserve de l'ouverture par le Congrès des États-Unis des crédits nécessaires, le bénéfice de la coopération prévue par la loi susvisée et définie dans le présent échange de notes.

Conformément à la proposition du Gouvernement de Votre Excellence, il est convenu que le présent échange de notes sera considéré comme constituant un amendement formel à la déclaration et au mémorandum d'accord relatifs au projet, entrés en vigueur le 21 décembre 1942 entre le Gouvernement hondurien et le Commissaire aux ponts et chaussées des États-Unis, et que tout amendement ultérieur ne sera pas uniquement limité à la question qui fait l'objet du présent échange de notes, mais pourra porter sur d'autres questions d'ordre technique si la coopération envisagée doit s'en trouver facilitée. Il est convenu en outre que le présent échange de notes constitue une nouvelle modification de l'accord initial, conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date des 9 septembre et 26 octobre 1942.

Veuillez agréer, etc.

Whiting WILLAUER

Son Excellence Monsieur Esteban Mendoza
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa (D. C.)

No. 3887

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement (with attached map) relating to the boundary
between the United States Sector of Berlin and the
Soviet Zone of occupation. Signed at Berlin, on 25
June 1955**

Official texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 19 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord (avec carte jointe) relatif à la ligne de démarcation
entre le secteur américain de Berlin et la zone soviétique
d'occupation. Signé à Berlin, le 25 juin 1955**

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juin 1957.

No. 3887. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THE BOUNDARY BETWEEN THE UNITED STATES SECTOR OF BERLIN AND THE SOVIET ZONE OF OCCUPATION. SIGNED AT BERLIN, ON 25 JUNE 1955

25 June 1955

Berlin

We, the undersigned, the representative of the Soviet authorities Colonel¹ I. A. Kotsiuba, on the one hand, and the representative of the American authorities Colonel Ben Harrell, on the other hand, after examination of documents and cadastral archives have agreed on the location of the boundary of Greater Berlin along the southern side of Koenigs Weg from the Autobahn (Avus Zubringer) southwesterly to Kurfuersten Weg (with the inclusion of the roadway in the American Sector). Boundary markers are to be established at a distance of 30 centimeters from the roadway of Koenigs Weg. The above boundary is shown on a map dated 2 October 1945 (which is based on the official map of 1944), attached hereto as Annex A² and signed by the signatories of this Protocol.

The fence presently standing along Koenigs Weg at a distance of 1 to 1.5 meters south of the line of boundary markers will remain in place.

The American authorities may carry out minor repairs to the above-mentioned fence but will not restore it or construct a new one. A new fence may be erected between the boundary markers and the roadway of Koenigs Weg.

Copies of this Protocol have been executed in the English language and the Russian language. Both texts are equally authentic.

I. A. KOTSIUBA
Representative
of the Soviet Authorities

BEN HARRELL
Representative
of the American Authorities

¹ Came into force on 25 June 1955 by signature.

² See insert between pages 18 and 19 of this volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No. 3887. АКТ

25-го июня 1955 года

город Берлин

Мы, нижеподписавшиеся, представитель Советских властей, полковник И. А. Коцюба, с одной стороны, и представитель Американских властей, полковник Бэн Харэлли, с другой стороны, составили настоящий Акт в том, что на основании документов и кадастровых книг установили границу Большого Берлина по линии южной стороны улицы Кёнигс Вег, от Автострады (Авус Цубрингер) в юго-западном направлении к Курфюрстен Вег (с включением проезжей части в американский сектор). Пограничные столбы должны быть поставлены на удалении 30 сантиметров от проезжей части улицы Кёнигс Вег. Вышеупомянутая граница показана на карте от 2-го октября 1945 года, основанной на официальной карте 1944 года, приложенной при сем как Приложение А и подписанной представителями, подписавшими настоящий Акт.

Изгородь, стоящая в настоящее время вдоль улицы Кёнигс Вег на удалении от 1 до 1,5 метра на юг от линии пограничных столбов остаётся на месте.

Американские власти могут производить мелкий ремонт указанной изгороди, но не будут её восстанавливать или строить новую. Новая изгородь может быть построена между пограничными столбами и проезжей частью улицы Кёнигс Вег.

Настоящий Акт составлен на английском и на русском языках. Оба текста имеют одинаковую силу.

Представитель
Советских Властей
И. А. КОЦЮБА

Представитель
Американских Властей
Бэн ХАРЭЛЛ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3887. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA LIGNE DE DÉMARCACTION ENTRE LE SECTEUR AMÉRICAIN DE BERLIN ET LA ZONE SOVIÉTIQUE D'OCCUPATION. SIGNÉ À BERLIN, LE 25 JUIN 1955

25 juin 1955

Berlin

Nous, soussignés, colonel I. A. Kotsiuba, représentant des autorités soviétiques, d'une part, et colonel Ben Harrell, représentant des autorités américaines, d'autre part, après examen des documents et archives cadastrales, nous sommes mis d'accord sur l'emplacement de la ligne de démarcation du « Grand Berlin » le long du côté sud du Koenigs Weg à partir de l'Autobahn (Avus Zubringer) en direction du sud-ouest jusqu'au Kurfuersten Weg (la chaussée étant incluse dans le secteur américain). Des bornes frontières seront placées à une distance de 30 centimètres de la chaussée du Koenigs Weg. La ligne de démarcation ainsi délimitée est indiquée sur une carte datée du 2 octobre 1945 (établie d'après la carte officielle de 1944), qui constitue l'annexe A¹ du présent texte et sur laquelle les signataires du présent Protocole ont apposé leur signature.

La barrière qui se trouve actuellement le long du Koenigs Weg à une distance d'un mètre et demi au sud de la ligne des bornes frontières restera en place.

Les autorités américaines pourront faire de petites réparations à la barrière susmentionnée mais ne devront ni la remettre en état ni en construire une nouvelle. Une nouvelle barrière pourra être installée entre les bornes frontières et la chaussée du Koenigs Weg.

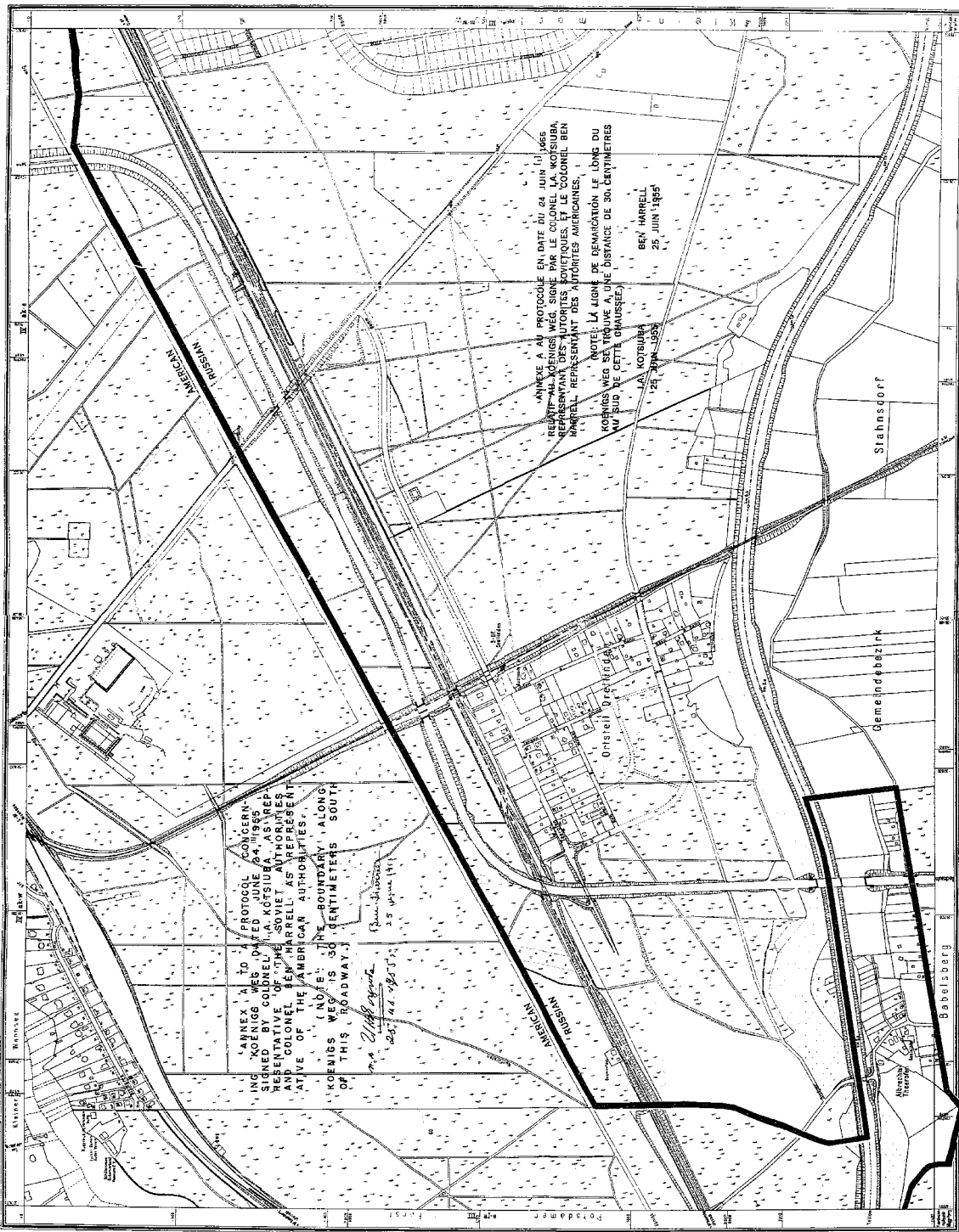
Le présent Protocole a été établi en langue anglaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Le représentant
des autorités soviétiques :
I. A. KOTSIUBA

Le représentant
des autorités américaines :
Ben HARRELL

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1955 par signature.

¹ Voir hors-texte ci-contre.

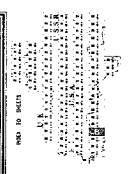


ANNEX A TO A PROTOCOL CONCERNING THE ZONE OF THE SPREE, SIGNED BY COLONEL KATSOV, REPRESENTATIVE OF THE SOVIET AUTHORITIES, AND COLONEL BEN HARRELL, AS REPRESENTATIVE OF THE AMERICAN AUTHORITIES. (NOTE: THE BOUNDARY ALONG KOENIGS WEG IS 30 CENTIMETERS SOUTH OF THIS ROADWAY.)

*ma City Dept
25 JUN 1955*

ANNEXE A AU PROTOCOLE EN DATÉ DU 21 JUIN 1955 RELATIF AU ZONE DES RIVES DE LA SPREE, SIGNÉ PAR LE COLONEL KATSOV, REPRÉSENTANT DES AUTORITÉS SOVIÉTIQUES, ET LE COLONEL BEN HARRELL, REPRÉSENTANT DES AUTORITÉS AMÉRICAINES. (NOTES: LA LIGNE DE DÉLIMITATION LE LONG DU KOENIGS WEG SE TROUVE À UNE DISTANCE DE 30 CENTIMÈTRES AU SUD DE CETTA CHAUSSE.)

BEN HARRELL
25 JUIN 1955



LEGEND
INTERNATIONAL SECTOR BOUNDARY
LIMITES DES CIRCONSCRIPTIONS ADMINISTRATIVES

LEGEND
INTERNATIONAL SECTOR BOUNDARY
LIMITES DES CIRCONSCRIPTIONS ADMINISTRATIVES

III ak-west
2/01-15-007/1g/43

III ak-east
2/01-15-007/1g/43

LEGEND
INTERNATIONAL SECTOR BOUNDARY
VERWALTUNGSBEZIRKE BOUNDARY

LEGEND
INTERNATIONAL SECTOR BOUNDARY
VERWALTUNGSBEZIRKE BOUNDARY

III ak-west
2/01-15-007/1g/43

III ak-east
2/01-15-007/1g/43

No. 3888

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Agreement (with annex) regarding the transport, burial
and embalming of bodies of members of the United
States Forces dying in France. Signed at Paris, on
1 July 1955**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 19 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Accord (avec annexe) relatif au transport, à l'inhumation
et à l'embaumement des corps des membres des forces
des États-Unis décédés en France. Signé à Paris, le
1^{er} juillet 1955**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juin 1957.

No. 3888. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING THE TRANSPORT, BURIAL AND EMBALMING OF BODIES OF MEMBERS OF THE UNITED STATES FORCES DYING IN FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 1 JULY 1955

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic

desiring to regulate certain problems regarding the transport, burial and embalming of bodies of members of the United States Forces dying in France, have agreed to the following :

Article 1

The provisions of this agreement are applicable in the case of death in French Metropolitan Territory of a member of the United States Forces or of the civilian component or of a dependent, such as they are defined by the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed at London on June 19, 1951.²

Article 2

In case of death of a person coming under the categories mentioned in Article 1, the duly authorized doctor certifies the death and prepares a certificate, a sample of which is given as annex³ to this agreement. A duplicate of this certificate, drawn up in French and containing all the details concerning the civil status of the deceased, is immediately sent to the mayor of the town where the death occurred.

Article 3

When the French judicial authority prescribes an autopsy of the deceased, this autopsy is conducted jointly by a French doctor designated by the judicial authority and an American military doctor designated by the American command and at the time and place fixed by the judicial authority.

Article 4

Subject to the provisions of Article 3, the body of the deceased is taken without delay to the nearest medical center of the United States Forces by the service designated by the competent American military authorities.

¹ Came into force on 1 July 1955, the date of signature, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340, and Vol. 260, p. 452.

³ See p. 26 of this volume.

N° 3888. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU TRANSPORT, À L'INHUMATION ET À L'EMBAUMEMENT DES CORPS DES MEMBRES DES FORCES DES ÉTATS-UNIS DÉCÉDÉS EN FRANCE. SIGNÉ À PARIS, LE 1^{er} JUILLET 1955

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désireux de régler certains problèmes relatifs au transport, à l'inhumation et à l'embaumement des corps des membres des forces des États-Unis décédés en France, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les dispositions du présent accord s'appliquent en cas de décès sur le territoire français métropolitain d'un membre des forces des États-Unis ou de l'élément civil ou d'une personne à charge, tels qu'ils sont définis par la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951².

Article 2

En cas de décès d'une personne entrant dans les catégories visées à l'article 1^{er}, le médecin habilité à cet effet constate le décès et établit un certificat dont le modèle figure en annexe³ au présent accord. Un double de ce certificat rédigé en français, contenant tous les renseignements d'état civil du défunt est immédiatement adressé au maire de la commune où le décès a eu lieu.

Article 3

Lorsque l'autorité judiciaire française ordonne l'autopsie du défunt, celle-ci est effectuée conjointement par un médecin français désigné par l'autorité judiciaire et un médecin militaire américain désigné par le commandement américain, au moment et au lieu fixés par l'autorité judiciaire.

Article 4

Sous réserve des dispositions de l'article 3, le corps du défunt est acheminé sans délai vers le plus proche centre médical des forces des États-Unis par les soins du service désigné par les autorités militaires américaines compétentes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1955, date de la signature, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341, et vol. 260, p. 453.

³ Voir p. 27 de ce volume.

The body is transported under the exclusive care of convoy personnel designated by the competent American military authorities. Whenever requested by the police or gendarme authorities, such conveying personnel must present personal identity cards bearing their photographs and a copy of the death certificate.

Transport in a hermetically-sealed coffin is obligatory in case of death resulting from one of the following sickness :

- a) smallpox, cholera, carbuncle;
- b) typhoparatyphoidic infections, dysentery.

Article 5

The competent services of the United States Forces may carry out operations for the preservation of bodies by embalming or by any other means complying only with the regulations applicable to the United States Armed Forces.

However, when burial is to take place in France, the use of arsenic and mercury in the embalming process is prohibited. Moreover, two samples of the materials used in these operations are taken and placed under seal by the competent services of the United States Forces : one of the samples is retained by these services, the other, which must weigh at least 125 grams, is sent to the Prefecture, together with a note giving the name and address of the person embalmed, the name of the service and persons responsible for the embalming, as well as the place and date of embalming.

Article 6

The Government of the United States of America may establish and maintain in France permanent or temporary cemeteries in locations previously approved by the French Government. It may also repatriate the remains to the United States or to other countries. Subject to the provisions of Article 2, this is not subject to the laws and regulations applicable in the matter of permits for burial, exhumation and transfer of remains.

Article 7

The Government of the United States of America agrees to have the operations provided for in this agreement performed in such a manner that they may not constitute a danger to public health and to have all necessary sanitary measures taken to this end.

Article 8

The Government of the United States of America agrees to furnish to the French authorities, at their request, all information concerning the operations

Le corps est transporté sous la garde exclusive de convoyeurs désignés par les autorités militaires américaines compétentes. À toute réquisition des autorités de police ou de gendarmerie, ces convoyeurs doivent présenter leur carte d'identité personnelle comportant leur photographie, et une copie du certificat de décès.

Le transport en cercueil hermétique est obligatoire en cas de décès des suites de l'une des maladies ei-après :

- a) variole, choléra, charbon;
- b) infections typhoparatyphoïdiques, dysenteries.

Article 5

Les services compétents des forces des États-Unis peuvent procéder aux opérations tendant à la conservation des corps par l'embaumement ou par tout autre moyen en se conformant uniquement aux réglementations applicables aux forces armées des États-Unis.

Toutefois, lorsque l'inhumation doit avoir lieu en France, l'emploi de l'arsenic et du mercure est interdit dans les opérations d'embaumement. En outre, deux échantillons des substances employées pour ces opérations sont prélevés et mis sous scellés par les services compétents des forces des États-Unis : l'un des échantillons est conservé par ces services; l'autre, qui doit peser au moins 125 grammes, est envoyé à la Préfecture, accompagné d'une note indiquant le nom et l'adresse de la personne embaumée, le nom du service et des personnes responsables de l'embaumement ainsi que le lieu et la date de l'embaumement.

Article 6

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut créer et entretenir en France, en des emplacements soumis à l'agrément préalable du Gouvernement français, des cimetières permanents ou provisoires. Il peut également rapatrier les restes aux États-Unis ou dans d'autres pays. Sous réserve des dispositions de l'article 2, il n'est pas soumis aux lois et règlements applicables en matière de permis d'inhumation, d'exhumation et de transfert des dépouilles.

Article 7

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à faire exécuter les opérations prévues au présent accord de telle manière qu'elles ne puissent constituer un danger pour la santé publique et à faire prendre toutes dispositions d'ordre sanitaire nécessaires à cette fin.

Article 8

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à fournir aux autorités françaises, à la demande de celles-ci, toutes indications sur les opérations

of transport, embalming, and burial or exhumation in or out of France, regarding the persons coming in the categories mentioned in Article 1 who have died in France. It furthermore agrees to furnish any other information which might be requested by the French authorities in behalf of the families.

Article 9

The Contracting Parties agree to render assistance to each other in the conduct of judicial investigations resulting from the death of a person coming under the categories mentioned in Article 1.

Article 10

No provision of this agreement exempts compliance with the requirements of the French Civil Code on civil status.

Article 11

This agreement will go into effect on the date of signature.

DONE at Paris, in duplicate, in English and in French, both texts being equally valid, July 1, 1955.

Douglas DILLON

[SEAL]

R. MASSIGLI

[SEAL]

de transport, d'embaumement et d'inhumation ou d'exhumation en France ou hors de France dont ont fait l'objet les personnes entrant dans les catégories visées à l'article 1^{er} décédées en France. Il s'engage en outre à donner tout autre renseignement qui lui serait demandé par les autorités françaises dans l'intérêt des familles.

Article 9

Les Parties Contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes judiciaires consécutives au décès d'une personne entrant dans les catégories visées à l'article 1^{er}.

Article 10

Aucune disposition du présent accord ne dispense de l'observation des prescriptions du Code civil français sur l'état civil.

Article 11

Le présent accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à Paris, en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 1^{er} juillet 1955.

R. MASSIGLI

[SCEAU]

Douglas DILLON

[SCEAU]

ANNEX

DEATH CERTIFICATE

The undersigned doctor :

Name
Grade
Function
Address

Certifies that :

Last Name
First and middle names
Grade or functions
Serial number
Born on (date)
at (place)
Son of (father's name)
and of (mother's name)

1) Spouse

Son
Daughter of Name
Grade or functions
Address
Died on (date)
at (place)
Cause of death

Certified correct :

Signature of Doctor

SEAL :

(1) For dependents.

ANNEXE

CERTIFICAT DE DÉCÈS

Le médecin soussigné :

Nom

Grade

Qualité

Adresse

Certifie que :

Nom

Prénoms

Grade ou fonctions

Matricule

Né le

à

Fils de

et de

(¹) Conjoint

Fils

Fille de

Nom

Grade ou fonctions

Adresse

Est décédé le

à

Cause du décès

Certifié exact :

Signature du médecin

CACHET :

(¹) Pour les personnes à charge.

No. 3889

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Agreement concerning facilities for overhaul and repair
of jet engines in Torino, Italy. Signed at Rome, on
8 July 1955**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 19 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Accord relatif à des services de revision et réparation de
moteurs à réaction à Turin (Italie). Signé à Rome, le
8 juillet 1955**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juin 1957.

No. 3889. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING FACILITIES FOR OVERHAUL AND REPAIR OF JET ENGINES IN TORINO, ITALY. SIGNED AT ROME, ON 8 JULY 1955

The Government of the United States of America and the Government of Italy,

Being among the parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on the 4th April, 1949,² and having concluded at Washington on the 27th January, 1950 a Mutual Defense Assistance Agreement,³

Desiring to establish certain facilities for the major overhaul and (or) repair of J-47 type jet engines of the North Atlantic Treaty countries and certain other countries, pursuant to Article I of the Mutual Defense Assistance Agreement of 27th January, 1950,

Agree as follows :

Article I

The United States Government, in addition to those items which it has already provided to the Italian Government, proposes to provide under the Mutual Security Act certain special tools (jigs, dies, and fixtures) peculiar to the J-47 engine which are not presently available in Italy, and which are of a nature necessary to establish a facility in Torino, Italy, capable of the major overhaul and (or) repair of J-47 type jet engines in accordance with standards outlined in applicable United States Air Force Technical Orders. As hereinafter used in this agreement, the term "engines" or "jet engines" means only J-47 jet engines.

The United States Government also proposes to provide to the Italian Government an initial bin-stockage of spare parts for jet engines under its end-item program. Subsequent replacement of spare parts consumed from the bin-stockage will be furnished only until such time as European sources are developed. The transfer of the items which are mentioned in this paragraph shall commence at such time as the Italian Government has made arrangements which will assure the fulfillment of the objective of this agreement.

¹ Came into force on 8 July 1955, the date of signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 145, and Vol. 238, p. 312.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 3889. ACCORDO TRA IL GOVERNO DEGLI S.U.
D'AMERICA ED IL GOVERNO ITALIANO SUGLI IM-
PIANTI PER LA REVISIONE E RIPARAZIONE DI MOTORI
A REAZIONE IN TORINO, ITALIA

Il Governo degli S.U. d'America ed il Governo d'Italia quali membri del Trattato Atlantico, firmato a Washington il 4 aprile 1949 ed avendo concluso il 27 gennaio 1950 a Washington un Accordo di Assistenza per la Mutua Difesa,

Nell'intento di stabilire determinati impianti per grandi revisioni e (o) riparazioni di motori a reazione tipo J-47 per i Paesi del Trattato Nord-Atlantico e per determinati altri paesi, ai sensi dell'articolo I dell'Accordo di Assistenza per la Mutua Difesa del 27 gennaio 1950,

Convengono quanto segue :

Articolo I

Il Governo degli S.U., oltre agli articoli già forniti al Governo Italiano, intende fornire in base al Mutual Security Act speciali attrezzature (dime, stampi ed impianti di montaggio) specifiche dei motori J-47, attualmente non disponibili in Italia e che per la loro natura sono necessarie per la costituzione a Torino, Italia, di un impianto atto alle grandi revisioni e (o) riparazioni dei motori a reazione tipo J-47 secondo gli standards di cui ai pertinenti bollettini tecnici delle Forze Aeree degli S.U.

I termini « motori » o « motori a reazione » in seguito usati nel presente accordo stanno ad indicare solo motori a reazione del tipo J-47.

Il Governo degli S.U. intende altresì fornire al Governo Italiano una scorta iniziale (*bin-stockage*) di parti di ricambio per motori a reazione a mezzo del suo programma *end-items*. Il successivo rimpiazzo sulla scorta suddetta delle parti di ricambio consumate sarà provveduto solo fino a quando saranno sviluppate fonti di produzione europee. Il trasferimento degli articoli menzionati nel presente paragrafo avrà inizio quando il Governo Italiano avrà preso quei provvedimenti che assicurino il raggiungimento dell'obbiettivo del presente accordo.

The United States Government will provide the necessary technical assistance as determined by the United States Air Force for installing the J-47 overhaul equipment and during the initial operations of the facility.

The United States Government intends that this facility will be the European center for the major overhaul and (or) repair of J-47 type engines. However, this intention is without prejudice to the right of any country receiving J-47 type engines under the Mutual Defense Assistance Program to effect its own minor repairs to J-47 type engines. The United States Air Force in Europe proposes to make use of the facility for the major overhaul and (or) repair of J-47 type engines required by its own aircraft, provided the standard of overhaul meets USAF specifications and to the extent such use is considered to be technically and economically feasible. Moreover, the United States Government through its various defense assistance programs will encourage other governments which are recipients of these engines to utilize this facility. However, the United States Government does not guarantee the Government of Italy any minimum workload with respect to the overhaul or repair of J-47 type jet engines either from the United States Air Force in Europe or from other countries which are recipients of these engines under the Mutual Defense Assistance Program.

Article II

The Italian Government agrees that :

1. The tools, production equipment and spare parts received from the United States will be used in the establishment and operation of a facility, which will be located in an establishment designated by the Italian Government in Torino, for the major overhaul and (or) repair of jet engines. The Italian Government agrees to furnish all items not furnished by the U.S., such as machine tools, production and processing equipment, buildings, utilities, engineering services, etc., needed to complete and establish this facility as a going operation.

2. As regards prices charged, quantities, and delivery schedules, it will make available on a non-discriminatory basis to the U.S. and friendly foreign countries the end products and services of those facilities in which the U.S. Government has provided assistance.

3. The repair or overhaul of engines sent to the facility by any of the said countries will be performed under ordinary conditions in the order of receipt except where efficiency of operation requires other treatment. Unless a country which has sent to the facility jet engines for major overhaul shall assent to receive back an overhauled engine which is not necessarily the same engine which it has delivered to the facility, the facility will return the identical engine which was received. In emergency or extraordinary conditions, however, reallocation of engines may be made according to a precedence other than that of their receipt; this will be based on the decisions of an appropriate international committee, formed by representatives of the countries concerned.

Il Governo degli S.U. fornirà la necessaria assistenza tecnica quale stabilita dall'Aviazione statunitense per la installazione delle attrezzature per le revisioni dei J-47 e nel periodo iniziale del funzionamento dell'impianto.

E' intendimento del Governo degli S.U. che questo impianto costituisca il centro europeo per le grandi revisioni e (o) riparazioni dei motori del tipo J-47. Questo intendimento non deve comunque pregiudicare il diritto di una qualsiasi nazione che riceva motori del tipo J-47, a norma del Programma di aiuti per la Difesa Reciproca (MDAP), di effettuare in proprio piccole riparazioni ai motori del tipo J-47. L'Aviazione statunitense in Europa si propone di servirsi dell'impianto per le grandi revisioni e (o) riparazioni dei motori del tipo J-47 occorrenti ai propri aerei purché lo standard di revisione soddisfi le specificazioni USAF e nei limiti dei quali si ritenga tecnicamente ed economicamente attuabile tale uso. Inoltre il Governo degli S.U., a mezzo dei suoi programmi di assistenza per la difesa, incoraggerà gli altri Governi cui sono destinati tali motori a servirsi di tale impianto.

Però il Governo S.U. non garantisce al Governo Italiano nessun carico minimo di lavoro di revisione o di riparazione di motori a reazione del tipo J-47 nè da parte dell'Aviazione S.U. in Europa nè dà quella di paesi che ricevano tali motori in base al Programma di Assistenza per la Mutua Difesa.

Articolo II

Il Governo Italiano conviene che :

1. Le attrezzature, gli equipaggiamenti di produzione e le parti di ricambio avuti dagli S.U. saranno impiegati per la costituzione e funzionamento di un impianto situato a Torino in uno stabilimento designato dal Governo Italiano per le grandi revisioni e (o) riparazioni dei motori a reazione.

Il Governo Italiano conviene di fornire tutte quelle parti che non vengono fornite dagli S.U., come macchine utensili, attrezzature di produzione e lavorazione, fabbricati, impianti, servizi tecnici, ecc. occorrenti al completamento ed alla costituzione funzionale di tale impianto.

2. Metterà a disposizione degli S.U. e dei paesi esteri amici, su basi non discriminatorie, per quanto riguarda condizioni di prezzo, quantità e termini di consegna, i prodotti finiti ed i servizi forniti da quegli impianti per i quali il Governo S.U. ha dato l'assistenza.

3. Le riparazioni e revisioni di motori inviati all'impianto da qualunque dei suddetti paesi saranno normalmente effettuate secondo l'ordine di ricezione tranne quando l'efficienza del lavoro richieda diversamente. L'impianto restituirà lo stesso motore ricevuto a meno che il paese che ha inviato motori a reazione per grandi revisioni non consenta ad avere in restituzione un motore revisionato che non sia necessariamente lo stesso di quello consegnato all'impianto. Tuttavia in casi di emergenza o straordinari, la restituzione dei motori potrà essere effettuata secondo un ordine di priorità diverso da quello della ricezione; ciò in base alle decisioni di un apposito comitato internazionale, composto dai rappresentanti dei paesi interessati.

4. Unit costs will be established for all overhaul work. To assist in the establishment of such unit costs, the United States Government agrees to make available to the Italian Government the results of its own experience in this connection in the establishment and maintenance of comparable facilities in the United States. The Italian Government will review unit costs every six months after the date they are first established for the purpose of taking account of the operating experience of those six months in determining the unit costs thereafter to be charged.

5. No charge of any kind for the use of the facility will be made at any time which is attributable in any way to the initial cost of the items provided by the United States Government. When the spare parts which, in accordance with Article I hereof, the United States Government will supply to the Italian Government are used in the repair and overhaul of engines, no charges will be made for them to the country which receives the benefit thereof. It is understood that no spare parts supplied under grant aid by the United States Government will be used for the major overhaul and (or) repair of engines of a country not eligible to receive Mutual Defense Assistance Program assistance at the time such major overhaul and (or) repairs are effected.

6. It will assure that the facility makes the necessary arrangements to secure and have on hand at such time as the U.S. ceases to furnish any particular parts as end-item aid under the MDAP, an adequate supply of such spare parts. The changeover will be effected in such a manner as to assure continuous operation of the facility. For such spare parts as are procured by the facility appropriate charges may be made to the ultimate consumer.

7. It will maintain this facility to which the U.S. has given assistance so that it will be in a condition to maintain or repair J-47 engines and components promptly. This facility may be used for purposes other than that described herein only when such use will not interfere with the ready availability of this facility for mutual defense purposes.

8. Title to any scrap which contains critical materials or used parts (which contain critical materials) developed out of equipment supplied under the Mutual Defense Assistance Program resulting from major overhaul and (or) repair of engines by the facility, which is needed by the United States, shall revert to the United States. Scrap as used in this paragraph means any non-reparable component of any engine. Such scrap will be delivered to a designated U.S. representative, free alongside ship in case ocean shipment is required or delivered free on board inland carrier or aircraft at ports or shipping points designated by agreement between the appropriate U.S. and Italian Government representatives. Any scrap resulting from the major overhaul and (or) repair of engines, which does not come within the definition of scrap in this paragraph, will be disposed of in such manner by the Italian Government as shall preclude

4. Per tutti i lavori di revisione saranno stabiliti costi unitari. Allo scopo di facilitare la determinazione di tali costi unitari, il Governo S.U. conviene di mettere a disposizione del Governo Italiano i risultati della propria esperienza ottenuta in materia per la costituzione e il mantenimento di analoghi impianti negli S.U. — Il Governo Italiano riesaminerà i costi unitari ogni semestre dalla data in cui vengono inizialmente fissati onde tener conto dell'esperienza di lavoro del semestre precedente nel determinare i costi unitari da imporre successivamente.

5. Nelle spese generali relative all'uso dell'impianto non dovranno mai essere incluse quelle in qualsiasi modo attribuibili al costo iniziale degli articoli forniti dal Governo S.U. — Quando nella riparazione o revisione di motori saranno impiegate parti di ricambio che, in base al precedente Articolo I, il Governo S.U. fornirà al Governo Italiano, non sarà fatto per esse nessun addebito al paese che ne beneficia. Rimane inteso che nessuna parte di ricambio fornita dal Governo S.U., sotto forma di concessione di aiuti, verrà utilizzata per effettuare le grandi revisioni e (o) riparazioni di motori di una nazione che, nel periodo in cui vengono eseguite tali grandi revisioni e (o) riparazioni, non sia qualificata a ricevere aiuti MDAP.

6. Allorché gli S.U. cesseranno di fornire qualsiasi parti di ricambio come aiuto end-item in base allo MDAP, il Governo Italiano assicurerà che l'impianto prenda le misure necessarie per provvedersi ad avere a disposizione un adeguato rifornimento di tali parti di ricambio. Il passaggio avrà luogo in modo tale da assicurare il funzionamento ininterrotto dell'impianto. Le parti di ricambio che verranno procurate a cura dell'impianto potranno essere appropriatamente addebitate al consumatore definitivo.

7. Il Governo Italiano manterrà questo impianto per cui gli S.U. hanno dato assistenza, in modo che esso sia in condizione di fare prontamente manutenzioni e riparazioni ai motori J-47 e parti relative. L'impianto potrà essere utilizzato per scopi diversi da quelli qui descritti solo quando tale uso non interferisca con la sollecita disponibilità dell'impianto stesso per scopi di mutua difesa.

8. Gli S.U. avranno diritto di proprietà su tutti i rottami contenenti materie prime critiche e sulle parti usate (che contengano materie critiche) che necessitano agli S.U. e che siano provenienti da materiali forniti in base al Programma Assistenza Mutua Difesa come residuo di grandi revisioni e (o) riparazioni dei motori da parte dell'impianto. Il termine rottame, come qui usato, indica qualsiasi componente non riparabile di motori. Tali rottami saranno consegnati ad un rappresentante S.U. designato, franco lungo bordo (F.A.S.) qualora sia richiesto il trasporto via mare o consegnate franco a bordo (F.O.B.) di trasporti interni od aerei ai porti o posti di carico designati in base ad accordi fra competenti rappresentanti dei Governi S.U. e Italiano.

Ogni rottame residuo da grandi revisioni e (o) riparazioni di motori che non rientri nella definizione di rottame del presente paragrafo, sarà utilizzato dal

direct or indirect export to the Union of Soviet Socialist Republics or any of its satellite countries, including Communist China and Communist North Korea. Any scrap, disposition of which is made in Italy, will be channeled to support the defense program of that country or friendly countries.

9. The Italian Government will permit the importation, under customs surveillance and free from custom duties, of the engines which are to be repaired and overhauled, and also of the spare parts, special tooling and other equipment furnished by the U.S. or delivered by the U.S. for the establishment and operation of the overhaul facility.

The engines, imported as stated above, will be exported duty-free after repair or overhaul.

Article III

The Italian Government agrees that all J-33 type and J-65 type jet engines belonging to or under the control of the Italian Air Force requiring major overhaul will be sent to such sites as may be selected by the U.S. Commander-in-Chief, Europe. Since the Atelier Industriel de l'Air (AIA) facility in Casablanca, French Morocco, is the currently designated site for this work, the Italian Government further agrees to commence negotiations immediately with the French Government for the use of that facility.

Article IV

The Italian Government agrees to use all diligence to make contractual arrangements with countries other than the United States to which the United States has furnished military assistance. Such individual arrangements with the participating countries shall not provide a price for similar services to be rendered higher than the price which the Italian Government is obliged to pay.

Article V

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the request of either Government.

This Agreement shall terminate on the date when the Mutual Defense Assistance Agreement terminates and without prejudice to obligations and liabilities which have then accrued pursuant to the terms of this Agreement.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized for that purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Rome, Italy, in duplicate, in the English and Italian languages; both texts being equally authentic, this 8th day of July, 1955.

For the Government of the United States of America :

[SEAL] Elbridge DURBROW

For the Government of Italy :

[SEAL] Gen. S. A. Mario PEZZI

Governo Italiano in maniera tale da impedire l'esportazione diretta o indiretta nell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche o suoi paesi satelliti, Cina comunista e Nord Corea comunista comprese. Qualsiasi rottame che venga lasciato disponibile in Italia sarà utilizzato a vantaggio del suo programma di difesa o di quello di paesi amici.

9. Il Governo Italiano consentirà la introduzione, sotto vigilanza doganale e senza pagamento dei relativi oneri, dei motori destinati alle riparazioni e revisioni, nonché delle parti di ricambio, delle attrezzature speciali e degli altri materiali forniti dagli Stati Uniti o consegnati dai medesimi per la costituzione ed il funzionamento dell'impianto per revisioni.

I motori revisionati, come sopra introdotti, verranno riesportati in franchigia.

Articolo III

Il Governo Italiano conviene che tutti i motori a reazione del tipo J-33 et J-65 appartenenti all'Aeronautica Italiana o sotto il controllo di questa e abbisognevole di grandi revisioni, saranno inviati nelle località che potranno essere scelte dall'U.S. Commander-in-Chief, Europa. Dato che per tali lavori il posto presentemente designato è l'impianto dell'« Atelier Industriel de l'Air » (AIA) a Casablanca, Marocco francese, il Governo Italiano conviene altresì di iniziare immediatamente trattative con il Governo francese per l'uso di tale impianto.

Articolo IV

Il Governo Italiano conviene di adoperarsi al massimo per concludere accordi contrattuali con paesi diversi dagli S.U. ed ai quali questi ultimi hanno fornito assistenza militare.

Questi accordi singoli con i paesi partecipanti non stabiliranno, per servizi analoghi da rendere, prezzi superiori a quelli che il Governo Italiano è obbligato a pagare.

Articolo V

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della sua firma.

I termini del presente Accordo potranno essere riesaminati in qualsiasi momento su richiesta di uno dei due Governi.

Il presente Accordo cesserà alla data in cui cesserà l'Accordo Assistenza Mutua Difesa e senza pregiudizio per gli impegni e passibilità che siano a quel momento maturati in conseguenza dei termini del presente Accordo.

IN FEDE DI CUI sopra i sottototati rappresentanti, debitamente autorizzati allo scopo, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma, Italia, in duplice copia, in lingua inglese ed italiana, ambedue i testi in forma identica, oggi 8 Luglio, 1955.

Per il Governo d'Italia :

[SIGILLO] Gen. S. A. Mario PEZZI

Per il Governo degli S.U. d'America :

[SIGILLO] Elbridge DURBROW

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3889. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIF À DES SERVICES DE REVISION ET RÉPARATION DE MOTEURS À RÉACTION À TURIN (ITALIE). SIGNÉ À ROME, LE 8 JUILLET 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie,

Tous deux Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949², et ayant conclu à Washington, le 27 janvier 1950, un Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle³,

Désireux de créer des services permettant de procéder à des revisions et à des réparations importantes des moteurs à réaction du type J-47 appartenant aux pays signataires du Traité de l'Atlantique Nord et à certains autres pays, conformément à l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En plus des fournitures qu'il a déjà faites au Gouvernement italien, le Gouvernement des États-Unis se propose de fournir, au titre de la loi relative à la sécurité mutuelle, certains instruments (gabarits de montage et de sous-assemblage, matrices et appareillage) conçus spécialement pour le moteur J-47, qui ne sont pas disponibles actuellement en Italie et qui sont nécessaires à la création, à Turin, d'un service permettant les réparations ou revisions importantes des moteurs à réaction du type J-47 conformément aux normes définies dans les règlements techniques pertinents de l'Armée de l'air des États-Unis. Dans le présent Accord, les termes « moteurs » ou « moteurs à réaction » s'entendent uniquement des moteurs à réaction du type J-47.

Le Gouvernement des États-Unis se propose également de fournir au Gouvernement italien un premier assortiment complet de pièces de rechange pour les moteurs à réaction, dans le cadre de son programme relatif aux articles de fin de liste. Par la suite, les pièces de rechange prélevées sur l'assortiment ne seront renouvelées que jusqu'au moment où elles pourront être produites en Europe. La fourniture des articles mentionnés dans le présent paragraphe commencera au moment où le Gouvernement italien aura pris les dispositions nécessaires à l'exécution du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1955, date de la signature, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 145, et vol. 238, p. 312.

Le Gouvernement des États-Unis fournira l'assistance technique nécessaire, dans les conditions qui seront fixées par l'Armée de l'air des États-Unis, pour la mise en place du matériel servant à la revision du moteur J-47 et pendant la phase initiale de fonctionnement de l'installation.

L'intention du Gouvernement des États-Unis est que cette installation devienne le centre européen chargé des revisions et des réparations importantes des moteurs J-47. Toutefois, cette intention ne porte pas atteinte au droit qu'aura tout pays auquel des moteurs de ce type sont livrés au titre du Programme d'aide pour la défense mutuelle de faire effectuer lui-même des réparations mineures sur ces moteurs. L'Armée de l'air des États-Unis en Europe se propose d'utiliser les installations prévues pour les revisions et les réparations importantes de moteurs du type J-47 sur ses propres aéronefs, sous réserve que la qualité des revisions effectuées soit conforme aux prescriptions de l'Armée de l'air des États-Unis et dans la mesure où l'utilisation de ces installations sera jugée praticable du point de vue technique et économique. En outre, le Gouvernement des États-Unis, à la faveur de ses divers programmes d'aide pour la défense, encouragera les autres gouvernements auxquels sont livrés des moteurs J-47 à utiliser les installations prévues. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis ne peut garantir au Gouvernement de l'Italie un minimum d'activité en ce qui concerne la revision ou la réparation de moteurs à réaction du type J-47 appartenant soit à l'Armée de l'air des États-Unis en Europe, soit à des pays auxquels des moteurs de ce type sont livrés au titre du Programme d'aide pour la défense mutuelle.

Article II

Le Gouvernement italien accepte les dispositions ci-après :

1. Les outils, le matériel de fabrication et les pièces de rechange livrés par les États-Unis serviront à l'installation et au fonctionnement d'ateliers qui seront situés à Turin dans un établissement désigné par le Gouvernement italien, pour les revisions et les réparations importantes de moteurs à réaction. Le Gouvernement italien s'engage à fournir tous les éléments non fournis par les États-Unis, tels que les machines-outils, le matériel de fabrication et de transformation, les bâtiments, les services, le personnel technique, etc., nécessaires à la mise en place définitive et au fonctionnement de ces ateliers.

2. En ce qui concerne le prix et le volume des services fournis, ainsi que les délais de livraison, le Gouvernement italien mettra à la disposition des États-Unis et des pays étrangers amis, dans des conditions équivalentes, les produits finis et les services fournis par les installations ayant bénéficié de l'assistance du Gouvernement des États-Unis.

3. La réparation ou la revision des moteurs envoyés aux ateliers par l'un quelconque de ces pays sera effectuée normalement dans l'ordre d'arrivée, sauf si, pour des raisons d'efficacité, il s'avère nécessaire d'appliquer une autre méthode. A moins qu'un pays qui a envoyé un moteur aux ateliers pour revision importante n'accepte de recevoir en retour un moteur révisé autre que celui qu'il

aura envoyé, les ateliers renverront le moteur même qu'ils auront reçu. Toutefois, en cas d'urgence ou dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être procédé à une réaffectation des moteurs selon un ordre de priorité autre que l'ordre de réception; les décisions à ce sujet seront prises par un comité international, composé de représentants des pays intéressés.

4. Un prix unitaire sera fixé pour chacun des travaux de revision. Afin de faciliter la fixation de ce prix, le Gouvernement des États-Unis convient de mettre à la disposition du Gouvernement italien l'expérience qu'il a acquise en matière d'établissement et de fonctionnement d'installations analogues aux États-Unis. Le Gouvernement italien réexaminera ces prix unitaires tous les six mois à compter du moment où ils auront été initialement fixés, afin de tenir compte de l'expérience acquise au cours du semestre écoulé pour déterminer les prix unitaires qui seront pratiqués par la suite.

5. Il ne sera perçu, pour l'utilisation des services des ateliers, aucune rétribution qui représenterait un élément du prix initial des articles fournis par le Gouvernement des États-Unis. Lorsque les pièces de rechange que le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement italien conformément à l'article premier du présent Accord serviront à la réparation et à la revision de moteurs, il ne sera demandé pour ces pièces aucune rétribution au pays bénéficiaire. Il est entendu qu'aucune pièce de rechange fournie par le Gouvernement des États-Unis au titre de l'assistance ne servira aux revisions ou aux réparations importantes de moteurs appartenant à un pays qui n'a pas droit à l'assistance fournie au titre du programme d'aide pour la défense mutuelle au moment où ces revisions ou réparations seraient effectuées.

6. Le Gouvernement italien veillera à ce que les ateliers prennent les dispositions nécessaires pour constituer une réserve suffisante de pièces de rechange afin d'en disposer au moment où les États-Unis cesseront de fournir telle ou telle de ces pièces au titre du programme relatif aux articles de fin de liste, dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Le changement de régime s'effectuera de manière à assurer le fonctionnement continu des ateliers. Pour les pièces de rechange directement fournies par ces derniers, un prix normal pourra être demandé au bénéficiaire définitif.

7. Le Gouvernement italien veillera à ce que les services qui auront bénéficié de l'aide du Gouvernement des États-Unis fonctionnent de manière à pouvoir entretenir ou réparer les moteurs J-47 et leurs éléments avec toute la diligence voulue. Ces services ne pourront être utilisés à des fins autres que celles qui sont précisées dans le présent Accord que si cette utilisation n'entrave pas la libre disposition desdits services pour les besoins de la défense mutuelle.

8. Les débris et les pièces usagées provenant de matériel fourni au titre du programme d'aide pour la défense mutuelle, qui auront été récupérés à la suite de revisions et de réparations importantes effectuées sur des moteurs dans les ateliers, redeviendront la propriété des États-Unis d'Amérique, lorsqu'ils seront constitués, en tout ou en partie, de matières rares dont les États-Unis ont besoin.

Dans le présent paragraphe, le terme « débris » désigne tout élément non réparable d'un moteur. Ces débris seront remis à un représentant désigné des États-Unis et livrés franco à quai en cas d'expédition par mer ou franco à bord d'un moyen de transport intérieur ou d'un aéronef, dans des ports ou lieux de chargement désignés de commun accord par les représentants compétents du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement italien. Tous débris provenant de revisions et de réparations importantes effectuées sur les moteurs, qui ne correspondent pas à la définition donnée ci-dessus du terme « débris » seront utilisés par le Gouvernement italien de manière à prévenir toute exportation directe ou indirecte vers l'Union des Républiques socialistes soviétiques ou l'un de ses pays satellites, y compris la Chine communiste et la Corée du Nord communiste. Tous débris dont l'Italie disposera directement seront affectés à des usages propres à favoriser la réalisation de son propre programme de défense ou celui de pays amis.

9. Le Gouvernement italien autorisera l'importation sous contrôle douanier et en franchise de droits de douane des moteurs destinés à être réparés et revisés, ainsi que des pièces de rechange, de l'outillage spécial et de tout autre matériel fourni par les États-Unis ou livré par ce pays pour l'installation et le fonctionnement des installations prévues.

Les moteurs ainsi importés seront exempts de droits à l'exportation après réparation ou revision.

Article III

Le Gouvernement italien convient que tous les moteurs à réaction des types J-33 et J-65 appartenant à l'Armée de l'air italienne ou soumis à son contrôle et qui nécessiteront une revision importante seront envoyés aux endroits désignés par le Commandant en chef des États-Unis en Europe. Étant donné que l'Atelier industriel de l'air (AIA) de Casablanca, au Maroc sous protectorat français, est le lieu actuellement fixé pour ces opérations, le Gouvernement italien convient d'engager immédiatement des négociations avec le Gouvernement français pour l'utilisation de ces installations.

Article IV

Le Gouvernement italien s'engage à faire diligence pour conclure des arrangements contractuels avec des pays autres que les États-Unis auxquels ces derniers auront fourni une aide militaire. Dans ces arrangements particuliers avec les pays participants, il ne sera stipulé, pour des services analogues, aucun prix supérieur à celui que le Gouvernement italien doit payer lui-même.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

Les dispositions pourront en être revisées à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

Le présent Accord prendra fin à l'expiration de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, sans préjudice des obligations et responsabilités qui résulteront alors de l'application des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome (Italie) le 8 juillet 1955 en double exemplaire, dans les langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Elbridge DURBROW
[SCEAU]

Pour le Gouvernement de l'Italie :
Le général de division aérienne
Mario PEZZI
[SCEAU]

No. 3890

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBYA**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to
economic assistancc. Tripoli, 6 and 30 May 1955**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 19 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBYE**

**Échange de notes constituant un accord d'assistance écono-
mique. Tripoli, 6 et 30 mai 1955**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juin 1957.

No. 3890. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE. TRIPOLI, 6 AND 30 MAY 1955

I

The American Ambassador to the Libyan Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

Tripoli, May 6, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the economic assistance agreement concluded between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya on September 9, 1954². You will recall that this agreement stated, *inter alia*, that three million dollars (\$3,000,000) of assistance by the United States Government for economic development in Libya would be available for commitment during the United States fiscal year ending on June 30, 1955. You will recall that provision of assistance under the proposals contained in the agreement was to be subject to the conclusion of such additional agreements as might be necessary to meet the requirements of applicable United States legislation and procedures.

I am pleased to inform Your Excellency that in accordance with the above provisions of the September 9 agreement the United States Operations Mission to Libya is prepared to transfer to the Libyan-American Reconstruction Commission the sum of three million dollars (\$3,000,000).

Upon receipt of notification from Your Excellency that the Libyan-American Reconstruction Commission is prepared to accept these funds for the purposes agreed upon herein, as the appropriately designated agency of your government, the specified funds will be transferred as directed by the Commission and will be subject to instructions on their custody and disposition from a duly authorized officer or officers of the Commission in accordance with its enabling legislation or rules of procedure.

¹ Came into force on 30 May 1955 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 217.

It is understood that these funds will be devoted to the furtherance of the economic development of Libya and that the duly designated representative of the United States Government will be provided access to such information concerning projects to be financed from these funds as may in its judgment be considered necessary to satisfy the requirements of applicable United States legislation and administrative regulations.

Your Excellency is requested to confirm that, in addition to the funds specified in this note, the Libyan Government is prepared to place all United States funds made available under the terms of the September 9, 1954 agreement under the control of the Libyan American Reconstruction Commission.

John L. TAPPIN

His Excellency Mustafa ben Halim
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
of the United Kingdom of Libya
Tripoli

II

*The Libyan Deputy Prime Minister and Acting Minister of Foreign Affairs to the
American Ambassador*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة العربية المتحدة

وزارة الخارجية

طرابلس في ١٠ مايو ١٩٥٥

رقم س/٧/٤٤٤٤٤٤

يا صاحب السعادة .

اشرف بان اشير الى رسالتكم المؤرخة في ٦ مايو ١٩٥٥ والتي اعلتمون فيها انه بناء على احكام الاتفاقية المعقودة بين حكومة المملكة الليبية المتحدة وحكومة الولايات المتحدة الامريكىة في ٩ سبتمبر ١٩٥٤ تدى بعثة العملات الامريكىة في ليبيا استعدادها لتحويل مبلغ ثلاثة ملايين دولار الى اللجنة الليبية الامريكىة للانشاء .

واود ان احيط سعادتكم علما بان هذه اللجنة مستعدة لقبول هذا المبلغ للاغراض المتفق عليها كما ورد ذكرها في رسالة سعادتكم المشار اليها اعلاه .

هذا ومن المعلوم ان هذا المبلغ سيخصص لتحويل المشاريع الجديدة للتقدم الاقتصادى في ليبيا فاولان المثل المعين من قبل الولايات المتحدة سيورد بالمعلومات المتعلقة بالمشاريع التى ستتمويل من المبلغ المذكور وذلك حسبما يراه ضروريا للتمشى مع قوانين الولايات المتحدة وانضحتها الادارية .

وسرني ان اؤكد بان الحكومة الليبية مستعدة بان تضع تحت اشراف لجنة الانشاء الليبية الامريكىة جميع المبالغ التى ستقدمها الولايات المتحدة بموجب احكام اتفاقية ٩ سبتمبر ١٩٥٤ وذلك بالاضافة الى المبالغ المهيئة في رسالة سعادتكم .

انتبهز هذه الفرصة لآرب لسعادتكم عن شمس الاحترام والتقدير .

(عبد المجيد كمشان)

نائب رئيس الوزراء وزير الخارجية
بالوكالة

ياحب السعادة جن ل ١٠ مايو

سفير الولايات المتحدة الامريكىة بليبيا
طرابلس

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 2331/7/26

Tripoli, May 30, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to your note of May 6, 1955, in which you informed me that, under the terms of the agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Libya and the Government of the United States of America on September 9, 1954, the American Operations Mission in Libya is prepared to transfer the sum of three million dollars to the Libyan-American Reconstruction Commission.

I am pleased to inform you that this Commission is prepared to accept this sum for the agreed purposes as mentioned in Your Excellency's note referred to above.

It is also understood that this sum will be earmarked for financing new projects for economic development in Libya and that the representative designated by the United States will be provided with such information regarding the projects to be financed by the above-mentioned sum as he considers necessary to satisfy United States legislation and administration regulations.

I have the pleasure to confirm that the Libyan Government is ready to put at the disposal of the Libyan-American Reconstruction Commission all the funds made available by the United States under the terms of the agreement of September 9, 1954, in addition to the funds indicated in Your Excellency's note.

I avail myself of this occasion to express to Your Excellency my highest respect and consideration.

ABDUL MAJID KUBAAR
Deputy Prime Minister
and Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency John L. Tappin
Ambassador of the United States of America in Libya
Tripoli

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3890. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN
ACCORD D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE. TRIPOLI,
6 ET 30 MAI 1955

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre des
affaires étrangères de Libye*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Tripoli, le 6 mai 1955

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'assistance économique conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye le 9 septembre 1954². Vous vous souviendrez qu'il était notamment dit dans cet Accord qu'une somme de trois millions (3.000.000) de dollars fournie au titre de l'assistance prêtée par le Gouvernement des États-Unis aux fins du développement économique de la Libye serait accordée au cours de l'exercice financier américain se terminant le 30 juin 1955. Vous vous souviendrez aussi que la fourniture de l'assistance prévue par ledit Accord devait être subordonnée à la conclusion des accords supplémentaires qu'il pourrait être nécessaire de conclure afin que soient respectées les règles applicables de la législation et de la procédure américaines.

J'ai le plaisir de faire connaître à Votre Excellence que, conformément aux dispositions ci-dessus de l'Accord du 9 septembre, la Mission technique des États-Unis en Libye est prête à virer au compte de la Commission de reconstruction libyo-américaine la somme de trois millions (3.000.000) de dollars.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que la Commission de reconstruction libyo-américaine, en sa qualité d'organisme dûment habilité par votre Gouvernement, est prête à accepter ces fonds en vue de les utiliser aux fins convenues ci-dessus, lesdits fonds seront virés suivant les instructions de la Commission et il appartiendra à un ou plusieurs membres de la Commission, dûment autorisés, de donner, conformément aux lois qui ont fixé sa compétence

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1955 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 217.

ou conformément à son règlement, les directives voulues concernant la garde et l'emploi de ces fonds.

Il est entendu que lesdits fonds seront consacrés à favoriser le développement économique de la Libye et que le représentant dûment désigné du Gouvernement des États-Unis aura accès, s'agissant des projets financés au moyen de ces fonds, à tous les renseignements dont il jugera avoir besoin pour satisfaire aux exigences des lois et règlements administratifs des États-Unis applicables en la matière.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer qu'en sus des fonds spécifiés dans la présente note, le Gouvernement libyen est disposé à placer, sous le contrôle de la Commission de reconstruction libyo-américaine, tous les fonds fournis par les États-Unis en vertu de l'Accord du 9 septembre 1954.

John L. TAPPIN

Son Excellence Mustafa Ben Halim
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
du Royaume-Uni de Libye
Tripoli

II

*Le Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères par intérim de Libye
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

ROYAUME-UNI DE LIBYE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 2331/7/26

Tripoli, le 30 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 6 mai 1955 par laquelle vous m'avez fait connaître qu'en vertu de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 9 septembre 1954, la Mission technique des États-Unis en Libye est prête à virer la somme de 3 millions de dollars à la Commission de reconstruction libyo-américaine.

J'ai le plaisir de vous informer que ladite Commission est prête à accepter cette somme en vue de l'utiliser aux fins convenues comme il est dit dans la note de Votre Excellence.

Il est aussi entendu que cette somme sera réservée au financement des nouveaux projets de développement économique en Libye et que le représentant désigné par les États-Unis recevra, concernant les projets financés au moyen de la somme ci-dessus mentionnée, les renseignements dont il jugera avoir besoin pour satisfaire aux exigences des lois et règlements administratifs des États-Unis.

J'ai le plaisir de confirmer que le Gouvernement libyen est prêt à mettre à la disposition de la Commission de reconstruction libyo-américaine tous les fonds qui seront fournis par les États-Unis en vertu de l'Accord du 9 septembre 1954, en sus des fonds mentionnés dans la note de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

Le Premier Ministre adjoint
et Ministre des affaires étrangères par intérim :

ABDUL MAJID KUBAAR

Son Excellence Monsieur John L. Tappin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Libye
Tripoli

No. 3891

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the assembly or manufacture of airplanes in Japan
under the mutual defense assistance program. Tokyo,
3 June 1955**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 19 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif au montage
ou à la construction d'avions au Japon dans le cadre
du programme d'aide pour la défense mutuelle. Tokyo,
3 juin 1955**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juin 1957.

No. 3891. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE ASSEMBLY OR MANUFACTURE OF AIRPLANES IN JAPAN UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. TOKYO, 3 JUNE 1955

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

Note No. 2122

Tokyo, June 3, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Article I of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954,² which provides, *inter alia*, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them. In pursuance of this provision representatives of our respective Governments have held discussions and views have been exchanged concerning a program for the assembly or manufacture in Japan of F-86F and T-33A airplanes by Japanese industry utilizing certain equipment, materials, services or other assistance to be made available by the Government of the United States of America to the Government of Japan under the terms and provisions of the said Agreement.

As a result of such discussions and exchange of views, I should like to state my Government's understandings in the matter as follows :

a. The Government of the United States of America, subject to the terms and provisions of the said Mutual Defense Assistance Agreement and in a manner not inconsistent with our previous exchange of views, is prepared to furnish to the Government of Japan, pursuant to the detailed arrangements to be concluded by representatives of our respective Governments, certain equipment, materials, services and other assistance to be utilized for the assembly in Japan of F-86F airplanes and for the manufacture and assembly in Japan of T-33A airplanes.

b. The Government of Japan is desirous of obtaining such equipment, materials, services and other assistance in order to improve the capability of Japanese industry to assemble or manufacture such airplanes as a means of developing Japan's defense capacity.

¹ Came into force on 3 June 1955 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; Vol. 251, p. 404, and Vol. 265.

c. Necessary steps will be taken to share, as agreed upon by both sides, the costs in connection with the assembly and manufacture program as contemplated herein. Such program will be completed at a mutually agreeable date.

d. Detailed arrangements, based on these understandings, and in pursuance of the said Agreement, to implement the said program, shall be concluded by representatives of our respective Governments. Such arrangements will, subject to the approval of necessary budgets pursuant to the legislative procedures of our respective countries, be carried out in accordance with the constitutional provisions of our two countries.

I should appreciate it if Your Excellency would inform me whether the above understandings of my Government are also the understandings of your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Mamoru Shigemitsu
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

な予算上の承認を受けることを条件として、両国の憲法上の規定に従つて実施されるものとする。

本使は、閣下が、前記の本国政府の了解が貴国政府の了解でもあることを本使に通報されれば幸であります。

本大臣は、以上に述べられた貴国政府の了解が日本国政府の了解でもあることを閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十年六月三日

重光葵

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使 ジョン・M・アリソン閣下

b 日本国政府は、日本国の防衛能力を増強するための一手段として、前記の航空機を組み立て又は製造する日本国の産業の能力を改善するため、前記の装備、資材、役務その他の援助を受けることを希望している。

o 両国政府は、その合意するところに従い、この書簡で企図された組立及び製造の計画に関連する経費を分担するために必要な措置を執るものとする。この計画は、相互に合意する日に完了するものとする。

d これらの了解に基き、かつ、前記の協定に従う前記の計画実施のための細目取極は、両政府の代表者により締結されるものとする。これらの取極は、それぞれの国の立法上の手続に従つて必要

本国の産業によりF-186F航空機及びT-33A航空機を日本国において組み立て又は製造する計画について、討議を行い、かつ、意見を交換しました。

本使は、前記の討議及び意見の交換の結果、この問題についての本国政府の了解を次のとおり申し述べたいと思ひます。

a アメリカ合衆国政府は、前記の相互防衛援助協定の条項に従ひ、かつ、さきに行われた意見交換に反しないような方法で、日本国政府に対し、F-186F航空機の日本国における組立並びにT-33A航空機の日本国における製造及び組立に使用される一定の装備、資材、役務その他の援助を両政府の代表者が締結する細目取極に従つて、供与する用意がある。

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の次のとおりの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定の第一条に言及する光榮を有します。同条は、その中で、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを規定しています。この規定に従つて、両政府の代表者は、前記の協定の条項に基いてアメリカ合衆国政府が日本国政府の使用に供する一定の装備、資材、役務その他の援助を使用して、日

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, June 3, 1955

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date reading as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the understandings of your Government as expressed above are also the understandings of my Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Mamoru SHIGEMITSU

His Excellency the Honorable John M. Allison
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America to Japan

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3891. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU MONTAGE OU À LA CONSTRUCTION D'AVIONS AU JAPON DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. TOKYO, 3 JUIN 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Note n° 2122

Tokyo, le 3 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article premier de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo, le 8 mars 1954², qui dispose notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les parties seront convenues. En application de cette disposition, des représentants de nos deux Gouvernements ont procédé à des échanges de vues concernant un programme de montage ou de construction d'avions F-86F et T-33A par l'industrie japonaise au Japon, au moyen de l'équipement, du matériel, des services ou de toute autre assistance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement japonais suivant les clauses et conditions dudit Accord.

Comme suite à ces échanges de vues, je voudrais exposer si-après les conditions convenues, telles que les comprend mon Gouvernement :

a) Sous réserve des clauses et conditions de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle et dans le cadre de nos échanges de vues antérieurs, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir au Gouvernement japonais, selon les modalités qu'arrêteront les représentants des deux Gouvernements, de l'équipement, du matériel, des services et une autre assistance sous d'autres formes pour le montage au Japon d'appareils F-86F, ainsi que pour la construction et le montage, également au Japon, d'appareils T-33A.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1955 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; vol. 251, p. 408, et vol. 265.

b) Le Gouvernement japonais est désireux d'obtenir l'équipement, le matériel, les services et l'assistance en question en vue de doter l'industrie japonaise d'un potentiel accru de montage ou de construction d'avions de ce type, ceci afin de développer la capacité défensive du pays.

c) Les mesures nécessaires seront prises pour que les dépenses d'exécution du programme de montage et de construction envisagé dans le présent Accord soient partagées selon les modalités convenues entre les parties. Ce programme sera achevé à une date fixée d'un commun accord.

d) Les arrangements détaillés en vue de la mise en œuvre du programme ci-dessus devront être conclus, sur la base de ce qui précède et aux termes dudit Accord, par des représentants de nos deux Gouvernements. Sous réserve que les crédits nécessaires soient votés conformément à la procédure législative des deux pays, lesdits arrangements seront exécutés compte tenu des dispositions constitutionnelles en vigueur dans les deux pays.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si ces conditions, telles que les expose mon Gouvernement, rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

Tokyo, le 3 juin 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à informer Votre Excellence que les conditions exposées ci-dessus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Je saisis, etc.

Mamoru SHIGEMITSU

Son Excellence Monsieur John M. Allison
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Japon

No. 3892

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement (with annex) on dates and procedures for the return of four subchasers type SC, two subchasers type RPC and fifty-six torpedo boats type PT of the United States Navy received by the Union of Soviet Socialist Republics under the Lend-Lease Act. Signed at Washington, on 26 May 1955

Official texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 19 June 1957.

ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Accord (avec annexe) concernant les dates et les modalités de restitution de quatre chasseurs de sous-marins du type SC, de deux chasseurs de sous-marins du type RPC et de cinquante-six vedettes lance-torpilles du type PT de la marine des États-Unis que l'Union des Républiques socialistes soviétiques a reçus en vertu de la loi de prêt-bail. Signé à Washington, le 26 mai 1955

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juin 1957.

No. 3892. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON DATES AND PROCEDURES FOR THE RETURN OF FOUR SUBCHASERS TYPE SC, TWO SUBCHASERS TYPE RPC AND FIFTY-SIX TORPEDO BOATS TYPE PT OF THE UNITED STATES NAVY RECEIVED BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS UNDER THE LEND-LEASE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 MAY 1955

1. The return of the vessels to the representatives of the United States will be effected by the Soviet Government using its own crews, not later than September 1, 1955.

2. The vessels will be returned and transferred to the representatives of the United States in the port of Kiel, Germany. They will be delivered during the period 1 July to 1 September, 1955 under their own power, in tow, and on board transports in 4-6 groups of 10-15 vessels in each group. The towing will be effected by vessels (auxiliary) of the naval forces of the Union of Soviet Socialist Republics. The Soviet Government shall notify the Department of State of the United States at least 30 days in advance concerning the expected date of arrival of each group and the number and method of delivery of each type of vessel included in a group.

3. The vessels will be returned with their equipment, spare parts and ammunition with the exception of that which has been consumed, destroyed, or lost during the period of the war.

4. The actual transfer of the vessels will be effected by exchange of a deed of delivery and receipt for each vessel (Exhibit A attached hereto²) executed in duplicate both in the English and Russian languages by the Soviet officer delivering the vessel and by the receiving United States officer, one copy of the deed in each language to be retained by each country.

5. Two vessels of the naval forces of the Union of Soviet Socialist Republics will accompany each group and after transfer of the vessels will take on board in the port of Kiel the crews of these vessels.

¹ Came into force on 26 May 1955 by signature.

² See p. 66 of this volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3892. СОГЛАШЕНИЕ О СРОКАХ И ПОРЯДКЕ ВОЗВРАЩЕНИЯ 4 ОХОТНИКОВ ЗА ПОДВОДНЫМИ ЛОДКАМИ ТИПА СЦ, 2 ОХОТНИКОВ ЗА ПОДВОДНЫМИ ЛОДКАМИ ТИПА РПЦ И 56 ТОРПЕДНЫХ КАТЕРОВ ТИПА ПТ ВОЕННО-МОРСКОГО ФЛОТА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ, ПОЛУЧЕННЫХ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ИО ЛЕНД-ЛИЗУ

1. Возвращение кораблей представителям Соединенных Штатов будет произведено Советским Правительством с использованием своих собственных команд не позднее 1 сентября 1955 года.

2. Корабли будут возвращены и переданы представителям Соединенных Штатов в порту Киль, Германия. Они будут доставлены в период с 1 июля по 1 сентября 1955 года своим ходом, на буксире и на борту транспортов 4-6 группами по 10-15 кораблей в каждой группе. Суда (вспомогательные) воепоморских сил Союза Советских Социалистических Республик будут осуществлять буксировку. Советское Правительство уведомит Государственный Департамент Соединенных Штатов заранее, по крайней мере за тридцать дней, о предполагаемой дате прибытия каждой группы и о количестве и способе доставки кораблей каждого типа, включенных в группу.

3. Корабли будут возвращены с их оборудованием, запасными частями и боеприпасами, за исключением того, что было потреблено, разрушено или утеряно во время войны.

4. Действительная передача кораблей будет завершена обменом актами о передаче и приемке по каждому кораблю (приложение А, прилагаемое к настоящему Соглашению), составленными в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, советским офицером, передающим корабль, и получающим его американским офицером, причем один экземпляр акта на обоих языках будет оставлен в каждой стране.

5. Два корабля военно-морских сил Союза Советских Социалистических Республик будут сопровождать каждую группу и после передачи кораблей возьмут на борт в порту Киль команды этих кораблей.

6. The Senior Officer of a group of vessels will make application by radio on international wave lengths to the appropriate German authorities, in the port not less than 24 hours before the expected time of arrival, for definite instructions as to pilotage, anchorage, etc.

7. The following normal procedure will constitute delivery of the vessels :

- (a) Each vessel will proceed to a designated berth and a watch will be maintained by Soviet personnel in order to take such action as may be necessary to provide for the safety of each vessel until it is transferred to the personnel of the United States.
- (b) The Soviet crew will remove personal effects and Soviet property. Boating assistance will be arranged for by the United States if required.
- (c) The United States personnel will begin the reception of each vessel upon arrival at berth. It is understood that the transfer of each group of vessels must be completed within three days after the arrival of the group in the port of Kiel.
- (d) The deed of delivery and receipt of the vessel, equipment and stores, including a statement of abandonment by the Soviet Government of any Soviet property left on board will be executed by the receiving United States officer and the Soviet officer delivering the vessel.
- (e) The Soviet crew will depart the vessel and the United States personnel will assume responsibility.

8. No gun salutes will be given.

9. The transfers will be made in the simplest and most expeditious manner.

10. Payment of charges for pilotage, towing and docking or anchorage at buoy in connection with delivery of vessels shall be borne by the Soviet Government if such charges are incurred before the signing of the deed of delivery and receipt for each vessel. Payment of charges for pilotage, towing and docking or anchorage at buoy incurred after the signing of the deed of delivery and receipt for each vessel shall be borne by the Government of the United States.

11. A representative of the senior United States naval commander present will call upon the senior Soviet officer upon arrival of the vessels. Otherwise all official calls will be considered as having been made and returned.

6. Старший офицер группы кораблей оповещает по радио на международных длинах волн соответствующие германские власти в порту не менее чем за 24 часа до предполагаемой даты прибытия, для получения определенных инструкций в отношении прохода кораблей, якорной стоянки и т.д.

7. Передача кораблей будет произведена в следующем порядке:

- a) Каждый корабль будет доставлен в указанное место стоянки и будет осуществлено наблюдение советским персоналом с тем, чтобы предпринять такие меры, которые могут оказаться необходимыми в целях обеспечения сохранности каждого корабля до передачи его персоналу Соединенных Штатов.
- б) Советская команда возьмет с собой личное имущество и советскую собственность. Помощь пловучими средствами будет предоставляема Соединенными Штатами, если потребуется.
- в) Персонал Соединенных Штатов начнет приемку каждого корабля по его прибытии на место стоянки. Причем подразумевается, что передача каждой группы кораблей должна быть закончена в течение трех дней после прибытия группы в порт Киль.
- г) Акт о передаче и приемке корабля, оборудования и запасов, включая заявление об отказе Советского Правительства от любого советского имущества, оставленного на борту, будет составлен принимающим корабль американским офицером и сдающим его советским офицером.
- д) Советская команда покинет корабль, а американский персонал примет его под свою ответственность.

8. Никаких орудийных салютов произведено не будет.

9. Передача будет осуществлена наиболее простым и быстрым образом.

10. Оплата расходов по лоцманской проводке, буксировке и стоянке у причалов или на бочке в связи с доставкой кораблей возлагается на Советское Правительство, если такие расходы имели место до подписания акта о передаче и приемке каждого корабля. Оплата расходов по лоцманской проводке, буксировке и стоянке у причалов или на бочке, произведенных после подписания акта о передаче и приемке каждого корабля, возлагается на Правительство Соединенных Штатов.

11. Представитель присутствующего в порту старшего военно-морского командира флота Соединенных Штатов напесет визит старшему советскому офицеру по прибытии кораблей. В других случаях все официальные визиты будут рассматриваться как наисенные и ответные.

The present agreement is executed in the English and Russian languages and both texts are equally authentic.

Washington, May 26, 1955.

For the Government of the United States of America :
Thorsten V. KALIJARVI

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :
G. ZARUBIN

EXHIBIT A

DEED OF DELIVERY AND RECEIPT

We, the undersigned, authorized representatives of the Ministry of Defense of the Union of Soviet Socialist Republics, party of the first part, and of the Department of the Navy of the United States of America, party of the second part, respectively, hereby execute this deed to evidence the fact that the party of the first part has returned and the party of the second part has received and accepted on behalf of the Government of the United States

complete with all machinery, equipment, and stores then on board, all right, title and interest in such machinery, equipment and stores being hereby expressly abandoned by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

This transfer has been accomplished this ____ day of _____ 1955 at Kiel, Germany.

The present deed is executed in the English and Russian languages and both texts are authentic.

Authorized representative
of the Department of the Navy
of the United States of America

Authorized representative
of the Ministry of Defense
of the Union of Soviet Socialist
Republics

Настоящее соглашение составлено на английском и русском языках. Оба текста являются аутентичными.

Вашингтон, 26 мая 1955 года.

От имени Правительства Соединенных Штатов Америки
Торстэн В. КАЛИДЖАРВИ

От имени Правительства Союза Советских Социалистических
Республик
ЗРУБИН

П Р И Л О Ж Е Н И Е А

АКТ О ПЕРЕДАЧЕ И ПРИЕМКЕ

Мы, нижеподписавшиеся, уполномоченные представители Министерства Обороны Союза Советских Социалистических Республик и Военно-Морского Министерства Соединенных Штатов, соответственно первая и вторая стороны, составили настоящий акт в подтверждение того факта, что первая сторона сдала, а вторая сторона получила и от имени Правительства Соединенных Штатов приняла

полностью со всеми механизмами, оборудованием и находившимися в то время на борту запасами. Советское Правительство ясно отказывается от всех прав и интересов на эти механизмы, оборудование и запасы.

Эта передача была завершена _____ 1955 года в Киле, Германия.

Настоящий акт составлен на английском и русском языках. Оба текста являются аутентичными.

Уполномоченный представитель
Военно-Морского Министерства
Соединенных Штатов Америки

Уполномоченный представитель
Министерства Обороны Союза
Советских Социалистических
Республик

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3892. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES DATES ET LES MODALITÉS DE RESTITUTION DE QUATRE CHASSEURS DE SOUS-MARINS DU TYPE SC, DE DEUX CHASSEURS DE SOUS-MARINS DU TYPE RPC ET DE CINQUANTE-SIX VEDETTES LANCE-TORPILLES DU TYPE PT DE LA MARINE DES ÉTATS-UNIS QUE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES A REÇUS EN VERTU DE LA LOI DE PRÊT-BAIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 MAI 1955

1. Le Gouvernement soviétique, utilisant à cette fin ses propres équipages, restituera les navires aux représentants des États-Unis le 1^{er} septembre 1955 au plus tard.

2. Les navires seront restitués et remis aux représentants des États-Unis dans le port de Kiel (Allemagne). Propulsés par leurs propres moyens, remorqués ou transportés à bord d'autres navires, ils seront livrés entre le 1^{er} juillet et le 1^{er} septembre 1955 en quatre à six groupes de 10 à 15 navires chacun. Le remorquage sera effectué par des navires (auxiliaires), de la marine de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Le Gouvernement soviétique notifiera au Département d'État des États-Unis, au moins 30 jours à l'avance, la date probable d'arrivée de chaque groupe, en précisant le nombre de navires qu'il comprendra et la façon dont chaque unité sera restituée.

3. Les navires seront restitués avec leur équipement, leurs pièces de rechange et leurs munitions, à l'exception de ce qui aura été utilisé, détruit ou perdu pendant la guerre.

4. La remise effective de chaque navire s'effectuera par l'échange d'un acte constatant la livraison et la réception (voir l'annexe A²), établi en deux exemplaires, chacun d'eux en langue anglaise et en langue russe. Chaque exemplaire sera signé par l'officier soviétique qui livrera le navire et par l'officier des États-Unis qui le recevra, chaque pays conservant un exemplaire de l'acte dans les deux langues.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1955 par signature.

² Voir p. 70 de ce volume.

5. Deux bâtiments de la marine de l'Union des Républiques socialistes soviétiques escorteront chaque groupe et, après remise des navires, prendront à leur bord les équipages desdits navires dans le port de Kiel.

6. Vingt-quatre heures au moins avant l'heure probable d'arrivée, l'officier le plus élevé en grade du groupe demandera par radio, sur des fréquences internationales, aux autorités compétentes allemandes du port, des instructions précises pour le pilotage, le mouillage, etc.

7. La remise des navires s'effectuera normalement dans les conditions ci-après :

- a) Chaque navire sera amené au poste de mouillage désigné et le personnel soviétique en assurera la garde afin de prendre les mesures qu'exigera la sécurité du navire jusqu'au moment de sa remise au personnel des États-Unis.
- b) L'équipage soviétique débarquera ses effets personnels et les biens appartenant à l'Union soviétique. Les États-Unis fourniront, sur demande, les embarcations nécessaires à cette fin.
- c) Le personnel des États-Unis commencera les opérations de réception de chaque navire dès l'arrivée de celui-ci au poste de mouillage. Il est entendu que la remise de chaque groupe de navires sera terminée dans un délai de trois jours après son arrivée dans le port de Kiel.
- d) L'officier des États-Unis qui prendra livraison du navire et l'officier soviétique qui le remettra signeront l'acte de livraison et de réception du navire, de l'équipement et des approvisionnements, lequel contiendra une déclaration de délaissement, par le Gouvernement soviétique, de tous biens lui appartenant qui resteront à bord.
- e) L'équipage soviétique quittera le bord et le navire passera sous la responsabilité du personnel des États-Unis.

8. Il ne sera procédé à aucun échange de saluts au canon.

9. La remise s'effectuera de la façon la plus simple et la plus rapide.

10. Les frais de pilotage, le remorquage et le mouillage, en rade ou à quai, qu'entraînera la remise des navires seront à la charge du Gouvernement soviétique s'ils sont encourus avant la signature de l'acte constatant la livraison et la réception du navire considéré. Ils seront à la charge du Gouvernement des États-Unis s'ils sont encourus postérieurement à la signature de cet acte.

11. Un représentant de l'officier de la marine des États-Unis le plus élevé en grade, présent dans le port, rendra visite, dès l'arrivée des navires, à l'officier soviétique le plus élevé en grade. Toutes autres visites officielles seront considérées comme ayant été échangées.

Le présent Accord est établi en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Washington, le 26 mai 1955.

Pour le Gouvernement des États-unis d'Amérique :
Thorsten V. KALIJARVI

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :
G. ZAROUBINE

A N N E X E A

ACTE DE LIVRAISON ET DE RÉCEPTION

Les soussignés, représentants autorisés du Ministère de la défense nationale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et du Département de la marine des États-Unis, d'autre part, ont apposé leur signature au bas du présent acte pour constater que le premier a restitué et que le second a reçu et accepté, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique

avec toutes les machines, l'équipement et les approvisionnements se trouvant à bord au moment de la restitution. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fait expressément abandon par le présent acte de tous droits, titres et intérêts en ce qui concerne les machines, l'équipement et les approvisionnements en question.

Cette remise a été effectuée ce _____ 1955, à Kiel (Allemagne).

Le présent acte est établi en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Représentant autorisé
du Département de la marine
des États-Unis d'Amérique

Représentant autorisé
du Ministère de la défense nationale
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques

No. 3893

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a joint co-operative program for the reconnaissance of the uranium resources of Brazil. Rio de Janeiro, 3 August 1955

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 19 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération pour la prospection des ressources en uranium du Brésil. Rio-de-Janeiro, 3 août 1955

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juin 1957.

No. 3893. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A JOINT CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE RECONNAISSANCE OF THE URANIUM RESOURCES OF BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 3 AUGUST 1955

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
RIO DE JANEIRO, BRAZIL

August 3, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the attached document dated August 3, 1955 setting forth a cooperative program for the reconnaissance of the uranium resources of Brazil by appropriate agencies of our two Governments.

If the program as set forth therein meets with the approval of Your Excellency's Government, Your Excellency's note expressing such approval, together with the present note, shall constitute an agreement between our two Governments effective as of the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest esteem and consideration.

James Clement DUNN

His Excellency Dr. Raul Fernandes
Minister of Foreign Affairs
Rio de Janeiro, Brazil

August, 3 1955

JOINT COOPERATIVE PROGRAM FOR THE RECONNAISSANCE OF THE
URANIUM RESOURCES OF BRAZIL

1. GENERAL PURPOSE

Article I. The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil, through their respective responsible agencies, herewith agree to co-operate in a program of general geological and mineralogical investigations

¹ Came into force on 3 August 1955 by the exchange of the said notes.

of the uranium resources of Brazil, for the purpose of discovering, appraising and evaluating such uranium resources. The investigations shall be carried out in those areas of Brazil mutually considered to be most geologically favorable for uranium.

Article II. Detailed physical exploration and development of specific uranium deposits, preliminary to the mining, concentration, extraction or disposal of ores, concentrates, metals or compounds shall not be a function of the appraisal program. The Government of the United States of Brazil assures the Government of the United States of America that it is favorably disposed to supplying uranium to the United States of America under terms to be mutually agreed to and under conditions consistent with its own internal requirements for uranium for nuclear energy purposes. In the event uranium deposits capable of commercial production are found, the two Governments, through their respective responsible agencies, will undertake to negotiate a mutually satisfactory contract covering the development, production and sale of uranium to the United States.

Article III. Both Governments may, through periodic consultations and by mutual agreement, extend, restrict and/or modify the objectives of this program.

2. ORGANIZATION AND OPERATION OF PROGRAM

Article IV. Such entity as shall be authorized by the Government of the United States of Brazil, shall have general administrative and technical responsibility for the program.

Article V. The United States Atomic Energy Commission, through authority granted by the Government of the United States of America, shall have general responsibility for the participation of the United States of America in the program, but may designate the United States Geological Survey, or, subject to the consent of the Government of Brazil, another agency or contractor to carry out that part of such a program which is the responsibility of the United States Atomic Energy Commission.

Article VI. The Government of the United States of America, through the United States Atomic Energy Commission or its designees, shall undertake :

(a) To assign to the program geologists or other specialized personnel technically trained in the field of radioactive mineral investigations. Their number will be determined by mutual agreement.

(b) To furnish technical information for the reconnaissance and investigation program.

(c) To provide, at its expense, such specialized equipment, supplies and spare parts, not available in Brazil, as may be required for effectively carrying out the field reconnaissance. The categories, quantities and utilization of such equipment shall be determined by mutual agreement.

(d) To assist, as may be mutually agreed to be necessary and appropriate, in the establishment of facilities for the repair, maintenance, and calibration of field and radiometric equipment used in the program.

Article VII. In the event that this program is terminated, the Government of Brazil shall have an option for the purchase, at cost less reasonable depreciation, of such equipment, materials, and instruments as may be supplied by the United States Atomic Energy Commission in relation to subparagraphs (c) and (d) of Article VI. In the event that the Government of Brazil does not exercise its option to purchase, it shall facilitate the exportation at the termination of the program.

Article VIII. The Government of the United States of Brazil, through such administrative and technical organizations as shall be designated under Article IV, shall undertake :

(a) To assign to the program an adequate number of geologists and technical personnel, assistants and helpers.

(b) To provide adequate office and laboratory space and related equipment and services and to make available, where feasible, the technical service of pertinent scientific institutions of Brazil.

(c) To provide equipment, supplies, spare parts, and services for field and laboratory operations, insofar as they are available in Brazil, including motor vehicles, beasts of burden, and housing, feeding and general maintenance of field parties.

(d) To provide facilities for the repair and maintenance of field, radiometric, and automotive equipment.

(e) In general, the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil will take all necessary and appropriate measures, consistent with their respective national legislation, to facilitate the execution of this agreement.

(f) To permit the free exportation of any equipment, materials, and supplies brought into Brazil under the provisions of subparagraphs (c) and (d) of Article VI on which the Government of Brazil has not exercised the option granted to it in Article VII.

Article IX. The operating agencies respectively designated by the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil will each designate one party chief who will constitute the Joint Working Group for the planning and administration of the program herein described.

Article X. Periodic inspection of all phases of the program may be made by officially designated representatives of the Government of the United States of America and by officially designated representatives of the Government of Brazil.

Article XI. All reports of investigations prepared by the technical staff shall be submitted by the Joint Working Group to both Governments for consideration and shall be for their exclusive use until such time as both Governments give their consent to the publication thereof.

Article XII. The Governments will consult with each other from time to time to determine whether information developed by this program requires a security classification. Any information which, by mutual agreement, is classified as security information shall be safeguarded accordingly.

3. FINANCING

Article XIII. All purchases, expenses, wages and salaries incurred in connection with responsibilities undertaken by the Government of the United States of America, in accordance with subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of Article VI, shall be defrayed by that Government.

Article XIV. All purchases, expenses, wages, and salaries incurred in connection with responsibilities undertaken by the Government of the United States of Brazil, in accordance with subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of Article VIII, shall be defrayed by that Government.

Article XV. It is understood that participation by the Government of the United States of Brazil and the Government of the United States of America in the implementation of this Agreement will depend upon the availability of funds appropriated by the Congress of the United States of Brazil and the Congress of the United States of America.

4. TERM

Article XVI. (a) This Agreement shall be in force for a period of two years from the effective date unless terminated in accordance with (b) hereof and may be extended for additional periods by mutual accord.

(b) Either Government may terminate the Agreement by giving the other Government six months' advance notice.

II

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

DE/DAI/116/524.26

Em 3 de agosto de 1955

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de 3 do corrente, relativa a um programa conjunto de cooperação para reconhecimento de recursos de urânio no Brasil pelos órgãos competentes de ambos os Governos.

2. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com os termos da referida nota a qual, juntamente com esta constituem um acôrdo entre os dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDES

A Sua Excelência o Senhor James Clement Dunn
Embaixador dos Estados Unidos da América

PROGRAMA CONJUNTO DE COOPERAÇÃO PARA O RECONHECIMENTO DOS RECURSOS DE URÂNIO NO BRASIL

1. — OBJETIVO GERAL

Artigo I — O Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América, através de seus respectivos órgãos responsáveis, concordam em cooperar num programa de investigações gerais, geológicas e mineralógicas, dos recursos uraníferos do Brasil, com a finalidade de descobrir, estimar e avaliar tais recursos. As investigações serão realizadas nas áreas do Brasil consideradas, de comum acôrdo, como geologicamente mais favoráveis à ocorrência do urânio.

Artigo II — A pesquisa física minuciosa e o desenvolvimento dos depósitos específicos de urânio, que precedem a mineração, concentração ou destino de minérios, concentrados, metais ou compostos, não serão função do programa de estimativa. O Governo dos Estados Unidos do Brasil assegura ao Governo dos Estados Unidos da América que está favoravelmente disposto a fornecer urânio aos Estados Unidos da América em termos a serem mutuamente acordados e sob condições compatíveis com suas próprias necessidades internas de urânio para fins de energia nuclear. Caso sejam encontrados depósitos de urânio comercialmente exploráveis, os dois Governos, através de seus órgãos responsáveis respectivos, empreenderão negociações para a realização de um contrato mutuamente satisfatório que abranja o desenvolvimento, produção e venda do urânio aos Estados Unidos da América.

Artigo III — Ambos os Governos poderão, por meio de consultas periódicas e de comum acôrdo, ampliar, restringir bem como modificar os objetivos dêste programa.

2. — ORGANIZAÇÃO E EXECUÇÃO DO PROGRAMA

Artigo IV — A entidade que fôr autorizada pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil terá a responsabilidade geral, administrativa e técnica, pela execução do programa.

Artigo V — A Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos da América, através dos poderes concedidos pelo Governo dos Estados Unidos da América, terá a responsabilidade geral pela participação dos Estados Unidos da América na execução do programa mas poderá designar o Serviço Geológico dos Estados Unidos da América, ou, sujeito ao consentimento do Governo do Brasil, outro órgão ou contratante, para executar a parte do programa que fôr de responsabilidade da Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos da América.

Artigo VI — O Governo dos Estados Unidos da América, através da Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos da América ou de quem esta designar, comprometer-se-á a :

a) — designar, para execução do programa, geólogos, ou outro pessoal especializado, tecnicamente treinados no campo da investigação de minerais radioativos. Seu número será determinado de comum acôrdo.

b) — fornecer informações técnicas para o programa de reconhecimento e investigação.

c) — fornecer, à sua custa, o equipamento especializado, suprimentos e sobresalentes, não disponíveis no Brasil, que possam ser necessários à realização efetiva do reconhecimento de campo. As categorias, quantidades e utilização dêsse equipamento serão estabelecidas de comum acôrdo.

d) — dar a assistência julgada necessária e adequada por ambas as partes, para o estabelecimento de facilidades para o consêrto, manutenção e calibragem do equipamento de campo e radiométrico utilizado no programa.

Artigo VII — Na eventualidade de terminar êste programa, o Governo do Brasil terá opção para comprar, ao preço de custo, menos uma depreciação razoável, o equipamento, materiais e instrumentos fornecidos pela Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos da América, constantes dos subparágrafos (c) e (d) do Art. VI. Na hipótese de não utilizar sua opção de compra, o Governo do Brasil deverá facilitar a exportação quando terminado o programa.

Artigo VIII — O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, pelos órgãos administrativos e técnicos que forem designados de acôrdo com o Art. IV, comprometer-se-á a :

a) — designar um número adequado de geólogos e pessoal técnico, assistentes e auxiliares para execução do programa.

b) — fornecer espaço adequado para escritórios e laboratórios e equipamento e serviços relacionados com os mesmos e, quando possível, tornar disponíveis os serviços técnicos de instituições científicas pertinentes do Brasil.

c) — fornecer equipamento, suprimentos, sobressalentes e serviços para as operações de campo e laboratório, até onde disponíveis no Brasil, inclusive veículos a motor, animais de carga, alojamento, alimentação e manutenção geral das equipes de campo.

d) — dar facilidades para o consêrto e manutenção do equipamento radiométrico de campo e dos veículos a motor.

e) — tomar, em geral, juntamento com o Govêrno dos Estados Unidos da América, tôdas as medidas necessárias e apropriadas, compatíveis com as respectivas legislações nacionais, a fim de facilitarem a execução dêste ajuste.

f) — permitir a livre exportação de qualquer equipamento, materiais e suprimentos trazidos para o Brasil, de acôrdo com o estabelecido nos subparágrafos (c) e (d) do Art. VI, em relação aos quais o Govêrno do Brasil não tenha exercido o direito de opção que lhe é assegurado no Art. VII.

Artigo IX — Cada um dos órgãos executores, credenciados respectivamente pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, designará um Chefe de Grupo para constituir o Grupo Misto de Trabalho incumbido do planejamento e administração do programa aqui exposto.

Artigo X — Inspeções periódicas de tôdas as fases do programa poderão ser feitas por representantes oficialmente designados pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e por representantes oficialmente designados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América.

Artigo XI — Todos os relatórios de investigações elaborados pelo corpo técnico serão submetidos, pelo Grupo Misto de Trabalho, à consideração de ambos os Governos para seu uso exclusivo, até que os mesmos autorizem sua publicação.

Artigo XII — Os Governos consultar-se-ão, de tempos em tempos, a fim de determinar se às informações resultantes da execução dêste programa se deve emprestar caráter sigiloso. Qualquer informação que, de comum acôrdo, fôr classificada como sigilosa deverá ser protegida como tal.

3. — FINANCIAMENTO

Artigo XIII — Tôdas as aquisições, despesas, ordenados e salários, decorrentes das responsabilidades assumidas pelo Govêrno dos Estados Unidos da América em virtude dos subparágrafos (a), (b), (c) e (d) do Art. VI, serão pagos por êsse Govêrno.

Artigo XIV — Tôdas as aquisições, despesas, ordenados e salários, decorrentes das responsabilidades assumidas pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil em virtude dos subparágrafos (a), (b), (c) e (d) do Art. VIII, serão pagos por êsse Govêrno.

Artigo XV — Fica entendido que a participação do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e do Govêrno dos Estados Unidos da América, na implementação dêste Programa, estará na dependência da existência de verbas votadas pelo Congresso dos Estados Unidos do Brasil e pelo Congresso dos Estados Unidos da América.

4. — VIGÊNCIA

Artigo XVI — (a) — Este Programa terá a duração de dois (2) anos, a partir da data de sua entrada em vigor, a menos que seja dado por terminado conforme o que dispõe o subparágrafo (b) deste artigo, e poderá ser prorrogado, de comum acôrdo, por períodos adicionais.

(b) — Qualquer dos dois Governos poderá pôr têrmo ao presente Programa mediante aviso prévio de seis (6) meses ao outro Govêrno.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DE/DAI/116/524.26

August 3, 1955

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of the note of the 3d of this month, relating to a joint cooperative program for the reconnaissance of uranium resources in Brazil by appropriate agencies of both Governments.

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government concurs in the terms of the aforesaid note which, together with this one, constitutes an agreement between the two Governments.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Raul FERNANDES

His Excellency James Clement Dunn
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3893. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LA PROSPECTION DES RESSOURCES EN URANIUM DU BRÉSIL. RIO-DE-JANEIRO, 3 AOÛT 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
RIO-DE-JANEIRO (BRÉSIL)

Le 3 août 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au document ci-joint en date du 3 août 1955 exposant un programme de coopération pour la prospection des ressources du Brésil en uranium par les organismes appropriés de nos deux Gouvernements.

Si le programme qui s'y trouve décrit rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien, la note de Votre Excellence communiquant cet agrément constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

James Clement DUNN

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro (Brésil)

Le 3 août 1955

PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LA PROSPECTION DES
RESSOURCES EN URANIUM DU BRÉSIL

1. OBJECTIF GÉNÉRAL

Article premier. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil, agissant respectivement par l'intermédiaire de leurs services compétents, décident de coopérer à l'exécution d'un programme de recherches géolo-

¹ Entré en vigueur le 3 août 1955 par l'échange desdites notes.

giques et minéralogiques générales sur les ressources en uranium du Brésil pour découvrir, évaluer et estimer ces ressources. Les recherches se feront dans les régions du Brésil jugées d'un commun accord comme géologiquement les plus favorables à la présence d'uranium.

Article II. N'entrent pas dans le cadre du programme d'évaluation l'exploration détaillée et la délimitation de gisements particuliers, préalablement à l'extraction du minerai, la préparation de concentrés, l'élaboration du métal et de composés et l'affectation de ces produits. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil donne au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'assurance qu'il est prêt à fournir de l'uranium aux États-Unis d'Amérique selon les clauses qui seront fixées d'un commun accord et dans des conditions compatibles avec ses propres besoins intérieurs d'uranium pour la production d'énergie nucléaire. Au cas où des gisements d'uranium commercialement exploitables seraient découverts, les deux Gouvernements s'engagent à négocier, par l'intermédiaire de leurs services compétents, un contrat mutuellement satisfaisant pour régler les modalités d'exploitation et de production de l'uranium et de sa vente aux États-Unis.

Article III. Les deux Gouvernements pourront, au cours de consultations périodiques étendre, restreindre ou modifier d'un commun accord, les objectifs du présent programme.

2. ORGANISATION ET EXÉCUTION DU PROGRAMME

Article IV. La responsabilité administrative et technique générale du programme incombera à un organe dûment autorisé à cet effet, par le Gouvernement des États-Unis du Brésil.

Article V. La Commission de l'énergie atomique des États-Unis, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera, d'une façon générale, chargée d'assurer la participation des États-Unis d'Amérique au programme mais pourra confier au Service géologique des États-Unis ou, sous réserve de l'agrément du Gouvernement brésilien, à un autre organisme ou à une entreprise, l'exécution de la partie du programme qui lui incombe.

Article VI. Par l'intermédiaire de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou des organes qu'elle désignera, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage :

a) À affecter à ce programme des géologues ou d'autres spécialistes ayant reçu une formation technique dans le domaine de la recherche des minéraux radioactifs. Leur nombre sera déterminé d'un commun accord.

b) À fournir des renseignements techniques aux fins du programme de prospection et de recherches.

c) À fournir, à ses frais, le matériel spécialisé, les fournitures et les pièces de rechange qu'il n'est pas possible de se procurer au Brésil et qui seront nécessaires pour effectuer les travaux de prospection proprement dits. Le type, la quantité et l'usage à faire de ce matériel seront déterminés d'un commun accord.

d) À aider, dans la mesure jugée d'un commun accord nécessaire et appropriée, à mettre en place des installations pour la réparation, l'entretien et le calibrage des appareils radiométriques et du matériel de prospection utilisés dans l'exécution du programme.

Article VII. Au cas où il serait mis fin au présent programme, le Gouvernement du Brésil aura une option pour le rachat, au prix coûtant diminué d'un montant raison-

nable pour la dépréciation du matériel, des fournitures et des appareils qui auront pu être livrés par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis en application des alinéas *c* et *d* de l'article VI; au cas où le Gouvernement du Brésil n'exercerait pas son droit d'option, il en facilitera l'exportation à l'expiration du programme.

Article VIII. Par l'intermédiaire des services administratifs et techniques qui seront désignés en application de l'article IV, le Gouvernement des États-Unis du Brésil s'engage :

a) À affecter au programme un nombre suffisant de géologues, techniciens, assistants et aides.

b) À fournir les locaux nécessaires pour les bureaux et laboratoires ainsi que le matériel et les services connexes et à prêter, lorsque cela sera possible, les services techniques des institutions scientifiques compétentes du Brésil.

c) À fournir du matériel, des fournitures, des pièces de rechange et des services pour les travaux de prospection et de laboratoire, pour autant qu'il est possible de se les procurer au Brésil, y compris des véhicules à moteur et des bêtes de somme, ainsi qu'à assurer le logement, l'alimentation et l'entretien général des équipes de prospection.

d) À fournir des installations pour la réparation et l'entretien du matériel de prospection, des appareils radiométriques et des véhicules à moteur.

e) D'une façon générale à prendre, comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, toutes les mesures nécessaires et appropriées qui seront compatibles avec la législation nationale de chacun des deux pays pour faciliter l'exécution du présent Accord.

f) À autoriser la libre exportation de tout matériel et de toutes fournitures et pièces introduits au Brésil en application des dispositions des alinéas *c* et *d* de l'article VI et sur lesquels le Gouvernement du Brésil n'aura pas exercé le droit d'option que lui confère l'article VII.

Article IX. Chacun des organes d'exécution désignés respectivement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil nommera un chef de groupe; les chefs de groupe constitueront le Groupe de travail mixte pour la planification et l'administration du programme de coopération.

Article X. Durant toutes les phases du programme, des inspections périodiques pourront être effectuées par des représentants officiellement désignés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par des représentants officiellement désignés du Gouvernement du Brésil.

Article XI. Tous les rapports de recherche préparés par le personnel technique seront soumis, par le Groupe de travail mixte, à l'examen des deux Gouvernements qui en auront l'usage exclusif jusqu'à ce qu'ils en autorisent la publication.

Article XII. Les deux Gouvernements se consulteront de temps à autre pour déterminer si les renseignements obtenus au cours de l'exécution du programme doivent être classés comme secrets. Tout renseignement qui, d'un commun accord, aura été classé comme secret sera assuré de la protection appropriée.

3. FINANCEMENT

Article XIII. Tous les achats, dépenses, traitements et salaires correspondant aux tâches qui incombent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des alinéas *a*, *b*, *c* et *d* de l'article VI seront à la charge dudit Gouvernement.

Article XIV. Tous les achats, dépenses, traitements et salaires correspondant aux tâches qui incombent au Gouvernement des États-Unis du Brésil, en vertu des alinéas *a, b, c* et *d* de l'article VIII seront à la charge dudit Gouvernement.

Article XV. Il est entendu que la participation du Gouvernement des États-Unis du Brésil et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la mise en œuvre du présent Accord dépendra de l'ouverture des crédits nécessaires par le Congrès des États-Unis du Brésil et par le Congrès des États-Unis d'Amérique.

4. DURÉE

Article XVI. a) Le présent Accord sera valable pendant une durée de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur, sauf s'il y est mis fin conformément à l'alinéa *b* du présent article, et pourra, d'un commun accord entre les parties, être prorogé pour des périodes supplémentaires.

b) Chacun des deux Gouvernements aura la faculté de dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois donné à l'autre Gouvernement.

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

DE/DAI/116/524.26

Le 3 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 3 août relative à un programme de coopération pour la prospection des ressources en uranium du Brésil par les services appropriés de nos deux Gouvernements.

2. En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les termes de ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien; en conséquence, la présente note et la note de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Paul FERNANDES

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 3894

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Military Assistance Agreement. Signed at Washington,
on 28 January 1955**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 19 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Accord relatif à l'aide militaire. Signé à Washington, le
28 janvier 1955**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juin 1957.

No. 3894. MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF HAITI. SIGNED AT WASHINGTON, ON
28 JANUARY 1955

The Governments of the United States of America and of the Republic of Haiti :

Conscious of their pledges under the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance² and other international instruments to assist any American State subjected to an armed attack and to act together for the common defense and for the maintenance of the peace and security of the Western Hemisphere;

Desiring to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the efforts to provide the United Nations with armed forces as contemplated by the Charter and to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guarantee against violation;

Taking into consideration the support that the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting legislation which provides for the furnishing of military assistance to nations which have joined with it in collective security arrangements;

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of such assistance by one Government to the other;

Have agreed as follows :

Article I

1. Each Government will make or continue to make available to the other, and to such additional governments as the parties hereto may in each case agree upon, such equipment, materials, services, or other military assistance as the Government furnishing such assistance may authorize and in accordance with such terms and conditions as may be agreed. The furnishing of any such assistance as may be authorized by either party hereto shall be consistent with the

¹ Came into force on 12 September 1955, by notification by the Government of Haiti to the Government of the United States of America of its ratification, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77; Vol. 26, p. 417; Vol. 82, p. 330, and Vol. 209, p. 330.

N° 3894. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI RELATIF À L'AIDE MILITAIRE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 JANVIER 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti :

Conscients des engagements qu'ils ont pris, aux termes du Traité Inter-américain d'Aide Réciproque² et d'autres instruments internationaux, de prêter assistance à tout État Américain exposé à une attaque armée et d'agir ensemble pour la défense commune et pour le maintien de la paix et de la sécurité de l'Hémisphère Occidental ;

Désireux de favoriser la paix et la sécurité internationales, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui accroîtront la capacité des nations fidèles aux buts et aux principes de la Charte de participer efficacement à des accords de légitime défense individuelle et collective à l'appui de ces buts et principes ;

Réaffirmant leur résolution de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour doter les Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, et pour parvenir à un accord sur une réglementation générale et une réduction des armements moyennant des garanties adéquates contre toute violation ;

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a apportée à ces principes en promulguant des lois qui prévoient la fourniture d'assistance militaire aux nations qui sont liées aux États-Unis par des accords de sécurité collective ;

Désireux d'établir les conditions qui régiront la fourniture de cette aide par un Gouvernement à l'autre ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Chaque Gouvernement mettra ou continuera à mettre à la disposition de l'autre et de tout autre Gouvernement dont ils pourraient convenir dans chaque cas, les équipements, les matériels, les services ou telle autre assistance militaire que le Gouvernement prêtant cette assistance pourrait autoriser aux termes et conditions dont il serait convenu. Toute assistance qui pourrait être autorisée par l'une ou l'autre Partie devra être octroyée en accord avec la Charte

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1955, date à laquelle le Gouvernement d'Haïti a notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique sa ratification de l'Accord, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77 ; vol. 26, p. 417 ; vol. 82, p. 330, et vol. 209, p. 330.

Charter of the United Nations. Such assistance shall be so designed as to promote the defense of the Western Hemisphere and be in accordance with defense plans under which both Governments will participate in missions important to the defense of the Western Hemisphere. Assistance made available by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions, and subject to all the terms, conditions and termination provisions of applicable United States legislation. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of the Republic of Haiti undertakes to make effective use of assistance received from the Government of the United States of America pursuant to this Agreement for the purpose of implementing defense plans, accepted by the two Governments, under which the two Governments will participate in missions important to the defense of the Western Hemisphere, and will not, without the prior agreement of the Government of the United States of America, devote such assistance to purposes other than those for which it was furnished. It is understood that the Government of the Republic of Haiti will not undertake any act of aggression against any nation.

3. Arrangements will be entered into under which equipment and materials furnished pursuant to this Agreement and no longer required for the purposes for which it was originally made available (except equipment and materials furnished under terms requiring reimbursement) will be returned to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

4. In the common security interest of both Governments, the Government of the Republic of Haiti undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such Government, or to any other Government, title to or possession of any equipment, materials, or services furnished to it by the Government of the United States of America under this Agreement, without the prior agreement of the Government of the United States of America.

5. The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Republic of Haiti will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States of America so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when in the opinion of the Government of the United States of America any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the said program of assistance.

des Nations Unies. Cette assistance sera conçue de manière à contribuer à la défense de l'Hémisphère Occidental et à cadrer avec les plans de défense en vertu desquels les deux Gouvernements prendront part à des missions importantes pour la défense de l'Hémisphère Occidental. L'aide donnée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord le sera conformément aux dispositions des lois applicables des États-Unis et sera soumise à tous les termes, à toutes les conditions et à toutes les clauses d'expiration de ces lois. Les deux Gouvernements négocieront, lorsqu'ils le jugeront utile, les arrangements de détail nécessaires pour l'application des dispositions du présent paragraphe.

2. Le Gouvernement de la République d'Haïti s'engage à mettre effectivement en usage l'aide reçue du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en application du présent Accord, dans le but de mettre en œuvre les plans de défense acceptés par les deux Gouvernements et en vertu desquels les deux Gouvernements prendront part à des missions importantes pour la défense de l'Hémisphère Occidental, et n'utilisera pas cette aide, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à des buts autres que ceux pour lesquels elle aura été fournie. Il est entendu que le Gouvernement de la République d'Haïti ne se livrera à aucun acte d'agression contre une nation quelconque.

3. Des arrangements seront conclus en vertu desquels les équipements et les matériels fournis en application du présent Accord et qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis à l'origine (sauf les équipements et les matériels fournis en vertu de termes prescrivant remboursement) seront retournés au Gouvernement qui aura donné cette aide pour qu'il en dispose comme il le jugera à propos.

4. Dans l'intérêt de la sécurité commune des deux Gouvernements, le Gouvernement de la République d'Haïti s'engage à ne transférer à aucune personne qui n'est pas fonctionnaire ou agent dudit Gouvernement, ni à aucun Gouvernement tiers, la propriété ou la possession de tous équipements, matériels ou services qui lui auront été fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Les deux Gouvernements établiront des procédures par lesquelles le Gouvernement de la République d'Haïti déposera ou mettra à part tous les fonds attribués à tout programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou provenant d'un tel programme, ou préservera le titre de propriété de ces fonds, de telle sorte qu'ils ne soient soumis à aucune saisie, saisie-arrêt, opposition ou à aucune autre action judiciaire de la part d'une personne, firme, agence, société, organisation ou d'un gouvernement quelconque, lorsque, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, une telle action judiciaire irait à l'encontre de la réalisation des desseins dudit programme d'assistance.

6. Each Government will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement.

Article II

Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

Article III

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements relating to the exchange of patent rights and technical information for defense in order to expedite such exchanges and at the same time protect private interests and maintain security safeguards.

Article IV

1. The Government of the Republic of Haiti will from time to time make available to the Government of the United States of America Haitian gourdes in amounts to be agreed for the use of the latter Government for its administrative and operating expenditures in connection with carrying out the purposes of the Mutual Security Act of 1954.

The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such Haitian gourdes and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such Haitian gourdes.

2. The Government of the Republic of Haiti will, except as may otherwise be agreed, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to products, property, materials, or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar agreement between the United States of America and any other country receiving military assistance.

3. The operations and expenditures effected in Haiti by or on behalf of the Government of the United States of America for the common defense effort including those carried out as a consequence of any other foreign aid program will be relieved from all taxation. To this end the Government of the Republic of Haiti will prescribe pertinent procedures satisfactory to both Governments.

Article V

1. The Government of the Republic of Haiti will receive personnel of the Government of the United States of America who will discharge responsibilities

6. Chaque Gouvernement prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront, dans chaque cas, afin d'éviter de dévoiler ou de compromettre le secret du matériel, des services et des renseignements militaires fournis par l'autre Gouvernement conformément au présent Accord.

Article II

Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec la sécurité, les dispositions propres à tenir le public informé du fonctionnement du présent Accord.

Article III

À la demande de l'un d'eux, les deux Gouvernements négocieront des arrangements appropriés en ce qui concerne les échanges de brevets d'invention et de renseignements techniques pour la défense, en vue d'activer de tels échanges tout en protégeant les intérêts privés et en assurant la sauvegarde de la sécurité.

Article IV

1. Le Gouvernement de la République d'Haïti mettra de temps à autre à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique des gourdes dont le montant est à convenir et qui seront utilisées par ce dernier Gouvernement pour ses dépenses administratives et de fonctionnement relativement à la réalisation des desseins de la Loi de Sécurité Mutuelle de 1954.

Les deux Gouvernements entameront immédiatement des conversations en vue de fixer le montant de ces gourdes et de préciser les arrangements selon lesquels elles seront fournies.

2. Le Gouvernement de la République d'Haïti accordera, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, l'entrée en franchise douanière et l'exemption des taxes intérieures à l'importation et à l'exportation des produits, biens, matériels et équipements importés sur son territoire dans le cadre du présent accord ou de tout accord similaire conclu entre les États-Unis d'Amérique et tout autre pays bénéficiaire de l'aide militaire.

3. Les opérations et les dépenses effectuées en Haïti par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou en son nom en vue de la défense commune, y compris celles qui seront effectuées en application de tout autre programme d'aide étranger, seront exemptées de toutes taxes. À cette fin, le Gouvernement de la République d'Haïti prescrira les procédures pertinentes devant donner satisfaction aux deux Gouvernements.

Article V

Le Gouvernement de la République d'Haïti recevra le personnel envoyé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour s'acquitter des obligations qui

of the Government of the United States of America in connection with the implementation of this Agreement. Such personnel will be accorded facilities for continuous observation and review of programs of assistance under this Agreement, including the utilization of any such assistance. Such personnel who are nationals of the United States of America, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of the United States of America, and shall be accorded all privileges and immunities conferred by international custom to Embassy personnel of corresponding rank. Privileges and courtesies incident to diplomatic status, such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the "diplomatic list", and social courtesies may be waived by the sending Government for its personnel other than the senior military member and the senior Army, Navy and Air Force officer and their respective immediate deputies.

2. The two Governments will negotiate arrangements for classification of personnel and for appropriate notification thereof to the host Government.

3. The Government of the Republic of Haiti will grant, upon request of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of the United States of America, exemption from import and export duties on articles imported for the personal use of such personnel and of members of their families and will take adequate administrative measures to facilitate and expedite the importation and exportation of the personal property of such individuals and their families.

Article VI

Existing arrangements relating to Armed Forces missions of the United States of America established under other instruments are not affected by this Agreement and will remain in full force.

Article VII

In conformity with the principle of mutual aid, under which the two Governments have agreed as provided in Article I, to furnish assistance to each other, the Government of the Republic of Haiti will facilitate the production and transfer to the Government of the United States of America for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon, of raw and semi-processed materials required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Haiti and in territories under its sovereignty. Arrangements for such transfer shall give due regard to reasonable requirements for domestic use and commercial export of Haiti.

incombent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique quant à la mise en œuvre du présent Accord. Des facilités seront accordées à ce personnel pour observer et revoir de façon continue les programmes relatifs à l'assistance fournie en application du présent Accord, y compris l'utilisation de cette assistance. Dans leurs relations avec le Gouvernement du pays où ils sont envoyée, les membres de ce personnel, nationaux des États-Unis d'Amérique, y compris le personnel affecté temporairement, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade, sous la direction et le contrôle du Chef de la Mission Diplomatique du pays envoyeur, et il leur sera octroyé tous les privilèges et immunités accordés par la coutume internationale au personnel de l'Ambassade de rang correspondant. Le Gouvernement envoyeur peut renoncer, pour son personnel autre que le chef de ce personnel et que les trois officiers commandant les bureaux de l'Armée, de la Marine et de l'Armée de l'Air, ainsi que leur adjoint respectif direct, aux privilèges et faveurs résultant du statut diplomatique tels que plaques d'automobiles spéciales, inscription sur la « liste diplomatique » et autres courtoisies.

2. Les deux Gouvernements négocieront des arrangements en vue de la classification du personnel et de la notification appropriée de cette classification au Gouvernement hôte.

3. Le Gouvernement de la République d'Haïti accordera, à la requête du Chef de la Mission Diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'exemption des droit d'importation et d'exportation sur les articles importés pour le propre usage des membres de ce personnel et de leurs familles et prendra les mesures administratives adéquates en vue de faciliter et d'activer l'importation et l'exportation des biens personnels de ces personnes et de leurs familles.

Article VI

Les arrangements en vigueur relatifs aux missions des Forces Armées des États-Unis d'Amérique et conclus en vertu d'autres instruments ne sont pas visés par le présent Accord et resteront pleinement en vigueur.

Article VII

Conformément au principe de l'aide mutuelle en vertu duquel les deux Gouvernements ont convenu, suivant les dispositions de l'Article I, de se prêter assistance, le Gouvernement de la République d'Haïti facilitera la production et le transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pendant la durée, pour les quantités et aux termes et conditions dont il serait convenu, des matières premières et produits semi-ouvrés dont les États-Unis d'Amérique auraient besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources et qui pourraient être disponibles en Haïti et dans les territoires placés sous sa souveraineté. Les arrangements pour ces transferts prendront en due considération les besoins raisonnables de la consommation intérieure et du commerce d'exportation d'Haïti.

Article VIII

In the interest of their mutual security, the Government of the Republic of Haiti will cooperate with the Government of the United States of America in measures designed to control trade with nations which threaten the security of the Western Hemisphere.

Article IX

The two Governments reaffirm their determination to join in promoting international understanding and goodwill and maintaining world peace, to take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension, and to fulfill the military obligations assumed under multilateral or bilateral agreements and treaties to which both are parties. The Government of the Republic of Haiti will, consistent with its political and economic stability make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world, and will take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities.

Article X

Whereas this Agreement has been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the other party thereto the benefits of any provision in a similar agreement concluded by the Government of the United States of America with any other American Republic, it is understood that the Government of the United States of America will interpose no objection to amending this Agreement in order that its provisions may conform, in whole or in part, to the corresponding provisions of any similar Military Assistance Agreement, or agreements amendatory thereto, concluded with an American Republic.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force when the Government of the Republic of Haiti shall have notified the Government of the United States of America of its ratification and shall continue in force until one year after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it, except that the provisions of Article I, paragraphs 2 and 4 and arrangements made pursuant to the provisions of Article I, paragraphs 3, 5 and 6 and of Article III shall remain in force unless otherwise agreed by the two Governments.

Article VIII

Dans l'intérêt de leur sécurité mutuelle, le Gouvernement de la République d'Haïti coopérera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'application des mesures destinées à contrôler le commerce avec les nations qui menacent la sécurité de l'Hémisphère Occidental.

Article IX

Les deux Gouvernements réaffirment leur résolution de participer au développement de la compréhension et de la bonne volonté internationales et au maintien de la paix mondiale, de prendre telles mesures dont il serait mutuellement convenu pour éliminer les causes de tension internationale et de s'acquitter des obligations militaires qu'ils ont assumées conformément aux termes des accords et traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels ils sont tous les deux parties. Compte tenu de sa stabilité politique et économique, le Gouvernement de la République d'Haïti contribuera dans toute la mesure permise par son capital humain, ses ressources, ses facilités et sa condition économique générale à l'expansion et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre, et prendra toutes les mesures raisonnables qui pourront être nécessaires pour réaliser l'expansion de ses moyens de défense.

Article X

Alors que le présent Accord a été négocié et conclu d'après le principe que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera bénéficier l'autre Partie audit Accord des avantages des dispositions de tout accord similaire conclu par le Gouvernement des États-Unis avec une autre République Américaine, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'opposera aucune objection à ce que soit amendé le présent Accord en vue de rendre ses dispositions conformes, en totalité ou en partie, aux dispositions correspondantes de tout Accord d'Assistance Militaire semblable, ou d'accords destinés à l'amender, conclus avec une République Américaine.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur au moment où le Gouvernement de la République d'Haïti aura donné notification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de sa ratification en Haïti et restera en application pendant une année après que l'une des Parties aura reçu notification par écrit de l'intention de l'autre d'y mettre fin, sauf que les dispositions de l'Article I, paragraphes 2 et 4, et les arrangements conclus en application des dispositions de l'Article I, paragraphes 3, 5 et 6, et de l'Article III resteront en application à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

2. The two Governments shall, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or amendment of this Agreement.

3. This Agreement shall be registered with the Secretary General of the United Nations.

DONE at Washington in duplicate in English and French languages, both texts equally authentic, on the twenty-eighth day of January 1955.

For the Government of the United States of America :
John Foster DULLES

For the Government of the Republic of Haiti :
Maclair ZÉPHIRIN

2. Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un d'eux, sur toute question relative au champ d'application ou à l'amendement du présent Accord.

3. Le présent accord sera enregistré au Secrétariat Général des Nations Unies.

FAIT à Washington en deux exemplaires en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, le vingt-huit janvier 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
John Foster DULLES

Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :
Mauclair ZÉPHIRIN

No. 3895

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of surplus equipment and materials under the mutual defense assistance program. Port-au-Prince, 21 March and 5 April 1955

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 19 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel en surplus fournis en vertu du programme d'aide pour la défense mutuelle. Port-au-Prince, 21 mars et 5 avril 1955

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juin 1957.

No. 3895. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO THE DISPOSITION OF SURPLUS EQUIPMENT AND MATERIALS UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. PORT-AU-PRINCE, 21 MARCH AND 5 APRIL 1955

Nº 3895. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL EN SURPLUS FOURNIS EN VERTU DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. PORT-AU-PRINCE, 21 MARS ET 5 AVRIL 1955

I

*The American Embassy to the Haitian
Ministry of State for Foreign relations*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
au Ministère des relations extérieures
d'Haïti*

No. 170

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of State for Foreign Relations and has the honor to propose the following arrangements under Article I, paragraph 3 of the Military Assistance Agreement between our two Governments dated January 28, 1955,² respecting the disposition of equipment and materials furnished by the United States under that Agreement, and no longer required for the purposes for which originally made available.

1. The Government of Haiti will report to United States personnel discharging United States responsibilities in Haiti under the Military Assistance Agreement such equipment and materials furnished under end item programs as are no longer required for the purposes for which originally made available. It is understood that such personnel of the Government of the United States may also inform the Government of Haiti of any equipment and materials which may come to the attention of the Government of the United States, and when so informed the Government of Haiti will enter into consultation with the Government of the United States with a view to disposing of any such items in accordance with the procedures set out in the following paragraphs.

2. The United States Government may accept title to such equipment and materials in Haiti for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the United States Government.

¹ Came into force on 5 April 1955 by the exchange of the said notes.

² See p. 83 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1955 par l'échange desdites notes.

3. When title is accepted by the United States Government such equipment and materials will be delivered free alongside ship in case ocean shipment is required, or delivered free on board inland carrier at a shipping point in Haiti designated by the Government of the United States in the event ocean shipping is not required, or, in the case of flight-delivered aircraft, at such airfield in Haiti as may be designated by the Government of the United States.

4. Such property reported no long required in the Military Assistance Program of the Government of Haiti and not accepted by the Government of the United States for redistribution or return will be disposed of as agreed between the Governments of Haiti and the United States.

5. Any salvage or scrap from property furnished under the Military Assistance Agreement shall be reported to the Government of the United States in accordance with paragraph 1 and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3 and 4, of these arrangements. Salvage or scrap which is not accepted by the Government of the United States will be used to support the defense effort of Haiti or of other countries to which military assistance is being furnished by the Government of the United States.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Secretariat of State for Foreign Relations the assurances of its highest consideration.

R. T. D.

American Embassy, Port-au-Prince
March 21, 1955

II

The Haitian Ministry of State for Foreign Relations to the American Embassy *Le Ministère des relations extérieures d'Haiti à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

SG/CG/554.

La Secrétairerie d'État des Relations Extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de lui accuser réception de sa Note n°-170 en date du 21 mars écoulé contenant les arrangements prévus à l'Article I, paragraphe 3, de l'Accord d'Assistance Militaire entre les Gouvernements Haïtien et Américain signé le 28 janvier 1955¹ et dont les termes en français sont les suivants :

« L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à la Secrétairerie d'État des Relations Extérieures et a l'honneur de proposer

¹ Voir p. 83 de ce volume.

les arrangements suivants, aux termes de l'Article I, paragraphe 3, de l'Accord d'Assistance Militaire entre nos deux Gouvernements en date du 28 janvier 1955, concernant l'affectation des équipements et des matériels fournis par les États-Unis en application de cet Accord et qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis à l'origine.

« 1 — Le Gouvernement d'Haïti indiquera au personnel des États-Unis chargé d'exécuter en Haïti les obligations incombant aux États-Unis aux termes de l'Accord d'Assistance Militaire, les équipements et les matériels fournis en vertu de programmes de fournitures de produits finis, qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis à l'origine. Il demeure entendu que ledit personnel du Gouvernement des États-Unis pourra également signaler au Gouvernement d'Haïti tous équipements et matériels qui pourront retenir l'attention du Gouvernement des États-Unis en vue de leur affectation conformément à la procédure décrite dans les paragraphes suivants.

« 2 — Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de ces équipements et matériels pour les céder à un tiers pays pour toute autre affectation qu'il pourra en faire.

« 3 — Quand le Gouvernement des États-Unis accepte la propriété de ces équipements et matériels, ceux-ci seront livrés en Haïti franco le long du navire en cas de transport par mer, ou franco à bord d'un véhicule de transport terrestre à un point d'expédition désigné par le Gouvernement des États-Unis dans le cas où ces équipements et matériels ne sont pas expédiés par mer, ou dans le cas de transport par avion, à tel aéroport en Haïti que pourra désigner le Gouvernement des États-Unis.

« 4 — Les articles signalés comme n'étant plus nécessaires au Programme d'Assistance Militaire du Gouvernement d'Haïti et qui ne sont pas acceptés par le Gouvernement des États-Unis en vue de leur redistribution ou retour recevront telle affectation qui sera convenue entre les Gouvernements d'Haïti et des États-Unis.

« 5 — Tout déchet ou résidu des biens fournis en vertu de l'Accord d'Assistance Militaire sera signalé au Gouvernement des États-Unis conformément au paragraphe I et sera affecté d'accord avec les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 des présents arrangements. Les résidus ou déchets qui ne sont pas acceptés par le Gouvernement des États-Unis seront utilisés pour renforcer l'effort de défense d'Haïti ou d'autres pays auxquels le Gouvernement des États-Unis fournit une assistance militaire.

« L'Ambassade des États-Unis d'Amérique profite de cette occasion pour renouveler à la Secrétairerie d'État des Relations Extérieures les assurances de sa haute considération.

« Ambassade Américaine

« Port-au-Prince, le 21 mars 1955

R. T. D. »

En réponse à cette communication, la Secrétairerie d'État des Relations Extérieures a l'honneur d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement d'Haïti accepte les arrangements contenus dans la note susmentionnée laquelle constitue avec la présente réponse un Accord entre les Gouvernements d'Haïti et des États-Unis d'Amérique.

La Secrétairerie d'État des Relations Extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa haute considération.

C. J.

Port-au-Prince, le 5 avril 1955

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF HAITI
MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

SG/CG/554.

The Ministry of State for Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of its note No. 170, dated March 21, 1955, containing the arrangements provided for in Article I, paragraph 3, of the Military Assistance Agreement between the Haitian and American Governments, signed on January 28, 1955, the terms of which, in French, are as follows :

[*See note I*]

In reply to that communication, the Ministry of State for Foreign Relations has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Government of Haiti accepts the arrangements contained in the above-mentioned note which, together with this reply, constitutes an agreement between the Governments of Haiti and the United States of America.

The Ministry of State for Foreign Relations avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.

C. J.

Port-au-Prince, April 5, 1955

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 3896

**ARGENTINA, AUSTRALIA, AUSTRIA,
BELGIUM, BOLIVIA, etc.**

International Wheat Agreement, 1956. Formulated at the United Nations Wheat Conference which ended at London on 25 April 1956, and open for signature at Washington until 18 May 1956

Official texts: English, French and Spanish.

Registered by the United States of America on 20 June 1957.

**ARGENTINE, AUSTRALIE, AUTRICHE,
BELGIQUE, BOLIVIE, etc.**

Accord international sur le blé de 1956. Rédigé à la Conférence des Nations Unies sur le blé qui a pris fin à Londres le 25 avril 1956, et ouvert à la signature à Washington jusqu'au 18 mai 1956

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 juin 1957.

No. 3896. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1956.¹
 FORMULATED AT THE UNITED NATIONS WHEAT
 CONFERENCE WHICH ENDED AT LONDON ON
 25 APRIL 1956, AND OPEN FOR SIGNATURE AT
 WASHINGTON UNTIL 18 MAY 1956

The Governments signatory to this Agreement,
 Considering that the International Wheat Agreement which was opened for
 signature at Washington on 23 March 1949² was entered into in order to overcome
 the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses
 and critical shortages of wheat, and

Considering that the 1949 Agreement was revised and renewed at Washing-
 ton on 13 April 1953,² and

Considering that it is desirable that the International Wheat Agreement be
 again renewed, with certain modifications, for a further period, and

Having decided to conclude for that purpose this Agreement revising and
 renewing the International Wheat Agreement,

Have agreed as follows :

¹Parts 1, 3, 4 and 5 of the Agreement came into force on 16 July 1956 and Part 2 on 1 August 1956 for the following signatory Governments by deposit of an instrument of acceptance, in accordance with paragraph 3 of article XX, on the dates indicated :

	1956		1956		1956
Argentina	25 Sept.	Federal Republic of		Nicaragua	27 Nov.
Australia	27 Nov.	Germany	30 Nov.	Norway	26 Nov.
Austria	10 July	Greece	28 Nov.	Peru	11 Sept.
Belgium	30 Nov.	Guatemala	6 Nov.	Philippines	19 Nov.
Bolivia	28 Nov.	India	19 July	Portugal	19 Nov.
Canada	26 Sept.	Ireland	1 Oct.	Sweden	29 Nov.
Costa Rica	30 Nov.	Israel	2 Nov.	Switzerland	6 Nov.
Denmark	22 Aug.	Italy	25 Sept.	Union of South	
Dominican Republic	8 Nov.	Japan	30 Nov.	Africa*	16 July
Ecuador	28 Nov.	Korea	7 July	United States of	
Egypt	1 Dec.	Liberia	1 Dec.	America	16 July
El Salvador	23 Oct.	Mexico	30 Nov.	Vatican City State	9 July
France	30 Nov.	New Zealand	26 Oct.	Yugoslavia	28 Nov.

and for the following acceding Governments by deposit of an instrument of accession on the dates indicated, in accordance with article XXI :

	1956		1956		1956
Cuba	23 July	Iceland	23 Nov.	Spain	21 Nov.
Haiti	23 Nov.	Indonesia	1 Dec.	Venezuela	1 Dec.
Honduras	30 Nov.	Saudi Arabia	2 Oct.		

The Agreement came into force subsequently, in accordance with paragraph 5 of article XXI, on the dates indicated for the following signatory Governments by the deposit of an instrument of acceptance :

	1956		1957		1957
Panama	14 Dec.	Lebanon	20 Mar.	Netherlands	27 Mar.

* Subject to reservation upon signature; see p. 198 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 203, p. 179, and Vol. 256, p. 364.

N^o 3896. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1956¹.
RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR
LE BLÉ QUI A PRIS FIN À LONDRES LE 25 AVRIL 1956,
ET OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON JUS-
QU'AU 18 MAI 1956

Les gouvernements signataires du présent Accord,

Attendu que l'Accord international sur le blé, ouvert à la signature à Washington le 23 mars 1949², a été conclu dans le but de surmonter les sérieuses difficultés causées aux producteurs et aux consommateurs par de lourds excédents comme par de graves pénuries de blé, et

Attendu que l'Accord de 1949 a été révisé et renouvelé à Washington le 13 avril 1953², et

Attendu qu'il est souhaitable que l'Accord international sur le blé soit encore renouvelé, avec certaines modifications, pour une nouvelle période, et

Ayant décidé de conclure à cet effet le présent Accord portant revision et renouvellement de l'Accord international sur le blé,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Les première, troisième, quatrième et cinquième parties de l'Accord sont entrées en vigueur le 16 juillet 1956 et la deuxième partie, le 1^{er} août 1956, à l'égard des Gouvernements signataires ci-après, à la suite du dépôt d'un instrument d'acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article XX, aux dates indiquées :

1956		1956		1956	
Argentine	25 sept.	États-Unis		Nouvelle-Zélande	26 oct.
Australie	27 nov.	d'Amérique	16 juil.	Pérou	11 sept.
Autriche	10 juil.	France	30 nov.	Philippines	19 nov.
Belgique	30 nov.	Grèce	28 nov.	Portugal	19 nov.
Bolivie	28 nov.	Guatemala	6 nov.	République Domini-	
Canada	26 sept.	Inde	19 juil.	caine	8 nov.
Corée	7 juil.	Irlande	1 ^{er} oct.	République fédérale	
Costa-Rica	30 nov.	Israël	2 nov.	d'Allemagne	30 nov.
Danemark	22 août	Italie	25 sept.	Salvador	23 oct.
Égypte	1 ^{er} déc.	Japon	30 nov.	Suède	29 nov.
Équateur	28 nov.	Libéria	1 ^{er} déc.	Suisse	6 nov.
État de la Cité du		Mexique	30 nov.	Union Sud-Africaine*	16 juil.
Vatican	9 juil.	Nicaragua	27 nov.	Yougoslavie	28 nov.
		Norvège	26 nov.		

et à l'égard des Gouvernements adhérents ci-après à la suite du dépôt d'un instrument d'adhésion, conformément à l'article XXI, aux dates indiquées :

1956		1956		1956	
Arabie Saoudite	2 oct.	Haïti	23 nov.	Indonésie	1 ^{er} déc.
Cuba	23 juil.	Honduras	30 nov.	Venezuela	1 ^{er} déc.
Espagne	21 nov.	Islande	23 nov.		

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur, conformément au paragraphe 5 de l'article XXI, à l'égard des États signataires ci-après, aux dates indiquées, par le dépôt d'un instrument d'acceptation :

1956		1957		1957	
Panama	14 déc.	Liban	20 mars	Pays-Bas	27 mars

* Avec une réserve faite au moment de la signature; voir p. 198 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 203, p. 179, et vol. 256, p. 364.

PART 1

GENERAL

Article I

OBJECTIVES

The objectives of this Agreement are to assure supplies of wheat to importing countries and markets for wheat to exporting countries at equitable and stable prices.

Article II

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement :

“ Advisory Committee on Price Equivalents ” means the Committee established under Article XV.

“ Bushel ” means 60 pounds avoirdupois or 27.2155... kilogrammes.

“ Carrying charges ” means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat.

“ C. and f. ” means cost and freight.

“ Council ” means the International Wheat Council established by Article XIII.

“ Crop-year ” means the period from 1 August to 31 July, except that in Article VII it means in respect of Argentina and Australia the period from 1 December to 30 November, and in respect of the United States of America the period from 1 July to 30 June.

“ Executive Committee ” means the Committee established under Article XIV.

“ Exporting country ” means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex B to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

“ F.a.q. ” means fair average quality.

“ F.o.b. ” means free on board ocean vessel and, in the case of

(i) French wheat delivered at a Rhine port, free on board river craft,

(ii) Swedish wheat, free on board sea-going vessel.

“ Guaranteed quantity ” means in relation to an importing country its guaranteed purchases for a crop-year and in relation to an exporting country its guaranteed sales for a crop-year.

PREMIÈRE PARTIE
GÉNÉRALITÉS

Article premier

OBJET

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements de blé aux pays importateurs et des marchés de blé aux pays exportateurs, à des prix équitables et stables.

Article II

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

« Comité consultatif des équivalences de prix » désigne le Comité constitué en vertu de l'article XV.

« Boisseau » équivaut à soixante livres avoirdupois, soit 27,2155... kilogrammes.

« Frais de détention » désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance encourus par le détenteur de blé.

« C. et f. » signifie coût et fret.

« Conseil » désigne le Conseil international du blé constitué par l'article XIII.

« Année agricole » désigne la période du 1^{er} août au 31 juillet, sauf à l'article VII, où ce terme désigne, pour l'Argentine et l'Australie, la période du 1^{er} décembre au 30 novembre et, pour les États-Unis d'Amérique, la période du 1^{er} juillet au 30 juin.

« Comité exécutif » désigne le Comité constitué en vertu de l'article XIV.

« Pays exportateur » désigne, suivant le contexte, soit i) le gouvernement d'un pays figurant à l'annexe B de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, soit ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

« F.a.q. » signifie qualité moyenne marchande.

« F.o.b. » signifie franco bord navire transocéanique, et dans le cas :

i) du blé de France livré dans un port rhénan, franco bateau fluvial,

ii) du blé de Suède, franco bord navire allant en mer.

« Quantité garantie » désigne, lorsque cette expression se rapporte à un pays importateur, ses achats garantis pour une année agricole donnée, et, lorsqu'elle se rapporte à un pays exportateur, ses ventes garanties pour une année agricole donnée.

“ Importing country ” means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex A to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

“ Marketing costs ” means all usual charges incurred in marketing, chartering, and forwarding.

“ Metric ton ”, or 1,000 kilogrammes, means 36.74371 bushels.

“ Old crop wheat ” means wheat harvested more than two months prior to the beginning of the current crop-year of the exporting country concerned.

“ Territory ” in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under Article XXIII.

“ Transaction ” means a sale for import into an importing country of wheat exported or to be exported from an exporting country, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a transaction between an exporting country and an importing country, it shall be understood to refer not only to transactions between the Government of an exporting country and the Government of an importing country but also to transactions between private traders and to transactions between a private trader and the Government of an exporting or an importing country. In this definition “ Government ” shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article XXIII.

“ Unfulfilled guaranteed quantity ” means, in the case of an exporting country, the difference between the quantities entered in the Council’s records in accordance with Article IV in respect of that country for a crop-year and its guaranteed sales for that crop-year and, in the case of an importing country, the difference between the quantities entered in the Council’s records in accordance with Article IV in respect of that country for a crop-year and that portion of its guaranteed purchases for that crop-year which it is, at the relevant time, entitled to purchase having regard to paragraph 9 of Article III.

“ Wheat ” includes wheat grain and, except in Article VI, wheat-flour.

2. (a) All calculations of the wheat equivalent of guaranteed purchases or guaranteed sales of wheat-flour shall be made on the basis of the rate of extraction specified in the contract between the buyer and the seller.

(b) If no such rate is specified, seventy-two units by weight of wheat-flour shall for the purpose of such calculations be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

« Pays importateur » désigne, suivant le contexte, soit i) le gouvernement d'un pays figurant à l'annexe A de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, soit ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

« Frais de marché » désigne tous les frais usuels de marché et d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire.

« Tonne métrique » ou 1.000 kilogrammes, équivaut à 36,74371 boisseaux.

« Blé de l'ancienne récolte » désigne le blé récolté plus de deux mois avant le début de l'année agricole en cours par le pays exportateur intéressé.

« Territoire », lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent les droits et les obligations que le gouvernement de ce pays a assumés aux termes du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

« Transaction » désigne, suivant le contexte, une vente, pour importation dans un pays importateur, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou la quantité de ce blé ainsi vendu. Lorsqu'il est question dans le présent Accord d'une transaction entre un pays exportateur et un pays importateur, il est entendu que ce terme désigne non seulement les transactions entre le gouvernement d'un pays exportateur et le gouvernement d'un pays importateur, mais aussi les transactions entre négociants et les transactions entre un négociant et le gouvernement d'un pays exportateur ou d'un pays importateur. Dans cette définition le terme « gouvernement » est considéré comme désignant le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent les droits et obligations que tout gouvernement assume en acceptant le présent Accord ou en y accédant en vertu de l'article XXIII.

« Engagement non rempli » désigne, lorsqu'il s'agit d'un pays exportateur, la différence entre les quantités inscrites au compte dudit pays dans les registres du Conseil, pour une année agricole donnée, conformément aux dispositions de l'article IV, et les ventes garanties de ce pays pour ladite année agricole; et, lorsqu'il s'agit d'un pays importateur, la différence entre les quantités inscrites au compte dudit pays dans les registres du Conseil pour une année agricole donnée, conformément aux dispositions de l'article IV, et telle portion de ses achats garantis pour ladite année agricole qu'il est en droit d'acheter, à un moment donné, compte tenu du paragraphe 9 de l'article III.

« Blé » désigne le blé en grain et, sauf à l'article VI, la farine de blé.

2. a) Le calcul de l'équivalent blé des achats garantis de farine de blé ou des ventes garanties de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction spécifié dans le contrat entre l'acheteur et le vendeur.

b) Si un tel taux d'extraction n'est pas spécifié, soixante-douze unités en poids de farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalent à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

PART 2

RIGHTS AND OBLIGATIONS

Article III

GUARANTEED PURCHASES AND GUARANTEED SALES

1. The quantities of wheat set out in Annex A to this Article for each importing country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed purchases of that country for each of the crop-years covered by this Agreement.
2. The quantities of wheat set out in Annex B to this Article for each exporting country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed sales of that country for each of the crop-years covered by this Agreement.
3. The guaranteed purchases of an importing country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed purchases,
 - (a) that importing country may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from the exporting countries at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI, or
 - (b) the exporting countries may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to that importing country at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.
4. The guaranteed sales of an exporting country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed sales,
 - (a) that exporting country may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to the importing countries at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI, or
 - (b) the importing countries may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from that exporting country at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.
5. If an importing country finds difficulty in exercising its right to purchase its unfulfilled guaranteed quantity at prices consistent with the maximum prices

DEUXIÈME PARTIE
DROITS ET OBLIGATIONS

Article III

ACHATS GARANTIS ET VENTES GARANTIES

1. Les quantités de blé figurant à l'annexe A du présent article pour chaque pays importateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou réduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième partie du présent Accord, les achats garantis de ce pays pour chacune des années agricoles couvertes par le présent Accord.
2. Les quantités de blé figurant à l'annexe B du présent article pour chaque pays exportateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou réduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième partie du présent Accord, les ventes garanties de ce pays pour chacune des années agricoles couvertes par le présent Accord.
3. Les achats garantis d'un pays importateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites dans ses registres, conformément aux dispositions de l'article IV, au titre de ces achats garantis,
 - a) Peut demander à ce pays importateur, aux termes de l'article V, d'acheter aux pays exportateurs à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou
 - b) Peut demander aux pays exportateurs, aux termes de l'article V, de vendre à ce pays importateur à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.
4. Les ventes garanties d'un pays exportateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites dans ses registres, conformément à l'article IV, au titre de ces ventes garanties,
 - a) Peut demander à ce pays exportateur, aux termes de l'article V, de vendre aux pays importateurs à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou
 - b) Peut demander aux pays importateurs, aux termes de l'article V, d'acheter à ce pays exportateur à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.
5. Si un pays importateur éprouve des difficultés à exercer son droit d'acheter la quantité correspondant à ses engagements non remplis à des prix compatibles

specified in or determined under Article VI or an exporting country finds difficulty in exercising its right to sell its unfulfilled guaranteed quantity at prices consistent with the minimum prices so specified or determined, it may have resort to the procedure in Article V.

6. Exporting countries are under no obligation to sell any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI. Importing countries are under no obligation to purchase any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

7. The quantity, if any, of wheat-flour to be supplied by the exporting country and accepted by the importing country against their respective guaranteed quantities shall, subject to the provisions of Article V, be determined by agreement between the buyer and seller in each transaction.

8. Exporting and importing countries shall be free to fulfil their guaranteed quantities through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

9. The Council may, at its discretion, require that no importing country shall purchase and no exporting country shall sell under this Agreement more than 90 per cent of its guaranteed quantity for any crop-year before 28 February of that crop-year.

ANNEX A TO ARTICLE III

GUARANTEED PURCHASES FOR EACH CROP-YEAR

	<i>Metric tons</i>	<i>Equivalent in bushels</i>
Austria	100,000	3,674,371
Belgium	450,000	16,534,669
Bolivia	110,000	4,041,808
Brazil	200,000	7,348,742
Ceylon	175,000	6,430,149
Colombia	70,000	2,572,060
Costa Rica	40,000	1,469,748
Cuba	202,000	7,422,229
Denmark	50,000	1,837,185
Dominican Republic	30,000	1,102,311
Ecuador	50,000	1,837,185
Egypt	300,000	11,023,113
El Salvador	25,000	918,593
Germany	1,500,000	55,115,565

avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou bien si un pays exportateur éprouve des difficultés à exercer son droit de vendre la quantité correspondant à ses engagements non remplis à des prix compatibles avec les prix minima ainsi stipulés ou déterminés, il pourra recourir à la procédure prévue à l'article V.

6. Aux termes du présent Accord, les pays exportateurs ne sont soumis à aucune obligation de vendre du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, comme prévu à l'article V, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article. Aux termes du présent Accord, les pays importateurs ne sont soumis à aucune obligation d'acheter du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, comme prévu à l'article V, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

7. La quantité de farine de blé que fournira le cas échéant le pays exportateur et qu'acceptera le pays importateur, au titre de leurs quantités garanties respectives, sera, sous réserve des dispositions de l'article V, déterminée par accord entre le vendeur et l'acheteur, pour chaque transaction.

8. Les pays exportateurs et les pays importateurs sont libres de remplir leurs engagements au titre de leurs quantités garanties par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

9. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, exiger qu'aucun pays importateur n'achète et qu'aucun pays exportateur ne vende, dans le cadre du présent Accord, plus de quatre-vingt-dix pour cent de sa quantité garantie pour toute année agricole avant le 28 février de ladite année agricole.

ANNEXE A DE L'ARTICLE III

ACHATS GARANTIS POUR CHAQUE ANNÉE AGRICOLE

	<i>Tonnes métriques</i>	<i>Équivalent en boisseaux</i>
Allemagne	1.500.000	55.115.565
Arabie saoudite	100.000	3.674.371
Autriche	100.000	3.674.371
Belgique	450.000	16.534.669
Bolivie	110.000	4.041.808
Brésil	200.000	7.348.742
Ceylan	175.000	6.430.149
Cité du Vatican	15.000	551.156
Colombie	70.000	2.572.060
Corée	60.000	2.204.623
Costa-Rica	40.000	1.469.748
Cuba	202.000	7.422.229
Danemark	50.000	1.837.185
Égypte	300.000	11.023.113

	<i>Metric tons</i>	<i>Equivalent in bushels</i>
Greece	300,000	11,023,113
Guatemala	40,000	1,469,748
Haiti	60,000	2,204,623
Honduras Republic	25,000	918,593
India	200,000	7,348,742
Indonesia	140,000	5,144,119
Ireland	150,000	5,511,557
Israel	225,000	8,267,335
Italy	100,000	3,674,371
Japan	1,000,000	36,743,710
Jordan	10,000	367,437
Korea	60,000	2,204,623
Lebanon	75,000	2,755,778
Liberia	2,000	73,487
Mexico	100,000	3,674,371
Netherlands	700,000	25,720,597
New Zealand	160,000	5,878,994
Nicaragua	10,000	367,437
Norway	180,000	6,613,868
Panama	30,000	1,102,311
Peru	200,000	7,348,742
Philippines	165,000	6,062,712
Portugal	160,000	5,878,994
Saudi Arabia	100,000	3,674,371
Spain	125,000	4,592,964
Switzerland	190,000	6,981,305
Union of South Africa	150,000	5,511,557
Vatican City	15,000	551,156
Venezuela	170,000	6,246,431
Yugoslavia	100,000	3,674,371
	<hr/> 8,244,000	<hr/> 302,915,145

ANNEX B TO ARTICLE III
GUARANTEED SALES FOR EACH CROP-YEAR

	<i>Metric tons</i>	<i>Equivalent in bushels</i>
Argentina	400,000	14,697,484
Australia	823,471	30,257,380
Canada	2,800,395	102,896,902
France	450,000	16,534,669
Sweden	175,000	6,430,149
United States	3,595,134	132,098,561
	<hr/> 8,244,000	<hr/> 302,915,145

Article IV

RECORDING OF TRANSACTIONS AGAINST GUARANTEED QUANTITIES

1. The Council shall keep records for each crop-year of those transactions and parts of transactions in wheat which are part of the guaranteed quantities in Annexes A and B to Article III.

	<i>Tonnes métriques</i>	<i>Équivalent en boisseaux</i>
Équateur	50.000	1.837.185
Espagne	125.000	4.592.964
Grèce	300.000	11.023.113
Guatemala	40.000	1.469.748
Haïti	60.000	2.204.623
Honduras	25.000	918.593
Inde	200.000	7.348.742
Indonésie	140.000	5.144.119
Irlande	150.000	5.511.557
Israël	225.000	8.267.335
Italie	100.000	3.674.371
Japon	1.000.000	36.743.710
Jordanie	10.000	367.437
Liban	75.000	2.755.778
Libéria	2.000	73.487
Mexique	100.000	3.674.371
Nicaragua	10.000	367.437
Norvège	180.000	6.613.868
Nouvelle-Zélande	160.000	5.878.994
Panama	30.000	1.102.311
Pays-Bas	700.000	25.720.597
Pérou	200.000	7.348.742
Philippines	165.000	6.062.712
Portugal	160.000	5.878.994
République Dominicaine	30.000	1.102.311
Salvador	25.000	918.593
Suisse	190.000	6.981.305
Union Sud-Africaine	150.000	5.511.557
Venezuela	170.000	6.246.431
Yougoslavie	100.000	3.674.371
	<hr/> 8.244.000	<hr/> 302.915.145

ANNEXE B DE L'ARTICLE III

VENTES GARANTIES POUR CHAQUE ANNÉE AGRICOLE

	<i>Tonnes métriques</i>	<i>Équivalent en boisseaux</i>
Argentine	400.000	14.697.484
Australie	823.471	30.257.380
Canada	2.800.395	102.896.902
États-Unis	3.595.134	132.098.561
France	450.000	16.534.669
Suède	175.000	6.430.149
	<hr/> 8.244.000	<hr/> 302.915.145

Article IV

ENREGISTREMENT DES TRANSACTIONS AU TITRE DES QUANTITÉS GARANTIES

1. Le Conseil tient, pour chaque année agricole, les registres des transactions et parties de transactions sur le blé qui font partie des quantités garanties figurant aux annexes A et B de l'article III.

2. A transaction or part of a transaction in wheat grain between an exporting country and an importing country shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries for a crop-year :

(a) provided that (i) it is at a price not higher than the maximum nor lower than the minimum specified in or determined under Article VI, and (ii) the exporting country and the importing country have not agreed that it shall not be entered against their guaranteed quantities; and

(b) to the extent that (i) both the exporting and the importing country concerned have unfulfilled guaranteed quantities for that crop-year, and (ii) the loading period specified in the transaction falls within that crop-year.

3. A transaction or part of a transaction for the purchase and sale of wheat shall be eligible for entry in the Council's records against the guaranteed quantities of the exporting and importing countries concerned on the conditions specified in this Article, notwithstanding that the transaction has been entered into before the deposit of its instrument of acceptance of this Agreement by either or both of those countries.

4. If a commercial contract or governmental agreement on the sale and purchase of wheat-flour contains a statement, or if the exporting country and the importing country concerned inform the Council that they are agreed, that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of such wheat-flour shall, subject to the conditions prescribed in (a) (ii) and (b) of paragraph 2 of this Article, be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries. If the commercial contract or governmental agreement does not contain a statement of the nature referred to above and the exporting country and the importing country concerned do not agree that the price of the wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, either of those countries may, unless they have agreed that the wheat grain equivalent of that wheat-flour shall not be entered in the Council's records against their guaranteed quantities, request the Council to decide the issue. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall be entered against the guaranteed quantities of the exporting and importing countries concerned, subject to the conditions prescribed in (b) of paragraph 2 of this Article. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is inconsistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall not be so entered.

2. Une transaction ou partie de transaction sur le blé en grain conclue entre un pays exportateur et un pays importateur est inscrite dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays pour une année agricole :

- a) A condition i) que le prix ne soit ni supérieur au maximum ni inférieur au minimum stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, et ii) que le pays exportateur et le pays importateur ne soient pas convenus que cette transaction ne doit pas être imputée sur leurs quantités garanties, et
- b) Dans la mesure où i) le pays exportateur et le pays importateur intéressés ont l'un et l'autre des engagements non remplis pour cette année agricole, et où ii) la période de chargement spécifiée dans la transaction est comprise dans cette année agricole.

3. Une transaction ou partie de transaction portant sur l'achat et la vente de blé peut de plein droit être consignée dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties des pays exportateurs et importateurs intéressés, conformément aux conditions stipulées dans le présent article, même si ladite transaction a été conclue avant que les deux pays ou l'un d'entre eux aient déposé leurs instruments d'acceptation du présent Accord.

4. Si un contrat commercial ou un accord gouvernemental sur la vente et l'achat de farine de blé stipule — ou si le pays exportateur et le pays importateur intéressés informent le Conseil qu'ils sont convenus — que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé sera, sous réserve des conditions prescrites aux alinéas a) ii) et b) du paragraphe 2 du présent article, inscrit dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays. Si le contrat commercial ou l'accord gouvernemental ne contient pas de stipulation de cette nature, et si le pays exportateur et le pays importateur intéressés ne reconnaissent pas que le prix de la farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'un ou l'autre de ces pays pourra, à moins qu'ils ne soient convenus que l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé ne sera pas inscrit dans les registres du Conseil au titre de leurs quantités garanties, prier le Conseil de trancher la question. Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de ladite farine de blé sera inscrit au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur intéressés, sous réserve des conditions fixées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article. Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est incompatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de la farine de blé ne sera pas ainsi enregistré.

5. Provided that the conditions prescribed in paragraph 2 or 4 of this Article, other than that in (b) (ii) of paragraph 2, are satisfied, the Council may authorize transactions to be recorded against guaranteed quantities for a crop-year if (a) the loading period specified in the transaction is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop-year, and (b) the exporting and importing country concerned so agree.

6. For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, a transaction or part of a transaction shall, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of Article VI, be eligible for entry in the Council's records against the guaranteed quantity of the exporting country and the importing country concerned if it relates to

- (a) Canadian wheat which is moved by an all-rail route from Fort William/Port Arthur to Canadian Atlantic ports, or
- (b) United States wheat which, except for conditions beyond the control of the buyer and the seller, would be moved by lake and rail to United States Atlantic ports and which, because it cannot be so moved, is moved by an all-rail route to United States Atlantic ports,

provided that payment of the extra transportation cost thereby incurred is agreed between the buyer and the seller.

7. The Council shall prescribe rules of procedure, in accordance with the following provisions, for the reporting and recording of transactions which are part of the guaranteed quantities :

- (a) Any transaction or part of a transaction, between an exporting country and an importing country, qualifying under paragraph 2, 3 or 4 of this Article to form part of the guaranteed quantities of those countries shall be reported to the Council within such period and in such detail and by one or both of those countries as the Council shall lay down in its rules of procedure.
- (b) Any transaction or part of a transaction reported in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of the exporting country and the importing country between which the transaction is made.
- (c) The order in which transactions and parts of transactions shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities shall be prescribed by the Council in its rules of procedure.
- (d) The Council shall, within a time to be prescribed in its rules of procedure, notify each exporting country and each importing country of the entry of any transaction or part of a transaction in the Council's records against their guaranteed quantities.

5. Sous réserve que les conditions stipulées au paragraphe 2 ou au paragraphe 4 du présent article, à l'exception de l'alinéa *b*) du paragraphe 2, soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement de transactions au titre des quantités garanties pour une année agricole, si *a*) la période de chargement prévue dans la transaction est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de ladite année agricole, et si *b*) le pays exportateur et le pays importateur intéressés sont d'accord.

6. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, toute transaction ou partie de transaction peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article VI, être inscrite dans les registres du Conseil au titre de la quantité garantie du pays exportateur et du pays importateur intéressés si elle porte sur :

- a*) Du blé canadien transporté uniquement par chemin de fer de Fort William/Port Arthur jusqu'aux ports canadiens de l'Atlantique, ou
- b*) Du blé des États-Unis qui, à moins de circonstances indépendantes de la volonté de l'acheteur et du vendeur, devrait être acheminé par voie lacustre et par fer jusqu'aux ports des États-Unis situés sur la côte atlantique et qui, du fait que ce mode de transport mixte n'est pas possible, est transporté uniquement par chemin de fer jusqu'aux ports des États-Unis sur la côte atlantique,

sous réserve que l'acheteur et le vendeur soient d'accord sur le paiement des frais de transport supplémentaires en résultant.

7. Le Conseil établit un règlement intérieur s'appliquant à la notification et à l'enregistrement des transactions qui font partie des quantités garanties, conformément aux dispositions suivantes :

- a*) Toute transaction ou partie de transaction, entre un pays exportateur et un pays importateur, réunissant les conditions prescrites aux paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article pour être imputables sur les quantités garanties de ces pays, est notifiée au Conseil, de la manière que le Conseil décide dans son règlement intérieur, dans les délais et avec les renseignements prévus, par un seul ou par l'un et l'autre de ces deux pays.
- b*) Toute transaction ou partie de transaction notifiée conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) est inscrite dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur entre lesquels cette transaction est conclue.
- c*) L'ordre dans lequel les transactions et parties de transactions sont inscrites dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties est fixé par le Conseil dans son règlement intérieur.
- d*) Le Conseil, dans un délai qui devra être prescrit dans son règlement intérieur, notifie à chaque pays exportateur et à chaque pays importateur l'inscription dans ses registres de toute transaction ou partie de transaction au titre de ses quantités garanties.

- (e) If, within a period which the Council shall prescribe in its rules of procedure, the importing country or the exporting country concerned objects in any respect to the entry of a transaction or part of a transaction in the Council's records against its guaranteed quantity, the Council shall review the matter and, if it decides that the objection is well founded, shall amend its records accordingly.
- (f) If any exporting or importing country considers it probable that the full amount of wheat already entered in the Council's records against its guaranteed quantity for the current crop-year will not be loaded within that crop-year, that country may request the Council to make appropriate reductions in the amounts entered in its records. The Council shall consider the matter and, if it decides that the request is justified, shall amend its records accordingly.
- (g) Any wheat purchased by an importing country from an exporting country and resold to another importing country may, by agreement of the importing countries concerned, be entered against the unfulfilled guaranteed purchases of the importing country to which the wheat is finally resold, provided that a corresponding reduction is made in the amount entered against the guaranteed purchases of the first importing country.
- (h) The Council shall send to all exporting and importing countries weekly, or at such other interval as the Council may prescribe in its rules of procedure, a statement of the amounts entered in its records against guaranteed quantities.
- (i) The Council shall notify all exporting and importing countries immediately when the guaranteed quantity of any exporting or importing country for any crop-year has been fulfilled.

8. Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfilment of its guaranteed quantity, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of its guaranteed quantity and other relevant factors.

Article V

ENFORCEMENT OF RIGHTS

1. (a) Any importing country which finds difficulty in purchasing its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired purchases.

(b) Within three days of the receipt of a request under sub-paragraph (a) the Secretary of the Council shall notify those exporting countries which have

- e) Si, dans le délai que prescrit le Conseil dans son règlement intérieur, le pays importateur ou le pays exportateur intéressé élève, à un titre quelconque, une objection contre l'inscription d'une transaction ou partie de transaction dans les registres du Conseil au titre de sa quantité garantie, le Conseil procède à un nouvel examen de la question et, s'il décide que l'objection est fondée, rectifie ses registres en conséquence.
 - f) Si un pays, qu'il soit exportateur ou importateur, estime improbable que la quantité totale de blé déjà inscrite dans les registres du Conseil au titre de sa quantité garantie pour l'année agricole en cours puisse être chargée dans le cours de cette année agricole, ce pays peut demander au Conseil de réduire en conséquence les montants inscrits dans ses registres. Le Conseil examine la question et, s'il décide que la requête est justifiée, rectifie ses registres en conséquence.
 - g) Toute quantité de blé achetée par un pays importateur à un pays exportateur et revendue à un autre pays importateur peut, par voie d'accord entre les pays importateurs intéressés, être inscrite au titre de la partie non couverte des achats garantis du pays importateur auquel ce blé est finalement revendu, à condition qu'une réduction correspondante soit apportée au montant inscrit au titre des achats garantis du premier pays importateur.
 - h) Le Conseil adresse à tous les pays exportateurs et importateurs, chaque semaine ou à tout autre intervalle de temps qu'il pourra prescrire dans son règlement intérieur, un relevé des montants inscrits dans ses registres au titre des quantités garanties.
 - i) Le Conseil adresse notification immédiate à tous les pays exportateurs et importateurs lorsque les engagements relatifs à la quantité garantie d'un pays exportateur ou d'un pays importateur, pour une année agricole donnée, sont remplis.
8. Tout pays exportateur et tout pays importateur pourront bénéficier, dans l'accomplissement de leurs engagements au titre de leurs quantités garanties, d'une marge de tolérance que le Conseil déterminera pour ces pays, en prenant pour base leurs quantités garanties et les autres facteurs appropriés.

Article V

EXERCICE DES DROITS

1. a) Tout pays importateur qui éprouve des difficultés à acheter la quantité représentant ses engagements non remplis pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les achats désirés.
- b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa a), le Secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays exporta-

unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country which has requested the Council's help and invite them to offer to sell wheat at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within twenty days of the notification by the Secretary of the Council under sub-paragraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country concerned, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been offered for sale, the Council shall as soon as possible decide :

- (i) the quantities
and also, if requested,
- (ii) the quality and grade
of wheat grain and/or wheat-flour which each or any of the exporting countries is required to offer to sell to that importing country for loading during the relevant crop-year or within such time thereafter, not exceeding one month, as the Council may decide.

The Council shall decide on (i) and (ii) above after receiving an assurance, if requested, that the wheat grain or wheat-flour is to be used for consumption in the importing country or for normal or traditional trade; and in reaching its decision the Council shall also take into account any circumstances which the exporting and the importing countries may submit, including :

- (iii) the normal traditional volume and ratio of imports of wheat-flour and wheat grain and the quality and grade of wheat-flour and wheat grain imported by the importing country, and
- (iv) the proportion of each exporting country's guaranteed quantity already sold at the time the request is made.

(d) Each exporting country required by the Council's decision under sub-paragraph (c) to offer quantities of wheat grain and/or wheat-flour for sale to the importing country shall, within thirty days from the date of that decision, offer to sell those quantities to such importing country for loading during the period provided under sub-paragraph (c) at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the allowance for difference in quality to be made in the price of wheat or on the quantity or price of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under sub-paragraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the

teurs qui ont des engagements non remplis pour l'année agricole en question le montant de la quantité représentant les engagements non remplis du pays importateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à offrir de mettre du blé en vente à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

c) Si, dans les vingt jours qui suivent la notification faite par le secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa b), le total des engagements non remplis du pays importateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estime raisonnable au moment où la demande en a été faite, ne fait pas l'objet d'une offre de vente, le Conseil détermine, aussitôt que possible :

- i) Les quantités, ainsi que, s'il en est prié,
- ii) La qualité et le type du blé en grain et/ou de la farine de blé que chacun ou l'un quelconque des pays exportateurs est requis d'offrir de mettre en vente à ce pays importateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause ou dans tels délais ultérieurs, ne dépassant pas un mois, que le Conseil peut fixer. Le Conseil se prononce au sujet de i) et ii) ci-dessus après avoir reçu l'assurance, si celle-ci est demandée, que cette farine de blé ou ce blé en grain est destiné à la consommation du pays importateur ou à son commerce normal ou traditionnel; pour prendre sa décision, le Conseil tient également compte de toute circonstance que le pays exportateur et le pays importateur peuvent soumettre à son examen, y compris :
- iii) Le volume global et les proportions respectives qu'atteignent, traditionnellement et normalement, les importations de farine de blé et de blé en grain, ainsi que la qualité et le type de farine de blé et de blé en grain qu'importe le pays importateur intéressé; et
- iv) La proportion de sa quantité garantie que chaque pays exportateur a déjà vendue à la date à laquelle la demande est présentée.

d) Tout pays exportateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa c), d'offrir de mettre en vente au pays importateur des quantités de blé en grain et/ou de farine de blé doit, dans les trente jours qui suivent cette décision, offrir de vendre à ce pays importateur ces quantités, lesquelles doivent être chargées au cours de la période prévue à l'alinéa c), à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article et, à moins que ces pays n'en décident autrement d'un commun accord, aux conditions généralement en usage entre eux à cette époque pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement.

e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur, soit au sujet de l'ajustement de prix à opérer en raison de différences de qualité, soit au sujet de la quantité de farine de blé ou du prix de la farine de blé sur laquelle doit porter une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa c), soit au sujet de la relation entre le prix

maximum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

2. (a) Any exporting country which finds difficulty in selling its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired sales.

(b) Within three days of the receipt of a request under sub-paragraph (a) the Secretary of the Council shall notify those importing countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country which has requested the Council's help and invite them to offer to purchase wheat at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within twenty days of the notification by the Secretary of the Council under sub-paragraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country concerned, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been purchased, the Council shall as soon as possible decide :

- (i) the quantities
and also, if requested,
- (ii) the quality and grade
of wheat grain and/or wheat-flour which each or any of the importing countries is required to offer to purchase from that exporting country for loading during the relevant crop-year or within such time thereafter, not exceeding one month, as the Council may decide.

In reaching its decision on (i) and (ii) above, the Council shall take into account any circumstances which the exporting and the importing countries may submit, including in the case of each importing country :

- (iii) the normal traditional volume and ratio of its imports of wheat-flour and wheat grain and the quality and grade of wheat-flour and wheat grain imported, and
- (iv) the proportion of its guaranteed quantity already purchased at the time the request is made.

(d) Each importing country required by the Council's decision under sub-paragraph (c) to offer to purchase quantities of wheat grain and/or wheat-flour from the exporting country shall, within thirty days from the date of that decision, offer to purchase those quantities from such exporting country for loading during the period provided under sub-paragraph (c) at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI and, unless those

de ladite farine de blé et les prix maxima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, soit au sujet des conditions auxquelles le blé en grain et/ou la farine de blé seront achetés ou vendus, la question est déférée au Conseil pour décision.

2. a) Tout pays exportateur qui éprouve des difficultés à vendre la quantité représentant ses engagements non remplis pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les ventes désirées.

b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa a), le secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays importateurs qui ont des engagements non remplis pour l'année agricole en question le montant de la quantité représentant les engagements non remplis du pays exportateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à proposer d'acheter du blé à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

c) Si, dans les vingt jours qui suivent la notification faite par le secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa b), le total des engagements non remplis du pays exportateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estime raisonnable au moment où la demande en a été faite, n'est pas acheté, le Conseil détermine, aussitôt que possible :

- i) Les quantités, ainsi que, s'il en est prié,
- ii) La qualité et le type du blé en grain et/ou de la farine de blé que chacun ou l'un quelconque des pays importateurs est requis de proposer d'acheter à ce pays exportateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause ou dans tels délais ultérieurs, ne dépassant pas un mois, que le Conseil peut fixer.

Pour prendre sa décision au sujet de i) et ii) ci-dessus, le Conseil tient compte de toute circonstance que les pays exportateurs et les pays importateurs peuvent soumettre à son examen, y compris, en ce qui concerne chaque pays importateur :

- iii) Le volume global et les proportions respectives qu'atteignent, traditionnellement et normalement, les importations de farine de blé et de blé en grain, ainsi que la qualité et le type de farine de blé et de blé en grain, qu'importe ce pays; et
- iv) La proportion de sa quantité garantie déjà achetée à la date à laquelle la demande est présentée.

d) Tout pays importateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa c), de proposer d'acheter au pays exportateur des quantités de blé en grain et/ou de farine de blé doit, dans les trente jours qui suivent cette décision, proposer d'acheter à ce pays exportateur ces quantités, lesquelles doivent être chargées au cours de la période prévue à l'alinéa c), à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions

countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the allowance for difference in quality to be made in the price of wheat or on the quantity or price of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under sub-paragraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the minimum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

3. For the purposes of this Article Port Churchill shall not be a port of shipment.

Article VI

PRICES

1. (a) The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be :

Minimum.....	\$1.50
Maximum.....	\$2.00

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at 1 March 1949, for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

(b) Carrying charges as agreed between the buyer and seller may accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

2. The equivalent maximum prices for bulk wheat for :

(a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article;

(b) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba, shall be the price equivalent to the c. and f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates;

(c) Argentine wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port

dudit article et, à moins que ces pays n'en décident autrement d'un commun accord, aux conditions généralement en usage entre eux à cette époque pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement.

e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur, soit au sujet de l'ajustement de prix à opérer en raison de différences de qualité, soit au sujet de la quantité de farine de blé ou du prix de la farine de blé sur laquelle doit porter une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa c), soit au sujet de la relation entre le prix de ladite farine de blé et les prix minima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, soit au sujet des conditions auxquelles le blé en grain et/ou la farine de blé seront achetés et vendus, la question est déferée au Conseil pour décision.

3. Aux fins du présent article, Port Churchill n'est pas un port d'expédition.

Article VI

PRIX

1. a) Pendant la durée du présent Accord, les prix de base minimum et maximum sont :

Minimum 1,50 dollar

Maximum 2,00 dollars

en dollars canadiens par boisseau, à la parité du dollar canadien déterminée pour les besoins du Fonds monétaire international à la date du 1^{er} mars 1949, pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minimums et maximums et leurs équivalents mentionnés ci-après ne comprennent pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

b) Les frais de détention dont conviennent l'acheteur et le vendeur ne sont imputables à l'acheteur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contrat aux termes duquel le blé est vendu.

2. Le prix maximum équivalent du blé en vrac pour :

a) Le blé Manitoba Northern n° 1 en magasin Vancouver est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article ;

b) Le blé Manitoba Northern n° 1 f. o. b. Port Churchill, Manitoba, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur ;

c) Le blé d'Argentine en magasin ports de l'océan est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur

Arthur specified in paragraph 1 of this Article, converted into Argentine currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

- (d) f.a.q. Australian wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, converted into Australian currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (e) French wheat on sample or on description f.o.b. French seaports or at the French border (whichever is applicable) shall be
 - (i) if the country of destination has a sea coast, the c. and f. price in the country of destination of No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur at the maximum price specified in paragraph 1 of this Article, less the cost of transportation from the French coast to the coast of the country of destination.
 - (ii) if the country of destination has no sea coast, the price at the French border equal to the price determined as at (i) above in relation to a delivery of wheat at Hamburg,
computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (f) Swedish wheat on sample or on description f.o.b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, shall be the price equivalent to the c. and f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (g) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the price equivalent to the c. and f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned; and
- (h) No. 1 Soft White Wheat or No. 1 Hard Winter wheat in store Pacific ports of the United States of America shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port

stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise argentine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

- d) Le blé d'Australie f.a.q. en magasin ports de l'océan est le prix maximum pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise australienne au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- e) Le blé de France, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports maritimes français ou rendu à la frontière française (selon le cas) :
- i) Si le pays de destination touche à la mer, est le prix c. et f. dans le pays de destination du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur au prix maximum stipulé au paragraphe 1 du présent article, moins les frais de transport de la côte française à la côte du pays de destination.
 - ii) Si le pays de destination ne touche pas à la mer, le prix frontière française est égal au prix déterminé conformément au i) ci-dessus pour une livraison de blé à Hambourg, calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- f) Le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports suédois entre Stockholm et Goteborg, ces deux ports compris, est le prix équivalent au prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- g) Le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés; et
- h) Le blé Soft White n° 1 ou le blé Hard Winter n° 1 en magasin ports de la côte pacifique des États-Unis d'Amérique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur

Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

3. The equivalent minimum price for bulk wheat for :
 - (a) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Vancouver,
 - (b) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba,
 - (c) Argentine wheat f.o.b. Argentina,
 - (d) f.a.q. wheat f.o.b. Australia,
 - (e) French wheat on sample or on description f.o.b. French ports,
 - (f) Swedish wheat on sample or on description f.o.b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included,
 - (g) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America, and
 - (h) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Pacific ports of the United States of America,

shall be respectively :

the f.o.b. prices Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australia, France, Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, United States of America Gulf/Atlantic ports and United States of America Pacific ports equivalent to the c. and f. prices in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the minimum prices for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

4. For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, equivalent maximum and minimum prices shall be determined by reference only to the lake and rail movement of wheat from Fort William/Port Arthur to Canadian winter ports.

5. The Executive Committee may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, determine the minimum and maximum price equivalents for wheat at points other than those specified above and may also designate any description, type, class or grade of wheat other than those specified in paragraph 2 and 3 above and determine the minimum price equivalents thereof; provided that, in the case of any other wheat the price equivalent of which has not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum prices of the description, type, class or grade of wheat specified in this Article, or subsequently designated by the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price

stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction du taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

3. Le prix minimum équivalent du blé en vrac pour :
- a) Le blé Manitoba Northern n° 1 f.o.b. Vancouver,
 - b) Le blé Manitoba Northern n° 1 f.o.b. Port Churchill, Manitoba,
 - c) Le blé d'Argentine f.o.b. Argentine,
 - d) Le blé f.a.q. f.o.b. Australie,
 - e) Le blé de France, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports français,
 - f) Le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports suédois entre Stockholm et Goteborg, ces deux ports compris,
 - g) Le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, et
 - h) Le blé Soft White n° 1 ou le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports de la côte du pacifique des États-Unis d'Amérique

est respectivement :

le prix f.o.b. Vancouver, Port Churchill, Argentine, Australie, France, ports suédois entre Stockholm et Goteborg, ces deux ports compris, ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique et ports de la côte pacifique des États-Unis d'Amérique, équivalent au prix c. et f. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du prix minimum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, les prix minimum et maximum équivalents sont fixés compte tenu seulement du mouvement du blé acheminé par voie lacustre ou par fer de Fort William/Port Arthur aux ports d'hiver canadiens.

5. Le Comité exécutif peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, fixer les prix minimum et maximum équivalents pour le blé à des points autres que ceux qui sont stipulés ci-dessus; il peut également reconnaître toute définition, variété ou catégorie ou tout type de blé autre que ceux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, et en déterminer les prix minimum et maximum équivalents, étant entendu que, pour tout nouveau blé dont le prix équivalent n'est pas encore déterminé, les prix minimum et maximum seront provisoirement déterminés d'après les prix minimum et maximum de la définition, de la variété, de la catégorie ou du type de blé spécifiés au présent article, ou reconnus ultérieurement par le Comité exécutif en consultation avec le

Equivalents, which is most closely comparable to such other wheat by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

6. If any exporting or importing country represents to the Executive Committee that any price equivalent established under paragraph 2, 3 or 5 of this Article is, in the light of current transportation or exchange rates or market premiums or discounts, no longer fair, the Executive Committee shall consider the matter and may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, make such adjustment as it considers desirable.

7. In establishing equivalent minimum and maximum prices under paragraph 2, 3, 5 or 6 above, no allowance for difference in quality shall be made which would result in the equivalent minimum and maximum price of wheat of any description, type, class or grade being fixed at a level higher than the basic minimum or maximum price, respectively, specified in paragraph 1 above.

8. If a dispute arises as to what premium or discount is appropriate for the purposes of paragraphs 5 and 6 of this Article in respect of any description of wheat specified in paragraph 2 or 3 or designated under paragraph 5 of this Article, the Executive Committee, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, shall on the request of the exporting or importing country concerned decide the issue.

9. All decisions of the Executive Committee under paragraphs 5, 6 and 8 of this Article shall be binding on all exporting and importing countries, provided that any of those countries which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

Article VII

STOCKS

1. In order to assure supplies of wheat to importing countries, each exporting country shall endeavour to maintain stocks of old crop wheat at the end of its crop-year at a level adequate to ensure that it will fulfil its guaranteed sales under this Agreement in each subsequent crop-year.

2. In the event of a short crop being harvested by an exporting country, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that exporting country to maintain adequate stocks as required by paragraph 1 of this Article before that country is relieved of any of its obligations under Article X.

Comité consultatif des équivalences de prix, qui se rapprochent le plus dudit nouveau blé, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

6. Si un pays exportateur quelconque ou un pays importateur quelconque fait remarquer au Comité exécutif qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 5 du présent article n'est plus, à la lumière des tarifs de transport, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité exécutif examine la question et peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, opérer tel ajustement qu'il juge souhaitable.

7. En fixant les prix minimum et maximum équivalents, par application des paragraphes 2, 3, 5 ou 6 ci-dessus, on n'opérera aucun ajustement de prix à raison de différences de qualité qui aurait pour effet de fixer les prix minimum et maximum équivalents du blé, quels que soient ses définition, variété, catégorie ou type, à un niveau plus élevé que le prix de base minimum ou maximum, suivant le cas, stipulé au paragraphe 1 ci-dessus.

8. S'il s'élève une contestation sur le montant de la prime ou de l'escompte approprié en cas d'application des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article en ce qui concerne toute définition de blé stipulée aux paragraphes 2 ou 3 ou reconnue en vertu du paragraphe 5 du présent article, le Comité exécutif, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, tranche le différend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressé.

9. Toutes les décisions du Comité exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 et 8 du présent article lient tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qui se considère désavantagé par l'une quelconque de ces décisions peut demander au Conseil de reconsidérer cette décision.

Article VII

STOCKS

1. Afin d'assurer des fournitures de blé aux pays importateurs, chaque pays exportateur s'efforcera de maintenir, à la fin de son année agricole, les stocks de blé de l'ancienne récolte à un niveau suffisant pour permettre l'exécution certaine, au cours de toute année agricole, de ses engagements au titre des ventes garanties aux termes du présent Accord.

2. Si la récolte d'un pays exportateur est insuffisante, le Conseil consacre une attention particulière aux efforts déployés par ce pays exportateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 du présent article, avant de relever ce pays de l'une quelconque des obligations que lui impose l'article X.

3. In order to avoid disproportionate purchases of wheat at the beginning and end of a crop-year, which might prejudice the stabilization of prices under this Agreement and render difficult the fulfilment of the obligations of all exporting and importing countries, importing countries shall endeavour to maintain adequate stocks at all times.

4. In the event of an appeal by an importing country under Article XII, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that importing country to maintain adequate stocks as required by paragraph 3 of this Article before it decides in favour of such an appeal.

Article VIII

INFORMATION TO BE SUPPLIED TO THE COUNCIL

The exporting and importing countries shall report to the Council, within the time prescribed by it, such information as the Council may request in connexion with the administration of this Agreement.

PART 3

ADJUSTMENT OF GUARANTEED QUANTITIES

Article IX

ADJUSTMENTS IN CASE OF NON-PARTICIPATION OR WITHDRAWAL OF COUNTRIES

1. In the event of any difference occurring between the total of the guaranteed purchases in Annex A to Article III and the total of the guaranteed sales in Annex B to Article III as a result of any country listed in Annex A or Annex B (a) not signing or (b) not depositing an instrument of acceptance of or (c) withdrawing under paragraph 5, 6 or 7 of Article XXII from or (d) being expelled under Article XIX from or (e) being found by the Council under Article XIX to be in default of the whole or part of its guaranteed quantity under this Agreement, the Council shall, without prejudice to the right of any country to withdraw from this Agreement under paragraph 6 of Article XXII, adjust the remaining guaranteed quantities so as to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

2. The adjustment under this Article shall, unless the Council decides otherwise by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, be made by reducing *pro rata* the guaranteed quantities in Annex A or Annex B, as the case may be, by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

3. Afin d'éviter, au début et à la fin d'une année agricole, des achats disproportionnés de blé, qui pourraient porter préjudice à la stabilisation des prix visée par le présent Accord et rendre difficile l'accomplissement des obligations de tous les pays exportateurs et de tous les pays importateurs, les pays importateurs s'efforceront d'assurer le maintien, à toute époque, de stocks suffisants.

4. Si un pays importateur fait appel en vertu de l'article XII, le Conseil consacre une attention particulière aux efforts déployés par ce pays importateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 du présent article, avant de se prononcer favorablement sur cet appel.

Article VIII

INFORMATIONS À FOURNIR AU CONSEIL

Les pays exportateurs et les pays importateurs notifient au Conseil, dans les délais que celui-ci prescrit, telle information qu'il peut demander pour les besoins de l'administration du présent Accord.

TROISIÈME PARTIE

AJUSTEMENT DES QUANTITÉS GARANTIES

Article IX

AJUSTEMENTS DANS LE CAS DE NON-PARTICIPATION OU DE RETRAIT DE CERTAINS PAYS

1. S'il apparaît une différence quelconque entre le total des achats garantis figurant à l'annexe A de l'article III et le total des ventes garanties figurant à l'annexe B de l'article III, du fait qu'un ou plusieurs pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B *a)* ne signent pas l'Accord, ou *b)* ne déposent pas un instrument d'acceptation, ou *c)* se retirent du présent Accord en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 ou 7 de l'article XXII, ou *d)* sont exclus du présent Accord en vertu de l'article XIX, ou *e)* sont déclarés par le Conseil, selon les dispositions de l'article XIX, en défaut pour tout ou partie de leurs quantités garanties aux termes du présent Accord, le Conseil, sans préjudice du droit reconnu à tout pays, au paragraphe 6 de l'article XXII, de se retirer du présent Accord, ajuste les quantités garanties restantes de façon que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe.

2. Sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, l'ajustement prévu par le présent article sera effectué par la réduction au prorata des quantités garanties à l'annexe A ou l'annexe B, selon le cas, à concurrence du montant nécessaire pour que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe.

3. In making adjustments under this Article, the Council shall keep in mind the general desirability of maintaining the total guaranteed purchases and the total guaranteed sales at the highest possible level.

Article X

ADJUSTMENT IN CASE OF SHORT CROP OR NECESSITY TO SAFEGUARD BALANCE OF PAYMENTS OR MONETARY RESERVES

I. Any exporting or importing country which fears that it may be prevented, by a short crop in the case of an exporting country or the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves in the case of an importing country, from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop-year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of the whole or a part of its obligations for that crop-year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

2. If the matter relates to a short crop, the Council shall, in dealing with the request for relief, review the reporting country's supply situation.

3. If the matter relates to balance of payments or monetary reserves, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in paragraph 1 of this Article.

4. The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, adhere to the principle that the country concerned will to the maximum extent feasible, if it is an exporting country, make sales to meet its obligations under this Agreement and, if it is an importing country, make purchases to meet its obligations under this Agreement.

5. The Council shall decide whether the reporting country's representations are well founded. If it finds they are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions the reporting country shall be relieved of its guaranteed quantity for the crop-year concerned. The Council shall inform the reporting country of its decision.

6. If the Council decides that the reporting country shall be relieved of the whole or part of its guaranteed quantity for the crop-year concerned, the following procedure shall apply :

- (a) The Council shall, if the reporting country is an importing country, invite the other importing countries, or, if the reporting country is an exporting country, invite the other exporting countries, to increase their

3. Pour opérer l'ajustement prévu par le présent article, le Conseil ne perdra pas de vue que, d'une manière générale, il est désirable de maintenir le total des achats garantis et le total des ventes garanties à un niveau aussi élevé que possible.

Article X

AJUSTEMENTS EN CAS DE RÉCOLTE INSUFFISANTE OU DE NÉCESSITÉ DE SAUVEGARDER LA BALANCE DES PAIEMENTS OU LES RÉSERVES MONÉTAIRES

1. Tout pays exportateur ou tout pays importateur craignant qu'une récolte insuffisante, dans le cas d'un pays exportateur, ou que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires, dans le cas d'un pays importateur, l'empêche d'exécuter ses obligations en vertu du présent Accord, pour une année agricole donnée, en réfère le plus tôt possible au Conseil et présente au Conseil une demande d'exemption totale ou partielle de ses obligations pour ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Si la demande concerne une récolte insuffisante, le Conseil, avant de se prononcer sur la demande d'exemption, étudie la situation des approvisionnements du pays qui lui en a référé.

3. Si la demande concerne la balance des paiements ou les réserves monétaires, le Conseil s'enquiert et tient compte non seulement de tous les éléments qu'il juge appropriés, mais aussi de l'avis du Fonds monétaire international, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds, au sujet de l'existence et de l'étendue de la nécessité à laquelle se réfère le paragraphe 1 du présent article.

4. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil applique le principe selon lequel le pays intéressé procédera, dans la mesure maximum de ses possibilités, à des ventes pour remplir ses obligations en vertu du présent Accord, s'il s'agit d'un pays exportateur, et à des achats pour remplir ses obligations en vertu du présent Accord, s'il s'agit d'un pays importateur.

5. Le Conseil décide si la requête du pays qui lui en a référé est fondée. S'il estime que cette requête est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions le pays qui lui en a référé peut être dispensé d'exécuter les engagements pris au titre de sa quantité garantie pour l'année agricole en question. Le Conseil informe de sa décision le pays qui lui en a référé.

6. Si le Conseil décide que le pays qui lui en a référé doit être exempté de tout ou partie de sa quantité garantie pour l'année agricole en question, la procédure suivante est appliquée :

- a) Le Conseil invite, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, les autres pays importateurs ou, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, les autres pays exportateurs, à augmenter leurs quantités

guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved. Any increase in guaranteed quantities under this sub-paragraph shall require the approval of the Council.

- (b) If the amount of which the reporting country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) of this paragraph, the Council shall invite the exporting countries, if the reporting country is an importing country, or the importing countries, if the reporting country is an exporting country, to accept a reduction of their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, after taking account of any adjustments made under (a) of this paragraph.
- (c) If the total offers received by the Council from the exporting and importing countries to increase their guaranteed quantities under (a) of this paragraph or to reduce their guaranteed quantities under (b) of this paragraph exceed the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, their guaranteed quantities shall, unless the Council decides otherwise, be increased or reduced, as the case may be, on a *pro rata* basis, provided that the increase or reduction of the guaranteed quantity of any such country shall not exceed its offer.
- (d) If the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) and (b) of this paragraph, the Council shall reduce the guaranteed quantities in Annex A to Article III, if the reporting country is an exporting country, or in Annex B to Article III, if the reporting country is an importing country, for the crop-year concerned by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex. Unless the exporting countries in the case of a reduction in Annex B, or the importing countries in the case of a reduction in Annex A, agree otherwise, the reduction shall be made on a *pro rata* basis, account being taken of any reduction already made under (b) of this paragraph.

Article XI

ADJUSTMENTS OF GUARANTEED QUANTITIES BY CONSENT

1. The Council, when requested to do so by the exporting and importing countries whose guaranteed quantities would thereby be changed, may approve increases in the guaranteed quantities in one Annex to Article III for the remaining period of the Agreement together with equivalent increases in the guaranteed quantities in the other Annex for that period.

garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence du montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil. Toute augmentation des quantités garanties aux termes du présent alinéa doit être approuvée par le Conseil.

- b) Si le montant de la quantité dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil ne peut être complètement compensé suivant la procédure prévue à l'alinéa a) du présent paragraphe, le Conseil invite les pays exportateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, ou les pays importateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, à accepter une réduction de leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence du montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil, compte tenu de tous ajustements opérés en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe.
- c) Si le total des offres reçues par le Conseil de la part des pays exportateurs et importateurs visant, soit à augmenter leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, soit à réduire leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe, dépasse le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil, leurs quantités garanties sont, sauf décision contraire du Conseil, augmentées ou réduites, selon le cas, au prorata, pourvu que l'augmentation ou la réduction de la quantité garantie d'un de ces pays ne dépasse pas son offre.
- d) Si le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil ne peut être complètement compensé de la façon prévue aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, le Conseil réduit les quantités garanties pour l'année agricole en question, figurant à l'annexe A de l'article III si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, ou à l'annexe B de l'article III si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, du montant nécessaire pour que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe. A moins que les pays exportateurs, en cas de réduction à l'annexe B, ou les pays importateurs, en cas de réduction à l'annexe A, n'en décident autrement, la réduction est effectuée au prorata, compte tenu de toute réduction déjà effectuée en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe.

Article XI

AJUSTEMENTS PAR CONSENTEMENT MUTUEL DES QUANTITÉS GARANTIES

I. Le Conseil peut, à la demande des pays exportateurs et importateurs dont les quantités garanties se trouveraient modifiées de ce fait, approuver, pour la période de validité de l'Accord qui reste à courir, l'augmentation des quantités garanties à l'une des annexes de l'article III, concurremment avec une augmentation équivalente, pour ladite période, des quantités garanties à l'autre annexe.

2. An exporting country may transfer part of its guaranteed quantity to another exporting country and an importing country may transfer part of its guaranteed quantity to another importing country for one or more crop-years, subject to approval by the Council by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

3. The guaranteed quantity of any country acceding under Article XXI of this Agreement shall be offset by appropriate adjustments by way of increase or decrease of the guaranteed quantities of one or more other countries in Annexes A and B to Article III. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose guaranteed quantity is thereby changed has consented.

Article XII

ADDITIONAL PURCHASES IN CASE OF CRITICAL NEED

In order to meet a critical need which has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat in addition to its guaranteed purchases. On consideration of such an appeal the Council may reduce *pro rata* the guaranteed quantities of the other importing countries in order to provide the quantity of wheat which it determines to be necessary to relieve the emergency created by the critical need, provided that it considers that such emergency cannot be met in any other manner. Two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries shall be required for any reduction of guaranteed purchases under this paragraph.

PART 4

ADMINISTRATION

Article XIII

THE COUNCIL

A. CONSTITUTION

1. The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement which was opened for signature in Washington on 23 March 1949, shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement.

2. Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

2. Un pays exportateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays importateur pour la durée d'une ou de plusieurs années agricoles, sous réserve de l'approbation du Conseil à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

3. La quantité garantie de tout pays accédant au présent Accord en vertu de l'article XXI est compensée par des ajustements correspondants, en plus ou en moins, des quantités garanties d'un ou de plusieurs pays figurant aux annexes A et B de l'article III. Lesdits ajustements ne sont pas approuvés tant que chaque pays exportateur ou importateur dont la quantité garantie est modifiée de ce fait n'a pas signifié son assentiment.

Article XII

ACHATS SUPPLÉMENTAIRES EN CAS DE BESOINS CRITIQUES

En vue de subvenir à des besoins critiques qui se manifestent ou menacent de se manifester sur son territoire, un pays importateur peut faire appel au Conseil pour lui demander de l'aider à obtenir des approvisionnements de blé en sus de ses achats garantis. Après examen de cette demande, le Conseil, à condition qu'il reconnaisse qu'une telle crise ne peut être résolue d'autre manière, peut réduire au prorata les quantités garanties des autres pays importateurs, afin de fournir la quantité de blé qu'il juge nécessaire pour remédier à la crise créée par ces besoins critiques. La majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs est nécessaire pour décider toute réduction des achats garantis, effectuée en vertu du présent paragraphe.

QUATRIÈME PARTIE

ADMINISTRATION

Article XIII

LE CONSEIL

A. ACTE CONSTITUTIF

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé, ouvert à la signature à Washington le 23 mars 1949, continue à exister aux fins d'administration du présent Accord.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. Such inter-governmental organizations as the Council may decide to invite may each have one non-voting representative in attendance at meetings of the Council.
4. The Council shall elect for each crop-year a Chairman and a Vice-Chairman.

B. POWER AND FUNCTIONS

5. The Council shall establish its rules of procedure.
6. The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.
7. (a) The Council may study any aspect of the world wheat situation and may sponsor exchanges of information and inter-governmental consultations relating thereto. The Council may make such arrangements as it considers desirable with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and with other intergovernmental organizations, and also with Governments not party to this Agreement which have a substantial interest in the international trade in wheat, for co-operation in any of these activities.

(b) The exporting and importing countries reserve to themselves complete liberty of action in the determination and administration of their internal agricultural and price policies.

8. The Council shall publish an annual report and may publish any other information concerning matters within the scope of this Agreement.
9. The Council shall have such other powers and perform such other functions as it may deem necessary to carry out the terms of this Agreement.
10. The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all exporting and importing countries.

C. VOTING

11. (a) Subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, the importing countries shall hold 1,000 votes, which shall be distributed among them in the proportions which their respective guaranteed purchases for the current crop-year bear to the total of the guaranteed purchases for that crop-

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter pourra déléguer un représentant qui assistera aux réunions du Conseil sans avoir le droit de vote.
4. Pour chaque année agricole, le Conseil élit un président et un vice-président.

B. POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

5. Le Conseil établit son règlement intérieur.
6. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord, et peut réunir toute autre documentation qu'il juge souhaitable.
7. a) Le Conseil peut étudier toute question relative à la situation du blé dans le monde et peut encourager les échanges de renseignements et les consultations intergouvernementales ayant trait à ce sujet. Le Conseil peut prendre telles dispositions qu'il estime souhaitables avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et avec d'autres organisations intergouvernementales ainsi qu'avec les gouvernements non parties au présent Accord qui ont un intérêt substantiel dans le commerce international du blé en vue d'assurer une coopération pour l'une quelconque de ces activités.
b) Les pays exportateurs et importateurs se réservent une complète liberté d'action dans la fixation et l'application de leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.
8. Le Conseil publie un rapport annuel et peut publier toute autre information relative à des questions relevant du présent Accord.
9. Le Conseil a tous autres pouvoirs et exerce toutes autres fonctions qu'il peut estimer nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord.
10. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer une telle délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout pays exportateur ou importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de révision dans les délais prescrits lie tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.

C. VOTE

11. a) Sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe, les pays importateurs détiennent 1.000 voix, qui sont réparties parmi eux suivant le rapport existant entre leurs achats garantis respectifs pour l'année agricole en cours et le total des achats garantis pour cette année agricole. Les pays exporta-

year. The exporting countries shall also hold 1,000 votes, which shall be distributed among them in the proportions which their respective guaranteed sales for the current crop-year bear to the total of the guaranteed sales for that crop-year.

(b) If at any Session of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph 16 of this Article, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that Session by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their guaranteed sales.

(c) No exporting country or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

12. The Council shall redistribute the votes in accordance with the provisions of paragraph 11 of this Article whenever there is any change in the guaranteed purchases or guaranteed sales for the current crop-year.

13. If an exporting or an importing country forfeits its votes under paragraph 5 of Article XVII or is deprived of its votes under paragraph 7 of Article XIX, the Council shall redistribute the votes as if that country had no guaranteed quantity for the current crop-year.

14. Any reduction in its guaranteed quantity accepted by an exporting country or an importing country under paragraph 6 (b) of Article X and any transfer of part of a country's guaranteed quantity for only one crop-year under paragraph 2 of Article XI shall be disregarded for the purpose of redistributing votes under this Article.

15. Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.

16. Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorization satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

D. SESSIONS

17. The Council shall meet at least once during each half of each crop-year and at such other times as the Chairman may decide.

18. The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) five countries or (b) one or more countries holding a total of not less than 10 per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

E. QUORUM

19. The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any

teurs détiennent également 1.000 voix, qui sont réparties parmi eux suivant le rapport existant entre leurs ventes garanties respectives pour l'année agricole en cours et le total des ventes garanties pour cette année agricole.

b) A toute séance du Conseil où un pays importateur ou un pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exprimer ses voix conformément au paragraphe 16 du présent article, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ramené à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette séance, les pays importateurs et redistribué parmi les pays exportateurs en proportion de leurs ventes garanties.

c) Tout pays exportateur ou pays importateur dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

12. Toutes les fois qu'une modification se produit dans les achats garantis ou les ventes garanties pour l'année agricole en cours, le Conseil redistribue les voix, conformément aux dispositions du paragraphe 11 du présent article.

13. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article XVII, ou perd son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 7 de l'article XIX, le Conseil redistribue les voix, comme si ledit pays n'avait aucune quantité garantie pour l'année agricole en cours.

14. Il est fait abstraction, aux fins de redistribution des voix en vertu du présent article, de toute réduction de sa quantité garantie qu'un pays exportateur ou un pays importateur a acceptée en vertu du paragraphe 6 b) de l'article X, de même que de tout transfert, effectué aux termes du paragraphe 2 de l'article XI, pour une année agricole seulement, d'une partie de la quantité garantie d'un pays.

15. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

16. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à toutes les réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation, acceptable pour le Conseil, est soumise au Conseil.

D. SESSIONS

17. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à toute autre date que le Président peut fixer.

18. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite a) par cinq pays, ou b) par un ou plusieurs pays détenant au total un minimum de dix pour cent de l'ensemble des voix, ou c) par la Comité exécutif.

E. QUORUM

19. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu du paragraphe 11 b) du présent article,

adjustment of votes under paragraph 11 (b) of this Article shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

F. SEAT

20. The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

G. LEGAL CAPACITY

21. The Council shall have in the territory of each exporting and importing country such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

H. DECISIONS

22. Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article XIV

EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.
2. The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph 10 of Article XIII.
3. The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no exporting country shall have more than 40 per cent of the total votes of the exporting countries. The votes of the importing countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no importing country shall have more than 40 per cent of the total votes of the importing countries.
4. The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provisions regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

F. SIÈGE

20. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

G. CAPACITÉ JURIDIQUE

21. Le Conseil a, sur le territoire de tout pays exportateur et de tout pays importateur, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

H. DÉCISIONS

22. Tout pays exportateur et tout pays importateur s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

Article XIV

LE COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre pays exportateurs au plus, élus tous les ans par les pays exportateurs, et de huit pays importateurs au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le Président du Comité exécutif et peut nommer un Vice-Président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a tels pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par le présent Accord, et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 10 de l'article XIII.

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun pays exportateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays exportateurs. Les voix des pays importateurs sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun pays importateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays importateurs.

4. Le Conseil fixe le règlement intérieur relatif à la procédure de vote du Comité exécutif, et peut fixer telles autres clauses qu'il juge appropriées pour le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que le présent Accord exige du Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

Article XV

ADVISORY COMMITTEE ON PRICE EQUIVALENTS

The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of not more than three exporting countries and of not more than three importing countries. The Committee shall advise the Council and the Executive Committee on the matters referred to in paragraphs 5, 6 and 8 of Article VI and on such other questions as the Council or the Executive Committee may refer to it. The Chairman of the Committee shall be appointed by the Council.

Article XVI

THE SECRETARIAT

1. The Council shall have a Secretariat consisting of a Secretary and such staff as may be required for the work of the Council and of its committees.
2. The Council shall appoint the Secretary and determine his duties.
3. The staff shall be appointed in accordance with regulations established by the Council.

Article XVII

FINANCE

1. The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives of the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement, including those of the Secretariat and any remuneration which the Council may decide to pay to its Chairman or its Vice-Chairman, shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop-year shall be in the proportion which its guaranteed quantity bears to the total guaranteed sales or purchases at the beginning of that crop-year.
2. At its first session after this Agreement comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 31 July 1957 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.
3. The Council shall, at a session during the second half of each crop-year, approve its budget for the following crop-year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop-year.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

Article XV

LE COMITÉ CONSULTATIF DES ÉQUIVALENCES DE PRIX

Le Conseil établit un Comité consultatif des équivalences de prix composé des représentants de trois pays exportateurs au plus et de trois pays importateurs au plus. Le Comité donne son avis au Conseil et au Comité exécutif sur les questions visées aux paragraphes 5, 6 et 8 de l'article VI et sur telles autres questions que le Conseil ou le Comité exécutif peuvent lui déférer. Le Président du Comité est nommé par le Conseil.

Article XVI

LE SECRÉTARIAT

1. Le Conseil dispose d'un secrétariat composé d'un secrétaire et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.
2. Le Conseil nomme le secrétaire et détermine ses attributions.
3. Le personnel est nommé conformément au règlement établi par le Conseil.

Article XVII

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les dépenses des délégations au Conseil, des représentants au Comité exécutif et des représentants au Comité consultatif des équivalences de prix sont couvertes par les gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'administration du présent Accord, y compris celles du secrétariat et toute rémunération que le Conseil peut décider d'accorder à son Président ou à son Vice-Président, sont couvertes par voie de cotisation annuelle des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion de ses quantités garanties par rapport au total des ventes ou des achats garantis au début de ladite année agricole.
2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1957 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.
3. Le Conseil, lors d'une session du second semestre de toute année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Agreement under Article XXI shall be assessed by the Council on the basis of the guaranteed quantity to be held by it and the period remaining in the current crop-year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop-year shall not be altered.

5. Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be deprived of its other rights nor relieved of its obligations under this Agreement. In the event of any exporting or importing country forfeiting its voting rights under this paragraph its votes shall be redistributed as provided in paragraph 13 of Article XIII.

6. The Council shall, each crop-year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop-year.

7. The Government of the country where the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country.

8. The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

Article XVIII

CO-OPERATION WITH OTHER INTER-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

1. The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other inter-governmental organizations.

2. If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding inter-governmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs 3, 4 and 5 of Article XXII shall be applied.

Article XIX

DISPUTES AND COMPLAINTS

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiations shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur accédant au présent Accord conformément aux dispositions de l'article XXI est fixée par le Conseil sur la base de la quantité garantie que détiendra ce pays et de la période restante de l'année agricole en cours; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.
5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est ni privé des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé des obligations que celui-ci lui impose. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote aux termes du présent paragraphe, ses voix sont redistribuées conformément aux dispositions du paragraphe 13 de l'article XIII.
6. Le Conseil publie au cours de chaque année agricole un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.
7. Le gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil accorde une exemption d'impôts sur les appointements payés par le Conseil à son personnel; toutefois, cette exemption ne s'applique pas aux ressortissants dudit pays.
8. Le Conseil prendra, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

Article XVIII

COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organes compétents et les institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.
2. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque du présent Accord présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que les Nations Unies, leurs organes compétents et leurs institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits, cette incompatibilité est considérée comme une circonstance nuisant au bon fonctionnement du présent Accord, et la procédure prescrite aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article XXII est appliquée.

Article XIX

CONTESTATIONS ET RÉCLAMATIONS

1. Toute contestation relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglée par voie de négociation est, à la demande de tout pays partie au différend, déferée au Conseil pour décision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 3 of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of :

- (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries ;
- (ii) two such persons nominated by the importing countries ; and
- (iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the International Wheat Council.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel, and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

5. Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

6. No exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any findings that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and, if the breach involves default by that country in its guaranteed quantity, the extent of such default.

7. If the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or expel that country from the Agreement.

8. If any exporting or importing country is deprived of its votes under this Article, the votes shall be redistributed as provided in paragraph 13 of Article XIII. If any exporting or importing country is found in default of the whole or

2. Toutes les fois qu'une contestation est déférée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, soit la majorité des pays, soit un groupe de pays détenant au moins le tiers du total des voix, peut demander au Conseil, après complète discussion, de solliciter l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article avant de faire connaître sa décision.
3. a) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de :
- i) Deux membres désignés par les pays exportateurs, dont l'un possédant une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;
 - ii) Deux membres, tels que ci-dessus, désignés par les pays importateurs; et
 - iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre membres nommés aux termes de i) et de ii) ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil international du blé.
- b) Des ressortissants de pays dont les gouvernements sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la commission consultative, et les membres qui sont nommés à la commission consultative agissent en leur capacité personnelle et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.
- c) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.
4. L'opinion de la commission consultative et ses motifs sont soumis au Conseil qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.
5. Toute plainte selon laquelle un pays exportateur ou un pays importateur n'aurait pas rempli des obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déférée au Conseil, qui prend une décision en la matière.
6. Aucun pays exportateur ou aucun pays importateur ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays exportateur ou un pays importateur doit énoncer la nature de l'infraction et, si cette infraction comporte une défaillance de ce pays à l'égard de sa quantité garantie, l'étendue de cette défaillance.
7. Si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a commis une infraction au présent Accord, il peut à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, soit priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations, soit l'exclure de l'Accord.
8. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu du présent article, ses voix sont redistribuées selon les dispositions du paragraphe 13 de l'article XIII. Si un pays exportateur ou un pays importateur est

part of its guaranteed quantity, or is expelled from this Agreement, the remaining guaranteed quantities shall be adjusted as provided in Article IX.

PART 5

FINAL PROVISIONS

Article XX

SIGNATURE, ACCEPTANCE, AND ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be open for signature in Washington until and including 18 May 1956 by the Governments of the countries listed in Annex A and Annex B to Article III.
2. This Agreement shall be subject to acceptance by signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1956 provided, however, that a notification by any signatory Government to the Government of the United States of America by 16 July 1956 of an intention to accept this Agreement, followed by the deposit of an instrument of acceptance not later than 1 December 1956 in fulfilment of that intention, shall be deemed to constitute acceptance on 16 July 1956 for the purposes of this Article.
3. Provided that the Governments of countries listed in Annex A to Article III responsible for not less than two-thirds of the guaranteed purchases and the Governments of countries listed in Annex B to Article III responsible for not less than two-thirds of the guaranteed sales have accepted this Agreement by 16 July 1956, Parts 1, 3, 4 and 5 of the Agreement shall enter into force on 16 July 1956 and Part 2 on 1 August 1956 for those Governments which have accepted the Agreement.
4. If by 16 July 1956 the conditions laid down in the preceding paragraph for the entering into force of this Agreement are not fulfilled, the Governments of those countries which by the same date have accepted this Agreement as provided in paragraph 2 of this Article may decide by mutual consent that it shall enter into force between them, or alternatively may take whatever other action they consider the situation requires.
5. Any signatory Government which has not accepted this Agreement by 16 July 1956 as provided in paragraph 2 of this Article may be granted by the Council an extension of time after that date for depositing its instrument of acceptance. Parts 1, 3, 4 and 5 of this Agreement shall enter into force for that Government on the date of the deposit of its instrument of acceptance, and

déclaré en défaut pour tout ou partie de sa quantité garantie, ou est exclu du présent Accord, les quantités garanties restantes sont ajustées selon les dispositions de l'article IX.

CINQUIÈME PARTIE
DISPOSITIONS FINALES

Article XX

SIGNATURE, ACCEPTATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera ouvert à Washington jusqu'au 18 mai 1956 inclusive-ment, à la signature des gouvernements des pays figurant aux annexes A et B de l'article III.
2. Le présent Accord devra être accepté par les gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1956, étant entendu toutefois qu'aux fins du présent article, une notification adressée par tout gouvernement signataire au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant le 16 juillet 1956, signifiant son intention d'accepter le présent Accord et suivie du dépôt de l'instrument d'acceptation en exécution de cette intention le 1^{er} décembre 1956 au plus tard, sera considérée comme constituant une acceptation au 16 juillet 1956.
3. A condition que les gouvernements de pays figurant à l'annexe A de l'article III et responsables d'au moins deux tiers des achats garantis, et que les gouvernements de pays figurant à l'annexe B de l'article III et responsables d'au moins deux tiers des ventes garanties aient accepté le présent Accord à la date du 16 juillet 1956, les première, troisième, quatrième et cinquième parties du présent Accord entreront en vigueur le 16 juillet 1956, et la deuxième partie le 1^{er} août 1956 pour ceux des gouvernements qui auront accepté l'Accord.
4. Si, le 16 juillet 1956, les conditions prévues au paragraphe précédent pour l'entrée en vigueur du présent Accord ne sont pas remplies, les gouvernements des pays qui, à cette date, auront accepté le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pourront décider de commun accord, qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraît exiger.
5. Tout gouvernement signataire qui n'aura pas accepté le présent Accord à la date du 16 juillet 1956, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, pourra, après cette date, obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation. Les première, troisième, quatrième et cinquième parties du présent Accord entreront en vigueur, pour ce

Part 2 of the Agreement shall enter into force on 1 August 1956 or on the date of the deposit of its instrument of acceptance, whichever is later.

6. The Government of the United States of America will notify all signatory Governments of each signature and acceptance of this Agreement.

Article XXI

ACCESSION

The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, approve accession to this Agreement by any Government not already a party to it and prescribe conditions for such accession; provided, however, that the Council shall not approve the accession of any Government under this Article unless at the same time it approves adjustments of the guaranteed quantities in Annexes A and B to Article III in accordance with paragraph 3 of Article XI. Accession shall be effected by depositing an instrument of accession with the Government of the United States of America, which will notify all signatory and acceding Governments of each such accession.

Article XXII

DURATION, AMENDMENT, WITHDRAWAL AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until and including 31 July 1959.

2. (a) The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Agreement.

(b) The Council may invite any Government not party to this Agreement which has a substantial interest in the international trade in wheat to participate in its discussions in connexion with such renewal or replacement.

3. The Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.

4. The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

5. Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on

gouvernement, à la date du dépôt de son instrument d'acceptation, et la deuxième partie du présent Accord entrera en vigueur, soit à la date du 1^{er} août 1956, soit à la date du dépôt de son instrument d'acceptation, si cette dernière est postérieure.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifie à tous les gouvernements signataires toute signature et toute acceptation du présent Accord.

Article XXI

ACCESSION

Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'accession au présent Accord de tout gouvernement qui n'y est pas déjà partie, et fixer les conditions de cette accession; étant entendu, toutefois, que le Conseil n'approuve l'accession d'aucun gouvernement aux termes du présent article que si, simultanément, il approuve des ajustements des quantités garanties aux annexes A et B de l'article III conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XI. L'accession est réalisée par le dépôt d'un instrument d'accession auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui notifie chacune de ces accessions à tous les gouvernements signataires et à tous les gouvernements accédants.

Article XXII

DURÉE, AMENDEMENT, RETRAIT, DÉNONCIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1959, inclusivement.
2. a) Le Conseil adressera aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au moment qu'il jugera opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement du présent Accord.
b) Le Conseil peut inviter tout gouvernement non partie au présent Accord qui a un intérêt substantiel dans le commerce international du blé à participer à ses travaux concernant ce renouvellement ou ce remplacement.
3. Le Conseil peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.
4. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays exportateur et tout pays importateur notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des voix des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des voix des pays importateurs.
5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'a pas notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la

which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop-year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop-year.

6. Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex A to Article III responsible for more than 5 per cent of the guaranteed quantities in that Annex, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from the Agreement of any country listed in Annex B to Article III responsible for more than 5 per cent of the guaranteed quantities in that Annex, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before 1 August 1956.

7. Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America.

8. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

Article XXIII

TERRITORIAL APPLICATION

1. Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under the Agreement shall not apply in respect of all or any of the overseas territories for the foreign relations of which it is responsible.

2. With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph 1 of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all territories for the foreign relations of which that Government is responsible.

3. Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article.

date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le préavis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord et non exécutées avant la fin de ladite année agricole.

6. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis soit par la non-participation au présent Accord soit par le retrait d'un pays figurant à l'annexe A de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis soit par la non-participation au présent Accord, soit par le retrait d'un pays figurant à l'annexe B de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, peut se retirer du présent Accord, en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant le 1^{er} août 1956.

7. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique porte à la connaissance de tous les gouvernements signataires et accédants toute notification et tout préavis reçus aux termes du présent article.

Article XXIII

APPLICATION TERRITORIALE

1. Tout gouvernement peut, au moment de sa signature, de son acceptation ou de son accession au présent Accord, déclarer que ses droits et obligations aux termes du présent Accord ne s'appliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires d'outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité.

2. À l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations que tout gouvernement assume en vertu du présent Accord s'appliquent à tous les territoires dont les relations extérieures sont placées sous la responsabilité dudit gouvernement.

3. Après son acceptation ou son accession au présent Accord, tout gouvernement peut, à tout moment, déclarer, par voie de notification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les droits et obligations qu'il a assumés aux termes du présent Accord s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the overseas territories for whose foreign relations it is responsible.
5. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages shall all be equally authentic, the original to be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

4. Par notification de retrait donnée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tout gouvernement peut, en ce qui concerne l'un quelconque ou l'ensemble des territoires d'outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité, procéder à un retrait séparé du présent Accord.
5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique porte à la connaissance de tous les gouvernements signataires et accédants toute déclaration ou notification faite en vertu du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Les textes du présent Accord, en langues anglaise, française et espagnole, font également foi, l'original devant être déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et à tous les gouvernements accédants.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3896. CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO, 1956

Los Gobiernos signatarios del presente Convenio,

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo abierto a la firma en Wáshington el 23 de marzo de 1949 fué concertado con objeto de solucionar las serias dificultades que causan a los productores y consumidores los excedentes gravosos y las críticas escaseces de trigo,

Considerando que el Convenio de 1949 fué renovado y revisado en Wáshington el 13 de abril de 1953,

Considerando que es deseable que el Convenio Internacional del Trigo sea renovado, con ciertas modificaciones, por un período adicional, y

Habiendo resuelto concertar con ese propósito el presente Convenio por el que se revisa y renueva el Convenio Internacional del Trigo,

Han convenido lo que sigue :

PARTE 1

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

OBJETIVOS

El presente Convenio tiene por finalidad asegurar abastecimientos de trigo a los países importadores y mercados de trigo a los países exportadores a precios equitativos y estables.

Artículo II

DEFINICIONES

1. Para los fines del presente Convenio :

« Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio » significa el Comité creado en virtud del Artículo XV.

« Bushel » significa 60 libras *avoirdupois* o 27,2155... kilogramos.

« Gastos de detención » significa los gastos ocasionados por almacenaje, interés y seguro del trigo en espera de despacho.

« C.y f. » significa costo y flete.

« Consejo » significa el Consejo Internacional del Trigo creado por el Artículo XIII.

« Año agrícola » significa el período de tiempo comprendido entre el 1º de agosto y el 31 de julio, salvo que a los efectos del Artículo VII significa, respecto de la Argentina y Australia, el período de tiempo comprendido entre el 1º de diciembre y el 30 de noviembre y, respecto de los Estados Unidos de América, el período comprendido entre el 1º de julio y el 30 de junio.

« Comité Ejecutivo » significa el Comité creado en virtud del Artículo XIV.

« País exportador » significa, según el contexto : 1) el Gobierno de un país que figure en el Anexo B al Artículo III que haya aceptado el presente Convenio o se haya adherido a él, siempre que no se haya retirado del mismo, o bien 2) el país mismo y aquellos territorios en que sean aplicables los derechos y las obligaciones de su Gobierno en virtud del presente Convenio.

« F.a.q. » significa calidad media comercial.

« F.o.b. » significa libre a bordo de barco marítimo y, cuando se trate de :

- i) trigo de Francia entregado en un puerto del Rhin, libre a bordo de embarcación fluvial;
- ii) trigo de Suecia, libre a bordo de barco marítimo.

« Cantidad garantizada » significa, cuando se refiere a un país importador, sus compras garantizadas para un año agrícola, y cuando se refiere a un país exportador, sus ventas garantizadas para un año agrícola.

« País importador » significa, según el contexto : i) el Gobierno de un país que figure en el Anexo A al Artículo III que haya aceptado el presente Convenio o se haya adherido a él, y que no se haya retirado del mismo, o bien ii) el mismo país y aquellos territorios en que sean aplicables los derechos y las obligaciones de su Gobierno en virtud del presente Convenio.

« Gastos de mercado » significa todos los gastos usuales de comercialización, fletamento y despacho.

« Tonelada métrica », o sea, 1.000 kilogramos, significa 36,74371 « bushels ».

« Trigo de cosecha anterior » significa trigo del país exportador de que se trate; cosechado más de dos meses antes del comienzo del año agrícola en curso.

« Territorio », tanto si se refiere a un país exportador como a un país importador, significa todo territorio al cual, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XXIII, sean aplicables los derechos y las obligaciones del Gobierno de dicho país, en virtud del presente Convenio.

« Transacción » significa, según el contexto, toda venta de trigo exportado desde un país exportador, o que haya de serlo, para ser importado en un país importador o la cantidad de ese trigo así vendida. Cuando en el presente Convenio se haga referencia a una transacción entre un país exportador y un país importador se entenderá que la referencia comprende no sólo las transacciones entre el Gobierno de un país exportador y el Gobierno de un país importador, sino también las realizadas entre comerciantes o entre un comerciante y el Gobierno de un país exportador o de un país importador. En esta definición se entenderá que « Gobierno » significa el Gobierno de todo territorio al cual, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XXIII, sean aplicables los derechos

y las obligaciones de cualquier Gobierno que acepte el presente Convenio o se adhiera a él.

« Cantidad garantizada no cubierta » significa, cuando se trata de un país exportador, la diferencia entre las cantidades anotadas en los registros del Consejo, en cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo IV, con cargo a ese país durante un año agrícola y sus ventas garantizadas para dicho año agrícola y, cuando se trata de un país importador, la diferencia entre las cantidades anotadas en los registros del Consejo, en cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo IV, con cargo a dicho país, durante un año agrícola y aquella parte de sus compras garantizadas para dicho año agrícola que, según la fecha, tenga derecho a comprar, conforme a lo dispuesto en el párrafo 9 del Artículo III.

« Trigo » significa trigo en grano y, excepto en el Artículo VI, harina de trigo.

2. a) Todos los cálculos sobre el equivalente en trigo de las compras garantizadas o de las ventas garantizadas de harina de trigo, se basarán en el porcentaje de extracción especificado en el contrato entre el comprador y el vendedor.

b) Si no se especifica dicho porcentaje, se considerará que, para los efectos de dichos cálculos y a menos que el Consejo decida otra cosa, 72 unidades de peso de harina de trigo equivalen a 100 unidades de peso de trigo en grano.

PARTE 2

DERECHOS Y OBLIGACIONES

Artículo III

COMPRAS GARANTIZADAS Y VENTAS GARANTIZADAS

1. Las cantidades de trigo que figuran en el Anexo A de este Artículo para cada país importador representan, con sujeción a todo aumento o disminución que se efectúe conforme a la Parte 3 del presente Convenio, las compras garantizadas de dicho país para cada uno de los años agrícolas que abarca el presente Convenio.

2. Las cantidades de trigo que figuran en el Anexo B de este Artículo para cada país exportador representan, con sujeción a todo aumento o disminución que se efectúe conforme a la Parte 3 del presente Convenio, las ventas garantizadas de dicho país para cada uno de los años agrícolas que abarca el presente Convenio.

3. Las compras garantizadas de un país importador representan la cantidad máxima de trigo que, previa deducción del total de las transacciones registradas por el Consejo en cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo IV con cargo a dichas compras garantizadas,

a) el Consejo podrá requerir que, como se dispone en el Artículo V, dicho país importador compre a los países exportadores a precios en consonancia

- con los precios mínimos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, o
- b) el Consejo podrá requerir que, como se dispone en el Artículo V, los países exportadores vendan a dicho país importador a precios en consonancia con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo.
4. Las ventas garantizadas de un país exportador representan la cantidad máxima de trigo que, previa deducción del total de las transacciones registradas por el Consejo en cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo IV con cargo a ventas garantizadas.
- a) el Consejo podrá requerir a dicho país exportador, como se dispone en el Artículo V, que venda a los países importadores a precios en consonancia con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, o
- b) el Consejo podrá requerir a los países importadores, como se dispone en el Artículo V, que compren a dicho país exportador, a precios en consonancia con los precios mínimos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo.
5. Si un país importador encuentra dificultad para ejercer su derecho a comprar su cantidad garantizada no cubierta a precios en consonancia con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, o si un país exportador encuentra dificultad para ejercer su derecho a vender su cantidad garantizada no cubierta a precios en consonancia con los precios mínimos así especificados o determinados, podrá recurrir al procedimiento establecido en el Artículo V.
6. Los países exportadores no están obligados a vender trigo alguno en virtud del presente Convenio, a menos que se les requiera para ello según lo dispuesto en el Artículo V, a precios en consonancia con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo. Los países importadores no están obligados a comprar trigo alguno en virtud del presente Convenio, a menos que se les requiera para ello según lo dispuesto en el Artículo V, a precios en consonancia con los mínimos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo.
7. La cantidad de harina de trigo que en su caso haya de suministrar el país exportador y aceptar el país importador con cargo a sus respectivas cantidades garantizadas se determinará en cada transacción, con sujeción a las disposiciones del Artículo V, por acuerdo entre el vendedor y el comprador.
8. Los países exportadores y los países importadores podrán cubrir libremente sus cantidades garantizadas por conductos comerciales privados o por otros medios. Ninguna disposición del presente Convenio podrá ser tomada como base

para que un comerciante pretenda eludir el cumplimiento de leyes o reglamentos a los cuales pueda estar sujeto.

9. El Consejo podrá, a su arbitrio, exigir que ningún país importador compre y que ningún país exportador venda, en virtud del presente Convenio, más del 90% de su cantidad, garantizada para un año agrícola, antes del 28 de febrero de dicho año agrícola.

ANEXO A AL ARTICULO III

COMPRAS GARANTIZADAS PARA CADA AÑO AGRÍCOLA

	<i>Toneladas métricas</i>	<i>Equivalente en « bushels »</i>
Alemania	1.500.000	55.115.565
Arabia Saudita	100.000	3.674.371
Austria	100.000	3.674.371
Bélgica	450.000	16.534.669
Bolivia	110.000	4.041.808
Brasil	200.000	7.348.742
Ceilán	175.000	6.430.149
Ciudad del Vaticano	15.000	551.156
Colombia	70.000	2.572.060
Corea	60.000	2.204.623
Costa Rica	40.000	1.469.748
Cuba	202.000	7.422.229
Dinamarca	50.000	1.837.185
Ecuador	50.000	1.837.185
Egipto	300.000	11.023.113
El Salvador	25.000	918.593
España	125.000	4.592.964
Filipinas	165.000	6.062.712
Grecia	300.000	11.023.113
Guatemala	40.000	1.469.748
Haití	60.000	2.204.623
Honduras	25.000	918.593
India	200.000	7.348.742
Indonesia	140.000	5.144.119
Irlanda	150.000	5.511.557
Israel	225.000	8.267.335
Italia	100.000	3.674.371
Japón	1.000.000	36.743.710
Jordania	10.000	367.437
Líbano	75.000	2.755.778
Liberia	2.000	73.487
México	100.000	3.674.371
Nicaragua	10.000	367.437
Noruega	180.000	6.613.868
Nueva Zelanda	160.000	5.878.994
Países Bajos	700.000	25.720.597
Panamá	30.000	1.102.311
Perú	200.000	7.348.742
Portugal	160.000	5.878.994
República Dominicana	30.000	1.102.311

	<i>Toneladas métricas</i>	<i>Equivalente en « bushels »</i>
Suiza	190.000	6.981.305
Unión Sudafricana	150.000	5.511.557
Venezuela	170.000	6.246.431
Yugoeslavia	100.000	3.674.371
	<u>8.244.000</u>	<u>302.915.145</u>

ANEXO B AL ARTICULO III

VENTAS GARANTIZADAS PARA CADA AÑO AGRÍCOLA

	<i>Toneladas métricas</i>	<i>Equivalente en « bushels »</i>
Argentina	400.000	14.697.484
Australia	823.471	30.257.380
Canadá	2.800.395	102.896.902
Estados Unidos de América	3.595.134	132.098.561
Francia	450.000	16.534.669
Suecia	175.000	6.430.149
	<u>8.244.000</u>	<u>302.915.145</u>

Artículo IV

REGISTRO DE TRANSACCIONES CON CARGO A LAS CANTIDADES GARANTIZADAS

1. El Consejo llevará para cada año agrícola un registro de las transacciones en trigo y de sus fracciones que formen parte de las cantidades garantizadas que figuran en los Anexos A y B del Artículo III.
2. En los registros del Consejo se anotará, con cargo a las cantidades garantizadas de los países respectivos para cada año agrícola, toda transacción o fracción de ella, de trigo en grano, entre un país exportador y un país importador :
 - a) siempre que i) sea a un precio no superior al máximo ni inferior al mínimo especificados en el Artículo VI o determinados con arreglo a él, y ii) el país exportador y el país importador no hayan convenido que no se registre con cargo a sus cantidades garantizadas; y
 - b) hasta el límite en que i) tanto el país exportador como el país importador interesados tengan cantidades garantizadas no cubiertas para dicho año agrícola, y ii) el período de carga especificado en la transacción esté comprendido dentro de ese año agrícola.
3. Una transacción o fracción de ella para compra-venta de trigo podrá ser anotada en los registros del Consejo, con cargo a las cantidades garantizadas del país exportador y del país importador interesados, en los términos que especifica este Artículo, aun cuando la transacción haya sido registrada antes de que uno o los dos países hayan depositado sus instrumentos de aceptación del presente Convenio.

4. Si un contrato comercial o un convenio entre gobiernos para la compra-venta de harina de trigo contiene una declaración al efecto, o si el país exportador y el país importador interesados comunican al Consejo que consideran el precio de dicha harina en consonancia con los precios especificados en el Artículo VI o determinados con arreglo a él, el equivalente de trigo en grano de dicha harina, con sujeción a las condiciones que se prescriban en los incisos *a*) ii) y *b*) del párrafo 2 de ese Artículo, será registrado por el Consejo con cargo a las cantidades garantizadas de dichos países. Si el contrato comercial o el convenio entre los gobiernos no contiene una declaración de la naturaleza antes indicada y el país exportador y el país importador interesados no consideran que el precio de la harina está en consonancia con los precios especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, cualquiera de dichos países podrá pedir al Consejo que decida la cuestión, a menos que hayan convenido en que el equivalente de trigo en grano de dicha harina no sea registrado por el Consejo, con cargo a sus cantidades garantizadas. Si el Consejo, después de examinar esa petición, decide que el precio de la harina está en consonancia con los precios especificados en el Artículo VI o determinados con arreglo a él, el equivalente de trigo en grano de dicha harina se registrará con cargo a las cantidades garantizadas del país exportador y del país importador interesados, con sujeción a las condiciones que se establecen en el inciso *b*) del párrafo 2 de este Artículo. Si el Consejo, después de examinar esa petición, decide que el precio de la harina no está en consonancia con los precios especificados en el Artículo VI o determinados con arreglo a él, no se registrará el equivalente de trigo en grano de dicha harina.

5. Siempre que se observen las condiciones establecidas en los párrafos 2 ó 4 de este Artículo, con excepción de las del inciso *b*) ii) del párrafo 2, el Consejo podrá autorizar que las transacciones sean registradas con cargo a las cantidades garantizadas para un año agrícola *a*) si el período de carga especificado en la transacción es de un plazo razonable que no exceda de un mes, el cual será decidido por el Consejo, antes del principio o después del final de dicho año agrícola y *b*) si así lo acuerdan el país exportador y el país importador interesados.

6. Durante el período de tiempo en que la navegación entre Fort William/Port Arthur y los puertos canadienses del Atlántico queda interrumpida, una transacción o una parte de ella podrá ser inscrita en los registros del Consejo, no obstante lo dispuesto en el párrafo 4 del Artículo VI, con cargo a la cantidad garantizada del país exportador y del país importador interesados, si se refiere a :

- a*) trigo canadiense transportado únicamente por ferrocarril desde Fort William/Port Arthur hasta los puertos canadienses del Atlántico, o a
- b*) trigo de los Estados Unidos de América que, de no mediar condiciones ajenas a la voluntad del comprador y del vendedor, sería transportado por vía lacustre y por ferrocarril hasta los puertos estadounidenses del Atlántico, y que, no pudiendo ser transportado en esa forma, lo sea

unicamente por ferrocarril hasta los puertos estadounidenses del Atlántico, siempre que el comprador y el vendedor se pongan de acuerdo sobre el pago de los gastos suplementarios de transporte.

7. El Consejo, de conformidad con las disposiciones siguientes, establecerá el reglamento para la notificación y registro de las transacciones que sean parte de las cantidades garantizadas :

- a) Toda transacción o fracción de transacción entre un país exportador y un país importador, que reúna las condiciones estipuladas en los párrafos 2, 3 ó 4 de este Artículo para formar parte de las cantidades garantizadas de dichos países, será notificada al Consejo por uno o por ambos países, dentro del plazo y con los detalles que prescriba el Consejo en su reglamento.
- b) Toda transacción o fracción de ella que se notifique en cumplimiento de lo dispuesto en el inciso a) se inscribirá en los registros del Consejo con cargo a las cantidades garantizadas del país exportador y del país importador entre los cuales se haga la transacción.
- c) El orden en que las transacciones y las fracciones de ellas hayan de ser registradas por el Consejo, con cargo a las cantidades garantizadas, será fijado por el Consejo en su reglamento.
- d) El Consejo, dentro del plazo que establezca en su reglamento, notificará a cada país exportador y a cada país importador la anotación que efectuó en sus registros de toda transacción o fracción de ella con cargo a sus cantidades garantizadas.
- e) Si dentro del plazo que el Consejo establezca en su reglamento, el país importador o el país exportador interesados impugna por cualquier razón la anotación de una transacción o de una fracción de ella en los registros del Consejo con cargo a sus cantidades garantizadas, el Consejo procederá a examinar el caso y, si decide que la impugnación es fundada, rectificará sus registros en consecuencia.
- f) Si un país exportador o un país importador estima probable que la cantidad total de trigo ya registrada por el Consejo con cargo a su cantidad garantizada para el año agrícola en curso no va a ser cargada en el transcurso de dicho año agrícola, podrá pedir al Consejo que haga las reducciones correspondientes en las cantidades registradas. El Consejo examinará el caso y, si decide que la petición está justificada, rectificará sus registros en consecuencia.
- g) Toda cantidad de trigo comprada por un país importador a un país exportador y que se revenda a otro país importador, podrá ser inscrita, por acuerdo entre los países importadores interesados, con cargo a las compras garantizadas no cubiertas del país importador al cual ese trigo haya sido revendido en último término, siempre que se efectuó la reducción correspondiente en la cantidad inscrita con cargo a las compras garantizadas del primer país importador.

- h) El Consejo, semanalmente o con la periodicidad que establezca en su reglamento, enviará a todos los países exportadores y a todos los países importadores una relación de las cantidades inscritas en sus registros con cargo a las cantidades garantizadas.
 - i) Cuando haya quedado cubierta la cantidad garantizada de un país exportador o de un país importador para un año agrícola dado, el Consejo lo notificará inmediatamente a todos los países exportadores y a todos los países importadores.
8. Cada país exportador y cada país importador, al cubrir su cantidad garantizada, podrá gozar de un margen de tolerancia que el Consejo determinará para dicho país teniendo en cuenta su cantidad garantizada y otros factores.

Artículo V

EJERCICIO DE DERECHOS

1. a) Todo país importador que encuentre dificultad para comprar su cantidad garantizada no cubierta durante un año agrícola a precios en consonancia con los precios máximos especificados en el Artículo VI, o determinados con arreglo a él, podrá pedir la ayuda del Consejo para efectuar esas compras.
- b) Dentro de los tres días siguientes al recibo de una petición hecha en virtud del inciso a), el Secretario del Consejo notificará a aquellos países exportadores que tengan cantidades garantizadas no cubiertas durante el año agrícola correspondiente el total de la cantidad garantizada no cubierta del país importador que haya pedido la ayuda del Consejo y les instará a que le ofrezcan trigo en venta a precios que estén en consonancia con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados con arreglo a él.
- c) Si dentro de los 20 días siguientes a la notificación que haga el Secretario del Consejo en virtud del inciso b) no ha sido ofrecida en venta la totalidad de la cantidad garantizada no cubierta del país importador interesado, o aquella parte del total que el Consejo estime razonable en el momento de ser presentada la petición, el Consejo decidirá, tan pronto como sea posible :
- i) las cantidades
y también, si es requerido para ello,
 - ii) la cantidad y el grado
del trigo en grano o de la harina de trigo, o de ambos, que se pide a todos o a algunos de los países exportadores que ofrezcan en venta al país importador interesado, trigo o harina que habrán de ser cargados durante el año agrícola correspondiente, o dentro de un plazo subsiguiente que el Consejo podrá fijar, sin que exceda de un mes.

El Consejo decidirá respecto de los puntos i) y ii), después de recibir seguridades, si hubieran sido pedidas, de que el trigo en grano o la harina de trigo van a ser

destinados al consumo del país importador o para su comercio normal o tradicional; y al adoptar su decisión, el Consejo deberá tener además en cuenta toda circunstancia que los países exportadores o los países importadores aleguen, en particular :

- iii) el volumen y la proporción normales y tradicionales de importaciones de harina de trigo y de trigo en grano y la calidad y grado de dichos productos importados por el país importador, y
- iv) la proporción de la cantidad garantizada de cada país exportador ya vendida en el momento de hacerse la petición.

d) Todo país exportador requerido por decisión del Consejo, tomada en virtud de lo dispuesto en el inciso c), para que ofrezca en venta cantidades de trigo en grano o de harina de trigo, o de ambos, al país importador, deberá, dentro del plazo de 30 días contados desde la fecha de la decisión, ofrecer en venta dichas cantidades al país importador interesado, debiendo el trigo o la harina ser cargados durante el período señalado en el inciso c) a precios en consonancia con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme a él y, salvo que los países interesados convengan otra cosa, en las mismas condiciones respecto a la moneda en que haya de hacerse el pago que las que de una manera general rijan entre ellos en dicho momento.

e) En caso de desacuerdo entre un país exportador y un país importador sobre la rebaja que deba hacerse en el precio del trigo por diferencia de calidad o sobre la cantidad o el precio de la harina de trigo que deba incluirse en determinada transacción que se esté negociando en cumplimiento de una decisión del Consejo tomada en virtud del inciso c), o sobre la relación entre el precio de dicha harina de trigo y los precios máximos del trigo en grano especificados en el Artículo VI o determinados con arreglo a él, o sobre las condiciones en que se compren y vendan el trigo en grano o la harina de trigo, o ambos, el asunto será elevado al Consejo para que decida.

2. a) Todo país exportador que encuentre dificultad para vender su cantidad garantizada no cubierta para un año agrícola a precios que estén en consonancia con los precios mínimos especificados en el Artículo VI, o determinados con arreglo a él, podrá pedir la ayuda del Consejo para efectuar esas ventas.

b) Dentro de los tres días siguientes al recibo de una petición hecha en virtud del inciso a), el Secretario del Consejo notificará a aquellos países importadores que tengan cantidades garantizadas no cubiertas para el año agrícola correspondiente, el total de la cantidad garantizada no cubierta del país exportador que haya pedido la ayuda del Consejo y les invitará a que ofrezcan comprarle trigo a precios que estén en consonancia con los precios mínimos especificados en el Artículo VI o determinados con arreglo a él.

c) Si dentro de los 20 días siguientes a la notificación que haga el Secretario del Consejo en virtud del inciso b) no ha sido comprada la totalidad de la cantidad garantizada no cubierta del país exportador interesado, o aquella parte del total

que el Consejo estime razonable en el momento de presentarse la petición, el Consejo decidirá, tan pronto como sea posible :

i) las cantidades

y también, si es requerido para ello,

ii) la calidad y el grado

de trigo en grano o de harina de trigo, o de ambos, que se pide a todos o a algunos de los países importadores que ofrezcan comprar al país exportador interesado, trigo o harina que habrán de ser cargados durante el año agrícola correspondiente, o dentro de un plazo posterior que el Consejo podrá fijar, sin que exceda de un mes.

Al adoptar su decisión respecto a los puntos i) y ii), el Consejo deberá tener en cuenta toda circunstancia que los países exportadores y los países importadores aleguen, en particular, por lo que se refiere a cada país importador :

iii) el volumen y la proporción normales y tradicionales de importaciones de harina de trigo y de trigo en grano y la calidad y grado de dichos productos importados por dichos países; y

iv) la proporción de su cantidad ya comprada en la fecha en que la petición se haya presentado.

d) Todo país importador requerido por decisión del Consejo, tomada en virtud del inciso c), para que ofrezca la compra de cantidades de trigo en grano o de harina de trigo, o de ambos, del país exportador deberá, dentro del plazo de 30 días contados desde la fecha de la decisión, ofrecer la compra de dichas cantidades al país exportador interesado; y el trigo o la harina habrán de ser cargados durante el periodo señalado en el inciso c) a precios que estén en consonancia con los precios mínimos especificados en el Artículo VI o determinados con arreglo a él, y salvo que los países interesados convengan otra cosa, en las mismas condiciones respecto a la moneda en que haya de hacerse el pago que las que de una manera general rijan entre ellos en dicho momento.

e) En caso de desacuerdo entre un país exportador y un país importador sobre la rebaja que deba hacerse en el precio del trigo por diferencia de calidad o sobre la cantidad o el precio de la harina de trigo que deba incluirse en determinada transacción que se esté negociando en cumplimiento de una decisión del Consejo, tomada en virtud del inciso c) o sobre la relación entre el precio de dicha harina de trigo y los precios mínimos del trigo en grano especificados en el Artículo VI o determinados con arreglo a él, o sobre las condiciones en que se compren y vendan el trigo en grano o la harina de trigo, o ambos, el asunto será elevado al Consejo para que decida.

3. Para los efectos de este Artículo, Port Churchill no se considerará como puerto de embarque.

Artículo VI

PRECIOS

1. a) Los precios básicos mínimo y máximo durante la vigencia del presente Convenio serán los siguientes :

Mínimo \$ 1,50

Máximo \$ 2,00

en moneda canadiense por « bushel », a la paridad del dólar canadiense, determinada para los fines del Fondo Monetario Internacional en 1º de marzo de 1949, para el trigo No.1 Manitoba Northern a granel, almacenado en Fort William/Port Arthur. Los precios básicos mínimo y máximo y sus equivalentes que se indican a continuación, no incluyen los gastos de detención y de mercado que se convengan entre el comprador y el vendedor.

b) Los gastos de detención convenidos entre el comprador y el vendedor sólo podrán ser cargados a cuenta del comprador después de la fecha convenida en el contrato de venta del trigo.

2. Los precios máximos equivalentes del trigo a granel serán :

- a) para el trigo No. 1 Manitoba Northern en almacén Vancouver, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 de este Artículo;
- b) para el trigo No. 1 Manitoba Northern f.o.b. Port Churchill, Manitoba, el precio equivalente al de c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 de este Artículo, utilizando para su cómputo los costos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes;
- c) para el trigo argentino en almacén puertos marítimos, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 de este Artículo, convertido en moneda argentina al tipo de cambio existente, haciendo la rebaja por diferencia de calidad que se acuerde entre el país exportador y el país importador interesados;
- d) para el trigo australiano f.a.q. en almacén puertos marítimos, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 de este Artículo, convertido en moneda australiana al tipo de cambio existente, haciendo la rebaja por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
- e) para el trigo francés según muestra o descripción f.o.b. colocado en puertos marítimos franceses o frontera francesa (según el caso)
 - i) si el país de destino tiene costa marítima, el precio c. y f. en el país de destino del trigo No. 1 Manitoba Northern en almacén Fort

William/Port Arthur al precio máximo que se especifica en el párrafo 1 de este Artículo, menos el costo del transporte desde la costa francesa hasta la costa del país de destino,

- ii) si el país de destino no tiene costa marítima, el precio de la frontera francesa igual al precio determinado como en i) respecto de una entrega de trigo realizada en Hamburgo,

utilizando para el cómputo los costos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la rebaja por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

- f) para el trigo sueco según muestra o descripción f.o.b. puertos suecos comprendidos entre Estocolmo y Gotemburgo, ambos inclusive, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 de este Artículo, utilizándose para el cómputo los costos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la rebaja por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
 - g) para el trigo No. 1 Hard Winter f.o.b. puertos del Golfo de México y del Atlántico de los Estados Unidos de América, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 de este Artículo, utilizando para el cómputo los costos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la rebaja por diferencias de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados; y
 - h) para el trigo No. 1 Soft White o para el trigo No. 1 Hard Winter en almacén puertos del Pacífico de los Estados Unidos de América, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 de este Artículo, utilizando para el cómputo el tipo de cambio existente y haciendo la rebaja por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados.
3. El precio mínimo equivalente del trigo a granel para :
- a) el trigo No. 1 Manitoba f.o.b. Vancouver,
 - b) el trigo No. 1 Manitoba Northern f.o.b. Port Churchill, Manitoba,
 - c) el trigo argentino f.o.b. Argentina,
 - d) el trigo f.a.q., f.o.b. Australia,
 - e) el trigo francés según muestra o descripción, f.o.b. puertos franceses,
 - f) el trigo sueco según muestra o descripción f.o.b. puertos suecos comprendidos entre Estocolmo y Gotemburgo ambos inclusive,

- g) el trigo No. 1 Hard Winter f.o.b. puertos del Golfo de México o del Atlántico de los Estados Unidos de América, y
- h) el trigo No. 1 Soft White o el trigo No. 1 Hard Winter f.o.b. puertos del Pacífico de los Estados Unidos de América,

serán respectivamente :

los precios f.o.b. Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australia, Francia, puertos suecos comprendidos entre Estocolmo y Gotemburgo, ambos inclusive, puertos del Golfo de México y del Atlántico de los Estados Unidos de América, y puertos del Pacífico de los Estados Unidos de América, equivalentes a los precios c. y f. en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte de los precios mínimos del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifican en el párrafo 1 de este Artículo, utilizando para el cómputo los costos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la rebaja por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados.

4. Durante el período de tiempo en que la navegación entre Fort William/Port Arthur y los puertos canadienses del Atlántico queda interrumpida, los precios equivalentes máximo y mínimo se fijarán basándose únicamente en el transporte del trigo por vía lacustre y ferrocarril desde Fort William/Port Arthur hasta los puertos canadienses de invierno.

5. El Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio, podrá fijar las equivalencias de precios mínimo y máximo del trigo en lugares no indicados más arriba y también podrá adoptar cualquiera otra especificación, tipo, clase o grado de trigo distinta de las descritas en los párrafos 2 y 3 y determinar las equivalencias de precios mínimo y máximo, siempre que para cualquier otro trigo cuya equivalencia de precio no hay sido fijada todavía, los precios máximo y mínimo se determinen provisionalmente de acuerdo con los precios mínimo y máximo de la especificación, tipo, clase o grado de trigo que se describe en este Artículo o la que sea adoptada posteriormente por el Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio, que más se parezca a ese otro trigo, con la adición de una prima adecuada o con la deducción del descuento correspondiente.

6. Si un país exportador o un país importador señala al Comité Ejecutivo que una equivalencia de precio establecida de conformidad con los párrafos 2, 3 ó 5 de este Artículo ha dejado de ser equitativa a causa de las tarifas de transporte, los tipos de cambio y las primas o descuentos vigentes a la sazón, el Comité Ejecutivo examinará el asunto y, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio, podrá efectuar los ajustes que considere oportunos.

7. Al fijar los precios equivalentes mínimo y máximo con arreglo a los párrafos 2, 3, 5 ó 6, no se efectuará ningún ajuste por diferencias de calidad que haga que el precio equivalente mínimo o máximo del trigo de cualquier especificación, tipo,

clase o grado, se fije a un nivel más elevado que el precio básico mínimo o máximo, respectivamente, especificado en el párrafo 1.

8. Si se produjera un desacuerdo sobre el monto de la prima o el descuento que deben aplicarse a efectos de los párrafos 5 y 6 de este Artículo respecto a una especificación cualquiera de trigo descrita en los párrafos 2 ó 3 de este Artículo, o adoptada en virtud del párrafo 5 de este Artículo, el Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Aseor sobre Equivalencias de Precio, decidirá el asunto a petición del país exportador o del país importador interesados.

9. Todas las decisiones que adopte el Comité Ejecutivo en virtud de los párrafos 5, 6 y 8 de este Artículo serán obligatorias para todos los países exportadores y para todos los países importadores, aunque, si alguno de ellos considera que alguna de dichas decisiones le perjudica, podrá pedir al Consejo que la revise.

Artículo VII

EXISTENCIAS

1. A fin de asegurar el abastecimiento de trigo a los países importadores, cada país exportador se esforzará en mantener, al fin de su año agrícola, existencias de trigo procedentes de cosechas anteriores en cantidades suficientes para asegurar que podrá cubrir durante el año agrícola siguiente sus ventas garantizadas en virtud del presente Convenio.

2. En el caso de que un país exportador sufra las consecuencias de una cosecha insuficiente, el Consejo, antes de relevarle, según lo dispuesto en el Artículo X, de alguna de sus obligaciones, tendrá especialmente en cuenta los esfuerzos realizados por dicho país para mantener las existencias adecuadas que requiere el párrafo 1 de este Artículo.

3. Para evitar compras desproporcionadas de trigo a principios y a fines de un año agrícola que pudieran ser perjudiciales para la estabilización de precios que persigue el presente Convenio y dificultar el cumplimiento de las obligaciones de todos los países tanto exportadores como importadores, los países importadores se esforzarán por mantener en todo momento existencias adecuadas.

4. En el caso de que un país importador, invocando lo dispuesto en el Artículo XII, recurra al Consejo, éste, antes de decidir en su favor, tendrá especialmente en cuenta los esfuerzos realizados por dicho país para mantener las existencias adecuadas que exige el párrafo 3 de este Artículo.

Artículo VIII

INFORMACIÓN QUE HA DE SUMINISTRARSE AL CONSEJO

Los países exportadores y los países importadores notificarán al Consejo, dentro del plazo que éste prescriba, cuanta información pueda pedir en relación con la administración del presente Convenio.

PARTE 3

AJUSTE DE LAS CANTIDADES GARANTIZADAS

Artículo IX

AJUSTES EN CASO DE NO PARTICIPACIÓN O DE RETIRADA DE PAÍSES

1. En el caso de que se produzca alguna diferencia entre el total de las compras garantizadas en el Anexo A al Artículo III y el total de las ventas garantizadas en el Anexo B al Artículo III, porque algunos de los países enumerados en cualquiera de dichos Anexos *a)* no suscribiera el presente Convenio; *b)* no depositara su instrumento de aceptación; *c)* se retirara en virtud de lo dispuesto en los párrafos 5, 6 ó 7 del Artículo XXII; *d)* fuera expulsado según lo establecido en el Artículo XIX, o *e)* determinara el Consejo, en aplicación de lo dispuesto en el Artículo XIX, que está en falta respecto a la totalidad o parte de su cantidad garantizada en el presente Convenio, el Consejo, sin perjuicio del derecho de todo país de retirarse del presente Convenio con sujeción al párrafo 6 del Artículo XXII, ajustará las cantidades garantizadas restantes de manera que el total de un Anexo sea igual al del otro.
2. A menos que el Consejo decida de otra manera por una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y de dos tercios de los emitidos por los países importadores, el ajuste que prevé este Artículo se hará reduciendo a prorrata las cantidades garantizadas en el Anexo A o en el Anexo B, según el caso, en la cantidad necesaria para que el total de un Anexo sea igual al del otro.
3. Al hacer los ajustes que dispone este Artículo, el Consejo tendrá en cuenta que en general es deseable mantener el total de los compras garantizadas y el de las ventas garantizadas al nivel más alto posible.

*Artículo X*AJUSTES EN CASO DE INSUFICIENCIA DE COSECHA O DE NECESIDAD DE SALVAGUARDAR
LA BALANZA DE PAGOS O LAS RESERVAS MONETARIAS

1. Cualquier país, exportador o importador, que por causa de una cosecha insuficiente, en el caso de un país exportador, o de la necesidad de salvaguardar su balanza de pagos o sus reservas monetarias, en el caso de un país importador, tema verse imposibilitado de cumplir, en el curso de un año agrícola dado, las obligaciones del presente Convenio, lo notificará tan pronto como sea posible al Consejo, y le pedirá que le considere relevado de la totalidad o de parte de sus obligaciones para dicho año agrícola. El Consejo atenderá sin demora toda petición que le fuera hecha al amparo de este párrafo.
2. Si la petición se relaciona con una cosecha insuficiente, el Consejo, al considerar la petición del país para que se le releve de sus obligaciones, examinará la situación de sus abastecimientos.

3. Si la cuestión se relaciona con la balanza de pagos o con las reservas monetarias, el Consejo pedirá, y la tendrá en cuenta junto con todos los factores que considere oportunos, la opinión del Fondo Monetario Internacional sobre la existencia y la magnitud de la necesidad a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo, si la cuestión se refiere a un país que sea miembro del Fondo.
4. Al examinar la petición de un país de que se le releve de sus obligaciones en virtud de este Artículo, el Consejo se ajustará al principio de que dicho país deberá, hasta el máximo factible, efectuar ventas si se trata de un país exportador y compras si se trata de un país importador, para hacer frente a las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio.
5. El Consejo decidirá si son fundados los alegatos del país peticionario. Si estima que lo son, decidirá hasta qué punto y en qué condiciones será relevado del compromiso de su cantidad garantizada para el año agrícola de que se trate. El Consejo comunicará su decisión a dicho país.
6. Si el Consejo decide que el país peticionario sea relevado de la totalidad o de parte de la cantidad garantizada para el año agrícola correspondiente, se aplicará el siguiente procedimiento :
 - a) El Consejo invitará a los demás países importadores, si el país peticionario lo fuera, o a los demás países exportadores, si el país peticionario lo fuera, a que aumenten sus cantidades garantizadas para el año agrícola en cuestión hasta completar la cantidad garantizada de que se releva al país peticionario. Todo aumento en las cantidades garantizadas, efectuado en virtud de este inciso, requerirá la aprobación del Consejo.
 - b) Si la cantidad de que se releva a un país peticionario no se puede compensar plenamente en la forma establecida en el inciso a) de este párrafo, el Consejo invitará a los países exportadores, si el país peticionario fuese un país importador, o a los países importadores, si el país peticionario fuese un país exportador, a aceptar una reducción de sus cantidades garantizadas para el año agrícola de que se trate, hasta completar la cantidad garantizada de que se releva al país peticionario, después de tener en cuenta los ajustes efectuados en virtud del inciso a) de este párrafo.
 - c) Si el total de las ofertas que reciba el Consejo de los países exportadores y de los países importadores para aumentar sus cantidades garantizadas en virtud del inciso a) de este párrafo o para reducir las en virtud del inciso b) del mismo, excediere de la cantidad garantizada de que se haya relevado al país peticionario, y salvo que el Consejo decida otra cosa, sus cantidades garantizadas se aumentarán o se reducirán, según el caso, a prorrata siempre que el aumento o la reducción de la cantidad garantizada de cualquiera de dichos países no rebase su oferta.
 - d) Si la cantidad garantizada de que se haya relevado al país peticionario no se puede compensar plenamente en la forma que se indica en los incisos a) y b) de este párrafo, el Consejo reducirá, para el año agrícola de

que se trate, las cantidades garantizadas en el Anexo A al Artículo III, si el país peticionario es un país exportador, o en el Anexo B a dicho Artículo, si el país peticionario es un país importador, en la cantidad necesaria para que el total de un Anexo sea igual al total del otro. A menos que los países exportadores, en el caso de una reducción en el Anexo B, o que los países importadores, en el caso de una reducción en el Anexo A, acuerden otra cosa, la reducción se hará a prorrata teniendo en cuenta toda reducción ya efectuada en virtud del inciso *b*) de este párrafo.

Artículo XI

AJUSTES DE LAS CANTIDADES GARANTIZADAS, POR MUTUO CONSENTIMIENTO

1. Cuando lo pidan el país exportador y el país importador cuyas cantidades garantizadas vayan a ajustarse en esta forma, el Consejo podrá aprobar aumentos en las cantidades garantizadas en un Anexo al Artículo III para el resto del período de tiempo que abarca el presente Convenio, junto con aumentos equivalentes en las cantidades garantizadas para el mismo período de tiempo en el otro Anexo.
2. Un país exportador podrá transferir parte de su cantidad garantizada a otro país exportador y un país importador podrá transferir parte de su cantidad garantizada a otro país importador para uno o más años agrícolas, previa aprobación del Consejo por mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y por mayoría de los votos emitidos por los países importadores.
3. La cantidad garantizada de cualquier país que se adhiera al presente Convenio, según lo dispuesto en el Artículo XXI, deberá ser compensada por los ajustes correspondientes, mediante aumento o disminución de las cantidades garantizadas de uno o más países en los Anexos A y B al Artículo III. Dichos ajustes no quedarán aprobados mientras no se obtenga el consentimiento de cada país exportador o importador cuya cantidad garantizada sea de tal modo modificada.

Artículo XII

COMPRAS ADICIONALES EN CASO DE NECESIDAD CRÍTICA

Para atender a una necesidad crítica que se presente o amenace presentarse en su territorio, un país importador podrá recurrir al Consejo en petición de ayuda para conseguir abastecimientos de trigo por encima de sus compras garantizadas. Al considerar dicha petición, el Consejo podrá reducir a prorrata las cantidades garantizadas de los demás países importadores, a fin de proporcionar la cantidad de trigo que juzgue necesaria para remediar la situación imprevista creada por tal necesidad crítica, siempre que considere que dicha situación no puede remediarse de ninguna otra manera. Se precisarán dos tercios de los votos

emitidos por los países exportadores y dos tercios de los votos emitidos por los países importadores para efectuar, de conformidad con este párrafo, cualquier reducción en las cantidades garantizadas.

PARTE 4

ADMINISTRACION

Artículo XIII

EL CONSEJO

A. CONSTITUCION

1. El Consejo Internacional del Trigo, creado por el Convenio Internacional del Trigo abierto a la firma en Wáshington el 23 de marzo de 1949, continuará en funciones para la administración del presente Convenio.
2. Cada país exportador y cada país importador será miembro del Consejo con derecho a voto y podrá estar representado en sus reuniones por un delegado, suplentes y asesores.
3. Cada una de las organizaciones intergubernamentales que el Consejo decida invitar podrá designar un representante sin voto para que asista a las reuniones del Consejo.
4. El Consejo elegirá para cada año agrícola un Presidente y un Vicepresidente.

B. PODERES Y FUNCIONES

5. El Consejo establecerá su reglamento.
6. El Consejo llevará los registros que requieran las disposiciones del presente Convenio, pudiendo llevar otros adicionales si lo juzga conveniente.
7. *a)* El Consejo podrá estudiar cualquier aspecto de la situación triguera mundial y podrá patrocinar intercambios de información y consultas intergubernamentales que se refieran a ella. El Consejo podrá adoptar las disposiciones que considere conveniente para la colaboración en cualquiera de estas actividades con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y con otras organizaciones intergubernamentales, así como también con gobiernos que, sin ser partes del presente Convenio, tengan interés substancial en el comercio internacional del trigo.
b) Los países exportadores e importadores se reservan su completa libertad de acción en la determinación y administración de su política nacional agrícola y de precios.
8. El Consejo publicará un informe anual y podrá publicar cualquier otra información relativa a cuestiones comprendidas en la esfera del presente Convenio.

9. El Consejo tendrá todos aquellos poderes y desempeñará todas aquellas funciones que estime necesarios para llevar a la práctica las disposiciones de este Convenio.

10. El Consejo podrá delegar el ejercicio de cualquiera de sus poderes o funciones, por mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los países importadores. El Consejo, por mayoría de votos emitidos, podrá revocar en cualquier momento esa delegación. Toda decisión adoptada en virtud de funciones o poderes delegados por el Consejo según lo dispuesto en este párrafo, estará sujeta a la revisión del Consejo a petición de cualquier país exportador o de cualquier país importador, presentada dentro del plazo que el Consejo determine. Toda decisión respecto de la cual no se pida la revisión en el plazo determinado, obligará a todos los países, tanto a los exportadores como a los importadores.

C. VOTACION

11. *a)* Con sujeción a lo dispuesto en los incisos *b)* y *c)* de este párrafo, los países importadores tendrán 1.000 votos que se distribuirán entre ellos en la proporción que sus respectivas compras garantizadas para el año agrícola en curso guarden con la totalidad de las compras garantizadas para dicho año agrícola. Los países exportadores tendrán también 1.000 votos que se distribuirán entre ellos en la proporción que sus respectivas ventas garantizadas para el año agrícola en curso guarden con la totalidad de las ventas garantizadas para dicho año agrícola.

b) Si en una reunión del Consejo un país importador o un país exportador no estuvieran representados por un delegado acreditado y no hubieran autorizado a otro país, de conformidad con el párrafo 16 de este Artículo, para ejercer su derecho de voto, el total de los votos de los países exportadores se ajustará a una cifra igual al total de los votos de los países importadores en esa reunión, redistribuyéndose los votos entre los países exportadores en proporción a sus ventas garantizadas.

c) Ningún país, exportador o importador, tendrá menos de un voto y no habrá fracciones de voto.

12. Cuando se efectúe un cambio en las compras o ventas garantizadas para el año agrícola en curso, el Consejo redistribuirá los votos de acuerdo con las disposiciones del párrafo 11 de este Artículo.

13. Si un país exportador o un país importador pierde sus votos en virtud de lo dispuesto en el párrafo 5 del Artículo XVII o se le priva de ellos de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 7 del Artículo XIX, el Consejo redistribuirá los votos como si dicho país no tuviera cantidad garantizada durante el año agrícola en curso.

14. Para la redistribución de votos realizada en virtud de este Artículo, no se tendrá en cuenta ninguna reducción de la cantidad garantizada aceptada por un país exportador o por un país importador en virtud del párrafo 6 b) del Artículo X ni ninguna transferencia de parte de la cantidad garantizada de un país para un solo año agrícola, realizada conforme al párrafo 2 del Artículo XI.

15. El Consejo adoptará sus decisiones por mayoría de los votos emitidos, excepto en los casos en que se disponga otra cosa en el presente Convenio.

16. Todo país exportador podrá autorizar a otro país exportador, y todo país importador podrá autorizar a otro país importador, para que represente sus intereses y ejerza sus derecho de voto en cualquier sesión o sesiones del Consejo. Deberá presentarse al Consejo prueba satisfactoria de dicha autorización.

D. REUNIONES

17. El Consejo se reunirá al menos una vez por semestre en cada año agrícola, y siempre que el Presidente lo decida.

18. El Presidente convocará a una reunión del Consejo si así lo piden a) cinco países, b) uno o más países que reúnan no menos del 10% de la totalidad de los votos, o c) el Comité Ejecutivo.

E. QUORUM

19. Para constituir quórum en cualquier reunión del Consejo será necesaria la presencia de delegados con mayoría de votos de los países exportadores y con mayoría de votos de los países importadores, antes de haberse efectuado cualquier ajuste de votos en aplicación del párrafo 11 b) de este Artículo.

F. SEDE

20. La sede del Consejo será Londres, a no ser que el Consejo disponga otra cosa por mayoría de votos emitidos por los países exportadores y por mayoría de votos emitidos por los países importadores.

G. CAPACIDAD LEGAL

21. El Consejo tendrá, en el territorio de cada país exportador y en el de cada país importador, la capacidad legal necesaria para el ejercicio de las funciones que le competen en virtud del presente Convenio.

H. DECISIONES

22. Cada país exportador y cada país importador se compromete a aceptar como obligatoria toda decisión que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo XIV

COMITÉ EJECUTIVO

1. El Consejo constituirá un Comité Ejecutivo. Los miembros del Comité Ejecutivo serán no más de cuatro países exportadores elegidos anualmente por los países exportadores y no más de ocho países importadores elegidos anualmente por los países importadores. El Consejo nombrará el Presidente del Comité Ejecutivo y podrá nombrar un Vicepresidente.
2. El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y desempeñará sus funciones bajo su dirección general. Tendrá los poderes y funciones que expresamente le han sido asignados en virtud del presente Convenio y los que el Consejo pueda delegarle de conformidad con el párrafo 10 del Artículo XIII.
3. Los países exportadores representados en el Comité Ejecutivo tendrán el mismo número total de votos que los países importadores. Los votos de los países exportadores se dividirán entre ellos según acuerden, siempre que ningún país exportador tenga más del 40% de la totalidad de los votos de los países exportadores. Los votos de los países importadores se dividirán entre ellos según acuerden, siempre que ningún país importador tenga más del 40% de la totalidad de los votos de los países importadores.
4. El Consejo establecerá el reglamento para la votación en el Comité Ejecutivo, pudiendo tomar las otras medidas acerca del reglamento del Comité Ejecutivo, que juzgue apropiadas. Las decisiones del Comité Ejecutivo requerirán la misma mayoría de votos que prescribe el presente Convenio para las decisiones del Consejo en asuntos de la misma índole.
5. Todo país exportador o todo país importador, aunque no sea miembro del Comité Ejecutivo, podrá participar, sin derecho a voto, en el examen de cualquier asunto que trate el Comité, siempre que éste considere que están afectados los intereses de dicho país.

Artículo XV

COMITÉ ASESOR SOBRE EQUIVALENCIAS DE PRECIO

El Consejo creará un Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio integrado por representantes de no más de tres países exportadores y de no más de tres países importadores. Dicho Comité asesorará al Consejo y al Comité Ejecutivo en las materias a que se refieren los párrafos 5, 6 y 8 del Artículo VI y en aquellos otros asuntos que el Consejo o el Comité Ejecutivo le remita. El Presidente del Comité será nombrado por el Consejo.

Artículo XVI

SECRETARÍA

1. El Consejo dispondrá de una Secretaría integrada por un Secretario y por el personal necesario para desempeñar el trabajo del Consejo y el de sus comités.
2. El Consejo nombrará al Secretario y determinará sus obligaciones.
3. El personal será nombrado de conformidad con las normas que establezca el Consejo.

Artículo XVII

DISPOSICIONES FINANCIERAS

1. Los gastos de las delegaciones de cada país ante el Consejo, así como los de los representantes tanto en el Comité Ejecutivo como en el Comité Asesor sobre Equivalencia de Precio, serán sufragados por sus respectivos gobiernos. Los demás gastos que sean necesarios para la administración del presente Convenio, incluidos los de Secretaría y cualquier remuneración que el Consejo acuerde abonar a su Presidente o a su Vicepresidente, serán sufragados con las contribuciones anuales de los países exportadores y de los países importadores. La contribución de cada país para cada año agrícola se fijará en la proporción que guarde su cantidad garantizada con el total de ventas o de compras garantizadas al principio del año agrícola.
2. Una vez entrado en vigor el presente Convenio, el Consejo aprobará en su primera reunión su presupuesto para el período que terminará el 31 de julio de 1957 y fijará la contribución que ha de pagar cada país exportador y cada país importador.
3. El Consejo, en una reunión del segundo semestre de cada año agrícola, aprobará el presupuesto para el año agrícola siguiente y fijará la contribución que pagará en dicho período cada país exportador y cada país importador.
4. La contribución inicial de todo país exportador y de todo país importador que se adhiera a este Convenio según lo dispuesto en el Artículo XXI, será fijada por el Consejo teniendo en cuenta la cantidad garantizada que tenga asignada ese país y el período restante del año agrícola en curso, pero no se modificarán las contribuciones ya fijadas a los demás países exportadores y a los demás países importadores para dicho año agrícola.
5. Las contribuciones serán pagaderas desde el momento en que sean fijadas. Todo país exportador o todo país importador que deje de pagar su contribución durante un año a partir de la fecha en que fué fijada, perderá su derecho de voto hasta que pague la contribución, pero no se le privará de ningún otro derecho, ni se le relevará de las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio. En

caso de que un país exportador o un país importador pierda el derecho de voto en virtud de este párrafo, sus votos se redistribuirán como se dispone en el párrafo 13 del Artículo XIII.

6. Cada año agrícola, el Consejo publicará un estado certificado de sus ingresos y gastos durante el año agrícola anterior.

7. El gobierno del país donde radica la sede del Consejo otorgará exención de impuestos a los sueldos que el Consejo abone a su personal, pero dicha exención no se aplicará necesariamente a los nacionales de aquel país.

8. El Consejo, antes de su disolución, procederá a la liquidación de su pasivo y decidirá el destino que habrá que dar a su archivo y a sus bienes.

Artículo XVIII

COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

1. El Consejo podrá tomar las disposiciones necesarias para celebrar consultas y conseguir la cooperación de los órganos competentes de las Naciones Unidas y de sus organismos especializados, así como de otras organizaciones intergubernamentales.

2. Si el Consejo estima que alguna disposición del presente Convenio es materialmente incompatible con los requisitos que las Naciones Unidas, sus órganos competentes y los organismos especializados pudieran establecer en materia de acuerdos intergubernamentales sobre productos básicos, esa incompatibilidad será considerada como una circunstancia que entorpece el funcionamiento del presente Convenio, y en ese caso se aplicará el procedimiento que se establece en los párrafos 3, 4 y 5 del Artículo XXII.

Artículo XIX

CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

1. Toda controversia sobre la interpretación o sobre la aplicación de este Convenio, que no se resuelva mediante negociaciones, será elevada ante el Consejo, a petición de cualquier país que sea parte en el conflicto, para que decida.

2. Cuando una controversia haya sido remitida al Consejo, según se dispone en el párrafo 1 de este Artículo, una mayoría de países, o un número de países que reúnan no menos de un tercio del total de votos, podrá, después de discutir a fondo el asunto, pedir al Consejo que, antes de adoptar una decisión, pida la opinión de la Comisión asesora a que se refiere el párrafo 3 de este Artículo sobre las cuestiones objeto de la controversia.

3. a) Excepto en los casos en que el Consejo disponga otra cosa por unanimidad, la Comisión asesora constará de

- i) dos personas, una con amplia experiencia en asuntos de la misma naturaleza que el que es objeto de la controversia, y otra que tenga experiencia e idoneidad jurídicas, ambas nombradas por los países exportadores;
- ii) dos personas de las mismas cualidades, nombradas por los países importadores; y
- iii) un presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas nombradas en virtud de lo dispuesto en los incisos i) y ii) o, en caso de que no lleguen a un acuerdo, por el Presidente del Consejo Internacional del Trigo.

b) Para integrar la Comisión asesora podrán ser designados nacionales de países cuyos gobiernos sean parte en el presente Convenio, y las personas designadas para dicha Comisión asesora actuarán a título personal, sin recibir instrucciones de ningún gobierno.

c) Los gastos de la Comisión asesora serán sufragados por el Consejo.

4. El dictamen de la Comisión asesora y las razones en que se funde serán sometidos al Consejo, el cual, después de examinar toda la información pertinente, dirimirá la controversia.

5. Toda reclamación en que se alegue que un país exportador o un país importador ha dejado de cumplir obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio, será remitida al Consejo a petición del país que formule la reclamación, para que aquél decida la cuestión.

6. No se decidirá que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio, si no es por mayoría de votos de los países exportadores y por mayoría de votos de los países importadores. En toda declaración de que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio se especificará la naturaleza de la infracción y, si la infracción supone que dicho país está en falta respecto de su cantidad garantizada, la cuantía de esa falta.

7. Si el Consejo llega a la conclusión de que un país exportador o un país importador ha cometido una infracción del presente Convenio podrá, por mayoría de votos de los países exportadores y por mayoría de votos de los países importadores, privar al país de que se trate de su derecho de voto, hasta que cumpla sus obligaciones, o expulsarle del Convenio.

8. Si un país exportador o un país importador es privado de sus votos en virtud de este Artículo, los votos serán redistribuidos de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 13 del Artículo XIII. Si se llega a la conclusión de que un país exportador o un país importador está en falta respecto de la totalidad o de una parte de su cantidad garantizada, o se le expulsa de este Convenio, las cantidades garantizadas restantes serán ajustadas según lo dispuesto en el Artículo IX.

PARTE 5

DISPOSICIONES FINALES

Artículo XX

FIRMA, ACEPTACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio quedará abierto a la firma de los Gobiernos de los países enumerados en los Anexos A y B al Artículo III, en Washington, hasta el 18 de mayo de 1956 inclusive.
2. El presente Convenio estará sujeto a la aceptación de los gobiernos signatarios de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Con sujeción a las disposiciones del párrafo 5 de este Artículo, los instrumentos de aceptación se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América no más tarde del 16 de julio de 1956; no obstante, una notificación presentada hasta el 16 de julio de 1956 al Gobierno de los Estados Unidos de América por cualquier gobierno signatario, de que tiene el propósito de aceptar el presente Convenio, seguida del depósito de un instrumento de aceptación no más tarde del 1º de diciembre de 1956, será considerada, a los efectos de este Artículo, como aceptación del presente Convenio en 16 de julio de 1956.
3. A condición de que los gobiernos de un número de países de los enumerados en el Anexo A del Artículo III, que representen no menos de los dos tercios de las compras garantizadas, y de que los gobiernos de un número de países de los enumerados en el Anexo B del Artículo III, que representen no menos de los dos tercios de las ventas garantizadas, hayan aceptado el presente Convenio en fecha 16 de julio de 1956, las Partes 1, 3, 4 y 5 del presente Convenio entrarán en vigor el 16 de julio de 1956, y la Parte 2 el 1º de agosto de 1956 para aquellos gobiernos que hayan aceptado el Convenio.
4. Si en 16 de julio de 1956 no se han cumplido las condiciones establecidas en el párrafo precedente para que este Convenio entre en vigor, los gobiernos de aquellos países que con anterioridad a esa fecha hayan aceptado este Convenio, como se dispone en el párrafo 2 de este Artículo, podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor entre ellos u optar por tomar cualesquiera otras medidas que a su juicio requiera la situación.
5. Todo gobierno signatario que no haya aceptado el presente Convenio en 16 de julio de 1956, como se dispone en el párrafo 2 de este Artículo, podrá obtener del Consejo una prórroga del plazo, después de aquella fecha, para depositar su instrumento de aceptación. Las Partes 1, 3, 4 y 5 del presente Convenio entrarán en vigor, para dicho gobierno, en la fecha en que deposite su instrumento de aceptación, y la Parte 2 el 1º de agosto de 1956 o en la fecha del depósito de su instrumento de aceptación, si ésta es posterior.

6. El Gobierno de los Estados Unidos de América notificará cada firma y cada aceptación del presente Convenio a todos los gobiernos signatarios.

Artículo XXI

ADHESIÓN

El Consejo, por dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y dos tercios de los votos emitidos por los países importadores, podrá aprobar la adhesión al presente Convenio de cualquier gobierno que no sea aún parte en él y fijará las condiciones para la adhesión; el Consejo no podrá, sin embargo, aprobar la adhesión de ningún gobierno en virtud de este Artículo a menos que, al mismo tiempo, apruebe los ajustes de las cantidades garantizadas en los Anexos A y B al Artículo III, de conformidad con el párrafo 3 del Artículo XI. La adhesión se llevará a efecto depositando un instrumento de adhesión en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual notificará cada adhesión a todos los gobiernos signatarios del Convenio y adheridos a él.

Artículo XXII

DURACIÓN, ENMIENDAS, RETIRADA Y TERMINACIÓN

1. Este Convenio permanecerá en vigor hasta el 31 de julio de 1959 inclusive.
2. *a)* El Consejo, en la fecha que juzgue oportuno, comunicará a los países exportadores y a los países importadores sus recomendaciones respecto a la renovación o a la sustitución del presente Convenio.
b) El Consejo podrá invitar a todo gobierno que no sea parte en el presente Convenio, pero que tenga intereses importantes en el comercio internacional de trigo, a que participe en sus debates sobre la renovación o la sustitución del Convenio.
3. El Consejo, por mayoría de los votos de los países exportadores y por mayoría de los votos de los países importadores, podrá recomendar a los países exportadores y a los países importadores una enmienda al presente Convenio.
4. El Consejo podrá fijar el plazo dentro del cual cada país exportador y cada país importador deberá notificar al Gobierno de los Estados Unidos de América si acepta o no la enmienda. La enmienda entrará en vigor una vez aceptada por los países exportadores que reúnan dos tercios de los votos de los países exportadores y por los países importadores que reúnan dos tercios de los votos de los países importadores.
5. Todo país exportador o todo país importador que no haya notificado al Gobierno de los Estados Unidos de América la aceptación de una enmienda en la fecha en que entre en vigor podrá retirarse del presente Convenio, después de transmitir por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América el aviso de:

retirada que el Consejo exija en cada caso, al finalizar el año agrícola en curso, pero no por ello quedará relevado de ninguna de las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y que no haya cumplido al finalizar el año agrícola.

6. Todo país exportador que considere que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no participación en el presente Convenio o por la retirada de cualquier país que, figurando en el Anexo A del Artículo III, represente más del 5% de las cantidades garantizadas en dicho Anexo, o todo país importador que considere que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no participación en el presente Convenio o por la retirada de cualquier país que, figurando en el Anexo B del Artículo III, represente más del 5% de las cantidades garantizadas de dicho Anexo, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América antes del 1º de agosto de 1956.

7. Todo país exportador o todo país importador que considere en peligro su seguridad nacional por una ruptura de hostilidades, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América, con treinta días de anticipación.

8. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará a todos los gobiernos signatarios y a todos los gobiernos adheridos cualquiera notificación y aviso que reciba en virtud de este Artículo.

Artículo XXIII

APLICACIÓN TERRITORIAL

1. Todo gobierno, en el momento de suscribir, de aceptar, o de adherirse al presente Convenio, podrá declarar que los derechos y obligaciones que contrae en virtud del Convenio no tendrán aplicación en todos o en algunos de sus territorios de ultramar cuya representación internacional ostente.

2. Con excepción de los territorios respecto de los cuales se haya hecho una declaración de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo, los derechos y obligaciones de todo gobierno derivados del presente Convenio se aplicarán a todos los territorios cuya representación internacional ostente dicho gobierno.

3. Todo gobierno, en cualquier momento después de la aceptación o de la adhesión al presente Convenio, podrá declarar, mediante notificación al Gobierno de los Estados Unidos de América, que sus derechos y obligaciones derivados del Convenio se aplicarán en todos o en algunos de los territorios respecto de los cuales haya hecho una declaración de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo.

4. Todo gobierno, notificándolo al Gobierno de los Estados Unidos de América, podrá retirar del presente Convenio, por separado, todos o alguno de los territorios de ultramar cuya representación internacional ostente.
5. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará a todos los gobiernos signatarios y a todos los gobiernos adheridos las declaraciones y notificaciones que se efectúen con arreglo a lo dispuesto en este Artículo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

Los textos de este Convenio en los idiomas español, francés e inglés serán todos igualmente auténticos, quedando el original depositado en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América quien transmitirá copias certificadas del mismo a cada uno de los Gobiernos signatarios y de los gobiernos adheridos.

For Argentina :
Pour l'Argentine :
Por la Argentina :

Adolfo VICCHI
18 May 1956

For Australia :
Pour l'Australie :
Por Australia :

Percy C. SPENDER
17th May 1956

For Austria :
Pour l'Autriche :
Por Austria :

GRUBER
May 17, 1956

For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :
Por el Reino de Belgica :

SILVERCRUYS
le 15 mai 1956

Cette signature est donnée pour l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise¹

For Bolivia :
Pour la Bolivie :
Por Bolivia :

V. ANDRADE
Mayo 18 de 1956

For Brazil :
Pour le Brésil :
Por el Brasil :

João Carlos MUNIZ
May 17th, 1956

¹ This signature is affixed for the Belgo-Luxembourg Economic Union.

For Canada :
Pour le Canada :
Por el Canadá :

A. D. P. HEENEY
May, 16, 1956

For Ceylon :
Pour Ceylan :
Por Ceilán :

For Colombia :
Pour la Colombie :
Por Colombia :

For Costa Rica :
Pour Costa-Rica :
Por Costa Rica :

Fernando FOURNIER
Mayo 18, 1956

For Cuba :
Pour Cuba :
Por Cuba :

For Denmark :
Pour le Danemark :
Por Dinamarca :

A. F. KNUDSEN
May 16, 1956

For the Dominican Republic :
Pour la République Dominicaine :
Por la República Dominicana :

Joaquín E. SALAZAR
18 de Mayo de 1956

For Ecuador :
Pour l'Équateur :
Por el Ecuador :

ad referendum
B. PERALTA P.
15 de Mayo de 1956

For Egypt :
Pour l'Égypte :
Por Egipto :

Anwar NIAZI
May 18, 1956

For el Salvador :
Pour le Salvador :
Por el Salvador :

Héctor David CASTRO
May 16, 1956

For France :
Pour la France :
Por Francia :

M. COUVE DE MURVILLE
15 mai 1956

For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la república Federal de Alemania :

Heinz L. KREKELER
18. Mai 1956

For Greece :
Pour la Grèce :
Por Grecia :

Costa P. CARANICAS
May 15, 1956

For Guatemala :
Pour le Guatemala :
Por Guatemala :

J. Luis CRUZ SALAZAR
May 18th, 1956

For Haiti :
Pour Haïti :
Por Haití :

For Honduras :
Pour le Honduras :
Por Honduras :

For India :
Pour l'Inde :
Por India :

H. DAYAL
May 18, 1956

For Indonesia :
Pour l'Indonésie :
Por Indonesia :

For Ireland :
Pour l'Irlande :
Por Irlanda :

John J. HEARNE
May 14, 1956

For Israel :
Pour Israël :
Por Israel :

Abba EBAN
May 14, 1956

For Italy :
Pour l'Italie :
Por Italia :

Manlio BROSIO
May 15th, 1956

For Japan :
Pour le Japon :
Por el Japón :

Masayuki TANI
May 15, 1956

For the Hashemite Kingdom of Jordan :
Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
Por el Reino Hachemita de Jordania :

For the Republic of Korea :
Pour la République de Corée :
Por la República de Corea :

PYO WOOK HAN
May 18, 1956

For Lebanon :
Pour le Liban :
Por el Libano :

N. NOUSSAIR
May 17, 1956

For Liberia :
Pour le Libéria :
Por Liberia :

Geo. PADMORE
May 18, 1956

For Mexico :
Pour le Mexique :
Por México :

Manuel TELLO
Mayo 17, 1956

For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de Holanda :

S. G. M. VAN VOORST TOT VOORST
May 17, 1956

For New Zealand :
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nuev^a Zelandia :

G. D. L. WHITE
May 16, 1956

For Nicaragua :
Pour le Nicaragua :
Por Nicaragua :

Guillermo SEVILLA SACASA
May 17, 1956

For the Kingdom of Norway :
Pour le Royaume de Norvège :
Por el Reino de Noruega :

Torfinn OFTEDAL
May 15, 1956

For Panama :
Pour le Panama :
Por Panamá :

J. J. VALLARINO
May 16, 1956

For Peru :
Pour le Pérou :
Por Perú :

F. BERCKEMEYER
May 16, 1956

For the Republic of the Philippines :
Pour la République des Philippines :
Por la República de Filipinas :

Mauro CALINGO
May 18, 1956

For Portugal :
Pour le Portugal :
Por Portugal :

L. ESTEVES FERNANDES
May 16, 1956

For Saudi Arabia :
Pour l'Arabie Saoudite :
Por Arabia Saudita :

For Spain :
Pour l'Espagne :
Por España :

For Sweden :
Pour la Suède :
Por Suecia :

Erik BOHEMAN
May 16, 1956

Subject to ratification by the Swedish Riksdag.¹

For Switzerland :
Pour la Suisse :
Por Suiza :

F. SCHNYDER
18 mai 1956

¹ Sous réserve de ratification par le Riksdag suédois.

For the Union of South Africa :
Pour l'Union Sud-Africaine :
Por la Union Sudafricana :

Subject to the reservation that the Union Government undertake to purchase 150,000 metric tons of wheat within the price range of \$1.50 at minimum and \$ 2.00 at maximum for No. 1 Manitoba Northern wheat for the following three years.¹

J. E. HOLLOWAY
May 18th, 1956

For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América :

True D. MORSE
May 18, 1956

For the Vatican City State :
Pour l'État de la Cité du Vatican :
Por el Estado de la Ciudad del Vaticano :

A. G. CICOGNANI
May 16, 1956

For Venezuela :
Pour le Venezuela :
Por Venezuela :

For Yugoslavia :
Pour la Yougoslavie :
Por Yugoslavia :

Leo MATES
May 18, 1956

¹ [*Traduction — Translation*] Avec la réserve que le Gouvernement de l'Union s'engage à acheter 150.000 tonnes métriques de blé à un prix compris entre 1,50 dollar au minimum et 2 dollars au maximum pour le blé Manitoba Northern n° 1 pendant les trois prochaines années.

No. 3897

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to an
informational media guaranty program. La Paz,
27 February and 10 March 1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de garantie en matière de moyens d'informa-
tion. La Paz, 27 février et 10 mars 1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1957.

No. 3897. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO AN INFORMATIONAL MEDIA GUARANTY PROGRAM. LA PAZ, 27 FEBRUARY AND 10 MARCH 1956

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship

AMERICAN EMBASSY

No. 101

La Paz, February 27, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to an Informational Media Guaranty Program pursuant to Section 1011 of the United States Information and Educational Exchange Act of 1948, as amended. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

The Governments of Bolivia and the United States of America will, upon request of either of them, consult regarding exports of informational media to Bolivia proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 1011 of the United States Information and Educational Exchange Act of 1948, as amended, have been made or are under consideration.

With respect to such guaranties, covering imports approved by the Government of Bolivia in accordance with the terms of the aforementioned section, the Government of Bolivia agrees that Bolivian currency acquired by the United States Government pursuant to such guaranties will be freely expendable by the United States Government for administrative expenses and for educational, scientific, and cultural purposes as may hereafter be agreed upon by the United States Government and the Government of Bolivia.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Bolivia, the United States Government will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gerald A. DREW

His Excellency Señor Doctor Manuel Barrau
Minister of Foreign Affairs and Worship
Republic of Bolivia

¹ Came into force on 10 March 1956 by the exchange of the said notes.

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Número : D. G. A. N. 118-

La Paz, 10 de marzo de 1956

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia, de fecha 27 de febrero último, la que textualmente dice :

« Tengo el honor de referirme a las conversaciones que tuvieron lugar recientemente entre los representantes de nuestros dos Gobiernos, relativas al Programa de Garantía para los Medios de Información autorizada por la sección 1011 de la Ley de los Estados Unidos para el intercambio de informaciones y educación de 1948, como fué enmendada. Al propio tiempo tengo el honor de confirmar los entendimientos alcanzados como resultado de estas conversaciones, y que son los siguientes : — Los Gobiernos de Bolivia y los Estados Unidos a pedido de cualquiera de las partes realizarán consultas respecto a las exportaciones de medios informativos a Bolivia propuesta por nacionales de los Estados Unidos de América para las cuales se hubieran otorgado o estuviesen en consideración las garantías que autoriza la sección 1011 de la Ley de los Estados Unidos para el intercambio de informaciones y educación de 1948, como fué enmendada. — Respecto a tales garantías que cubrieran importaciones aprobadas por el Gobierno de Bolivia en conformidad con las disposiciones de la mencionada sección 1011 como fué enmendada, el Gobierno de Bolivia conviene que la moneda boliviana adquirida por el Gobierno de los Estados Unidos a consecuencia de tales garantías será libremente inversible por el Gobierno de los Estados Unidos para gastos administrativos y para propósitos educativos, científicos y culturales sobre los que se podrá convenir luego entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Bolivia. — Al recibo de una nota de Vuestra Excelencia mediante la cual expresa que las disposiciones anteriores merecen la conformidad del Gobierno de Bolivia, el Gobierno de los Estados Unidos de América que la presente nota y Vuestra respuesta a ella constituyen un Convenio entre los dos Gobiernos sobre la materia, entrando en vigor en la fecha que lleve la nota de respuesta de Vuestra Excelencia. — Acepte Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. — ».

Al expresar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Bolivia con los términos de la nota transcrita, me es grato renovarle las expresiones de mi más alta consideración.

M. BARRAU

A Su Excelencia el Señor Gerald A. Drew
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

No. D. G. A. N. 118

La Paz, March 10, 1956

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note, dated February 27 last, which reads as follows :

[*See note I*]

Informing Your Excellency that the Government of Bolivia accepts the terms of the note transcribed above, I take pleasure in renewing to you the assurances of my highest consideration.

M. BARRAU

His Excellency Gerald A. Drew
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3897. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF À UN PROGRAMME DE GARANTIE EN MATIÈRE DE MOYENS D'INFORMATION. LA PAZ, 27 FÉVRIER ET 10 MARS 1956

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 101

La Paz, le 27 février 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme de garantie en matière de moyens d'information dans le cadre de l'article 1011 de la loi des États-Unis de 1948 relative aux échanges dans le domaine de l'information et de l'enseignement, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes :

Le Gouvernement bolivien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, en ce qui concerne les exportations de moyens d'information que des ressortissants des États-Unis d'Amérique envisagent de faire à destination de la Bolivie et pour lesquelles les garanties prévues par l'article 1011 de la loi des États-Unis de 1948 relative aux échanges dans le domaine de l'information et de l'enseignement, sous sa forme modifiée, ont été données ou sont à l'étude.

En ce qui concerne l'application de ces garanties aux importations approuvées par le Gouvernement bolivien conformément aux dispositions de l'article précité, le Gouvernement bolivien reconnaît que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement des devises boliviennes qu'il aura acquises par le jeu desdites garanties, en vue de régler des dépenses d'administration et à des fins scientifiques, éducatives et culturelles dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement bolivien pourront ultérieurement convenir.

Lorsqu'il aura reçu une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement bolivien donne son agrément aux dispositions qui précèdent, le Gouverne-

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1956 par l'échange desdites notes.

ment des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Gerald A. DREW

Son Excellence Monsieur Manuel Barrau
Ministre des relations extérieures et du culte
République de Bolivie

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° D. G. A. N. 118

La Paz, le 10 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date du 27 février dernier, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire connaître à Votre Excellence que les termes de la note ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien.

Je saisis cette occasion, etc.

M. BARRAU

Son Excellence Monsieur Gerald A. Drew
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3898

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
Trade Agreement of 27 August 1943 between the Gov-
ernments of those two countries. Reykjavik, 5 and
6 March 1956**

Official texts: English and Icelandic.

Registered by the United States of America on 25 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
commercial du 27 août 1943 conclu entre les Gouverne-
ments des deux pays. Reykjavik, 5 et 6 mars 1956**

Textes officiels anglais et islandais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1957.

No. 3898. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND AMENDING THE TRADE AGREEMENT OF 27 AUGUST 1943² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES. REYKJAVIK, 5 AND 6 MARCH 1956

I

The American Ambassador to the Icelandic Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

Reykjavik, March 5, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place at Reykjavik between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Iceland with reference to the addition of tuna to the types of fish excepted from item 718 (b) of Schedule II of the trade agreement between the United States of America and Iceland, signed at Reykjavik on August 27, 1943.²

As a result of these conversations the two Governments agreed that effective April 14, 1956, item 718 (b) of the said Schedule shall read in the English and Icelandic languages as follows :

"United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of article	Rate of duty
"718 (b)	Fish, prepared or preserved in any manner, when packed in airtight containers weighing with their contents not more than fifteen pounds each (except fish packed in oil or in oil and other substances; except herring, smoked or kippered or in tomato sauce, packed in immediate containers weighing with their contents more than one pound each; and except salmon, anchovies, and tuna).	12½% ad valorem"

¹ Came into force on 6 March 1956 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 29, p. 317.

“Númer í
tollskrá
Bandarík-
janna 1930

Lýsing vöru

Tollur

“718 (b)	Fiskur, verkaður og varinn á hvern hátt sem er í loftþéttum umbúðum, er vega með innihaldi ekki meir en 15 pund hver (að undanteknum fiski í olfu eða olfu og öðrum efnum; að undantekinni síld, reyktri eða kryddreyktri eða í tómatósú, í næstu umbúðum, sem vega með innihaldi yfir 1 pund hver; og að undanteknum laxi, ansjósúm og túnafski)	12-½% verðtollur”
----------	---	----------------------

The Government of the United States of America proposes that this note and your reply agreeing thereto shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John J. MUCCIO

His Excellency Dr. Kristinn Gudmundsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavik

II

The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ¹
REYKJAVIK

March 6, 1956

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note dated March 5, 1956, reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the proposals contained in the Note under reference above are acceptable to the Government of Iceland and that it agrees that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Kristinn GUDMUNDSSON

His Excellency John J. Muccio
Ambassador of the United States
Reykjavik

¹ Ministry for Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3898. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL DU 27 AOÛT 1943² CONCLU ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS. REYKJAVIK, 5 ET 6 MARS 1956

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Islande

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Reykjavik, le 5 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Reykjavik entre les représentants des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement islandais en vue d'ajouter le thon aux espèces de poissons qui font l'objet d'une exception au paragraphe 718 (b) de la liste II annexée à l'Accord commercial conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande à Reykjavik le 27 août 1943².

A la suite de ces entretiens les deux Gouvernements sont convenus qu'à dater du 14 avril 1956, l'article 718 (b) de la liste II serait rédigé comme suit :

Paragraphe du Tariff Act de 1930 des États-Unis	Désignation des articles	Taux des droits
• 718 (b)	Poissons préparés ou conservés par quelque procédé que ce soit, contenus dans des emballages hermétiques ne pesant pas plus de 15 livres chacun, avec leur contenu (sauf les poissons baignant dans l'huile pure ou dans l'huile additionnée d'autres substances; sauf les harengs fumés ou saurs, ou à la sauce tomate, contenus dans des emballages intérieurs pesant plus d'une livre chacun avec leur contenu, et sauf le saumon, les anchois et le thon).	12½% ad valorem ▶

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1956 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 317.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

John J. MUCCIO

Son Excellence Monsieur Kristinn Gudmundsson
Ministre des affaires étrangères
Reykjavik

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Islande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
REYKJAVIK

Le 6 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 mars 1956 rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement islandais donne son agrément aux propositions contenues dans la note susmentionnée et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Kristinn GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur John J. Muccio
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

No. 3899

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Pareel Post Agreement. Signed at Madrid on 16 July 1955
and at Washington on 30 August 1955**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à
Madrid le 16 juillet 1955 et à Washington le 30 août 1955**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1957.

No. 3899. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN. SIGNED AT MADRID ON 16 JULY 1955 AND AT WASHINGTON ON 30 AUGUST 1955

For the purpose of concluding arrangements for the extension of the parcel-post service between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa, and the Virgin Islands of the United States) and Spain (including authorized offices in Andorra, Tangier and Spanish Territories of Africa), to include the insurance of parcels, the Postmaster General of the United States of America, and the Director General of Posts and Telecommunications of Spain, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles :

Article 1

INSURANCE

1. The Administrations of the United States of America (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa, and the U. S. Virgin Islands) on the one hand and Spain (including authorized offices in Andorra, Tangier and Spanish Territories of Africa), on the other hand, agree to execute the service of parcels with an insured value up to the maximum of 500 gold francs or the equivalent thereof in the currency of the country of origin, upon payment by the sender of such special additional fees as each of the countries of origin mentioned may establish in its own service. Such additional fees accrue in their entirety to the Administration of origin on condition that the Administration of destination be compensated the credits which are indicated in Article 17 of the present Agreement.

2. Parcels containing coin, precious metals, jewelry, or other precious articles must be sent insured.

3. Parcels may be insured for their total value or for only part of their total value, at the option of the sender.

Article 2

INDEMNITY

1. Except in the cases mentioned in the article following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two

¹ Came into force on 1 January 1956, the date mutually settled between the Administrations of the two countries, in accordance with article 19 (1).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3899. ACUERDO PARA EL CAMBIO DE PAQUETES POSTALES ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y ESPAÑA. FIRMADO EN MADRID Y EL 16 DE JULIO DE 1955 Y EN WASHINGTON EL 30 DE AGOSTO DE 1955

Con el propósito de llegar a un convenio para la extensión del servicio de paquetes postales entre los Estados Unidos de América (incluyéndose Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa y las Islas Vírgenes de los Estados Unidos) y España (incluidas las Oficinas autorizadas en Andorra, Tánger y Territorios españoles en Africa), en virtud del cual debe quedar comprendido el seguro de dicha clase de envíos, los firmantes, El Director General de Correos de los Estados Unidos de América, y el de España debidamente investidos con la autoridad necesaria, acuerdan aprobar los siguientes artículos :

Artículo 1

DECLARACIÓN DE VALOR

1. Las Administraciones de los Estados Unidos de América, (incluyéndose Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa y las Islas Vírgenes de los Estados Unidos), por una parte, y de España (incluidas las Oficinas autorizadas en Andorra, Tánger y Territorios españoles en Africa), por otra parte, convienen en realizar el servicio de paquetes postales con valor declarado hasta el límite máximo de 500 francos oro, o su equivalencia en la moneda del país de origen, previo pago por el remitente de las tasas especiales suplementarias que cada uno de los mencionados países de origen establezca en su propia jurisdicción. Estos derechos suplementarios quedan a beneficio de la Administración de origen, a condición de abonar a la de destino los créditos que se indican en el artículo 17 del presente Acuerdo.

2. Los paquetes postales que contengan piezas de moneda, metales preciosos, joyas o demás objetos preciosos, deberán obligatoriamente expedirse con valor declarado.

3. El remitente podrá asegurar los paquetes postales facultativamente por el valor total de su contenido o por una parte de tal valor solamente.

Artículo 2

INDEMNIZACIONES

1. Salvo los casos previstos en el artículo siguiente, las Administraciones responderán por la pérdida de los paquetes con valor declarado depositados en

contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents, or a part thereof.

The sender, or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price, or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing, provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 500 gold francs or its equivalent.

2. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present agreement.

3. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not in any case returned.

4. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels; that is, parcels originating in a country not participating in this agreement and destined for one of the two contracting countries or parcels originating in one of the two contracting countries and destined for a country not participating in this agreement.

5. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered to the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim in such a case, only to the indemnity which the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that country is obliged to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present agreement.

6. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and sealing of insured parcels. Moreover, the two Administrations

uno de los países contratantes para ser entregados en el otro país y por la pérdida, expoliación o avería de su contenido o una parte de él.

El remitente u otra persona autorizada tendrá derecho a una indemnización que corresponda al importe efectivo de la pérdida, expoliación o avería. La indemnización se calculará de acuerdo con el valor efectivo (el precio corriente) de las mercaderías de la misma clase en el lugar y en la época en que las mismas hayan sido aceptadas para el transporte, sin que la indemnización pueda en ningún caso exceder de la cantidad en que el paquete fué asegurado y en que el derecho de seguro ha sido cobrado, o el monto máximo de 500 francos oro, o su equivalencia. A falta de precios corrientes, la indemnización se calculará de acuerdo con el valor ordinario de la mercancía avaluada sobre las mismas bases.

2. No se pagará ninguna indemnización por la avería indirecta ni por los beneficios no realizados que resulten de la pérdida, de la expoliación, de la avería, de la falta de entrega, de la entrega errónea, o de la demora de un paquete postal con valor declarado expedido de conformidad con las estipulaciones de este Acuerdo.

3. En el caso de que hubiere de pagarse una indemnización por la pérdida de un paquete o por la destrucción o expoliación completa de todo su contenido, el expedidor tendrá además derecho a la devolución de las tasas postales, cuando las reclame. Sin embargo, los derechos de seguro no se devolverán en ningún caso.

4. A falta del acuerdo en contrario entre los países interesados (acuerdo que puede hacerse por correspondencia) no se pagará indemnización por la pérdida, la expoliación o la avería del paquete con valor declarado en tránsito, esto es, por el paquete con valor declarado originario de uno de los dos países contratantes y destinado a otros países que no participen en este acuerdo, o por los envíos asegurados originarios de algún otro país que no participare en este Acuerdo y destinados a uno de los dos países contratantes.

5. Cuando un paquete originario de un país y destinado al otro país se reexpida desde el país de destino primitivo a un tercer país, o se devuelva a un tercer país, a solicitud del remitente o del destinatario, el reclamante autorizado tendrá derecho a la indemnización por cualquier pérdida, expoliación o avería que ocurra después de la reexpedición o devolución del envío por el país de su primitivo destino siempre que el país en donde ocurriere la pérdida, expoliación o avería deseara pagar o estuviere obligado a pagar de conformidad con algún acuerdo existente entre los países directamente interesados en la re-expedición o devolución. Cualquier país adherido a este acuerdo que indebidamente reexpida un paquete con valor declarado a un tercer país, será responsable dentro de los mismos límites que el país de origen para con el remitente, quedando sujeto a las obligaciones fijadas por el presente Acuerdo.

6. El remitente será responsable de los defectos en el embalaje y de la insuficiencia del cierre y de los precintos de los paquetes postales con valor

are released from all responsibility in case of loss, rifling, or damage caused by defects not noticed at the time of mailing.

Article 3

EXCEPTIONS IN THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

The Administrations are released from all responsibility :

(a) In case of parcels of which the addressee has accepted delivery without reservation. In the case of " in care " parcels, responsibility ceases when delivery has been made to the addressee first mentioned and his receipt has been obtained.

(b) In case of loss or damage through force majeure.

(c) When their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through force majeure.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or the addressee or the representative of either, or when it is due to the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, declares the contents to be above their real value, this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value, or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

Article 4

TERMINATION OF RESPONSIBILITY

Administrations cease to be responsible for parcels of which they have effected delivery in accordance with their internal regulations for parcels of the same nature.

Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

declarado. Además, las dos Administraciones estarán exentas de toda responsabilidad en caso de pérdida, expoliación o avería que sea causada por defectos que no se notaron en la época del depósito.

Artículo 3

EXCEPCIONES AL PRINCIPIO DE LA RESPONSABILIDAD

Las Administraciones estarán exentas de toda responsabilidad :

(a) De los paquetes cuyos destinatarios hayan aceptado la entrega sin reservas. En caso de los paquetes dirigidos « en cargo », la responsabilidad cesará cuando ellos hayan sido entregados al destinatario mencionado en primer termino y su recibo haya sido obtenido.

(b) En caso de pérdida o avería debida a un caso de fuerza mayor.

(c) Cuando no puedan dar cuenta de los paquetes postales por causa de la destrucción de los archivos debido a un caso de fuerza mayor y siempre que da prueba de su responsabilidad no puede comprobarse en cualquiera forma.

(d) Cuando el daño haya sido causado por falta o negligencia del remitente, del destinatario o del representante de uno u otro o provenga de la naturaleza del objeto.

(e) Cuando se trate de paquetes que contengan objetos prohibidos.

(f) En caso de que el remitente de un paquete con valor declarado, con la intención de defraudar, pretenda que el contenido valga más que su valor real; este artículo no podrá impedir cualquier procedimiento judicial previsto por la legislación del país de origen.

(g) Cuando se trate de paquetes postales confiscados por la aduana, por falsa declaración de su contenido.

(h) Cuando ninguna reclamación o petición de indemnización haya sido presentada por el interesado o su representante dentro de un año a contar desde el día siguiente al de la imposición del paquete con valor declarado.

(i) De los paquetes que contengan artículos de ningún valor intrínseco o sujetos a descomposición o que no se conformaren a las estipulaciones de este acuerdo, o que no hubieren sido depositados en la forma prescrita; pero el país responsable de la pérdida, expoliación o avería, puede pagar indemnización por dichos paquetes, sin necesidad de recurrir a la otra Administración.

Artículo 4

CESE DE LA RESPONSABILIDAD

Las Administraciones dejarán de ser responsables por los paquetes cuya entrega hubieren efectuado en las condiciones prescritas por sus reglamentos internos para los envíos de la misma naturaleza.

Sin embargo, la responsabilidad se mantendrá cuando el destinatario o, en caso de devolución, el remitente formule reservas al recibir un paquete expoliado o averiado.

Article 5

PAYMENT OF INDEMNITY

The obligation to pay compensation, as well as the postage charges due to be refunded, rests with the Administration to which the office of origin of the parcel is subordinate. However, in cases where the compensation is paid to the addressee in accordance with Article 2, Section 1, second paragraph, the obligation shall rest with the Administration of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article 6

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly notified of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

Article 7

FIXING OF RESPONSIBILITY

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which, having received the parcel without making any reservations and being put in possession of all the regulation means of investigation, cannot establish the disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office, and has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If the loss, rifling, or damage has taken place in the course of transportation, without its being possible to establish on the territory or in the service of which country the act took place, the Offices involved bear the loss in equal shares.

Artículo 5

PAGO DE LA INDEMNIZACIÓN

La obligación de pagar una indemnización así como las tasas postales que deban restituirse, corresponderá a la Administración de la cual dependa la oficina expedidora del paquete, conservando dicha Administración el derecho de recurrir contra la Administración responsable. Sin embargo, en caso de que la indemnización haya sido pagada al destinatario de acuerdo con el segundo párrafo del parágrafo 1, artículo 2, corresponderá a la Administración destinataria.

Artículo 6

PLAZO PARA EL PAGO DE LA INDEMNIZACIÓN

1. El pago de la indemnización deberá efectuarse al interesado lo más pronto posible, y a más tardar en el plazo de un año a partir del día siguiente al de la reclamación.

La Administración a la cual corresponda dicho pago, podrá hacerlo excepcionalmente más allá de este plazo, cuando a la expiración de ese plazo no haya podido deslindarse la cuestión de la responsabilidad o del curso que se hubiere dado al objeto en cuestión.

2. Salvo los casos en que se haya pospuesto el pago según las disposiciones del segundo párrafo del parágrafo precedente, la Administración postal que asume el pago de la indemnización, queda autorizada para indemnizar al interesado por cuenta de la Administración que, reglamentariamente requerida, haya dejado transcurrir nueve meses sin solucionar el asunto.

Artículo 7

DETERMINACIÓN DE LA RESPONSABILIDAD

1. Hasta prueba en contrario, la responsabilidad corresponderá a la Administración que, habiendo recibido el paquete sin observación alguna y estando en posesión de todos los medios reglamentarios de investigación, no pueda justificar el curso dado al paquete.

2. Cuando la pérdida, la expoliación o la avería de un paquete con valor declarado sea descubierta al abrirse el despacho en la oficina destinataria de cambio y haya sido señalada a la oficina de cambio expedidora, la responsabilidad corresponderá a la Administración de que dependa esta última oficina, a no ser que se compruebe que la irregularidad ha ocurrido en el servicio de la Administración destinataria.

3. Si la pérdida, expoliación o avería se produce en el curso del transporte, sin que fuere posible comprobar en el territorio o servicio de qué país ocurrió el hecho, las Administraciones en causa soportarán el perjuicio por partes iguales.

4. The Administration paying compensation takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received it, in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, the person to whom compensation has been paid must be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount of compensation.

Article 8

REPAYMENT OF COMPENSATION

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the country which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and, at the latest, within the period of nine months after notification of payment

2. These repayments to the creditor Administration must be made without expense for that Office by money order or draft, in money valid in the creditor country, or in any other way to be mutually agreed upon by correspondence.

Article 9

PREPARATION OF PARCELS

1. As in the case of ordinary parcels, the name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case, on the parcel itself, when possible, or on a label gummed thereto. In the case of parcels addressed by tag only, because of their shape or size, the name and address of the sender and of the addressee must also be written on a separate slip which slip must be enclosed in the parcel, but it is recommended that such address slips be enclosed in all parcels.

Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

The senders of parcels addressed to banks or other organizations for delivery to second addressees will be obliged to state, on the labels or wrappers thereof, the exact names and addresses of the persons for whom such parcels are intended.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but indelible pencil may be used on a previously dampened surface.

2. As in the case of ordinary parcels, every insured parcel shall be packed in a manner adequate for the protection of the contents and the length of the journey.

4. La Administración que hubiere efectuado el pago de la indemnización quedará subrogada, hasta el importe de dicha indemnización, en los derechos de la persona que la hubiere recibido, para todo recurso eventual, ya fuera contra el destinatario, contra el remitente o contra terceros.

5. En caso de localización ulterior de un paquete considerado como extraviado, la persona a quien se hubiere pagado la indemnización deberá ser avisada de que puede tomar posesión del envío contra la restitución de la cantidad cobrada.

Artículo 8

REEMBOLSO DE LA COMPENSACIÓN

1. La Administración responsable de la pérdida, la expropiación o la avería, por cuenta de la cual se hubiere efectuado el pago estará obligada a reembolsar al país que lo haya efectuado, dentro de un plazo de nueve meses a contar del envío de su notificación, el importe de la indemnización efectivamente pagada.

2. El reembolso a la Administración acreedora se efectuará sin gastos para la misma, ya sea mediante un giro postal o cheque en moneda de curso legal en el país acreedor o por cualquier otro medio que se haya convenido mutuamente por correspondencia.

Artículo 9

ACONDICIONAMIENTO DE LOS PAQUETES POSTALES

1. Como en el caso de los paquetes ordinarios, el nombre y dirección del remitente y del destinatario deberán escribirse en caracteres claros y correctos sobre el mismo paquete o sobre una etiqueta pegada sólidamente a este último. En los casos en que los paquetes lleven la dirección inscrita tan solo en la etiqueta por razones de su forma o tamaño, el nombre y la dirección del remitente y destinatario deberán inscribirse, además, en una hoja de papel que deberá incluirse en el envío, aunque se recomendará incluir esas hojas también en toda clase de envíos.

No se admitirán los paquetes que estuvieren dirigidos a iniciales, a menos de que estas iniciales correspondan o estén adoptadas como equivalentes a los nombres de los remitentes o destinatarios.

Los remitentes de paquetes dirigidos a bancos u otras organizaciones similares, para ser luego entregados a segundos destinatarios, deberán inscribir en las cubiertas o etiquetas de sus envíos los nombres exactos y las direcciones completas de los destinatarios.

No se admitirán direcciones escritas a lápiz; sin embargo, se aceptarán los paquetes cuya dirección se halle escrita a lápiz indeleble sobre un fondo previamente mojado.

2. Como en el caso de los paquetes ordinarios, los paquetes con valor declarado deberán embalsarse de acuerdo con la seguridad del contenido y la duración del transporte.

3. For insured parcels, the amount of insured value must appear on the parcel in the currency of the country of origin and in Roman letters and Arabic figures. The amount of the insured value must also be indicated on the customs declaration or on the dispatch note. The dispatching office must also show next to the amount of insured value in the currency of the country of origin, the equivalent converted to gold francs.

4. Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in the service, as a means of protection.

5. Each insured parcel must be stamped, marked or labeled with the notation "Insured" or it may bear a red label with the initial "V" on the address side of the parcel and on the customs declaration or the dispatch note. This notation will be placed on the parcel in close proximity to the insurance number which must be given each insured parcel.

6. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

7. The exact weight in grams must show on the parcel and in the documentation of same, after the declaration of value.

Article 10

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of the insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

3. En los paquetes con valor declarado la declaración del valor deberá expresarse en la moneda del país de origen, e inscribirse sobre el paquete en caracteres latinos y cifras árabes debiendo anotar la oficina expedidora al lado de la cantidad declarada la equivalencia en francos oro. El importe de la declaración de valor deberá inscribirse también en la declaración de aduanas o en el Boletín de expedición.

4. Los paquetes con valor declarado deberán precintarse mediante sellos de lacre o por cualquier otro medio de seguridad, aunque el país destinatario podrá abrirlos a fin de inspeccionar el contenido. Los paquetes abiertos con este motivo han de cerrarse luego y precintarse de oficio.

Cualquiera de las Administraciones podrá exigir que los remitentes utilicen una marca o impresión especial para precintar sus paquetes con valor declarado, como medida de seguridad.

5. Los paquetes con valor declarado deberán ir provistos de una marca, un rótulo o un sello que lleve la mención « *Insured* » o la etiqueta roja V (modelo CP 7 de la U. P. U.) los cuales constarán sobre la cara de la dirección y en el Boletín de Expedición o Declaración de Aduana. El número de imposición se pondrá luego a continuación sobre cada uno de los paquetes. La declaración de Aduana o el Boletín de Expedición, si no estuviere pegada al envío, deberá igualmente marcarse, rotularse o sellarse en la misma forma.

6. Los rótulos o sellos postales colocados sobre los paquetes con valor declarado deberán espaciarse de tal manera que no puedan esconder ninguna lesión del embalaje. No deberán tampoco colocarse sobre las dos fases o caras del embalaje, de tal manera que cubran el borde.

7. El peso exacto en gramos deberá figurar en el paquete y en la documentación del mismo a continuación de la declaración de valor.

Artículo 10

AVISOS DE RECIBO Y RECLAMACIONES

1. El remitente de un paquete con valor declarado podrá obtener un aviso de recibo mediante el pago de un derecho adicional, en la forma que el país de origen del paquete exija.

2. Un derecho podrá ser percibido a juicio de la Administración del país de origen por cada solicitud de información relativa al trato que se hubiere dado a un paquete con valor declarado presentada con posterioridad al depósito del mismo si el expedidor no hubiere pagado ya el derecho especial correspondiente a un aviso de recibo.

También se cobrará un derecho, a juicio del país de origen, en concepto de quejas por irregularidades que se presentaren y que a primera vista no implicaren falta del servicio postal.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel in a conspicuous manner, the words " Return receipt requested ", " Advice of delivery requested " or, boldly, the letters " A. R. ".

Article 11

EXCHANGE OF PARCELS

Insured parcels shall be inclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may be agreed upon from time to time.

Article 12

BILLING OF PARCELS

1. Insured parcels shall be entered on separate parcel bills and shall be listed individually. The entries shall show in respect to each insured parcel, the insurance number, the office (and state or country) of origin, an indication of the weight division to which the parcel belongs and the exact weight in grams.

2. The entry on the bill of any returned or redirected parcel must be followed by the word " Returned " or " Redirected " as the case may be.

3. Each dispatching exchange office shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each exchange office of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

Article 13

VERIFICATION BY THE EXCHANGE OFFICE

1. Upon receipt of a dispatch of insured parcels, the receiving exchange office proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no bulletin of verification is made up.

If an error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations, or for examination of requests for indemnity, must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a bulletin of verification is sent, returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. Cada vez que se desee obtener un aviso de recibo, la oficina de origen escribirá o estampará sobre el paquete, de manera clara, la mención « Se solicita aviso de recibo » o simplemente las letras « A. R. ».

Artículo 11

INTERCAMBIO DE PAQUETES

Los paquetes con valor declarado deberán encerrarse en sacas separadas de aquellas en que se incluyen los ordinarios. Los rótulos correspondientes a las sacas que contengan los paquetes con valor declarado, deberán marcarse con signos distintivos de conformidad con lo que se resolviere oportunamente.

Artículo 12

INSCRIPCIÓN EN LAS HOJAS DE RUTA

1. Los paquetes con valor declarado se inscribirán individualmente en hojas de ruta distintas. Cada paquete con valor declarado ha de inscribirse en la hoja de ruta con los siguientes datos : número de origen del envío asegurado, la oficina y país de origen, así como el peso exacto en gramos.

2. En la hoja de ruta correspondiente a un paquete postal devuelto o reexpedido se expresará esta circunstancia con las palabras « Reexpedido o Devuelto »

3. Cada oficina de cambio expedidora deberá numerar las hojas de ruta poniendo el número correspondiente en el extremo izquierdo superior, comenzándose cada año una nueva serie, para cada oficina de cambio destinataria. El último número del año deberá mencionarse en la primera hoja de ruta del año siguiente.

Artículo 13

VERIFICACIÓN POR LAS OFICINAS DE CAMBIO

1. Al recibo de un despacho de paquetes postales con valor declarado, la oficina de cambio destinataria procederá a verificarlo. Las inscripciones en las hojas de ruta serán exactamente verificadas. Cada error u omisión se comunicará inmediatamente a la oficina expedidora mediante un boletín de verificación. Si no se confecciona dicho Boletín de verificación, se estimará que el despacho está en buen estado en todos los respectos.

Si se notare un error o irregularidad al recibo de un despacho, todas las piezas que sirvan para las investigaciones que se hicieren con posterioridad, o para el examen de la reclamación, serán conservadas.

2. La oficina de cambio expedidora a la cual se dirija un boletín de verificación lo devolverá lo más rápidamente posible, después de haberlo examinado y de haber consignado sus observaciones, si hubiere lugar. Los boletines devueltos se unirán a las hojas de ruta a que se refieran. Se considerarán como nulas las correcciones efectuadas en una hoja de ruta sin estar respaldadas por piezas justificativas.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The exchange office which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must re-dispatch such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents, note of which must be made on the corresponding bulletin of verification.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself and on the bulletin of verification. That indication will be followed by the note "*Reempacada en...*" (Repacked at. . .) and the signature of the agents who have effected such repacking.

6. For the repacking of the parcels, a fee may be charged equal to that established in the country carrying out the service but which may not exceed 50 centimes per parcel or such amount as may be established in the Universal Postal Union.

Article 14

REDIRECTION

1. An insured parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable, the same as ordinary parcels, to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country

2. When an insured parcel is redirected to either country it must be dispatched in the same kind of mails as received, that is, insured, and new insurance fees may, if not prepaid, be collected upon delivery as well as additional postage and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they are forwarded or returned as insured mail.

Unless senders indorse insured parcels to indicate that they do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they are forwarded as insured mail.

3. La oficina de cambio expedidora podrá además, si el caso así lo requiere, ser avisada por telegrama, por cuenta de la Administración que lo expida.

4. En caso de falta de una hoja de ruta, se ha de confeccionar un duplicado, remitiendo una copia del mismo a la oficina de cambio de origen del despacho.

5. La oficina de cambio que recibiere de una oficina corresponsal un paquete insuficientemente embalado o averiado, deberá darle curso después de haberlo reembalado, si hubiere lugar, conservando hasta donde fuere posible el embalaje primitivo.

Si la avería fuere de tal naturaleza que el contenido del envío hubiera podido sustraerse, la oficina deberá proceder ante todo a la apertura de oficio del paquete y a la verificación de su contenido que deberá hacerse constar en Boletín de Rectificación.

En los dos casos el peso del paquete deberá comprobarse antes y después del nuevo embalaje e indicarse sobre la envoltura misma del paquete y en el Boletín de Rectificación. Esta indicación irá acompañada de la mención « *Repacked at . . .* » (Reembalado en . . .) junto con la firma de los empleados que hayan efectuado el reembalaje.

6. Por el reembalaje de los paquetes, podrá cobrarse un derecho igual al establecido en el país que realice ese servicio sin que pueda exceder de 0.50 fr. oro por paquete, o la cantidad que se determine por Acuerdo de la Union Postal Universal.

Artículo 14

REEXPEDICIÓN

1. Un paquete con valor declarado reexpedido dentro del país de destino, o entregado a algún destinatario suplente en la primitiva oficina de destino podrá gravarse con los derechos adicionales que la Administración destinataria exija, lo mismo que los paquetes ordinarios.

2. Cuando un paquete con valor declarado fuere reexpedido a cualquier de los dos países, éste deberá despacharse en la misma forma en que fué recibido, esto es, con valor declarado, pudiéndose cobrar nuevos derechos de seguro si estos no hubieren sido previamente cubiertos, y haciéndose efectivos en el momento de la entrega, lo mismo que la tasa postal adicional, en beneficio de la Administración que los recaudare y fijare la cuantía.

3. Los paquetes con valor declarado no serán reexpedidos ni devueltos a otro país, a menos que lo sean como tales paquetes con valor declarado.

Los paquetes postales con valor declarado pueden ser reexpedidos a tercer país siempre que para ello se observen las formalidades necesarias relativas al curso de los paquetes con valor declarado, a menos que los remitentes expresen por escrito su deseo de que tales envíos no sean reexpedidos a otro país distinto del primitivo destino.

Insured parcels may be returned to the sender in a third country, in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail. In case of loss, rifling, or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article 2, Section 5 of this agreement.

Article 15

NON-DELIVERY

1. An insured parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender (in the same kind of mail as received, that is, insured mail) under the same circumstances as in the case of an ordinary parcel which cannot be delivered. New insurance fees, as well as new postage may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

Insured parcels which cannot be delivered will be subject to the same charges on return as ordinary parcels which are undeliverable.

2. The Administration of origin shall be notified when an insured parcel which is not delivered or is not returned to the country of origin is disposed of at auction or otherwise.

Article 16

MISSENT PARCELS

Missent insured parcels shall not be forwarded to their destination unless they are forwarded as insured mail. If they cannot be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin.

Article 17

CREDITS

1. The Administration of the country of origin will credit the Administration of the country of destination with 10 gold centimes for each insured parcel.

2. Ten gold centimes will also be credited for each parcel forwarded in transit from one country across the other. These transit parcels will be forwarded in closed dispatches only.

Article 18

MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE AGREEMENT

1. All matters concerning requests for recall or return of insured parcels and obtaining and disposition of return receipts therefor, and the adjustment of indemnity claims in connection therewith, not covered by this agreement, shall

Los paquetes con valor declarado podrán ser devueltos al remitente en un tercer país siempre que se exprese ese deseo mediante una anotación sobre el paquete y sobre el Boletín de expedición y se re-expidan como paquetes con valor declarado. En los casos de pérdida, expoliación o avería de un paquete con valor declarado que ha sido reexpedido o devuelto a un tercer país, las indemnizaciones a percibir deberán sujetarse a las estipulaciones del Artículo 2, parágrafo 5, de este acuerdo.

Artículo 15

FALTA DE ENTREGA

1. Los paquetes con valor declarado que no hubieren sido entregados al destinatario, serán devueltos al remitente en la misma forma en que fueron recibidos, o sea, como paquetes con valor declarado. Se percibirán nuevos derechos de seguro así como también nuevas tasas postales, que las satisfará el remitente en beneficio de la oficina que efectuaré el cobro.

Los paquetes con valor declarado que no hayan sido entregados estarán sujetos a los mismos derechos de reexpedición que los paquetes ordinarios no entregados.

2. La Administración de origen será notificada cada vez que un paquete con valor declarado, quede pendiente de entrega por cualquier motivo.

Artículo 16

PAQUETES RECIBIDOS CON FALSA DIRECCIÓN

Los paquetes con valor declarado recibidos con falsa dirección, no podrán ser reexpedidos a sus destinos a menos de que se los trate como a tales, es decir, enviándolos como paquetes con valor declarado. Si no se pudiere cumplir con ese requisito, serán devueltos a su origen.

Artículo 17

CREDITOS

1. La Administración del País de origen acreditará a la Administración del País de destino 10 centimos de francos oro por cada paquete asegurado.

2. Se acreditará asimismo 10 centimos de francos oro por cada paquete cursado en tránsito desde un País a través del otro. Estos paquetes de tránsito se cursarán solamente en despachos cerrados.

Artículo 18

ASUNTOS NO PREVISTOS EN EL ACUERDO

1. Todos los asuntos relativos a solicitudes de informes o devolución de paquetes con valor declarado, a la obtención y disposición de avisos de recibo de los mismos o liquidación de indemnizaciones que se solicitaren y que no se halla-

be governed by the provisions of the Parcel Post Convention of the Postal Union of the Americas and Spain¹ and the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution,² respectively, in so far as they are applicable and are not inconsistent with the provisions of this agreement, and then, if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and Spain according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Director General of Posts and Telecommunications of Spain shall have authority to make from time to time by correspondence, such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this agreement.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by insured mail.

Article 19

DURATION OF THE AGREEMENT

1. This agreement shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

Either Administration may temporarily suspend the insured service in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices; but on condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means, if necessary.

3. On the effective date of the insurance service provided for by this agreement, the exchange of registered parcels provided by the Parcel Post Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain will be discontinued.

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 2287*.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 3; Vol. 186, p. 356; Vol. 202, p. 340, and Vol. 227, p. 390.

ren expuestos en este acuerdo, serán regidos por las estipulaciones de el Acuerdo Relativo a Paquetes Postales de la Unión Postal de las Americas y España y de la Unión Postal Universal y sus Reglamentos, hasta donde puedan ser estos aplicable y siempre que no sean incompatibles con las estipulaciones de este acuerdo. En otro caso regirá la legislación interna, reglamentos y disposiciones dictadas por los Estados Unidos y España, en conformidad con el otro país.

2. El Director General de Correos de los Estados Unidos de América y el de España, quedan autorizados para hacer, de acuerdo, cada vez que les pareciere oportuno, y por correspondencia, cambios, modificaciones y otras regulaciones de orden y detalle que estimaren necesarias para facilitar el desenvolvimiento de los servicios que motivan el presente acuerdo.

3. Las Administraciones se comunicarán entre ellas, cada vez que juzgaren oportuno, las nuevas disposiciones de sus leyes y reglamentos aplicables a la conducción de paquetes con valor declarado.

Artículo 19

DURACIÓN DEL ACUERDO

1. El presente acuerdo se pondrá en vigencia y las diversas operaciones de que se ocupa comenzarán a surtir efecto desde la fecha fijada entre las dos Administraciones.

2. Permanecerá en vigor hasta que una de las Administraciones contratantes haya participado a la otra, con seis meses de anticipación, su intención de terminarlo.

Cualquiera de las dos Administraciones puede suspender temporalmente los servicios de paquetes postales con valor declarado de una manera general o parcial, siempre que mediaren razones para ello, o restringirlo tan solo a ciertas oficinas; para lo cual se han de enviar las notificaciones previas y oportunas de haberse adoptado esa medida a la otra Administración, noticia que se debe enviar por la vía más rápida, si ello fuere necesario.

3. En la fecha de vigencia del servicio de seguros estipulado por este acuerdo, no continuará el intercambio de paquetes postales certificados previsto por el Acuerdo Relativo a Paquetes Postales de la Unión Postal de las Américas y España.

DONE in duplicate and signed at Madrid the 16th of July, 1955 and at Washington the 30th of August, 1955.

Arthur E. SUMMERFIELD
Postmaster General of the United States of America

Luis RODRÍGUEZ MIGUEL
El Director General de Correos de España¹

[SEAL]

¹ Director General of Posts and Telecommunications of Spain.

HECHO por duplicado y firmado en Madrid el día 16 de Julio, 1955 y en Washington el día 30 agosto, 1955.

Luis RODRÍGUEZ MIGUEL
El Director General de Correos de España

Arthur E. SUMMERFIELD
Postmaster General of the United States of America

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3899. ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À MADRID LE 16 JUILLET 1955 ET À WASHINGTON LE 30 AOÛT 1955

En vue de conclure un arrangement destiné à étendre aux colis avec valeur déclarée le service d'échange de colis postaux existant entre les États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Hawaii, Porto-Rico, Guam, Samoa et les îles Vierges américaines) et l'Espagne (y compris les bureaux autorisés de l'Andorre, de Tanger et des territoires espagnols d'Afrique), les soussignés, Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique et Directeur général des postes et télécommunications d'Espagne, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

DÉCLARATION DE VALEUR

1. L'Administration postale des États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Hawaii, Porto-Rico, Guam, Samoa et les îles Vierges américaines), d'une part, et l'Administration postale d'Espagne (y compris les bureaux autorisés de l'Andorre, de Tanger et des territoires espagnols d'Afrique), d'autre part, conviennent d'assurer un service de colis avec valeur déclarée jusqu'à concurrence de 500 francs-or ou de l'équivalent de cette somme en monnaie du pays d'origine moyennant versement, par l'expéditeur, d'une taxe additionnelle spéciale que chacun des pays précités peut établir dans son service. Ces taxes additionnelles spéciales sont acquises intégralement à l'Administration d'origine à condition que l'Administration de destination soit créditée des sommes indiquées à l'article 17 du présent Arrangement.

2. Les colis contenant des pièces de monnaie, des métaux précieux, des bijoux ou d'autres objets précieux doivent obligatoirement être expédiés comme colis avec valeur déclarée.

3. L'expéditeur a la faculté de déclarer les colis pour leur valeur totale ou pour une partie seulement de cette valeur.

Article 2

INDEMNITÉS

1. Sauf dans les cas prévus par l'article suivant, les deux Administrations répondent de la perte des colis avec valeur déclarée expédiés de l'un des deux

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1956, date fixée d'un commun accord par les Administrations des deux pays conformément au paragraphe 1 de l'article 19.

pays pour être livrés dans l'autre pays, ainsi que de la perte, de l'avarie ou de la spoliation de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur, ou tout autre réclamant légitime, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de l'avarie ou de la spoliation. L'indemnité est calculée sur la base de la valeur réelle (prix courant ou, à défaut de prix courant, valeur normale d'estimation), au lieu et à l'époque où le colis a été accepté à l'expédition, étant entendu qu'en aucun cas l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur sur laquelle la taxe a été perçue, ou la somme de 500 francs-or ou son équivalent.

2. Aucune indemnité n'est versée pour les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés par suite de perte, de pillage, d'avarie, de non-livraison, d'erreur de livraison ou de retard d'un colis avec valeur déclarée expédié conformément aux prescriptions du présent Arrangement.

3. Dans les cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou la spoliation de son contenu intégral, l'expéditeur a droit, s'il en fait la demande, au remboursement des droits acquittés. Toutefois, les droits d'assurance ne sont en aucun cas remboursés.

4. En l'absence d'un accord spécial en sens contraire entre les pays intéressés, accord qui pourra aussi être conclu par échange de correspondance, aucun des deux pays ne paiera d'indemnité pour la perte, le pillage ou l'avarie de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire des colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement à destination de l'un des deux pays contractants, ou des colis expédiés de l'un des deux pays contractants à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement.

5. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier pays sur un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, l'ayant droit à l'indemnité en cas de perte, de pillage ou d'avarie survenant postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination, peut uniquement réclamer l'indemnité que le pays où la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit consent à payer, ou qu'il est tenu de payer conformément à l'accord intervenu entre les pays directement intéressés à la réexpédition ou au renvoi. Celui des deux pays signataires du présent Arrangement qui expédie par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée est responsable à l'égard de l'expéditeur au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites du présent Arrangement.

6. L'expéditeur répond des défauts de l'emballage et de l'insuffisance de la fermeture ou du cachetage des colis avec valeur déclarée. En outre, les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsque la perte, le pillage ou l'avarie a été causé par des défauts qui n'avaient pas été remarqués au moment de l'expédition.

Article 3

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

Les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) Lorsque le destinataire a pris livraison des colis sans formuler de réserves. Dans le cas de colis expédiés « aux soins de », les Administrations cessent d'être responsables lorsque le colis a été remis au premier destinataire mentionné et que celui-ci en a donné décharge.

b) Lorsque la perte ou l'avarie est due à un cas de force majeure.

c) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un ou de l'autre, ou provient de la nature de l'objet.

e) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup d'une interdiction.

f) Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur, dans une intention frauduleuse, a déclaré le contenu pour une valeur supérieure à sa valeur réelle; toutefois, cette disposition est sans préjudice des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

g) Lorsque les colis ont été saisis par l'Administration des douanes pour fausse déclaration du contenu.

h) Lorsque l'intéressé ou son représentant n'a formulé aucune réclamation ni aucune demande d'indemnité dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis avec valeur déclarée.

i) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu n'a pas de valeur intrinsèque ou est de nature périssable, ou qui ne sont pas conformes aux stipulations du présent Arrangement, ou dont le dépôt n'a pas été effectué de la manière prescrite; le pays responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie peut cependant payer l'indemnité relative à ces colis, sans droit de recours contre l'autre Administration.

Article 4

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

Les deux Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leurs règlements internes pour les colis de même nature.

Toutefois, leur responsabilité reste engagée si, en prenant livraison d'un colis dont le contenu a été spolié ou avarié, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, a formulé des réserves.

Article 5

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer l'indemnité et de rembourser les droits acquittés incombe à l'Administration dont relève le bureau d'origine du colis. Toutefois, lorsque l'indemnité est versée au destinataire conformément au deuxième alinéa du paragraphe 1 de l'article 2, cette obligation incombe à l'Administration de destination. L'Administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 6

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'indemnité pour un colis avec valeur déclarée doit être versée au réclamant légitime le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

Toutefois, l'Administration à laquelle incombe le paiement peut différer exceptionnellement celui-ci au-delà du délai fixé si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pas été en mesure de déterminer la responsabilité ou le sort de l'article en question.

2. Sauf dans les cas exceptionnels de paiement différé qui sont prévus au deuxième alinéa du paragraphe 1 ci-dessus, l'Administration postale qui effectue le paiement de l'indemnité est autorisée à verser celle-ci pour le compte de l'Administration qui, après avoir été régulièrement saisie de la demande d'indemnité, laisse s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

Article 7

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut justifier du sort réservé au colis.

2. Lorsque la perte, le pillage ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constaté au moment de l'ouverture du récipient au bureau d'échange d'arrivée et que le bureau d'échange de départ a été régulièrement informé du fait, la responsabilité incombe à l'Administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit établi que le fait s'est produit dans le service de l'Administration d'arrivée.

3. Si la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux Administrations intéressées supportent le dommage par parts égales.

4. L'Administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre livraison du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

Article 8

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'Administration responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie et pour le compte de laquelle le paiement est effectué, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité versée au pays qui a effectué le paiement. Le remboursement doit se faire sans délai et, au plus tard, dans les neuf mois de l'envoi de la notification de paiement.

2. Les remboursements à l'Administration créditrice s'opèrent, sans frais pour elle, par mandat-poste ou par traite, en monnaie ayant cours légal dans le pays créditeur, ou par tout autre mode de règlement dont il sera convenu par correspondance.

Article 9

CONDITIONNEMENT DES COLIS

1. Comme dans le cas des colis ordinaires, le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent toujours être écrits, correctement et lisiblement, si possible sur le colis même ou sur une étiquette collée sur le colis. Lorsque la forme ou la dimension d'un colis ne permet d'écrire l'adresse que sur une étiquette mobile, le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent également être inscrits sur une fiche séparée insérée dans le colis. Cette pratique est d'ailleurs à recommander pour toutes les catégories de colis.

Les colis dont l'expéditeur ou le destinataire est désigné par des initiales ne sont acceptés que si ces initiales représentent la raison sociale adoptée par l'expéditeur ou le destinataire.

L'expéditeur d'un colis adressé à une banque ou à une institution similaire en vue d'être remis à un autre destinataire doit indiquer sur l'étiquette ou l'emballage du colis le nom et l'adresse exacts du destinataire réel.

Les adresses au crayon ordinaire ne sont pas admises. Sont permises, toutefois, les adresses écrites au crayon indélébile sur un fond préalablement mouillé.

2. Comme dans le cas de colis ordinaires, chaque colis avec valeur déclarée doit être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger.

3. Le montant de la valeur déclarée doit être inscrit sur le colis en caractères latins et en chiffres arabes et exprimé en monnaie du pays d'origine. Le montant

de la valeur déclarée doit figurer également sur la déclaration en douane ou sur le bulletin d'expédition. Le bureau expéditeur doit également indiquer, à côté du montant de la valeur déclarée en monnaie du pays d'origine, l'équivalent en francs-or de ce montant.

4. Les colis avec valeur déclarée doivent être clos et convenablement scellés par des cachets à la cire ou par un autre moyen. Le pays de destination peut ouvrir ces colis, et notamment briser les cachets, en vue d'en examiner le contenu. Les colis qui ont été ouverts à cette fin doivent être clos à nouveau et officiellement scellés.

Chacune des deux Administrations peut exiger, par mesure de protection, que les cachets apposés sur les colis avec valeur déclarée expédiés par ses services portent une marque ou une empreinte spéciale de l'expéditeur.

5. Chaque colis avec valeur déclarée doit porter de façon apparente, du côté de l'adresse, la mention « *Insured* » inscrite directement sur le colis ou sur une étiquette, ou apposée au moyen d'un timbre. Cette mention sera également portée sur le bulletin d'expédition ou la déclaration en douane. Elle peut être remplacée par une étiquette rouge portant la lettre « V ». À proximité immédiate de cette mention doit figurer le numéro d'ordre de la déclaration de valeur concernant le colis.

6. Les étiquettes ou les timbres-poste apposés sur le colis avec valeur déclarée doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher des lésions de l'emballage. Ils ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à en couvrir la bordure.

7. Le poids exact en grammes doit figurer sur le colis et sur les documents le concernant après la déclaration de valeur.

Article 10

AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut demander un avis de réception en acquittant le cas échéant la taxe additionnelle fixée par le pays d'origine du colis.

2. Lorsque, postérieurement au dépôt, l'expéditeur demande à être informé du sort qui a été réservé au colis, le pays d'origine a la faculté de percevoir un droit à cette occasion, à moins que ledit expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale perçue pour un avis de réception.

Le pays d'origine a également la faculté de percevoir un droit à l'occasion d'une réclamation visant une irrégularité dont, à première vue, les services postaux ne sont pas responsables.

3. Chaque fois qu'un avis de réception est demandé, l'expéditeur ou le bureau d'origine doit porter, de façon apparente sur le colis, à la main ou au moyen d'un timbre, la mention « Avis de réception demandé » ou « Avis de livraison demandé » ou, en gros caractères, les lettres « A. R. ».

Article 11

ÉCHANGE DES COLIS

Les colis avec valeur déclarée ne sont pas expédiés dans les mêmes sacs que les colis ordinaires; les étiquettes attachées aux sacs contenant des colis avec valeur déclarée doivent porter une marque distinctive dont il sera convenu de temps à autre.

Article 12

FEUILLES DE ROUTE

1. Les colis avec valeur déclarée sont inscrits individuellement sur des feuilles de route distinctes. Pour chaque colis avec valeur déclarée la feuille de route indique le numéro d'ordre de la déclaration de valeur, le bureau (ainsi que l'État ou le pays) d'origine, la catégorie de poids à laquelle appartient le colis et le poids exact en grammes.

2. Pour les colis renvoyés à l'expéditeur ou réexpédiés, la mention « Renvoyé à l'expéditeur » ou « Réexpédié », selon le cas, doit figurer sur la feuille de route à la suite de l'inscription de chaque colis.

3. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série pour chaque bureau d'échange destinataire. Le dernier numéro de l'année doit être porté sur la feuille de route de la première dépêche de l'année suivante.

Article 13

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE

1. A la réception d'une dépêche contenant des colis avec valeur déclarée, le bureau d'échange procède à sa vérification. Les mentions portées sur la feuille de route font l'objet d'une vérification minutieuse. Toute erreur ou omission est signalée sans délai au moyen d'un bulletin de vérification. Si aucun bulletin de vérification n'est établi, la dépêche est présumée avoir été trouvée en bon état à tous égards.

Si une erreur ou une irrégularité est constatée à la réception d'une dépêche, toutes les pièces pouvant servir à une enquête ultérieure ou à l'examen d'une demande d'indemnité doivent être conservées.

2. Le bureau d'échange expéditeur qui reçoit un bulletin de vérification le renvoie après l'avoir examiné et avoir porté ses observations s'il y a lieu. Ce bulletin est ensuite annexé aux feuilles de route des colis correspondants. Sont considérées comme nulles les corrections faites sur une feuille de route qui ne sont pas justifiées par des pièces à l'appui.

3. En cas de besoin, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par la voie télégraphique, aux frais de l'Administration qui envoie le télégramme.

4. Si une feuille de route est manquante, il en est établi un duplicata dont une copie est envoyée au bureau d'échange d'origine de la dépêche.

5. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis avarié ou insuffisamment emballé doit acheminer ce colis, après l'avoir remballé, s'il y a lieu, en conservant autant que possible le premier emballage.

Si la nature de l'avarie est telle que le contenu du colis a pu être soustrait, le bureau doit, au préalable, ouvrir officiellement le colis et en vérifier le contenu qui doit être indiqué sur le bulletin de vérification correspondant.

Dans tous les cas, le poids du colis doit être vérifié avant et après le remballage et indiqué sur l'emballage même du colis et sur le bulletin de vérification. Cette indication sera suivie de la mention « Remballé à ... » et de la signature des agents qui ont procédé au remballage.

6. Pour le remballage des colis, il peut être perçu un droit d'un montant égal à celui qui est en vigueur dans le pays qui effectue ce service; toutefois, ce montant ne peut être supérieur à 50 centimes-or par colis ou au montant qui peut être fixé par l'Union postale universelle.

Article 14

RÉEXPÉDITION

1. Tout colis avec valeur déclarée qui est réexpédié à l'intérieur du pays de destination ou remis à un destinataire indiqué à défaut du premier au bureau initial de destination, est grevé, comme les colis ordinaires, des taxes additionnelles fixées par l'Administration du pays de destination.

2. Tout colis avec valeur déclarée qui est réexpédié vers l'un des deux pays doit être acheminé dans la même catégorie de courrier que celle de l'expédition primitive, c'est-à-dire avec valeur déclarée. De nouveaux droits d'assurance, si les droits n'ont pas été payés d'avance, ainsi qu'une taxe postale supplémentaire, peuvent être perçus au moment de la remise; ils sont acquis à l'Administration perceptrice, laquelle en fixe le montant.

3. Un colis avec valeur déclarée ne peut être réexpédié ou renvoyé vers un autre pays que comme colis avec valeur déclarée.

Un colis avec valeur déclarée peut être réexpédié vers un pays tiers, comme colis avec valeur déclarée, à moins que l'expéditeur n'ait indiqué par écrit sur le colis qu'il désire que celui-ci ne soit pas réexpédié vers un pays autre que le pays d'origine ni à l'intérieur du pays de destination primitive.

Un colis avec valeur déclarée peut être renvoyé à l'expéditeur dans un pays tiers conformément à l'adresse de renvoi portée sur le colis et sur le bulletin d'expédition, s'il est possible de l'acheminer comme colis avec valeur déclarée. En cas de perte, de pillage ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée qui est réexpédié ou renvoyé vers un pays tiers, l'indemnité est versée conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 2 du présent Arrangement.

Article 15

NON-REMISE

1. Un colis avec valeur déclarée qui ne peut être livré au destinataire est renvoyé à l'expéditeur (dans la même catégorie de courrier que celle dans laquelle il a été expédié, c'est-à-dire comme colis avec valeur déclarée), dans les mêmes conditions que les colis ordinaires qui ne peuvent être livrés. De nouveaux droits d'assurance et une nouvelle taxe postale peuvent être perçus de l'expéditeur : ils sont acquis à l'Administration perceptrice.

Un colis avec valeur déclarée qui ne peut être livré est grevé des mêmes taxes de réexpédition que les colis ordinaires non livrables.

2. L'Administration d'origine est informée en cas de liquidation, par vente aux enchères ou autrement, d'un colis avec valeur déclarée qui n'est ni livré, ni renvoyé au pays d'origine.

Article 16

COLIS ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION

Un colis avec valeur déclarée envoyé en fausse direction ne peut être réexpédié vers sa destination que comme colis avec valeur déclarée. S'il n'est pas possible de le réexpédier sous cette forme, il est renvoyé au pays d'origine.

Article 17

BONIFICATIONS

1. L'Administration du pays d'origine créditera l'Administration du pays de destination de 10 centimes-or pour chaque colis avec valeur déclarée.

2. Dix centimes-or seront également crédités pour chaque colis expédié en transit en provenance de l'un des pays. Les colis expédiés en transit ne peuvent circuler que dans des emballages fermés.

Article 18

QUESTIONS NON RÉGLÉES PAR LE PRÉSENT ARRANGEMENT

1. Toutes les questions relatives aux demandes de retrait et de renvoi des colis avec valeur déclarée, à l'obtention et au classement des avis de réception les concernant et au règlement des demandes d'indemnité correspondantes, qui ne sont pas traitées dans le présent Arrangement, sont régies par les dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale des Amériques et de l'Espagne, et par celles de la Convention de l'Union postale universelle et de son règlement d'exécution¹, dans la mesure où ces dispositions sont applicables et compatibles avec celles du présent Arrangement, ainsi que,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 3; vol. 186, p. 357; vol. 202, p. 341, et vol. 227, p. 391.

sauf l'existence d'un autre arrangement, par la législation interne, les décrets et les règlements des États-Unis d'Amérique et de l'Espagne, selon le cas.

2. Le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique et le Directeur général des postes et des télécommunications d'Espagne auront la faculté de convenir de temps à autre par correspondance des changements, modifications et règles supplémentaires de méthode et de détail qu'ils jugeront utiles pour faciliter le fonctionnement des services prévus dans le présent Arrangement.

3. Chacune des deux Administrations communiquera à l'autre, de temps à autre, les dispositions de ses lois et règlements applicables au transport des colis avec valeur déclarée.

Article 19

DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent Arrangement prendra effet et ses dispositions seront applicables à compter de la date que les Administrations postales des deux pays fixeront d'un commun accord.

2. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Administrations contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Lorsque des circonstances spéciales justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement le service des colis avec valeur déclarée, en tout ou en partie, ou le limiter à certains bureaux, à condition d'aviser au préalable et en temps utile l'autre Administration, au besoin par les voies les plus rapides.

3. Le service d'échange des colis enregistrés prévu par l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale des Amériques et de l'Espagne sera supprimé à compter de la date où commencera à fonctionner le service de colis avec valeur déclarée prévu dans le présent Arrangement.

FAIT en double exemplaire et signé à Madrid le 16 juillet 1955 et à Washington le 30 août 1955.

Arthur E. SUMMERFIELD
Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique

Luis RODRÍGUEZ MIGUEL
Directeur général des postes d'Espagne

[SCEAU]

No. 3900

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBYA**

**Agreement for a co-operative program in education. Signed
at Tripoli, on 28 July 1955**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 25 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBYE**

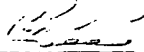
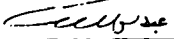
**Accord relatif à un programme de coopération en matière
d'enseignement. Signé à Tripoli, le 28 juillet 1955**

Textes officiels anglais et arabe.


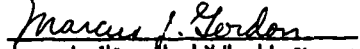
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1957.

١٩٦٠ ء أر لغاية ثلاثة أشهر بعد اعلان أى حكومة للأغرى كاتيبها بمزبها على
 انبائها ان كان ذلك هو الاقوى على أن مضع الترامات الطرفين بمضى هذه
 الاطفاية للدة من ٣٠ يونيو ١٩٥٥ لغاية ٣١ ديسمبر ١٩٦٠ ء السى وطر الخصصات
 لكلا الطرفين لأشراض هذه الاطفاية .
 وضعت بصورتن باللغتين الانكليزية والمريية في طرابلس ء ليبيا ء هذا اليوم ٢٨ من
 شهر يوليو سنة ١٩٥٥ .

من حكومة الطكمة الليبية المصدة :


 وزير الخارجية

 وزير المعارف

من حكومة الولايات المتحدة الامريكية :


 سفير الولايات المتحدة الامريكية

 مدير بعثة طرابلس الولايات المتحدة الى ليبيا

مثل هذا الظهور حتى أي منهما في احالة أية مسألة لبعدهما البعض صانعة لأجل البحث والتفسير .

٧ - يجوز ، باختيار المدير والوزير ، تعديل أو انهاء شروطات الاطمان الحالية لمسي الصلح ، أو بجور اعتبارها بأنها شروطات قائمة بموجب هذه الاطمانه يجوز الاستمرار فيها وفقا لأحكامها .

المادة الثامنة - نصوص مالية إضافية

١ - نصح جميع الاموال المودعة لحساب الصلحة بقضى هذه الاطمانه موفرة لبرنامج الصلح الصارفي طوال بقا هذه الاطمانه ، بدون اعتبار للفترات الستة أو السنوات الثانية لأي من الطرفين .

٢ - صح جميع المواد والمعدات والمباني المصنعة فيها للبرنامج الصارفي طبقا للصلحة ومصنعة فقط لتصفيد هذه الاطمانه . يتصرف بجميع تلك المواد والمعدات والمباني الحقيقية عند انهاء هذا البرنامج الصارفي وفقا لاتفاق بين حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة المملكة المتحدة المتحدة .

٣ - صود القائمة المقتلة من أموال الصلحة وأية زيادة أخرى في موجودات الصلحة ، مهما كان نوعها أو مصدرها ، لحساب الصلحة .

٤ - صاد ، وتقتض ، جميع أموال الصلحة التي تبقى بدون صرف وبدون ارتباط عند انهاء برنامج الصلح الصارفي ، الا اذا اطلق الطرفان المعتبران كتابيا على خلاف ذلك الى الطرفين المذكورين بمسدة المساهمات النقدية المقدّسة من قبل حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة المملكة المتحدة المتحدة بقضى هذه الاطمانه ، حسبما قد صدر أو صدر من وقت لآخر .

المادة التاسعة - بيان التمويل والحد

يجوز أن يشار الى هذه الاطمانه بـ " اطمانه برنامج الصلحة المشتركة للصلح " صرى معلوما ابسدا ، من تاريخ توقيعها وقضى تاريخ التمويل لنهاية نهاية يوم ٣١ ديسمبر

- يخص الاموال لذلك العمل من التقيد المتوفرة للصلحة ، كما يجوز أن يحوى على أية مسائل أخرى قد يرضى الطرفان في ادراجها .
- ٢ - يضع المدير والوزير ، عند اصنام أى مشروع بصفة جوهرية ، مذكرة اعطاء موقعان طيبها ، ويجب أن يعطى على سجل للعمل الذى تم ، والاهداف التى سعى لتحقيقها ، والتفصيلات التى أجريت ، والشاغل التى وجهت وطقت ، وما يتعلق بذلك من معلومات أساسية .
- ٣ - يقرّر اختيار الاخصائين والفنيين ، وغيرهم ، في عقل الصلح الذين سيرطون لأجل التدريب الى الولايات المتحدة الامريكية أو الى غيرها ، يخصص هذا البرنامج ، بما في ذلك اختيار الاموال العربية التى سيشترك فيها ، من قبل المدير والوزير معا ، بناءً على مشورة لجنة من الموظفين يرشحهم الوزير .
- ٤ - تقرر الخطط العامة والاجراءات الادارية التى سيسم طيبها برنامج الصلح الصاوي ، وتنفذ المنحركات ، وأعمال الصلحة مثل صرف الاموال وبيان حساباتها ، مواجهة العوائق الصلحة ، شراء الممتلكات واستعمالها واصداد قوائم بها ومراقبتها والصرف بها ، صين وصل نشاط الصلحة وموظفيها الآخرين وأحكام وشروط توظيفهم ، ويصح الامر الادارية الاخرى ، من قبل المدير والوزير معا .
- ٥ - توضع جميع العقود والوثائق والمصداقات الاخرى ، المتعلقة بتنفيذ المنحركات بموجب هذه الاتفاقية ، وتنفذ من الصلحة تحت اسم الشروع المخصص ، وتوقع طيبها من قبل المدير والوزير . تكون دفاتر وسجلات الصلحة المتعلقة بالبرنامج الصاوي عرضة للمسئني جميع الاوقات من قبل المظنين المختصين لحكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة المملكة اللبية المتحدة . يصدر المدير والوزير بالاتفاق تقرر سنويا ، يقدم الى الحكومتين من نشاط الصلحة ، كما يحدد تقارير أخرى على فترات حسبما قد يكون مناسباً .
- ٦ - يجوز تفضى أية سلطة ، أمدت بموجب هذه الاتفاقية الى المدير أو الوزير ، من قبل أى طيبها الى أى مثل جدير بذلك ، بشرط أن يكون كل تفضى كهذا مقبولاً لدى الآخر . وسوف لا يحدد

أو من قبل مجلسين مختصين آخرين .

٥ - يجوز للشرط التي حفظ بموجب هذه الاتفاقية أن تشمل على صاندة يستمر بواسطة الوزارة مع الوكالات التابعة للحكومة الاتحادية ولاارات الولايات في ليبيا ، وكذلك مع المؤسسات ذات الطابع الخاص ومع المنظمات الدولية التي تكون الولايات المصدرة الامم المتحدة أو المنظمة الدولية للعمدة طرفاً فيها . يجوز بموجب اتفاق بين المدير والوزير قبول مساهمات مالية من أي من الطرفين أو من كليهما أو من أي طرف ثالث كالآتي المذكور ، وإيداعها لصالح الخدمة كما يجوز قبول مساهمات بشكل منطقات أو خدمات أو سبيلات من أي من الطرفين ، أو من كليهما ، أو من أي طرف ثالث كالآتي المذكور ، وإيداعها لتفويض أنشراح برنامج الصلح الصاوي .

٦ - يحق بمراجعة للخدمة أن تعمل كـ " وكالة تفيدية " بالنسبة للشرط الموافق عليها من قبل اللزك (لجنة الصير اللببية الامم المتحدة) عندما ترضها اللزك بذلك ، وأن تقبل انفعال الاموال من اللزك حسبما يحتاج لتسهيل مثل هذه الشرط على أن يخضع لذلك لظن الاحكام والشرط التي قد يتفق عليها .

٧ - يجب حفظ النفوذ المساهم بها للخدمة في ذلك البنك أو تلك البنوك ، حسبما حقق عليه المدير والوزير ، وتكون مخصصة فقط لأغراض هذه الاتفاقية . لا سحب الاموال المودعة لصالح الخدمة الا بموجب اصدار من أو بعد سحب مناسب آخر ، موقع عليه من قبل المدير والوزير أو من قبل مجلسيها المختصين .

المادة السابعة - طلبات المشروع

١ - يمكن برنامج الصلح الصاوي المخصص عليه هنا من لجنة شروط رسم وصناديق بالاستقرار من قبل المدير والوزير . يدرج كل مشروع في مشروع اتفاقية صحفية ، توقع من قبل المدير والوزير ومن المتصل المعصد لاية وكالة صهدت بأن تساهم للمشروع ، اما نقداً أو معاً ، إن هي رقت في ذلك . يجب أن يصدر كل مشروع اتفاقية العمل الذي يجري ، وأن

وفقاً للبيانات التالية : -

١ - تدفع حكومة الولايات المتحدة الأمريكية الرواتب والحوافض الأخرى للموظفين الفنيين الذين يتقدمون للحصول على كفاية تدفع تلك الحوافض الأخرى ذات الطابع الإداري التي قد تتلقاها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية فيما يتعلق بهذا البرنامج الصاوي .

٢ - لحكومة الملكية الليبية المتحدة أن تقوم على نفقتها الخاصة بحفظ اطلاق بين المدير والوزير ، بما يلي : -

(أ) تعيين الاخصائين والموظفين الضروريين الآخرين للاشتراك مع الموظفين الفنيين المتقدمين للحصول من قبل المدير .

(ب) توفير تلك المكاتب ، والامثلة ، ومعدات المكاتب والأثاث ، وطبائف الصيالات الأخرى والمواد والمعدات والسيارات والخدمات التي تتكمن من توفيرها للبرنامج المذكور .

(ج) توفير المساعدات العامة التي لدى الوكالات التابعة لحكومة الملكية الليبية المتحدة لأجل تنفيذ برنامج التعليم الصاوي .

٣ - يحقل الى الصلحة مبيدات لانس (الصلحة الليبية الأمريكية للمساعدة الفنية) والبرامجها المتعلقة ببرامجها للتعليم ، حسبما صدر من قبل المدير . يزود المدير قائمة بملحة مبيدات السيارات والأثاث ، والمعدات ، والسيارات ، والناظرين النقد ، والالتماسات غير الصلحة التي يحفظل الى مبددة الصلحة ؛ ووقع المدير والوزير باحلامها ، بالنهاية من الصلحة ، لما احصت طيم هذه القائمة . هدفي اصبارا من تاريخ هذه الاظافة خدمات جميع موظفي لانس الذين استفدوا بما يحصل ببرامجها للتعليم . وضعف اعاد توظيفهم من قبل الصلحة ، وشروط خدمتهم ، لوافق المدير والوزير .

٤ - صرى حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الملكية الليبية المتحدة تقديم مساهمات نقدية لغانية ومساهمات أخرى للصلحة لتسهيل برنامج التعليم خلال سنة الولايات المتحدة التالية التي تنقضي بتاريخ ٣٠ يونيو ١٩٥٦ وخلال السنوات التالية الصالحة . يحفظل هذه المساهمات النقدية في اظافات بملحة خاصة بالمساعدة النقدية ، ووقع هذه الاظافات من قبل المدير والوزير

ولكن يجب أن يكونوا قبلين لدى حكومة الطلقة اللبية المصدة .

المادة الخامسة - الللحة المشركة

١ - توافق حكومة الطلقة اللبية المصدة على انشاء وكالة تابعة للوزارة تعرف بالللحة اللبية الامركية المشركة للصليم (المشار اليها فيما بعد بـ " الللحة ") . تكون الللحة مشولة من ادارة برنامج الصلیم الصاوني وفقا لنصوص هذه الاضافة ولنصوص الاضافة العامة للصاون الفتي .

٢ - يعمل المدير ووزير المعارف كمديرين بالاشتران للللحة . عود الوكالة أخصانها في الصلیم ، بشرط أن يوافق عليه الوزير ، يعمل كرئيس للللحة . صحن نائب رئيسي في أوسع وقت يكون فيه ذلك عليها . يكون الرئيس سنوا من جميع طليات الللحة صحت اشراق المديرين . يقوم الرئيس ونائب الرئيس ، بمساعدة الموظفين الفنيين الموظفين ووظفي الوزارة الموظفين بمبادلة خطة للتعظيم والتوظيف والادارة ، وجدول بالمشروعات وخطط العمل ، وميزانية مالية ، لموافقة المديرين . تقرر من قبل المديرين معا أو من قبل مظهرهم المتدين رسما جميع المسائل المتعلقة بالسياسة العامة وبمقتضيات العمل ، والنفقات والخاصة بالمشروعات التي تفضل نتيجة لهذه الاضافة .

٣ - يجوز للموظفين الفنيين الموظفين والأخصاء الوزارة الموظفين أن يصحبوا ضابا أو موظفين في الللحة بموجب تلك الترتيبات التي قد يطق عليها من قبل المدير والوزير . وللللحة أن تقوم مباشرة بتوظيف ما قد يطق على أنه ضروري من الموظفين الاضافيين

المادة السادسة - المساهمات المشركة

يساهم صونر الطرفان ، بالقدر المصروف عليه أدناه ، مساهمات أخرى لاصماليها لتفند البرنامج خلال المدة المشولة بهذه الاضافة ،

المادة الثانية - الأهداف

ان أهداف هذا البرنامج التعاوني للتعليم هي : -

- ١ - تسهيل تنمية خدمات التعليم في ليبيا بواسطة عمل تعاوني من قبل الحكومتين .
- ٢ - اعراض وزيادة تبادل المعرفة والمهارة والوسائل الفنية بين البلدين في حقل التعليم .

المادة الثالثة - حقل النشاط

يشتمل هذا البرنامج التعاوني للتعليم ، بالقدر الذي يظن عليه الطرفان من وقت لآخر ،

على طلبات من الانواع الآتية : -

- ١ - دراسات لاحتياجات ليبيا في حقل التعليم والموارد المتوفرة لمواجهة هذه الاحتياجات .
- ٢ - صياغة ودرام تكييف برنامج يساعد على مواجهة مثل هذه الاحتياجات .
- ٣ - الشروع في مشروعات وادارتها للتعليم الابتدائي والثانوي والمهني والعالي ؛ تنمية نظام وتسهيلات لتعليم المعلمين ؛ تنمية طاهج ومواد التعليم ؛ تنمية تسهيلات معتمدة للدارس ؛ تنمية تسهيلات وتنظم أوفى لادارة المدارس ؛ وأية مشروعات أخرى في حقل التعليم ، حسب ما يظن عليه الطرفان .
- ٤ - ما يتعلق بذلك من نشاط تدريسي ، داخل ليبيا وخارجها .

المادة الرابعة - موظفو الولايات المتحدة الفنين

عقد حكومة الولايات المتحدة الامريكية مبيحة من الفنين والاختصاصيين ، الذين سيجار اليهم فيما بعد بالموظفين الفنين ، ليشتركوا في تنفيذ برنامج التعليم التعاوني . يتألف الفنين والاختصاصيين ، الذين يفرهم حكومة الولايات المتحدة الامريكية بموجب هذه الاطافية ، موظف (المشار اليه فيما بعد بـ " المدير ") لا يترأس هذه الاطافية بصفته ، وتتصد به حكومة الولايات المتحدة الامريكية وتعين لقبه . يعين المدير والموظفين الفنين من قبل حكومة الولايات المتحدة الامريكية

No. 3900. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

إضافية
 لبرنامج صاوني للصليب
 بين
 حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
 و
 حكومة المملكة الليبية المتحدة

أطلقه حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة الليبية المتحدة في

صايلي : -

المادة الأولى - الوكالات المأتمنة

يشترط في بعض الإضافات العامة للصان الفتي بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة الليبية المتحدة، الموقعة بالنيابة عن الحكومتين في طرابلس، ليبيا، بتاريخ 11 يوليو 1950، برنامج صاوني للصليب في ليبيا . تقوم حكومة المملكة الليبية المتحدة بالالتزامات التي أخذتها هنا على نفسها وذلك بواسطة وزارتها للمعارف (المشار إليها فيما بعد بـ "الوزارة") وتقوم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بالالتزامات التي أخذتها هنا على نفسها وذلك بواسطة تلك الوكالات أو الوكالات التابعة لحكومة الولايات المتحدة التي قد تصيها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية (المشار إليها فيما بعد بـ "الوكالة" لأغراض هذه الإضافات) . شتكون الوكالة، بالنيابة عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، والوزارة، بالنيابة عن حكومة المملكة الليبية المتحدة، هما في جميع مراحل تنفيذ البرنامج الصاوني وإدارته . توضع هذه الإضافات وجميع النشاط الذي يتخذ بمقتضاها لتتصور الإضافات العامة للصان الفتي المذكورة .

No. 3900. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM IN EDUCATION. SIGNED AT TRIPOLI, ON 28 JULY 1955

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya have agreed as follows :

Article I

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya, signed on behalf of the two Governments at Tripoli, Libya, on July 21, 1955,² a cooperative education program shall be initiated in Libya. The obligations assumed herein by the Government of the United Kingdom of Libya will be performed by it through its Ministry of Education (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through such United States Government agency or agencies as the Government of the United States of America may designate (hereinafter referred to as the "Agency" for the purposes of this Agreement). The Agency on behalf of the Government of the United States of America, and the Ministry on behalf of the Government of the United Kingdom of Libya, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

Article II

OBJECTIVES

The objectives of this cooperative education program are :

1. To facilitate the development of education services in Libya through cooperative action on the part of the two Governments;

¹ Came into force on 28 July 1955, the date of signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 247.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3900. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À TRIPOLI, LE 28 JUILLET 1955

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

ORGANES D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général de coopération technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, signé à Tripoli (Libye), le 21 juillet 1955², au nom des deux Gouvernements, un programme de coopération en matière d'enseignement sera entrepris en Libye. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de l'instruction publique (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Organisme ou des Organismes qu'il pourra désigner (ci-après dénommé « l'Organisme » aux fins du présent Accord). L'Organisme, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Ministère, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'application du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

Article II

OBJECTIFS

Les objectifs du présent programme de coopération en matière d'enseignement sont les suivants :

1. Faciliter le développement des services d'enseignement en Libye grâce à des mesures prises en commun par les deux Gouvernements;

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1955, date de la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 247.

2. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills, and techniques in the field of education.

Article III

FIELDS OF ACTIVITY

The cooperative education program will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types :

1. Studies of the needs of Libya in the field of education and the resources which are available to meet these needs;
2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs;
3. The initiation and administration of projects for primary, secondary, vocational and advanced education; the development of a system and facilities for teacher education; the development of curricula and teaching materials; the development of improved school facilities; the development of more adequate facilities and systems of school administration; and such other projects in the field of education as the parties may agree upon;
4. Related training activities, both within and outside of Libya.

Article IV

U.S. TECHNICAL STAFF

The Government of the United States of America will furnish a group of technicians and specialists who shall, hereinafter, be referred to as the Technical Staff to collaborate in carrying out the cooperative education program. The technicians and specialists made available by the Government of the United States of America under this Agreement will be headed by an official (hereinafter referred to as the "Director" for the purposes of this Agreement) selected and assigned by, and whose title shall be designated by, the Government of the United States of America. The Director and members of the Technical Staff shall be appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of the United Kingdom of Libya.

Article V

THE JOINT SERVICE

1. The Government of the United Kingdom of Libya agrees to establish under the Ministry an Agency to be known as the Libyan-American Education Joint Service (hereinafter referred to as the "Service"). The Service shall be

2. Intensifier et accroître, entre les deux pays, les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine de l'enseignement.

Article III

DOMAINES D'ACTIVITÉ

Le présent programme de coopération en matière d'enseignement comprendra, dans la mesure dont les Parties conviendront de temps à autre, les genres d'activités ci-après :

1. Études sur les besoins de la Libye dans le domaine de l'enseignement et sur les ressources disponibles pour y faire face;
2. Élaboration et adaptation continue d'un programme facilitant la satisfaction de ces besoins;
3. Mise en train et réalisation de projets relatifs à l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et supérieur; développement des méthodes et des moyens de formation des maîtres; amélioration des programmes et du matériel d'enseignement; amélioration des installations scolaires existantes et mise en service de nouvelles installations; perfectionnement des méthodes et de l'organisation administratives pour mieux répondre aux besoins, et tous autres projets relatifs à l'enseignement dont les Parties pourront convenir;
4. Formation professionnelle aux fins ci-dessus, en Libye et ailleurs.

Article IV

PERSONNEL TECHNIQUE DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique créera un groupe de techniciens et de spécialistes (ci-après dénommé « le personnel technique ») qui prêtera son concours pour l'exécution du présent programme de coopération en matière d'enseignement. Les techniciens et spécialistes désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord seront placés sous l'autorité d'un fonctionnaire (ci-après dénommé « le Directeur » aux fins du présent Accord) choisi et nommé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en fixera également le titre. Le Directeur et les membres du personnel technique seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et devront recevoir l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye.

Article V

LE SERVICE MIXTE

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye créera un organisme qui sera désigné sous le nom de Service mixte libyo-américain de l'enseignement (ci-après dénommé le « Service ») et sera placé sous l'autorité du Ministère.

responsible for administering the cooperative education program in accordance with the provisions of this Agreement and the provisions of the General Agreement for Technical Cooperation.

2. The Director and the Minister of Education shall serve as the Co-Directors of the Service. The Agency shall furnish an Educational specialist, subject to the approval of the Minister, who shall serve as Chief of the Service. A Libyan Deputy Chief shall be appointed as soon as practicable. The Chief shall be in charge of all operations of the Service under the supervision of the Co-Directors. The Chief and Deputy Chief, assisted by designated personnel of the Technical Staff and of the Ministry, shall develop a plan of organization, staffing and administration, a schedule of projects and plans of work, and a financial budget for the approval of the Co-Directors. All matters relating to general policy, operational requirements, and expenditures in connection with projects undertaken in pursuance of this Agreement shall be jointly determined by the Co-Directors or by their duly authorized representatives.

3. Designated members of the Technical Staff and of the Ministry may become officers or employees of the Service under such arrangements as may be agreed upon by the Director and the Minister. The Service shall directly employ such additional staff as may be agreed necessary.

Article VI

JOINT CONTRIBUTIONS

The parties shall contribute and make available, to the extent provided below, funds and other contributions for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following schedules:

1. The Government of the United States of America shall pay the salaries and other expenses of the members of the Technical Staff assigned to the Service, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program.

2. The Government of the United Kingdom of Libya shall, at its own expense pursuant to agreement between the Director and the Minister :

a. Designate specialists and other necessary personnel to collaborate with members of the Technical Staff assigned by the Director to the Service;

b. Make available such office space, office equipment and furnishings and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as it can provide for the said program;

c. Make available the general assistance of the agencies of the Government of the United Kingdom of Libya for carrying out the cooperative education program.

Le Service sera chargé d'administrer le programme de coopération en matière d'enseignement conformément aux dispositions du présent Accord et de l'Accord général de coopération technique.

2. Le Directeur et le Ministre de l'instruction publique exerceront les fonctions de codirecteurs du Service. L'Organisme fournira les services d'un spécialiste de l'enseignement, qui, sous réserve de l'agrément du Ministre, sera le chef du Service. Un chef adjoint libyen sera désigné aussitôt que possible. Le Chef et le Chef adjoint, assistés par des membres désignés du personnel technique et du personnel du Ministère, prépareront ensemble un plan d'organisation, de recrutement et de gestion, un programme de travaux et un plan d'exécution ainsi qu'un projet de budget qui seront soumis à l'approbation des Codirecteurs. Toutes les questions concernant les principes généraux, les conditions d'exécution du programme et les dépenses relatives aux projets entrepris conformément au présent Accord seront réglées conjointement par les Codirecteurs ou leurs représentants dûment autorisés.

3. Les membres désignés du personnel technique et du personnel du Ministère pourront devenir fonctionnaires ou employés du Service conformément aux arrangements que prendront le Directeur et le Ministre. Le Service recrutera directement le personnel supplémentaire jugé nécessaire d'un commun accord.

Article VI

CONTRIBUTIONS DES PARTIES

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et fourniront des fonds dans les limites et dans les conditions définies ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paiera les traitements et les frais des membres du personnel technique affectés au Service et fera face à toutes autres charges administratives qu'il pourra être amené à supporter au titre du présent programme de coopération.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, à ses frais et conformément à ce qui aura été convenu entre le Directeur et le Ministre :

a) Désignera les spécialistes et le personnel nécessaires pour collaborer avec les membres du personnel technique affectés au Service par le Directeur;

b) Fournira les locaux administratifs, le matériel et les fournitures de bureau ainsi que les facilités, les matériaux, l'équipement, les fournitures et les services dont il pourra disposer pour le programme;

c) D'une façon générale, prêtera au Service le concours de l'Administration libyenne pour l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement.

3. The assets and obligations of the LATAS (Libyan-American Technical Assistance Service) relating to its program of Education, as determined by the Director, are hereby transferred to the Service. The Director shall furnish an itemized list to be received by the Director and the Minister on behalf of the Service, showing the vehicles, furniture, equipment, supplies, materials, cash balances and unliquidated obligations to be assumed by the Service. All employees of the LATAS who have been employed in connection with its program of Education shall be terminated as of the date of this Agreement. Their re-employment by the Service, and the conditions of their employment, shall be subject to the approval of the Director and the Minister.

4. The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya intend to make additional cash contributions and other contributions to the Service to finance the education program during the United States fiscal year ending June 30, 1956, and during subsequent fiscal years. Such cash contributions shall be embodied in separate cash contribution agreements, which agreements shall be signed by the Director and the Minister or by other authorized representatives of the two Governments.

5. The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation through the Ministry with agencies of the Federal Government and Provincial Administrations in Libya as well as with institutions of a private character, and international organizations of which either the United States of America or the United Kingdom of Libya is a member. By agreement between the Director and the Minister contributions of funds by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted and deposited to the credit of the Service, and contributions of property, services or facilities by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted and used to carry out the purposes of the cooperative education program.

6. The Service is specifically authorized to serve as an "executing agency" for projects approved by the LARC (Libyan-American Reconstruction Commission) when so designated by the LARC, and to accept transfers of funds from the LARC as required to finance such projects subject to such terms and conditions as may be agreed.

7. The moneys contributed to the Service may be maintained in such bank or banks as the Director and the Minister shall agree, and shall be available only for the purposes of this Agreement. No funds deposited to the Service's account shall be withdrawn except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by both the Director and the Minister, or their respectively designated representatives.

3. L'actif et le passif du LATAS (Service d'assistance technique libyo-américain) en ce qui concerne son programme d'enseignement, tels qu'ils seront établis par le Directeur, sont transférés au compte du Service. Le Directeur dressera un état détaillé des véhicules, du mobilier, de l'équipement, des fournitures et des matériaux transférés au Service, ainsi qu'un état des avoirs liquides et des engagements que le Service doit reprendre à son compte. Ces états seront revêtus de l'acquit du Directeur et du Ministre agissant au nom du Service. Tous les employés du LATAS qui travaillaient à son programme d'enseignement seront licenciés à la date du présent Accord. Ils seront réengagés par le Service aux conditions d'emploi qui seront approuvées par le Directeur et le Ministre.

4. Il est dans l'intention du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye de verser au Service des contributions supplémentaires en espèces ainsi que d'autres contributions, pour assurer le financement du programme d'enseignement pendant l'exercice financier des États-Unis se terminant le 30 juin 1956 et pendant les exercices suivants. Ces contributions en espèces feront l'objet d'accords distincts qui seront signés par le Directeur et par le Ministre ou par d'autres représentants autorisés des deux Gouvernements.

5. Les projets qui seront entrepris en vertu du présent Accord pourront donner lieu, par l'intermédiaire du Ministère, à une collaboration avec d'autres services du gouvernement fédéral et de l'administration provinciale de Libye ainsi qu'avec des institutions de caractère privé et des organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique ou le Royaume-Uni de Libye sont membres. Moyennant accord entre le Directeur et le Ministre, les fonds qui seraient offerts, soit par l'une ou l'autre des Parties, soit par les deux, soit par l'un quelconque des tiers mentionnés, pourront être acceptés et déposés au crédit du Service; les biens, services ou facilités qui seraient offerts, soit par l'une des Parties, soit par les deux, soit par l'un quelconque des tiers mentionnés, pourront être acceptés et affectés au programme de coopération en matière d'enseignement.

6. Le Service est expressément autorisé à servir d'«agent d'exécution» pour les projets approuvés par la LARC (Commission Libyo-américaine pour la reconstruction) lorsqu'il aura été désigné à cet effet par la LARC, et à accepter de la LARC les transferts de fonds nécessaires pour financer lesdits projets, aux clauses et conditions dont il sera convenu.

7. Les fonds provenant des contributions au Service pourront être déposés dans la banque ou les banques qui seront choisies d'un commun accord par le Directeur et le Ministre et ne seront utilisables qu'aux fins du présent Accord. Les sommes déposées au compte du Service ne pourront être retirées que contre un chèque ou un autre document de retrait approprié revêtu de la signature du Directeur et du Ministre ou de leurs représentants désignés.

Article VII

PROJECT OPERATIONS

1. The cooperative education program herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Director and the Minister. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Director and the Minister and the accredited representative of any agency which has undertaken to contribute in cash or kind to the project if it so desires. Each project agreement shall define the work to be done, shall make allocations of funds therefor from moneys available to the Service, and may contain such other matters as the parties may desire to include.

2. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Director and the Minister, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. The selection of specialists, technicians and others in the field of education to be sent for training to the United States of America or elsewhere pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be jointly determined by the Director and the Minister, on the advice of a committee of officials nominated by the Minister.

4. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative education program, the carrying out of projects, and the operations of the Service, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Service, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Service and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined jointly by the Director and the Minister.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed for the Service under the name of the relevant project and shall be signed by the Director and the Minister. The books and records of the Service relating to the cooperative program shall be open at all times for the examination of authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya. The Director and the Minister shall issue jointly an annual report of the activities of the Service to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

Article VII

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le programme de coopération en matière d'enseignement prévu par le présent Accord consistera en une série de projets qui seront établis et administrés conjointement par le Directeur et le Ministre. Chaque projet fera l'objet d'un accord écrit qui sera signé par le Directeur et par le Ministre et, le cas échéant, par le représentant accrédité de toute organisation qui se sera engagée à apporter une contribution en espèces ou en nature. Ces accords définiront la nature des travaux à exécuter, fixeront les crédits nécessaires, qui seront prélevés sur les sommes dont dispose le Service et contiendront, le cas échéant, toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer.

2. Lorsque l'exécution d'un projet sera pratiquement achevée, le Directeur et le Ministre rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux accomplis, des objectifs visés, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments importants qui s'y rapportent.

3. Il appartiendra au Directeur et au Ministre de désigner conjointement, sur avis d'un comité composé de fonctionnaires désignés par le Ministre, les spécialistes, techniciens et autre personnel dans le domaine de l'enseignement, qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs en application du présent programme, pour y recevoir une formation, ainsi que de déterminer les activités de formation auxquelles ils participeront.

4. Le Directeur et le Ministre arrêteront d'un commun accord les principes généraux et les procédures administratives qui doivent régir le programme de coopération en matière d'enseignement et, en particulier, l'exécution des projets et le fonctionnement du Service, en ce qui concerne notamment les sorties de fonds et la comptabilité, la prise d'engagements par le Service, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la liquidation des biens, l'engagement et le licenciement des fonctionnaires et autres agents du Service et leurs conditions d'emploi, et régleront de même toutes autres questions administratives.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution des projets relevant du présent Accord seront établis au nom du Service avec mention du projet et seront signés par le Directeur et par le Ministre. Les livres et archives du Service relatifs au programme de coopération pourront, à tout moment, faire l'objet d'un examen de la part des représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye. Le Directeur et le Ministre présenteront conjointement aux deux Gouvernements un rapport annuel sur les activités du Service ainsi que d'autres rapports, selon la périodicité qui conviendra.

6. Any power conferred by this Agreement upon the Director or the Minister may be delegated by either of them to any qualified representative provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of either of them to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

7. The existing LATAS projects in education may be amended or terminated at the discretion of the Director and the Minister, or may be considered to be projects under this Agreement and may be continued in conformity with its terms.

Article VIII

ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All funds deposited to the credit of the Service pursuant to this Agreement shall continue to be available for the cooperative education program during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2. All materials, equipment and supplies, acquired for the cooperative program shall become the property of the Service and shall be used only in the furtherance of the Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program will be disposed of by agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya.

3. Interest received on funds of the Service and any other increment of assets of the Service, of whatever nature or source, shall be deposited to the credit of the Service.

4. Any funds of the Service which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative education program shall at that time, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective monetary contributions made by the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

Article IX

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the "Joint Service Program Agreement for Education." It shall enter into force on the date on which it is signed,

6. Le Directeur et le Ministre pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs représentants autorisés tous pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit du Directeur et du Ministre de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

7. Les projets entrepris par le LATAS dans le domaine de l'enseignement pourront être, à la discrétion du Directeur et du Ministre, soit modifiés, soit clos ou bien être considérés comme des projets relevant du présent Accord, auquel cas leur exécution se poursuivra conformément aux dispositions du présent Accord.

Article VIII

DISPOSITIONS FINANCIÈRES ADDITIONNELLES

1. Tous les fonds déposés au crédit du Service conformément au présent Accord demeureront utilisables aux fins du programme de coopération en matière d'enseignement pendant la durée de l'Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays.

2. Tous les matériaux, équipements et fournitures acquis pour le programme de coopération deviendront la propriété du Service et serviront exclusivement à la mise en œuvre du présent Accord. Les matériaux, équipements et fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération recevront l'affectation dont il sera convenu d'un commun accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye.

3. Les intérêts provenant des fonds du Service ainsi que tout autre accroissement des avoirs du Service, quelles qu'en soient la nature et la source, seront portés au crédit du Service.

4. Les fonds du Service non encore utilisés ou engagés à l'expiration du programme de coopération en matière d'enseignement seront, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent alors autrement par écrit, remboursés auxdites Parties en proportion des contributions financières respectives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye auront versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE D'APPLICATION

Le présent Accord sera désigné sous le titre « Accord relatif au Service mixte de coopération en matière d'enseignement ». Il prendra effet à la date de

and shall remain in force up to and including December 31, 1960, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from June 30, 1955, through December 31, 1960, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Arabic languages at Tripoli, Libya, this 28th day of July, 1955.

For the Government
of the United States of America :

John L. TAPPIN
Ambassador of the United States
of America

Marcus J. GORDON
Director, USOM/Libya

For the Government
of the United Kingdom of Libya :

BEN HALIM
Minister of Foreign Affairs

ABDUL SALAM BSEIKRI
Minister of Education

[SEAL]

sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 inclus ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin; étant entendu, toutefois, que pour la période allant du 30 juin 1955 au 31 décembre 1960 inclus, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront toutes deux des crédits nécessaires aux fins du présent programme.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe, à Tripoli (Libye), le 28 juillet 1955.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

John L. TAPPIN

Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

Marcus J. GORDON

Directeur de la Mission technique
des États-Unis en Libye

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Libye :

BEN HALIM

Ministre des affaires étrangères

ABDUL SALAM BSEIKRI

Ministre de l'instruction publique

[SCEAU]

No. 3901

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBYA**

**Agreement for a program of public health. Signed at
Tripoli, on 28 July 1955**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 25 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBYE**

**Accord relatif à un programme de coopération en matière
de santé publique. Signé à Tripoli, le 28 juillet 1955**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 25 juin 1957.

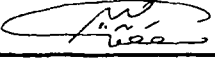
٣١ ديسمبر ١٩٦٠ ، التي توفر الضمان لكلا الطرفين لأقران

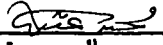
هذه الاتفاقية .

وتمت بصورتين باللغتين الانكليزية والعربية في طرابلس ، ليبيا ، هذا اليوم ٢٨

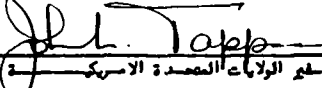
من شهر يوليو سنة ١٩٥٥ .

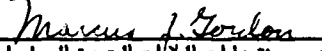
من حكومة المملكة الليبية المتحدة :


وزير الخارجية


وزير الصحة

من حكومة الولايات المتحدة الأمريكية :


مدير الولايات المتحدة الأمريكية


مدير بعثة طرابلس الولايات المتحدة الى ليبيا

المادة الطحمة - صومالية لغائية

- ١ - صصر جميع الاموال المودعة لحساب الطحمة يخفى هذه الاطافية موفرة للبرنامج التصاريح للحملة العامة طوال بلا* هذه الاطافية ، بدون اعتبار للفترات السنوية أو السنوات التالية لأى من الطرفين .
- ٢ - صصر جميع المواد والمعدات والمنتجات المستحصل عليها للبرنامج التصاريح طحا للحملة وصصل فقط لتصفيد هذه الاطافية . يصر جميع تلك المواد والمعدات والمنتجات الحقيقية عند انصاف* هذا البرنامج التصاريح وفقا لاتفاق بين حكومة الولايات المتحدة الاميركية وحكومة المملكة الليبية المتحدة .
- ٣ - يودع الفائدة المحصلة من اموال الطحمة وأية زيادة أخرى في موجدات الطحمة ، مهما كان نوعها أو صدرها ، لحساب الطحمة .
- ٤ - صاد ، وقطع ، جميع اموال الطحمة التي تبقى بدون صرف وبدون ارضاط عند انصاف* البرنامج التصاريح للحملة العامة ، الا اذا اطلق الطرفان المعتبران كتابيا على خلاف ذلك ، الى الطرفين المذكورين بنسبة المساهمات النقدية المقدمة من قبل حكومة الولايات المتحدة الاميركية وحكومة المملكة الليبية المتحدة يخفى هذه الاطافية ، حسبها قد تعدل أو تصد من وقت لآخر .

المادة الطحمة - سرهان التعميل والحد

- يجوز أن يشار الى هذه الاطافية - * اطافية برنامج الطحمة المشتركة للحملة العامة * صرى تمولها ابعدا* من تاريخ توقيعها وحتى سارية التعميل لغاية نهاية يوم ٣١ ديسمبر ١٩٦٠ ، أو لغاية ثلاثة أشهر بعد اعلان أى حكومة للاخرى كتابيا بمرورها على انبائها ، ان كان ذلك هو الاسبق ، على أن تخضع الضمانات الطرفين يخفى هذه الاطافية للمدة من ٣٠ يونيو ١٩٥٥ لغاية

- ٣ - يقر اغتبار الاخصائين والفنيين ، وفروعهم ، في حقل الصحة العامة الذين سيولسون لأجل التدريب الى الولايات المتحدة الامريكية أو الى خلالها بقضى هذا البرنامج ، بما في ذلك اغتبار الاموال التدريبية التي سيشاركون فيها ، من قبل المدير والوزير معا .
- ٤ - قرر المخطط العامة والاجراءات الادارية التي سيرطبها البرنامج الصاوي للصحة العامة ، وتلذ الشروط ، وأعمال الخدمة قبل صرف الاموال وما ان حساباتها ، واجبة القوائم الخدمة ، ترا . المنظمات واصعمالها واهداف توائم بها ومراقبتها والصرف بها ، صهي وفضل غباط الخدمة وموظفيها الآخرين وأحكام وشروط توظيفهم ، وجميع الامر الادارية الاخرى ، من قبل المدير والوزير معا .
- ٥ - توضع جميع العقود والوثائق والمصداقات الاخرى ، المتعلقة بتلذ الشروط بموجب هذه الاظافة ، وتلذ من الخدمة مما تاسم المشروع النقص ، وتوقع طبيا من قبل المدير والوزير . تكون دقار وسجلات الخدمة المتعلقة بالبرنامج الصاوي عرضة للنقص في جميع الاوقات من قبل المظنين الموضين لحكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة المملكة المتحدة . يصدر المدير والوزير بالاشترار تقريرا سنويا ، يقدم الى الحكومتين من نشاط الخدمة ، كما يصدران تقرير آخرى طي فترات حينما قد يكون مناسبا .
- ٦ - يجوز طهض أية سلطة ، اشدت بموجب هذه الاظافة الى المدير أو الوزير ، من قبل أي منها الى أي مثل جدير بذلك ، بشرط أن يكون كل طهض كهذا مقبولا لدى الآخر . وسوف لا يحدد مثل هذا الطهض حق أي منهما في احالة أية مسألة لمفهما البمض مباشرة لأجل البحث والتقرير .
- ٧ - يجوز ، باغتبار المدير والوزير ، تعديل أو انهاء شروط لاطاس الحالية في حفظ الصحة الرفيعة وطى التدريب طى الصحة العامة ، أو يجوز اضارها ، بأنها شروطا قائمسة بموجب هذه الاظافة يجوز الاصرار فيها وفقا لأحكامها .

المصدرة عنها فيها . يجوز بموجب اطلاق بين المدير والوزير قبول مساهمات مالية من أى من الطرفين ، أو من كليهما أو من أى طرف ثالث كالآلاف الذكر ، وإيداعها لحساب المصلحة ، كما يجوز قبول مساهمات بتكفل منظمات أو خدمات أو مسهلات من أى من الطرفين ، أو من كليهما ، أو من أى طرف ثالث كالآلاف الذكر ، وإصطحابها لتفديد أراضى البرنامج الصاوي للصحة العامة .

٦ - يسمح بمراجعة للمصلحة أن تصل كـ * وكالة تنفيذية * بالنسبة للشروط النواقط طيبها من قبل الأترك (لجنة الصمير اللبية الامهكة) عندما طوبها الأترك بذلك ، وأن تقل انطال الاموال من الأترك حسب ما يحتاج لتصل مثل هذه الشروط طى أن يخضع ذلك لطك الاحكام والشروط التي قد ينطق طيبها .

٧ - يجوز حفظ النقود المساهم بها للمصلحة في ذلك البنك أو طك البنوك ، حسب ما ينطق طيبها المدير والوزير ، وتكون موفرة فقط لأراضى هذه الاطافية . لا تسحب الاموال المودعة لحساب المصلحة الا بموجب اصدار صك ، أو مسدد حسب مايب آخر ، موقع طيه من قبل المدير والوزير أو من قبل منطها الطوفين .

القادة السابعة - طبياع الشروع

١ - يمكن البرنامج الصاوي للصحة العامة التصور طيه هنا من طبعة شروطا ترسم وصدار بالاشترك من قبل المدير والوزير . يدرج كل شروع في شمروع اضافية تمريية ، وفتح من قبل المدير والوزير ومن الحفل المعصد لاية وكالة صهبة بأن صاهم للشروع ، اما تقدا أو مينا ، ان هي رغبته في ذلك . يجب أن يحدد كل شروع اطافية العمل الذى سيجرى ، وأن يخصص الاموال لذلك العمل من النقود المصروفة للمصلحة ، كسد يجوز أن يخصص طسى اية مسائل أخرى قد يرفب الطرفان في ادراجها .

٢ - يفتح المدير والوزير ، عند اصام أى شروع بصفة جوهرية ، مسدرة اصام هوتمان طيبها ، ويجب أن يصرى طسى سجل للعمل الذى تم ، والاهداف التي سمي لتعقبها ، والنفقات التي أجبره ، والمشاكل التي يوجهت وطت ، وما يتعلق بذلك من معلومات أساسية .

(أ) صين الاغصانين والموظفين الضروريين الآخرين للاشتراك مع الموظفين الصينيين المقدمين

للحلمة من قبل المدير .

(ب) توفير تلك المكاتب ، والامكنة ، واعداد المكاتب ، والأثاث ، وتلك المصهلات الاخرى

والمواد والمعدات والمهمات والخدمات التي تتكمن من توفيرها للبرنامج المذكور .

(ج) توفير المساعدات العامة التي لدى الوكالات التابعة لحكومة المملكة الليبية المتحدة

لأجل تنفيذ البرنامج الصارفي للصحة العامة .

٣ - عطل الى الحلمة موجدات لآلاس (الحلمة الليبية الامريكى للمساعدة الفنية) والعرايات

المصقلة ببرناميجها للصحة العامة والوقاية ، حسب عدد من قبل المدير . يزود المدير قائمة مصلة

عمن السيارات ، والأثاث ، والمعدات ، والمهمات ، والمواد ، والقائض من الغذاء ، والالتزامات غير المصهية ،

التي يحتفل الى مهدة الحلمة ؛ يوقع المدير والوزير باحتسابها ، بالنيابة من الحلمة ، لنا احصوت

طيه هذه القائمة . تعني اعطارا من تاريخ هذه الاظاقية خدمات جميع موظفي لآلاس الذين

استفدوا بها يحصل ببرناميجها للصحة العامة والوقاية . ويضع المادة موظفيهم من قبل الحلمة ، وشروط

خدمتهم ، الموافقة المدير والوزير .

٤ - توى حكومة الولايات المتحدة الامريكى وحكومة المملكة الليبية المتحدة تقديم مساهمات

تقديرية اذافية مساهمات اخرى للحلمة لتسهيل برنامج الصحة العامة خلال سنة الولايات المتحدة التالية التي

تعنى بتاريخ ٣٠ يونيو ١٩٥٦ وخلال السنوات التالية التابعة . يعنى طي هذه المساهمات

التقديرية في اظاقية مصلة خاصة بالمساهمة التقديرية ، ووقع هذه الاظاقية من قبل المدير والوزير

أو من قبل مطين موظفين آخرين للمحكمتين .

٥ - يجوز للشروط التي مفضل بموجب هذه الاظاقية أن تحصل طي صانين ، يتم بواسطة

الوزارة ، مع الوكالات التابعة للحكومة الاتحادية ولادارات الولايات في ليبيا ، وكذلك مع المؤسسات ذات الطابع

الخاص ، ومع المنظمات الدولية التي تكمن الولايات المتحدة الامريكى أو المملكة الليبية المتحدة

المادة الخامسة - الصحة الشركة

- ١ - توافق حكومة المملكة الليبية المصددة على إنشاء وكالة تابعة للوزارة صرف بالصحة الليبية الأمريكية الشركة للصحة العامة (المشار إليها فيما بعد بـ "الصحة") . تكون الصحة مسئولة من ادارة البرنامج الصاوي للصحة العامة وفقا لتوصي هذه الاطارية ولتوصي الاطارية العامة للصحة للصان التالي .
- ٢ - يعمل المدير وزير الصحة كمدبرين بالاشتراك للصحة . يشترك الموظفون الليبيون الموظفون وموظفو الوزارة المتفرجين باعداد خطة للصحة والتوظيف والادارة ، ويجدول بالشروط وخطة العمل ، وميزانية مالية ، والموازنة المديرين . تقر من قبل المديرين معا أو من قبل منظمهم المختصين رسما جميع المسائل المتعلقة بالسياسة العامة ، وبمقتضىات العمل ، وبالنفقات الخاصة بالشروط التي تنفذ نتيجة لهذه الاطارية .
- ٣ - يجوز للموظفين الليبيين الموظفين ولاضما الوزارة الموظفين أن يصبحوا ضباطا أو موظفين في الصحة بموجب تلك الترتيبات التي قد يطق عليها من قبل المدير والوزير . وللصحة أن تقوم مباشرة بتوظيف ما قد يطق على أنه ضروري من الموظفين الاجانبين .

المادة السادسة - المساهمات الشركة

- يساهم بوجز الطرفان ، بالقدر المتخصص طيه أدناه ، مبالغ ومساهمات أخرى لاصصالها لتفهد البرنامج خلال مدة الشتملة بهذه الاطارية ، وفقا للمصاناة التالية :
- ١ - تدفع حكومة الولايات المتحدة الأمريكية التراب والمصاريف الاخرى للموظفين الليبيين الذين يتصدون في الصحة ، كما تدفع تلك المصاريف الاخرى ذات الطابع الاداري التي قد تطلبها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية فيما يتعلق بهذا البرنامج الصاوي
- ٢ - لحكومة المملكة الليبية المصددة أن تقوم ، على نفقتها الخاصة وبمقتضى اطاق بين المدير والوزير ، بما يلي :

المادة الثانية - الاهداف

ان أهداف هذا البرنامج الصحافي للصحة العامة هي :

- ١ - تسهيل صحة خدمات الصحة العامة في ليبيا بواسطة عمل صحافي من قبل المكاتب .
- ٢ - اعاش وريادة عادل المعرفة والمهارة والوسائل الفنية بين البلدين في حقل الصحة العامة .

المادة الثالثة - حقل النشاط

يشتمل هذا البرنامج الصحافي للصحة العامة ، بالقدر الذي يطق فيه الطرفان من وقت لآخر ، على

على طبيعت من الانواع الآتية : -

- ١ - دراسات لاحتياجات ليبيا في حقل الصحة العامة والموارد المتوفرة لمواجهة هذه الاحتياجات .
- ٢ - صياغة ودرام كيفية برنامج يساعد على مواجهة حل هذه الاحتياجات .
- ٣ - الشروع في شروط وادارها لانشاء وإدارة مراكز صحية وتسهيلات أخرى للطب الوقائي ودراسة العرض - صحة موارد سليمة للماء - صرف البسائط وحفظ الصحة في البيئة المصطنعة - مراقبة الحشرات - التعليم الصحي - صحة العرض - وأية شروط أخرى في حقل الصحة العامة ، كما قد يطق فيه الطرفان .
- ٤ - ما يتعلق بذلك من نشاط تدريبي ، داخل ليبيا وخارجها .

المادة الرابعة - موظفو الولايات المتحدة الفنيون

عود حكومة الولايات المتحدة الامريكية بجمعة من الفنيين والاختصاصيين ، الذين سيجار اليهم فيما بعد بالموظفين الفنيين ، ليشتركوا في تنفيذ البرنامج الصحافي للصحة العامة . يرأس الفنيين والاختصاصيين الذين يفرهم حكومة الولايات المتحدة الامريكية بموجب هذه الاطافية موظف (الشار اليه فيما بعد - " المدير ") صفاهه وحده حكومة الولايات المتحدة الامريكية وصين لقيه . يمكن المدير والموظفين الفنيين من قبل حكومة الولايات المتحدة الامريكية ولكن يجب أن يكونوا مسؤولين لدى حكومة المملكة الليبية المتحدة .

No. 3901. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

إتفاقية

لبراج الصحة العامة

بين

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

و

حكومة المملكة الليبية المتحدة

أطقت حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة الليبية المتحدة طس

سا يلسي : -

المادة الأولى - الوكالات العامة

يشرع بعضى الاطفاية العامة للصان اللتى بين حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة

المملكة الليبية المتحدة والمرقمة بالنباة من الحكومتين لي طرابلس، ليبيا، بتاريخ ٢١ يوليو ١٩٥٥
 ببراج صاوي للصحة العامة لي ليبيا . طوم حكومة المملكة الليبية المتحدة بالالتماسات التي أخذتها
 هنا طس نفسها وذلك بواسطة وزارة الصحة (المشار اليها فيما بعد بـ "الوزارة") . وطسوم حكومة
 الولايات المتحدة الامريكية بالالتماسات التي أخذتها هنا طس نفسها وذلك بواسطة طك الوكالة أو
 الوكالات الطابعة لحكومة الولايات المتحدة التي قد صيها حكومة الولايات المتحدة الامريكية (المشار
 اليها فيما بعد بـ "الوكالة" لأغراض هذه الاطفاية) . شتوك الوكالة بالنباة من حكومة الولايات
 المتحدة الامريكية والوزارة بالنباة من حكومة المملكة الليبية المتحدة، أهما لي جميع سراحل تخطيط
 البراج الصاوي وإدارته . توضع هذه الاطفاية وجميع النشاط الذي يتفد بتفاهما
 لتصوص الاطفاية العامة للصان اللتى المذكورة .

No. 3901. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA FOR A PROGRAM OF PUBLIC HEALTH. SIGNED AT TRIPOLI, ON 28 JULY 1955

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya have agreed as follows :

Article I

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya, signed on behalf of the two Governments at Tripoli, Libya, on July 21, 1955,² a cooperative public health program shall be initiated in Libya. The obligations assumed herein by the Government of the United Kingdom of Libya will be performed by it through its Ministry of Health (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through such United States Government agency or agencies as the Government of the United States of America may designate (hereinafter referred to as the "Agency" for the purposes of this Agreement). The Agency on behalf of the Government of the United States of America, and the Ministry on behalf of the Government of the United Kingdom of Libya, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

Article II

OBJECTIVES

The objectives of this cooperative public health program are :

I. To facilitate the development of public health services in Libya through cooperative action on the part of the two Governments.

¹ Came into force on 28 July 1955, the date of signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 247.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3901. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ PUBLIQUE. SIGNÉ À TRIPOLI, LE 28 JUILLET 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

ORGANES D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général de coopération technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, signé à Tripoli (Libye), le 21 juillet 1955², au nom des deux Gouvernements, un programme de coopération en matière de santé publique sera entrepris en Libye. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de la santé (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'organisme ou des organismes des États-Unis qu'il pourra désigner (ci-après dénommé « l'Organisme », aux fins du présent Accord). L'Organisme, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Ministère, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'application du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

Article II

OBJECTIFS

Les objectifs du présent programme de coopération en matière de santé publique sont les suivants :

1. Faciliter le progrès de la santé publique en Libye grâce à l'action concertée des deux Gouvernements;

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1955, date de la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 247.

2. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills, and techniques in the field of public health.

Article III

FIELDS OF ACTIVITY

This cooperative public health program shall include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types :

1. Studies of the needs of Libya in the field of public health and the resources which are available to meet these needs;
2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs;
3. The initiation and administration of projects for the establishment and operation of health centers and other facilities for preventive medicine and disease control; development of safe water supplies; sewage disposal and environmental sanitation; insect control; health education; development of nursing; and such other projects in the field of public health as the parties may agree upon;
4. Related training activities, both within and outside of Libya.

Article IV

U.S. TECHNICAL STAFF

The Government of the United States of America will furnish a group of technicians and specialists who shall, hereinafter, be referred to as the Technical Staff to collaborate in carrying out the cooperative public health program. The technicians and specialists made available by the Government of the United States of America under this Agreement will be headed by an official (hereinafter referred to as the "Director" for the purposes of this Agreement) selected and assigned by, and whose title shall be designated by, the Government of the United States of America. The Director and members of the Technical Staff shall be appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of the United Kingdom of Libya.

Article V

THE JOINT SERVICE

1. The Government of the United Kingdom of Libya agrees to establish under the Ministry an Agency to be known as the Libyan-American Joint Public Health Service (hereinafter referred to as the "Service"). The Service

2. Intensifier et accroître les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine de la santé publique.

Article III

DOMAINES D'ACTIVITÉ

Le présent programme de coopération en matière de santé publique comprendra, dans la mesure dont les Parties conviendront de temps à autre, les genres d'activités ci-après :

1. Études sur les besoins de la Libye dans le domaine de la santé publique et sur les ressources disponibles pour y faire face;
2. Élaboration et adaptation continue d'un programme facilitant la satisfaction de ces besoins;
3. Mise en train et réalisation de projets qui pourront porter sur la création et le fonctionnement de dispensaires et d'autres services de médecine préventive et de lutte contre les maladies, l'amélioration de l'approvisionnement en eau potable, l'évacuation des eaux d'égouts et l'assainissement du milieu, la lutte contre les insectes, l'éducation sanitaire, la formation de personnel infirmier ainsi que tous autres projets relatifs à la santé publique que les Parties pourront décider de mettre en œuvre;
4. Formation professionnelle aux fins ci-dessus en Libye et ailleurs.

Article IV

PERSONNEL TECHNIQUE DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique créera un groupe de techniciens et de spécialistes (ci-après dénommé « le personnel technique ») qui prêtera son concours pour l'exécution du présent programme de coopération en matière de santé publique. Les techniciens et spécialistes désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord seront placés sous l'autorité d'un fonctionnaire (ci-après dénommé « le Directeur », aux fins du présent Accord) choisi et nommé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en fixera également le titre. Le Directeur et les membres du personnel technique seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et devront recevoir l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye.

Article V

LE SERVICE MIXTE

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye créera un organisme qui sera désigné sous le nom de Service mixte libyo-américain de santé publique (ci-après dénommé « le Service ») et sera placé sous l'autorité du Ministère.

shall be responsible for administering the cooperative public health program in accordance with the provisions of this Agreement and the provisions of the General Agreement for Technical Cooperation.

2. The Director and the Minister of Health shall serve as the Co-Directors of the Service. Designated personnel of the Technical Staff and of the Ministry shall jointly develop a plan of organization, staffing and administration, a schedule of projects and plans of work, and a financial budget for the approval of the Co-Directors. All matters relating to general policy, operational requirements, and expenditures in connection with projects undertaken in pursuance of this Agreement shall be jointly determined by the Co-Directors or by their duly authorized representatives.

3. Designated members of the Technical Staff and of the Ministry may become officers or employees of the Service under such arrangements as may be agreed upon by the Director and the Minister. The Service shall directly employ such additional staff as may be agreed necessary.

Article VI

JOINT CONTRIBUTIONS

The parties shall contribute and make available, to the extent provided below, funds and other contributions for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America shall pay the salaries and other expenses of the members of the Technical Staff assigned to the Service, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program.

2. The Government of the United Kingdom of Libya shall, at its own expense pursuant to agreement between the Director and the Minister :

a. Designate specialists and other necessary personnel to collaborate with members of the Technical Staff assigned by the Director to the Service;

b. Make available such office space, office equipment and furnishings and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as it can provide for the said program;

c. Make available the general assistance of the agencies of the Government of the United Kingdom of Libya for carrying out the cooperative public health program.

3. The assets and obligations of the LATAS (Libyan-American Technical Assistance Service) relating to its program of Public Health and Sanitation, as

Le Service sera chargé d'administrer le programme de coopération en matière de santé publique conformément aux dispositions du présent Accord et de l'Accord général de coopération technique.

2. Le Directeur et le Ministre de la santé exerceront les fonctions de codirecteurs du Service. Les membres désignés du personnel technique et du personnel du Ministère prépareront ensemble un plan d'organisation, de recrutement et de gestion, un programme de travaux et un plan d'exécution ainsi qu'un projet de budget qui seront soumis à l'approbation des Codirecteurs. Toutes les questions concernant les principes généraux, les conditions d'exécution du programme et les dépenses relatives aux projets entrepris conformément au présent Accord seront réglées conjointement par les Codirecteurs ou par leurs représentants dûment autorisés.

3. Les membres désignés du personnel technique et du personnel du Ministère pourront devenir fonctionnaires ou employés du Service conformément aux arrangements que prendront le Directeur et le Ministre. Le Service recrutera directement le personnel supplémentaire jugé nécessaire d'un commun accord.

Article VI

CONTRIBUTIONS DES PARTIES

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord les Parties contractantes alloueront et fourniront des fonds et autres contributions dans les limites et dans les conditions définies ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paiera les traitements et les frais des membres du Personnel technique affecté au Service et fera face à toutes autres charges administratives qu'il pourra être amené à supporter au titre du présent programme de coopération.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, à ses frais et conformément à ce qui aura été convenu entre le Directeur et le Ministre :

a) Désignera les spécialistes et le personnel nécessaires pour collaborer avec les membres du personnel technique désignés par le Directeur du Service;

b) Fournira les locaux administratifs, le matériel et les fournitures de bureau, ainsi que les facilités, les matériaux, l'équipement, les fournitures et les services nécessaires dont il pourra disposer pour le programme;

c) D'une façon générale, prêtera au Service le concours de l'Administration libyenne pour l'exécution du programme de coopération en matière de santé publique.

3. L'actif et le passif du LATAS (Service d'assistance technique libyo-américain) en ce qui concerne son programme de santé publique et d'assainisse-

determined by the Director, are hereby transferred to the Service. The Director shall furnish an itemised list to be received by the Director and the Minister on behalf of the Service, showing the vehicles, furniture, equipment, supplies, materials, cash balances and unliquidated obligations to be assumed by the Service. All employees of the LATAS who have been employed in connection with its program of Public Health and Sanitation shall be terminated as of the date of this Agreement. Their re-employment by the Service, and the conditions of their employment, shall be subject to the approval of the Director and the Minister.

4. The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya intend to make additional cash contributions and other contributions to the Service to finance the public health program during the United States fiscal year ending June 30, 1956, and during subsequent fiscal years. Such cash contributions shall be embodied in separate cash contribution agreements, which agreements shall be signed by the Director and the Minister or by other authorized representatives of the two Governments.

5. The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation through the Ministry with agencies of the Federal Government and Provincial Administrations in Libya as well as with institutions of a private character, and international organizations of either the United States of America or the United Kingdom of Libya is a member. By agreement between the Director and the Minister contributions of funds by either or both parties, or by any of such third parties may be accepted and deposited to the credit of the Service, and contributions of property, services or facilities by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted and used to carry out the purposes of the cooperative public health program.

6. The Service is specifically authorized to serve as an "executing agency" for projects approved by the LARC (Libyan-American Reconstruction Commission) when so designated by the LARC, and to accept transfers of funds from the LARC as required to finance such projects subject to such terms and conditions as may be agreed.

7. The moneys contributed to the Service may be maintained in such bank or banks as the Director and the Minister shall agree, and shall be available only for the purposes of this Agreement. No funds deposited to the Service's account shall be withdrawn except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by both the Director and the Minister, or their respectively designated representatives.

ment, tels qu'ils seront établis par le Directeur, sont transférés au compte de ce Service. Le Directeur dressera un état détaillé qui sera visé par le Directeur et le Ministre au nom du Service, des véhicules, du mobilier, de l'équipement, des fournitures et des matériaux transférés au Service ainsi qu'un état des avoirs liquides et des engagements que le Service doit reprendre à son compte. Ces états seront revêtus de l'acquit du Directeur et du Ministre agissant au nom du Service. Tous les employés du LATAS qui travaillaient à son programme de santé publique et d'assainissement seront licenciés à la date du présent Accord. Ils seront réengagés par le Service aux conditions d'emploi qui seront approuvées par le Directeur et le Ministre.

4. Il est dans l'intention du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye de verser au Service des contributions supplémentaires en espèces ainsi que d'autres contributions pour assurer le financement du programme de santé publique pendant l'exercice financier des États-Unis se terminant le 30 juin 1956 et pendant les exercices suivants. Ces contributions en espèces feront l'objet d'accords distincts qui seront signés par le Directeur et le Ministre ou par d'autres représentants autorisés des deux Gouvernements.

5. Les projets qui seront entrepris en application du présent Accord pourront donner lieu, par l'intermédiaire du Ministère, à une collaboration avec d'autres services du Gouvernement fédéral et de l'administration provinciale de Libye ainsi qu'avec des institutions de caractère privé et des organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique ou le Royaume-Uni de Libye sont membres. Moyennant accord entre le Directeur et le Ministre, les fonds qui seraient offerts soit par l'une des Parties soit par les deux, soit par l'un quelconque des tiers mentionnés, pourront être acceptés et déposés au crédit du Service. Les biens, services ou facilités qui seraient offerts soit par l'une des Parties soit par les deux soit par l'un quelconque des tiers mentionnés, pourront être acceptés et affectés au programme de coopération en matière de santé publique.

6. Le Service est expressément autorisé à servir d'« agent d'exécution » pour les projets approuvés par la LARC (Commission libyo-américaine pour la reconstruction) lorsqu'il aura été désigné à cet effet par la LARC et à accepter de la LARC les transferts de fonds nécessaires pour financer lesdits projets, aux clauses et conditions dont il sera convenu.

7. Les fonds provenant des contributions au Service pourront être déposés dans la banque ou les banques qui seront choisies d'un commun accord par le Directeur et le Ministre et ne seront utilisables qu'aux fins du présent Accord. Les sommes déposées au compte du service ne pourront être retirées que contre un chèque ou un autre document de retrait approprié revêtu de la signature du Directeur et du Ministre ou de leurs représentants désignés.

Article VII

PROJECT OPERATIONS

1. The cooperative public health program herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Director and the Minister. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Director and the Minister, and the accredited representative of any agency which has undertaken to contribute in cash or kind to the project if it so desires. Each project agreement shall define the work to be done, shall make allocations of funds therefor from moneys available to the Service, and may contain such other matters as the parties may desire to include.

2. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Director and the Minister, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. The selection of specialists, technicians and others in the field of public health to be sent for training to the United States of America or elsewhere pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be jointly determined by the Director and the Minister.

4. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative public health program, the carrying out of projects, and the operations of the Service, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Service, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Service and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined jointly by the Director and the Minister.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed for the Service under the name of the relevant project and shall be signed by the Director and the Minister. The books and records of the Service relating to the cooperative program shall be open at all times for the examination of authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya. The Director and the Minister shall issue jointly an annual report of the activities of the Service to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Any power conferred by this Agreement upon the Director or the Minister may be delegated by either of them to any qualified representative,

Article VII

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le programme de coopération en matière de santé publique prévu par le présent Accord consistera en une série de projets qui seront établis et administrés conjointement par le Directeur et le Ministre. Chaque projet fera l'objet d'un accord écrit qui sera signé par le Directeur et par le Ministre et, le cas échéant, par le représentant accrédité de toute organisation qui se sera engagée à apporter une contribution en espèces ou en nature. Ces accords définiront la nature des travaux à exécuter, fixeront les crédits nécessaires qui seront prélevés sur les sommes dont dispose le Service et contiendront, le cas échéant, toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer.

2. Lorsque l'exécution d'un projet sera pratiquement achevée, le Directeur et le Ministre rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux accomplis, des objectifs visés, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments importants qui s'y rapportent.

3. Il appartiendra au Directeur et au Ministre de désigner conjointement les spécialistes, techniciens et autre personnel de santé publique, qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs pour y recevoir une formation en application du présent programme de coopération, ainsi que de déterminer les activités de formation auxquelles ils participeront.

4. Le Directeur et le Ministre arrêteront d'un commun accord les principes généraux et les procédures administratives qui doivent régir le programme de coopération en matière de santé publique, et en particulier l'exécution des projets et le fonctionnement du Service en ce qui concerne notamment les sorties de fonds et la comptabilité, la prise d'engagements par le Service, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la liquidation des biens, l'engagement et le licenciement des fonctionnaires et autres agents du Service et leurs conditions d'emploi et régleront de même toutes autres questions administratives.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets relevant du présent Accord seront établis au nom du Service avec mention du projet correspondant et seront signés par le Directeur et le Ministre. Les livres et archives du Service relatifs au programme de coopération pourront, à tout moment, faire l'objet d'un examen de la part des représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye. Le Directeur et le Ministre présenteront conjointement aux deux Gouvernements un rapport annuel sur les activités du Service ainsi que d'autres rapports selon la périodicité qui conviendra.

6. Le Directeur et le Ministre pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs représentants autorisés

provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of either of them to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

7. The existing LATAS projects in rural sanitation and in public health training may be amended or terminated at the discretion of the Director and the Minister, or may be considered to be projects under this Agreement and may be continued in conformity with its terms.

Article VIII

ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All funds deposited to the credit of the Service pursuant to this Agreement shall continue to be available for the cooperative public health program during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2. All materials, equipment and supplies, acquired for the cooperative program shall become the property of the Service and shall be used only in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program will be disposed of by agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya.

3. Interest received on funds of the Service and any other increment of assets of the Service, of whatever nature or source, shall be deposited to the credit of the Service.

4. Any funds of the Service which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative public health program shall at that time, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective monetary contributions made by the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

Article IX

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the "Joint Service Program Agreement for Public Health." It shall enter into force on the date on which it is signed, and shall remain in force up to and including December 31, 1960, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that

tous pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit du Directeur et du Ministre de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

7. Les projets entrepris par le LATAS en matière de formation dans les domaines de l'assainissement rural et de la santé publique pourront être, à la discrétion du Directeur et du Ministre, soit modifiés, soit clos ou bien être considérés comme des projets relevant du présent Accord, auquel cas leur exécution se poursuivra conformément aux dispositions du présent Accord.

Article VIII

DISPOSITIONS FINANCIÈRES ADDITIONNELLES

1. Tous les fonds déposés au crédit du Service conformément au présent Accord demeureront utilisables aux fins du programme de coopération en matière de santé publique pendant la durée de l'Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays.

2. Tous les matériaux, équipements et fournitures acquis pour le programme de coopération deviendront la propriété du Service et serviront exclusivement à la mise en œuvre du présent Accord. Les matériaux, équipements et fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent programme recevront l'affectation dont il sera convenu d'un commun accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye.

3. Les intérêts provenant des fonds du Service ainsi que tout accroissement des avoirs du Service, quelles qu'en soient la nature et la source, seront portés au crédit du Service.

4. Les fonds du Service non encore utilisés ou engagés à l'expiration du programme de coopération en matière de santé publique seront, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent alors autrement par écrit, remboursés auxdites Parties en proportion des contributions financières respectives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye auront versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord sera désigné sous le titre d'« Accord relatif au Service mixte de coopération en matière de santé publique ». Il prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 inclus, ou si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit

the obligations of the parties under this Agreement for the period from June 30, 1955 through December 31, 1960, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Arabic languages, at Tripoli, Libya, this 28th day of July, 1955.

For the Government
of the United States of America :

John L. TAPPIN
Ambassador of the United States
of America

Marcus J. GORDON
Director, USOM/Libya

For the Government
of the United Kingdom of Libya :

BEN HALIM
Minister of Foreign Affairs

MUHAMMAD BIN UTHMAN
Minister of Health

[SEAL]

à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin; étant entendu, toutefois, que pour la période allant du 30 juin 1955 au 31 décembre 1960 inclus, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront toutes deux des crédits nécessaires aux fins du présent programme.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe, à Tripoli (Libye), le 28 juillet 1955.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

John L. TAPPIN
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

Marcus J. GORDON
Directeur de la Mission technique
des États-Unis en Libye

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Libye :

BEN HALIM
Ministre des affaires étrangères

MUHAMMAD BIN UTHMAN
Ministre de la santé

[SCEAU]

No. 3902

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBYA**

**Agreement for a co-operative program in natural resources.
Signed at Tripoli, on 28 July 1955**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 25 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBYE**

**Accord relatif à un programme de coopération dans le
domaine des ressources naturelles. Signé à Tripoli,
le 28 juillet 1955**

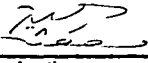
Textes officiels anglais et arabe.

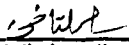
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1957.

ذلك هو السابق، على أن تفتح التماسات الطرفين بطلب هذه الاتفاقية لمدة من ٣٠ يونيو
 ١٩٥٥ لغاية ٣١ ديسمبر ١٩٦٠، التي توفر الضمانات لكلا الطرفين لأغراض هذه
 الاتفاقية.

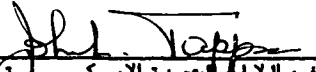
وتمت بحرفين باللغتين الانكليزية والعربية في طرابلس، ليبيا، هذا اليوم ٢٨ من
 شهر يوليو سنة ١٩٥٥.

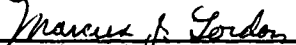
من حكومة المملكة الليبية المتحدة :


 وزير الخارجية


 وزير الاقتصاد الوطني

من حكومة الولايات المتحدة الامريكية :


 سفير الولايات المتحدة الامريكية


 مدير بعثة طرابلس الولايات المتحدة الى ليبيا

٧ - يجوز باختيار المدير والوزير تعديل أو انهاء شروط الاتاس الحالية في الموارد

الطبيعية أو يجوز اعتبارها بأنها شروط قائمة بحجب هذه الاطاقية بجور الاستمرار فيها وفقا لاحكامها .

المادة الثامنة - نصوص اضافة

١ - تصير جميع الاموال المودعة لحساب الحلحة يخضعى هذه الاطاقية موقرة لبرنامج

الموارد الطبيعية الصاوي طوال بقا . هذه الاطاقية بدون اصدار للفترة السنوية أو السنوات التالية لأى من الطرفين .

٢ - صبح جميع المواد والمعدات والمهمات المستحصل عليها للبرنامج الصاوي طكما

للحلحة وتصل فقط لتصفيد هذه الاطاقية . بصرف بجمع تلك المواد والمعدات والمهمات المتبقية عند انهاء هذا البرنامج الصاوي وفقا لاتفاق بين حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة المملكة الليبية المتحدة .

٣ - تودع الفائدة المحصلة من أموال الحلحة وأية زيادة أخرى في موجودات الحلحة مهما كان نوعها أو مصدرها لحساب الحلحة .

٤ - صاد وتكفد جميع أموال الحلحة التي صقى بدون صرف وبدون ارتباط عند انهاء برنامج

الموارد الطبيعية الصاوي والا اذا اطلق الطرفان المعنيان كتابها على خلاف ذلك إلى الطرفين المذكورين بمسبة المساعدات النقدية المقدمة من قبل حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة المملكة الليبية المتحدة يخضعى هذه الاطاقية ، حبا قد صعد أو صعد من وقت لآخر .

المادة التاسعة - سريان الضمول والدة

يجوز أن يشار إلى هذه الاطاقية بـ " اطاقية برنامج الحلحة المشتركة للموارد الطبيعية " .

يجرى ضمها اهدا من تاريخ توقيعها وحتى سارية الضمول لغاية نهاية يوم ٣١ ديسمبر ١٩٦٠ ة أو لغاية ثلاثة أشهر بعد اعلان أى حكومة للأخرى كتابها بحرمها على انهاءها ة ان كان

- ٢ - يضع المدير والوزير عند اتمام أى مشروع بصفة جوهرية مذكرة اتسام هو تعان عليها ، ويجب أن تعنى على سجل للعمل الذى تمه والاهداف التى سعى لتحقيقها ، والنفقات التى أجريت ، والشاغل التى ووجهت وحلت ، وما يعلق بذلك من معلومات أساسية .
- ٣ - يقر اغتبار الاخصائين والقيمين ، وغيرهم ، في حقل الموارد الطبيعية الذين سيرسلون لأجل الصديق الى الولايات المتحدة الأمريكية أو الى خلفها بحضى هذا البرنامج ، بما في ذلك اغتبار الاعمال الصربية التى سيشتركون فيها ، من قبل المدير والوزير معا .
- ٤ - نظر الخطط العامة والاجراءات الادارية التى سيعمل عليها برنامج الموارد الطبيعية التعاونية ، وتنفذ الشروط ، وأعمال الصلحة مثل صرف الاموال وبما كانا يتأهلا ، ومراجعة الترامات الصلحة ، شئرا ، المنظمات واصحابها واعداد قوائمها ومراقبتها والصرف بها ، تعيين وفصل ضباط الصلحة وموظفيها الاخرين وأحكام وشروط توظيفهم ، وجمع الامور الادارية الاخرى ، من قبل المدير والوزير معا .
- ٥ - وضع جميع العقود والوثائق والسندات الاخرى ، المتعلقة بتنفيذ الشروط بموجب هذه الاتفاقية ، وتخذ من الصلحة تحت اسم المشروع المخصص ، هو وقع عليها من قبل المدير والوزير . تكون دفاتر وسجلات الصلحة المتعلقة بالبرنامج التعاوني عرضة للفحص في جميع الاوقات من قبل المظن المفوضين لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة الليبية المتحدة . يصدر المدير والوزير بالاتفاق تقريراً عنها ، يقدم الى الحكومتين من نشاط الصلحة ، كما يصدران تقارير اخرى على فترات حسبما قد يكون مناسباً .
- ٦ - يجوز تفضي أية طلبة ، أسندت بموجب هذه الاتفاقية الى المدير أو الوزير ، من قبل أى منهما الى أى مثل جدير بذلك ، بشرط أن يكون كل تفضي كهذا مقبولاً لدى الآخر . وسوف يحدد مثل هذا التفضي حق أى منهما في احواله أية سألته لمضيتها البعض مباشرة لأجل البحث والتقرير .

بواسطة الوزارة، مع الوكالات التابعة للحكومة الاقتصادية ولايات الولايات في ليبيا، وكذلك مسح التوسعات ذات الطابع الخاص، ومسح العنقبات الدولية التي تكون الولايات المصدرة الأمريكية أو المنظمة الليبية المصدرة ضوا فيها . يجوز بموجب اتفاق بين المدير والوزير، قبول مساهمات مالية، من أى من الطرفين، أو من كليهما، أو من أى طرف ثالث كالاتف الذكر، وإيداعها لحساب المنظمة، كما يجوز قبول مساهمات بشكل منظمات أو خدمات أو تسهيلات من أى من الطرفين، أو من كليهما، أو من أى طرف ثالث كالاتف الذكر، وإصصالها لتفيد أراض برناج الموارد الطبيعية التعاوني .

٦ - مسح بمراجعة للمنظمة أن تصل كـ * وكالة تنفيذية * بالنسبة للشروط المتفق عليها من قبل اللّرك (لجنة التصدير الليبية الأمريكية) عندما تقرّها اللّرك بذلك، وأن يظل انتقال الاموال من اللّرك حسبما يحتاج لتسهيل مثل هذه الشروط على أن يخضع ذلك للظنك الاحكام والشروط التي قد يظنق عليها .

٧ - يجوز حفظ النقود المساهم بها للمنظمة في ذلك البنك أو بنك البنوك، حسبما يظنق عليه المدير والوزير، وتكون متوقفة فقط لأغراض هذه الاطفاية . لا تصحب الاموال المودعة لحساب المنظمة الا بموجب اصدار صك، أو مستند حسب مناسب آخر، موقع عليه من قبل المدير والوزير أو من قبل منظمها المتفقين .

المادة السابعة - مخطات المشروع

١ - يتكون برناج الموارد الطبيعية التعاوني المخصص عليه هنا من سلطة شروط ترمم وهدار بالاشتراك من قبل المدير والوزير . يدرج كل مشروع في مشروع ائفاية تصيرية، توقع من قبل المدير والوزير ومن الممثل المصد لاية وكالة تصيدت بأن تساهم للمشروع، اما نقدا أو مينا، ان هي رخت في ذلك. يجب أن يحدد كل مشروع ائفاية العمل الذي سيجرى، وأن يخصص الاموال لذلك العمل من النقود المتوقفة للمنظمة، كما يجوز أن يحدوى على أية مسائل أخرى قد يرفق الطرفان نسي ادراجها .

الذين الذين يتصدون للخدمة ، كما تدفع تلك انصارها الاخرى ذات الطابع الادارى التي

قد تتفقا حكومة الولايات المتحدة الامريكية لها يتعلق بهذا البرنامج التصاريح .

٢ - لحكومة الملكية الليبية المتحدة أن تقوم ، طس نفعها الخاصة وبمقتضى اطاق بين

المدبر والوزير ، بما يلي : -

(أ) تعيين الاختصاصين والموظفين الضروريين الاخرين للاشتراك مع الموظفين الذين المدبرين

للخدمة من قبل المدبر .

(ب) توفير تلك المكاتب والامكنة ومعدات المكاتب والاطاق ، وتلك التجهيزات الاخرى والمواد

والمستلزمات والمهمات والخدمات التي يمكن من توفيرها للبرنامج المذكور .

(ج) توفير المصاريف العامة التي لدى الوكالات التابعة لحكومة الملكية الليبية المتحدة لأجل

تفيذ برنامج الموارد الطبيعية التصاريح .

٣ - تعقل الى الخدمة موجودات لا تاس (الخدمة الليبية الامريكية للمساعدة الفنية) والعوامل

المتعلقة ببرامجها للموارد الطبيعية ، حسب عدد من قبل المدبر . يزود المدبر قائمة بخصلة بين السيارات

والاكتاف والمعدات والمهمات والمواد والفائض من النقد والاعراض غير الصافية ، التي ستعقل الى مهدة

الخدمة ؛ ويرتفع المدبر والوزير باحلامها ، بالنهاية من الخدمة ، لما احصت عليه هذه القائمة . عدهي

اعصارا من تاريخ هذه الاطاقية خدمات جميع موظفي لانس موظفي الذين استخدموا بما يصل ببرامجها للموارد

الطبيعية . ويضع اعادتهم من قبل الخدمة ، وشروط خدمتهم ، لعلاقة المدبر والوزير .

٤ - سوى حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة الملكية الليبية المتحدة تقديم مساهمة نقدية

لغاية وساهمات اخرى للخدمة لتصل برنامج الموارد الطبيعية خلال سنة الولايات المتحدة الحالية التي

عدهي بتاريخ ٣٠ يونيو ١٩٥٦ وخلال السنوات التالية الطبعة . يحصل على هذه المساهمة النقدية

في اطاقات منفصلة خاصة بالمساهمة النقدية ، وتوقع هذه الاطاقات من قبل المدبر والوزير أو من قبل ممثلين

مفوضين آخريين للحكومة .

٥ - يجوز للشروط التي ستفقد بموجب هذه الاطاقية أن تحصل طس تعاون ، وهم

ولكن يجب أن يكونوا قاطنين لدى حكومة المنطقة الليبية المصعدة .

المادة الخامسة - الصلحة المشتركة

١ - توافق حكومة المنطقة الليبية المصعدة على إنشاء وكالة تابعة للوزارة مسخرة بالصلحة الليبية الأمريكية المشتركة للموارد الطبيعية (المشار إليها فيما بعد بـ "الصلحة") . تكون الصلحة مثبوتة من إدارة برنامج الموارد الطبيعية المتماثلين وفقا لنصوص هذه الاتفاقية ولنصوص الاتفاقية العامة للصانين الفتي .

٢ - يعمل المدير وزير الاقتصاد الوطني كدبيرين بالاشتراك للصلحة . عهد الوكالة أخصائيا في الموارد الطبيعية بشرط أن يتوافق طيه الوزير ، ليعمل كرئيس للصلحة . صحتين نائب رئيس ليعمل في أسرع وقت يكون فيه ذلك طيا . يكون الرئيس مثبوتا من جميع طيات الصلحة تحت اشراف الدبيرين . يقوم الرئيس ونائب الرئيس ، بمساعدة الموظفين الفنيين والموظفين ورطفي الوزارة المقيمين ، باعداد خطة للتوظيف والتوظيف والإدارة ، ويعدل بالمشروعات ويخطط العمل ، ويمرر صياغة الموافقة الدبيرين . تقرّر من قبل الدبيرين معا أو من قبل مظهرهم المصدبين رسما جميع المسائل المتعلقة بالسياسة العامة ، وبخصائص العمل ، وبالتفقات والخاصة بالمشروعات التي تتخذ نتيجة لهذه الاتفاقية .

٣ - يجوز للموظفين الفنيين المقيمين ولاأخصا الوزارة المقيمين أن يصبحوا مباحثا أو موظفين فسي الصلحة بموجب تلك الترتيبات التي قد يظن طيها من قبل المدير والوزير . وللصلحة أن تقوم مباشرة بتوظيف ما قد يظن طي أنه ضروري من الموظفين الاضافيين .

المادة السادسة - المساهمة المشتركة

يساهم هوتر الطرفان ، بالتقدير المتصور طيه أدناه ، مبالغ ومساهمات أخرى لاستعمالها لعنفذ البرنامج خلال مدة المشبوتة بهذه الاتفاقية ، وفقا للمبانات التالية :

١ - دفع حكومة الولايات المتحدة الأمريكية التوابط والمصاريف الاخرى للموظفين

المادة الثانية - الأهداف

إن أهداف هذا البرنامج التعاوني للموارد الطبيعية هي :

- ١ - تسهيل جمع وتقييم الموارد الطبيعية في ليبيا بواسطة عمل تعاوني من قبل الحكومتين .
- ٢ - اعراض وزيادة تبادل المعرفة والمهارة والوسائل الفنية بين البلدين في حقل الموارد الطبيعية .

المادة الثالثة - حقل النشاط

يشمل هذا البرنامج التعاوني للموارد الطبيعية، بالقدر الذي يتفق عليه الطرفان من وقت لآخر، على نطاقات من الأنواع الآتية :

- ١ - دراسات لاحتياجات ليبيا في حقل الموارد الطبيعية والموارد المتوفرة لمواجهة هذه الاحتياجات .
- ٢ - صيانة ودوام وكيف برنامج يساعد على مواجهة مثل هذه الاحتياجات .
- ٣ - الشروع في شروط وإدارتها لحفظ المياه وتجميعها، والبحث عن المياه الأرضية؛ حفر الآبار وتقييم الزرى؛ تقييم الأرض ودراسة التربة؛ البحث عن المعادن؛ وأية شروط ساطة أخرى في حقل الموارد الطبيعية حسب ما يتفق عليه الطرفان .
- ٤ - ما يتعلق بذلك من نشاط تدريبي، داخل ليبيا وخارجها .

المادة الرابعة - موظفو الولايات المتحدة الفنيين

تعود حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بمجموعة من الفنيين والاختصاصيين، الذين سيجار إليهم فيما بعد بالموظفين الفنيين، ليشتركوا في تنفيذ برنامج الموارد الطبيعية التعاوني . ويتألف الفريقين والاختصاصيين، الذين يفرهم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بموجب هذه الاتفاقية، موظف (المشاور إليه فيما بعد بـ " المدير " لأغراض هذه الاتفاقية) منضاره، ويهدبه حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وتعتن لقبه . يعتن المدير والموظفين الفنيين من قبل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

No. 3902. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

إطرائففة

لبرئافف صافف للرفارف الطفففة

فففف

ءكرففة الولافاء الفففة الافرففة

و

ءكرففة الفففة الففففة الفففة

افففء ءكرففة الولافاء الفففة الافرففة وءكرففة الفففة الففففة الفففة طفف

فا ففففف : -

الفارة الاففف - الففالف الففففة

فشرء ففقففف الاففففة الففففة للصفاف الففف ففف ءكرففة الولافاء الفففة الافرففة وءكرففة الفففة
الففف الفففة ، الففففة بالففففة من الفففففف فف طرففف ، الففف ، فاففف ٢١ فوفو ١٦٥٥ ، فبرئافف
صافف للرفارف الطفففة فف ففففا . ففرف ءكرففة الفففة الففففة الفففة بالفففففة الفف
أففففها هنا طفف ففففا فذلك فافففة فواففها للافففاف الففففف (الففف الفففها فففا ففء فـ " الفففرة ")
وففف ءكرففة الولافاء الفففة الافرففة بالفففففة الفف أفففففها هنا طفف ففففا فذلك فافففة ففف
الفففة أو الفففالفة الففففة لءكرففة الولافاء الفففة الفف فف فففها ءكرففة الولافاء الفففة الافرففة (الففف
الفففها فففا ففء فـ " الفففالفة " لافففرففف هذه الاففففة) . ففففف الفففالفة ، بالففففة من ءكرففة
الولافاء الفففة الافرففة ، والفففرة ، بالففففة من ءكرففة الفففة الففففة الفففة ، ففها
ففف ففففف فرفافل ففففف الففففف الففففف وادرفءه . ففففف هذه الاففففة وففففف
الففففف الففف ففففف فففففافا لفففففف الاففففة الفففة للصفاف الففف الفففة الفففة .

No. 3902. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM IN NATURAL RESOURCES. SIGNED AT TRIPOLI, ON 28 JULY 1955

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya have agreed as follows :

Article I

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya, signed on behalf of the two Governments at Tripoli, Libya, on July 21, 1955,² a cooperative natural resources program shall be initiated in Libya. The obligations assumed herein by the Government of the United Kingdom of Libya will be performed by it through its Ministry of National Economy (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through such United States Government agency or agencies as the Government of the United States of America may designate (hereinafter referred to as the "Agency" for the purposes of this Agreement). The Agency on behalf of the Government of the United States of America, and the Ministry on behalf of the Government of the United Kingdom of Libya, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of said General Agreement for Technical Cooperation.

Article II

OBJECTIVES

The objectives of this cooperative natural resources program are :

1. To facilitate the survey and development of natural resources in Libya through cooperative action on the part of the two Governments;

¹ Came into force on 28 July 1955, the date of signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 247.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3902. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES RESSOURCES NATURELLES. SIGNÉ À TRIPOLI, LE 28 JUILLET 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

ORGANES D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général de coopération technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, signé à Tripoli (Libye), le 21 juillet 1955², au nom des deux Gouvernements, un programme de coopération dans le domaine des ressources naturelles sera entrepris en Libye. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de l'économie nationale (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique exécutera les obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'organisme ou des organismes des États-Unis, qu'il pourra désigner (ci-après dénommé « l'Organisme » aux fins du présent Accord). L'Organisme, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Ministère, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'application du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

Article II

OBJECTIFS

Les objectifs du programme de coopération dans le domaine des ressources naturelles sont les suivants :

1. Faciliter l'étude et le développement des ressources naturelles de la Libye grâce à l'action concertée des deux Gouvernements;

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1955, date de la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 247.

2. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills, and techniques in the field of natural resources.

Article III

FIELDS OF ACTIVITY

This cooperative natural resources program will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types :

1. Studies of the needs of Libya in the field of natural resources and the resources which are available to meet these needs;
2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs;
3. The initiation and administration of projects in water conservation and development; ground water investigations; well drilling and irrigation development; land classification and soils studies; mineral investigations; and such other projects in the field of natural resources as the parties may agree upon;
4. Related training activities, both within and outside of Libya.

Article IV

U.S. TECHNICAL STAFF

The Government of the United States of America will furnish a group of technicians and specialists who shall, hereinafter, be referred to as the Technical Staff to collaborate in carrying out the cooperative natural resources program. The technicians and specialists made available by the Government of the United States of America under this Agreement will be headed by an official (hereinafter referred to as the "Director" for the purposes of this Agreement) selected and assigned by, and whose title shall be designated by, the Government of the United States of America. The Director and members of the technical staff shall be appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of the United Kingdom of Libya.

Article V

THE JOINT SERVICE

1. The Government of the United Kingdom of Libya agrees to establish under the Ministry an Agency to be known as the Libyan-American Natural Resources Joint Service (hereinafter referred to as the "Service"). The Service

2. Intensifier et accroître les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine des ressources naturelles.

Article III

DOMAINES D'ACTIVITÉ

Le présent programme de coopération dans le domaine des ressources naturelles comprendra, dans la mesure dont les Parties conviendront de temps à autre, les genres d'activités ci-après :

1. Études sur les besoins de la Libye dans le domaine des ressources naturelles et les moyens disponibles pour y faire face;

2. Élaboration et adaptation continue d'un programme facilitant la satisfaction de ces besoins;

3. Mise en train et réalisation de projets relatifs à la conservation et au développement des ressources en eau, à la prospection des eaux souterraines, au forage de puits et à l'irrigation, à la classification des terres et aux études pédologiques; enquêtes minéralogiques, et tous autres projets touchant le développement des ressources naturelles et qui auront fait l'objet d'un accord entre les Parties;

4. Formation professionnelle aux fins ci-dessus en Libye et ailleurs.

Article IV

PERSONNEL TECHNIQUE DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique créera un groupe de techniciens et de spécialistes (ci-après dénommé « le personnel technique ») qui prêtera son concours pour l'exécution du présent programme de coopération dans le domaine des ressources naturelles. Les techniciens et spécialistes désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord seront placés sous l'autorité d'un fonctionnaire (ci-après dénommé « le Directeur » aux fins du présent Accord), choisi et nommé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en fixera également le titre. Le Directeur et les membres du personnel technique seront nommés par le Gouvernement des États-Unis et devront recevoir l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye.

Article V

LE SERVICE MIXTE

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye créera un organisme qui sera désigné sous le nom de Service mixte libyo-américain des ressources naturelles (ci-après dénommé « le Service ») et sera placé sous l'autorité du Ministère.

shall be responsible for administering the cooperative natural resources program in accordance with the provisions of this Agreement and the provisions of the General Agreement for Technical Cooperation.

2. The Director and the Minister of National Economy shall serve as the Co-Directors of the Service. The Agency shall furnish a natural resources specialist, subject to the approval of the Minister, who shall serve as Chief of the Service. A Libyan Deputy Chief shall be appointed as soon as practicable. The Chief shall be in direct charge of all operations of the Service under the supervision of the Co-Directors. The Chief and Deputy Chief, assisted by designated personnel of the Technical Staff and of the Ministry, shall develop a plan of organization, staffing and administration, a schedule of projects and plans of work, and a financial budget for the approval of the Co-Directors. All matters relating to general policy, operational requirements, and expenditures in connection with projects undertaken in pursuance of this Agreement shall be jointly determined by the Co-Directors or by their duly authorized representatives.

3. Designated members of the Technical Staff and of the Ministry may become officers or employees of the Service under such arrangements as may be agreed upon by the Director and the Minister. The Service shall directly employ such additional staff as may be agreed necessary.

Article VI

JOINT CONTRIBUTIONS

The parties shall contribute and make available, to the extent provided below, funds and other contributions for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America shall pay the salaries and other expenses of the members of the Technical Staff assigned to the Service, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program.

2. The Government of the United Kingdom of Libya shall, at its own expense pursuant to agreement between the Director and the Minister :

a. Designate specialists and other necessary personnel to collaborate with members of the Technical Staff assigned by the Director to the Service;

b. Make available such office space, office equipment and furnishings and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as it can provide for the said program;

Le Service sera chargé d'administrer le programme de coopération dans le domaine des ressources naturelles, conformément aux dispositions du présent Accord et de l'Accord général de coopération technique.

2. Le Directeur et le Ministre de l'économie nationale exerceront les fonctions de codirecteurs du Service. L'Organisme fournira les services d'un spécialiste des ressources naturelles qui, sous réserve de l'approbation du Ministre, sera le Chef du Service. Un chef adjoint libyen sera désigné aussitôt que possible. Le Chef du Service dirigera toutes les activités du Service sous le contrôle des Codirecteurs. Le Chef et le Chef adjoint, assistés par des membres désignés du personnel technique et du Ministère, prépareront ensemble un plan d'organisation, de recrutement et de gestion, un programme de travaux et un plan d'exécution ainsi qu'un projet de budget, qui seront soumis à l'approbation des Codirecteurs. Toutes les questions concernant les principes généraux, les conditions d'exécution du programme et les dépenses relatives aux projets entrepris conformément au présent Accord seront réglées conjointement par les Codirecteurs ou leurs représentants dûment autorisés.

3. Les membres désignés du personnel technique et du personnel du Ministère pourront devenir fonctionnaires ou employés du Service, conformément aux arrangements que prendront le Directeur ou le Ministre. Le Service recrutera directement le personnel supplémentaire jugé nécessaire d'un commun accord.

Article VI

CONTRIBUTIONS DES PARTIES

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et fourniront des fonds dans les limites et dans les conditions définies ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paiera les traitements et les frais des membres du personnel technique affectés au Service et fera face à toutes autres charges administratives qu'il pourra être amené à supporter au titre du présent programme de coopération.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, à ses frais et conformément à ce qui a été convenu entre le Directeur et le Ministre :

a) Désignera les spécialistes et le personnel nécessaires pour collaborer avec les membres du personnel technique affectés au Service par le Directeur ;

b) Fournira les locaux administratifs, le matériel et les fournitures de bureau ainsi que les facilités, les matériaux, l'équipement, les fournitures et les services dont il pourra disposer pour le programme ;

c. Make available the general assistance of the agencies of the Government of the United Kingdom of Libya for carrying out the cooperative natural resources program.

3. The assets and obligations of the LATAS (Libyan-American Technical Assistance Service) relating to its program of natural resources, as determined by the Director, are hereby transferred to the Service. The Director shall furnish an itemized list to be receipted by the Director and the Minister on behalf of the Service, showing the vehicles, furniture, equipment, supplies, materials, cash balances and unliquidated obligations to be assumed by the Service. All employees of the LATAS who have been employed in connection with its program of natural resources shall be terminated as of the date of this Agreement. Their re-employment by the Service, and the conditions of their employment, shall be subject to the approval of the Director and the Minister.

4. The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya intend to make additional cash contributions and other contributions to the Service to finance the natural resources program during the United States fiscal year ending June 30, 1956, and during subsequent fiscal years. Such cash contributions shall be embodied in separate cash contribution agreements, which agreements shall be signed by the Director and the Minister or by other authorized representatives of the two Governments.

5. The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation through the Ministry with Agencies of the Federal Government and Provincial Administrations in Libya as well as with institutions of a private character, and international organizations of which either the United States of America or the United Kingdom of Libya is a member. By agreement between the Director and the Minister contributions of funds by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted and deposited to the credit of the Service, and contributions of property, services or facilities by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted and used to carry out the purposes of the cooperative natural resources program.

6. The Service is specifically authorized to serve as an "executing agency" for projects approved by the LARC (Libyan-American Reconstruction Commission) when so designated by the LARC, and to accept transfers of funds from the LARC as required to finance such projects subject to such terms and conditions as may be agreed.

7. The moneys contributed to the Service may be maintained in such bank or banks as the Director and the Minister shall agree, and shall be available

c) D'une façon générale, prêtera le concours de l'Administration libyenne pour l'exécution du programme de coopération dans le domaine des ressources naturelles.

3. L'actif et le passif du LATAS (Service d'assistance technique libyo-américain), en ce qui concerne son programme de développement des ressources naturelles, tels qu'ils seront établis par le Directeur sont transférés au compte du Service. Le Directeur dressera un état détaillé des véhicules, du mobilier, de l'équipement, des fournitures et des matériaux transférés au Service, ainsi qu'un état des avoirs liquides et des engagements que le Service doit reprendre à son compte. Ces états seront revêtus de l'acquit du Directeur et du Ministre agissant au nom du Service. Tous les employés du LATAS qui travaillaient à son programme de développement des ressources naturelles seront licenciés à la date du présent Accord. Il seront réengagés par le Service, aux conditions d'emploi qui seront approuvées par le Directeur et le Ministre.

4. Il est dans l'intention du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye de verser au Service des contributions supplémentaires en espèces, ainsi que d'autres contributions pour assurer le financement du programme de coopération dans le domaine des ressources naturelles pendant l'exercice financier des États-Unis se terminant le 30 juin 1956 et pendant les exercices suivants. Les contributions en espèces feront l'objet d'accords distincts qui seront signés par le Directeur et le Ministre ou par d'autres représentants autorisés des deux Gouvernements.

5. Les projets qui seront entrepris en vertu du présent Accord pourront donner lieu, par l'intermédiaire du Ministère, à une collaboration avec d'autres services du Gouvernement fédéral et de l'administration provinciale de Libye, ainsi qu'avec des institutions de caractère privé et des organisations internationales dont le Gouvernement des États-Unis ou le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye sont membres. Moyennant accord entre le Directeur et le Ministre, les fonds qui seraient offerts, soit par l'une des Parties, soit par les deux, soit par l'un quelconque des tiers mentionnés, pourront être acceptés et déposés au crédit du Service. Les biens, services ou facilités, qui seraient offerts soit par l'une des Parties, soit par les deux, soit par l'un quelconque des tiers mentionnés, pourront être acceptés et affectés au programme de coopération dans le domaine des ressources naturelles.

6. Le Service est expressément autorisé à servir d'« agent d'exécution » pour les projets approuvés par la LARC (Commission libyo-américaine pour la reconstruction) lorsqu'il aura été désigné à cet effet par la LARC et à accepter de la LARC les transferts de fonds nécessaires pour financer lesdits projets aux clauses et conditions dont il sera convenu.

7. Les fonds provenant des contributions au Service pourront être déposés dans la banque, ou les banques, qui seront choisies d'un commun accord par le

only for the purposes of this Agreement. No funds deposited to the Service's account shall be withdrawn except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by both the Director and the Minister, or their respectively designated representatives.

Article VII

PROJECT OPERATIONS

1. The cooperative natural resources program herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Director and the Minister. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Director and the Minister and the accredited representative of any agency which has undertaken to contribute in cash or kind to the project if it so desires. Each project agreement shall define the work to be done, shall make allocations of funds therefor from moneys available to the Service, and may contain such other matters as the parties may desire to include.

2. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Director and the Minister, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. The selection of specialists, technicians and others in the field of natural resources to be sent for training to the United States of America or elsewhere pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be jointly determined by the Director and the Minister.

4. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative natural resources program, the carrying out of projects, and the operations of the Service, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Service, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Service and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined jointly by the Director and the Minister.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed for the Service under the name of the relevant project and shall be signed by the Director and the Minister. The books and records of the Service relating to the cooperative program shall be open at all times for the examination of authorized representa-

Directeur et le Ministre et ne seront utilisables qu'aux fins du présent Accord. Les sommes déposées au compte du Service ne pourront être retirées que contre un chèque ou un autre instrument de retrait approprié revêtu de la signature du Directeur et du Ministre ou de leurs représentants désignés.

Article VII

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le programme de coopération dans le domaine des ressources naturelles prévu par le présent Accord consistera en une série de projets qui seront établis et administrés conjointement par le Directeur et le Ministre. Chaque projet fera l'objet d'un accord écrit qui sera signé par le Directeur et par le Ministre et, le cas échéant, par le représentant accrédité de toute organisation qui se sera engagée à apporter une contribution en espèces ou en nature. Ces accords définiront la nature des travaux à exécuter, fixeront les crédits nécessaires qui seront prélevés sur les sommes dont dispose le Service et contiendront, le cas échéant, toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer.

2. Lorsque l'exécution d'un projet sera pratiquement achevée, le Directeur et le Ministre rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux accomplis, des objectifs visés, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments importants qui s'y rapportent.

3. Il appartiendra au Directeur et au Ministre de désigner conjointement les spécialistes, techniciens et autre personnel dans le domaine des ressources naturelles, qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs en application du présent Programme pour y recevoir une formation ainsi que de déterminer les activités de formation auxquelles ils participeront.

4. Le Directeur et le Ministre arrêteront d'un commun accord les principes généraux et les procédures administratives qui doivent régir le programme de coopération dans le domaine des ressources naturelles et, en particulier, l'exécution des projets et le fonctionnement du Service en ce qui concerne notamment les sorties de fonds et la comptabilité, la prise d'engagements par le Service, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la liquidation des biens, l'engagement et le licenciement des fonctionnaires et autres agents du Service, et leurs conditions d'emploi et régleront de même toutes autres questions administratives.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets relevant du présent Accord seront établis au nom du Service avec mention du projet et seront signés par le Directeur et le Ministre. Les livres et archives du Service relatifs au programme de coopération pourront, à tout moment, faire l'objet d'un examen de la part des représentants autorisés du

tives of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya. The Director and the Minister shall issue jointly an annual report of the activities of the Service to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Any power conferred by this Agreement upon the Director or the Minister may be delegated by either of them to any qualified representative, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of either of them to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

7. The existing LATAS projects in natural resources may be amended or terminated at the discretion of the Director and the Minister, or may be considered to be projects under this Agreement and may be continued in conformity with its terms.

Article VIII

ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All funds deposited to the credit of the Service pursuant to this Agreement shall continue to be available for the cooperative natural resources program during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2. All materials, equipment and supplies, acquired for the cooperative program shall become the property of the Service and shall be used only in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program will be disposed of by agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya.

3. Interest received on funds of the Service and any other increment of assets of the Service, of whatever nature or source, shall be deposited to the credit of the Service.

4. Any funds of the Service which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative natural resources program shall at that time, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective monetary contributions made by the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye. Le Directeur et le Ministre présenteront conjointement aux deux Gouvernements un rapport annuel sur les activités du Service, ainsi que d'autres rapports selon la périodicité qui conviendra.

6. Le Directeur et le Ministre pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs représentants autorisés tous pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit du Directeur et du Ministre de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

7. Les projets entrepris par le LATAS dans le domaine du développement des ressources naturelles pourront être à la discrétion du Directeur et du Ministre, soit modifiés, soit clos, ou bien être considérés comme projets relevant du présent Accord, auquel cas leur exécution se poursuivra conformément aux dispositions du présent Accord.

Article VIII

DISPOSITIONS FINANCIÈRES ADDITIONNELLES

1. Tous les fonds déposés au crédit du Service conformément au présent Accord demeureront utilisables aux fins du programme de coopération dans le domaine des ressources naturelles pendant la durée de l'Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays.

2. Tous les matériaux, équipements et fournitures acquis pour le programme de coopération deviendront propriété du Service et serviront exclusivement à la mise en œuvre du présent Accord. Les matériaux, équipements et fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération recevront l'affectation dont il sera convenu d'un commun accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye.

3. Les intérêts provenant des fonds du Service, ainsi que tout autre accroissement des avoirs du Service, quelles qu'en soient la nature et la source, seront portés au crédit du Service.

4. Les fonds du Service non encore utilisés ou engagés à l'expiration du programme de coopération dans le domaine des ressources naturelles seront, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent alors autrement par écrit, remboursés auxdites Parties en proportion des contributions financières respectives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye auront versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet.

Article IX

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the "Joint Service Program Agreement for Natural Resources." It shall enter into force on the date on which it is signed, and shall remain in force up to and including December 31, 1960, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from June 30, 1955, through December 31, 1960, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Arabic languages, at Tripoli, Libya, this 28th day of July, 1955.

For the Government
of the United States of America :

John L. TAPPIN
Ambassador of the United States
of America

Marcus J. GORDON
Director, USOM/Libya

For the Government
of the United Kingdom of Libya:

BEN HALIM
Minister of Foreign Affairs

S. AL QUADI
Minister of National Economy

[SEAL]

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord sera désigné sous le titre d'« Accord relatif au Service mixte de coopération dans le domaine des ressources naturelles ». Il prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 inclus ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin; étant entendu, toutefois, que pour la période du 30 juin 1955 au 31 décembre 1960 inclus, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront toutes deux des crédits nécessaires aux fins du présent programme.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe, à Tripoli (Libye), le 28 juillet 1955.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

John L. TAPPIN

Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

Marcus J. GORDON

Directeur de la Mission technique
des États-Unis en Libye

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Libye :

BEN HALIM

Ministre des affaires étrangères

S. AL QADI

Ministre de l'économie nationale

[SCEAU]

No. 3903

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBYA**

**Agreement for a co-operative program in agriculture.
Signed at Tripoli, on 28 July 1955**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 25 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBYE**

**Accord relatif à un programme de coopération agricole.
Signé à Tripoli, le 28 juillet 1955**

Textes officiels anglais et arabe.

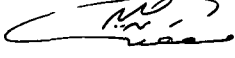
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1957.

أولها في ثلاث أشهر بعد إعلان أي حكومة للأخرى كحايها بحرهما على انها كما كان ذلك هو السابق ، على أن تمنح الفوائد الطرفين بقضى هذه الاطفاية للعدة من ٣٠ يونيو ١٩٥٥ لنهاية ٣١ ديسمبر ١٩٦٠ ، الى مؤتمر المصفاة لكلا الطرفين لأقراف هذه الاطفاية .

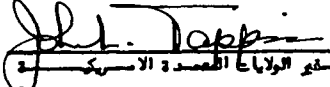
وضع بحرين باللغتين الانكليزية والعربية في طرابلس ليبيا ، هذا اليوم ٢٨ من

شهر يوليو سنة ١٩٥٥ .

من حكومة الطنكة الليبية المصدرة :


 وزير الخارجية
 ج. ال. ال. ال.
 وزير الاقتصاد الوطني

من حكومة الولايات المتحدة الامريكية :


 سفير الولايات المتحدة الامريكية
 Marcus J. Gordon
 وزير بحصطباء الولايات المتحدة التي ليبيا

لسدى الآخر . وسوف لا يحدد مثل هذا الظهير حق أى منهما في اعادة ابلية
مسألة ليعفيهما البعض مباشرة لأجل البحث والضرر .

٧ - يجوز ، باقتدار المدير والوزير ، تعديل أو ائها ، شروط اللباس الطالبة في الرياضة ،
أو يجوز ائصارها بأنها شروط قائمة بموجب هذه الاطافية يجوز الاعتراف بها وفقا لأحكامها .

المادة الثامنة - نصوص مالية إضافية

١ - تصير جميع الاموال المودعة لحساب الصلحة يخفى هذه الاطافية موفرة لبرنامج الرياضة
الصاوي طوال بقا . هذه الاطافية ، بدون اعتبار للفترات السنوية أو السنوات الطالبة لأى من الطرفين .
٢ - صحح جميع العواد والمعدات والمهمات المستحصل عليها للبرنامج الصاوي طكا للصلحة
وخصص لفظ لتصفيد هذه الاطافية . يصرح بجميع تلك العواد والمعدات والمهمات المعقبة عند
ائتها . هذا البرنامج الصاوي وفقا لاطاق بين حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة المملكة
الليبية المتحدة .

٣ - صودع الفائدة المحصلة من أسوال الصلحة وأية زيادة أخرى في موجودات الطلحة ، سبها
كان يومها أو صدرها ، لحساب الصلحة .

٤ - صاد ، وهشذ ، جميع أموال الصلحة التي صقى بدون صرف وبدون ارتباط عد ائتها .
برنامج الرياضة الصاوي ، الا اذا ائق الطرفان المئنيان كتابيا طى خلاف ذلك الى الطرفين المذكورين
بنسبة المساهمات التقدية المقدسة من قبل حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة الملكة الليبية
المتحدة يخفى هذه الاطافية ، حسبما قد تعدل أو صذر من وقت لآخر .

المادة التاسعة - بيان التمويل والحد

يجوز أن يشار الى هذه الاطافية بـ " اطافية برنامج الصلحة المشتركة للراة " . صقى
طعملها ائدا . من تاريخ توقيعها ومضى طارية التمويل لغاية نهاية يوم ٣١ ديسمبر ١٩٦٠ ،

- المعهد لأية وكالة صهيد بأن صاهم للمشروع ، اما نقدا أو مينا ، ان هي رخصت في ذلك . يجب أن يحدد كل مشروع اذقية العمل الذي يجرى ، وأن يخص الاموال لذلك العمل من النقد المصروفة للحلقة ، كما يجوز أن يعطى طى أية مسائل أخرى قد يرض الطرفان في ادراجها .
- ٢ - يرض المدير والوزير ، عند اتمام أى مشروع بصفة جوهرية ، ذكره اتمام موقعان طيها ، ويجب أن يمتوى طى سجل للمعمل الذي تمه ، والاهداف التي سعي لتصلقها ، والنقصات التي أجريت ، والمشاكل التي ووجهت وحلت ، وما يتصل بذلك من معلومات أساسية .
- ٣ - يقر اغتبار الاخصائين والفتين ، وغيرهم ، في حال الزراعة الذين سولون لأجل الصرب السى الولايات المتحدة الامريكة ، أو ان خلالها يقتضى هذا البرنامج ، بما في ذلك اغتبار الاعمال الصربية التي يشتركين فيها ، من قبل المدير والوزير معا .
- ٤ - يقر الخطط العامة والاجراءات الادارية التي سيجرى طيها برنامج الزراعة الصاوي ، وتعليق الشروط ، وأعمال الحلقة مثل صرف الاموال ، وما حساباتها ، ومراجعة البرامج الحلقة ، شراء المطكات واصصالها واصداد قوائمها ومراجعتها والصرف بها ، تعيين وصل ضباط الحلقة وموظفيها الآخرين وأحكام وشروط توظيفهم ، وجميع الامور الادارية الاخرى ، من قبل المدير والوزير معا .
- ٥ - يرض جميع العقود والوثائق والمستندات الاخرى ، المتعلقة بتفقد الشروط بموجب هذه الاذقية ، وتنفذ من الحلقة مع اسم المشروع المخصص ، يوقح طيها من قبل المدير والوزير . تكون دقاو وسجلات الحلقة المتعلقة بالبرنامج الصاوي عرضة للمص في جميع الاوقات من قبل السطين القويحين للحكومة الولايات المتحدة الامريكة وحكومة المملكة الليبية المتحدة . يصدر المدير والوزير بالاشراك طيها سوما ، يقدم الى الحكويين من نشاط الحلقة ، كما يصدرا ن ظاير أخرى طى فترات حسبما قد يكون مناسباً .
- ٦ - يجوز تفضى أية سلطة ، أصدرت بموجب هذه الاذقية السى المدير أو الوزير ، من قبل أى منها الى أى عمل جيد بذلك ، بشرط أن يكون كل تفضى كهذا مقبولا

التي تعهد بطرح ٣٠ يونيو ١٩٥٦ وخلال السنوات التالية الناجمة . ينص على هذه المساهمة النقدية في اتفاقيات حلحلة خاصة بالمساهمة النقدية، وتوقع هذه الاتفاقية من قبل المدير والوزير أو من قبل ممثلين مختارين آخرين للحكومتين .

٥ - يجوز للشروط التي يحق بموجب هذه الاتفاقية أن حصل على تعاقب، يتم بواسطة الوزارة، مع الوكالات التابعة للحكومة الاتحادية ولايات الولايات في ليبيا، وكذلك مع المؤسسات ذات الطابع الخاص، ومسح العطلات الدولية التي تكون الولايات المتحدة الأمريكية أو المنظمة الدولية للهيبة المتحدة فيها . يجوز، بموجب اتفاق بين المدير والوزير، قبول مساهمة مالية، من أي من الطرفين، أو من كليهما أو من أي طرف تلك الآلاف الذكر، وإدخالها لحساب الصلحة، كما يجوز قبول مساهمة بشكل منطقات أو خدمات أو مبيعات من أي من الطرفين، أو من كليهما، أو من أي طرف تلك الآلاف الذكر، واستعمالها لتفقد أغراض برنامج الزراعة الصاوي .

٦ - يسمح بمراجعة للصلحة أن حصل كـ " وكالة تنفيذية " بالنسبة للشروط الواجب عليها من قبل البنك (لجنة الصنع الدولية الأمريكية) عندما تطرحها البنك بذلك، وأن تصل انتقال الأموال من البنك حسب ما يحتاج لتصل مثل هذه الشروط على أن يخضع ذلك لظن الاحكام والشروط التي قد يفتق عليها .

٧ - يجوز حفظ القود المساهم بها للصلحة في ذلك البنك أو بنك آخر، حسب ما يفتق عليه المدير والوزير، وتكون معقولة فقط لأغراض هذه الاتفاقية . لا سحب الأموال المودعة لحساب الصلحة إلا بموجب اصدار صك، أو مستند سحب مناسب آخر، موقع عليه من قبل المدير والوزير أو من قبل ممثلهما المختارين .

المادة السابعة - صليات المشروع

١ - يتكفل برنامج الزراعة الصاوي المنصوص عليه هنا من سلسلة شروط رسم وتدار بالاشتراك من قبل المدير والوزير . يدرج كل مشروع في مشروع اتفاقية صيربية، توقع من قبل المدير والوزير ومن المتصل

المادة السادسة - المساهمة المشتركة

يخضع برنامج بولتر الطرفان ، بالقدر المسموح طيه أدناه ، مبالغ ومساهمات أخرى لاستخدامها

لتفيذ البرنامج خلال المدة المشمولة بهذه الاطارية ، وفقا للمبادئ التالية : -

١ - تدفع حكومة الولايات المتحدة الامريكية التكاليف والحوافز الاخرى للموظفين الفنيين

الذين يتعدون للخدمة ، كما تدفع تلك الحوافز الاخرى زاء النطاق الاداري الذي تسد

عقبها حكومة الولايات المتحدة الامريكية فيما يتعلق بهذا البرنامج الصارفي .

٢ - لحكومة المملكة الليبية المتحدة أن تقوم ، على نفقتها الخاصة وبمطفي اطاق

بين المدير والوزير ، بما يلي : -

(أ) تعيين الاختامين والموظفين الفنيين الاخرين للاشتراك مع الموظفين الفنيين

المعددين للخدمة من قبل المدير .

(ب) توفير تلك المكاتب ، والامثلة ، ومعدات المكاتب والاطاع ، وذلك الصهيلات الاخرى

والمواد والمعدات والمهكات والخدمات التي تمكن من تنفيذ البرنامج المذكور .

(ج) توفير المساعدات العامة لدى الوكالات الطابعة لحكومة المملكة الليبية المتحدة لأجل تنفيذ

برنامج الزراعة الصارفي .

٣ - تعقل الى الخدمة موجودات لاثاس (الخدمة الليبية الامريكية للمساعدة الفنية) والعروضها

المتعلقة ببرنامجها للزراعة ، حسب عدد من قبل المدير . يزود المدير قائمة مفصلة عن السيارات ، والاطاع ،

والمعدات ، والمهكات ، والمواد ، والفائض من النقدة ، والالتزامات غير الصرفة ، التي ستعقل الى مهدة الخدمة ؛ ويوقع

المدير والوزير باستلامها ، بالنهاية من الخدمة ، لما احرع طيه هذه القائمة . تحجب اعتبارا من تاريخ هذه

الاطارية خدمات جميع موظفي لاثاس الذين استعدوا بها بعصل ببرنامجها للزراعة . ويضع اطاره موظفيهم

من قبل الخدمة ، وشروط خدمتهم ، لموافقة المدير والوزير .

٤ - تحرى حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة المملكة الليبية المتحدة تقديم مساهمة نقدية

دفافية ومساهمات أخرى للخدمة لتسهل برنامج الزراعة خلال سنة الولايات المتحدة الحالية

المدير والموظفون اللذين من قبل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية ولكن يجب أن يكونوا عربانيين لدى حكومة المنظمة الليبية المتحدة .

المادة الخاصة - الصلحة المشتركة

- ١ - توافق حكومة المنظمة الليبية المتحدة على إنشاء وكالة تابعة للوزارة صرف بالصلحة الليبية الإمبريكية المشتركة للولاية (المشار إليها فيما بعد بـ "الصلحة") . تكون الصلحة متشكلة من ادارة برنامج الزراعة الصناعي وفقا لتصوص هذه الاطافيه ولتصوص الاطافيه العامة للتعاملين الفني .
- ٢ - يعمل المدير وزير الاقتصاد الوطني كمدبرين بالاشراك للصلحة . يورد الوكالات أعضائها زراعيا ، بشرط أن يوافق عليه الوزير ، ليعمل كرئيس للصلحة . يعين نائب رئيس ليس في أسرع وقت يمكن فيه ذلك طبقا . يكون الرئيس مثلا من جميع قطاعات الصلحة مع استراى المديرين . يقوم الرئيس ونائب الرئيس ، بمساعدة الموظفين اللذين الطرفين وموظفي الوزارة الفنيين ، باعداد خطة للعظيم والموظف والادارة ، وجدول بالشرومات وضبط العمل ، ومراقبة مالية ، لموافقة المديرين . تقر من قبل المديرين أو من قبل طلبهم المعددين رسميا جميع المسائل المتعلقة بالسياسة العامة ، وخطوات العمل ، والنفقات والخاصة بالشرومات التي تتخذ نتيجة لهذه الاطافيه .
- ٣ - يجوز للموظفين اللذين الفنيين ولأعضاء الوزارة الفنيين أن يصحبوا ضباطا أو موظفين في الصلحة بموجب تلك الترخيمات التي قد يطق عليها من قبل المدير والوزير . وللصلحة أن تقوم مباشرة بموظف ما قد يطق على أنه ضروري من الموظفين الاضافيين .

المادة الثانية - الأهداف

إن أهداف هذا البرنامج الصاوي للزراعة هي : -

- ١ - تسهيل هيئة الخدمات الزراعية في ليبيا بواسطة عمل صاوي من قبل الحكوميين .
- ٢ - اعتماد وزيادة عادل المعرفة والمهارة والوسائل الفنية بين البلدين في حقل الزراعة .

المادة الثالثة - حقل النشاط

يشمل هذا البرنامج الصاوي للزراعة، بالقرار الذي يطق عليه الطرفان من وقت لآخر،

على طلبات من الأنواع الآتية : -

- ١ - دراسات لاحتياجات ليبيا في حقل الزراعة والموارد المتوفرة لمواجهة هذه الاحتياجات .
- ٢ - مياضعة ودرام كيف برنامج يساعد على مواجهة مثل هذه الاحتياجات .
- ٣ - التشريع في شروط وأدائها للأبحاث والاختبارات الزراعية في التوسع الزراعي (بما في ذلك التوسع في التصدير البيتي وتصدير شباب المزارع) في إدارة المواشي (بما في ذلك مراقبة أمراض الحيوانات وتصنيع شباب المربي) ؛ حفظ التربة ؛ إدارة المراعي ؛ إنتاج الحبوب ؛ تحسين فلاحه الري ؛ إدخال مصينات على أنواع السلع الزراعية وعلى سلالة المواشي ؛ الصليب الزراعي ؛ العجيج ؛ حائذ الاضك ؛ العنقير الزراعي ؛ أية مشروعات أخرى حافظة في الحقل الزراعي حسب ما يطق عليه الطرفان .
- ٤ - ما يتعلق بذلك من نشاط تدريبي ، داخل ليبيا وخارجها .

المادة الرابعة - موظفو الولايات المتحدة الفنين

عقد حكومة الولايات المتحدة الأمريكية ميوحة من الفنين والاختصاصيين الذين سينتار إليهم فيما بعد بالموظفين الفنين ولشتركوا في تنفيذ برنامج الزراعة الصاوي . وقد أرسل الفنين والاختصاصيين الذين مقرهم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بموجب هذه الاطافية ، موظف (المشار إليه فيما بعد بـ " المدر " لأثرأى هذه الاطافية) منفره وتصديه حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وصحتن له . يحسبن

No. 3903. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اطاقمة

لبرنامج صاوتي للبراممة

بين

حكومة الولايات المتحدة الامريكية

و

حكومة المملكة الليبية المتحدة

اطقت حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة المملكة الليبية المتحدة طسى

سا يلى :-

المادة الاولى - الوكالات العامة

بشرع ، يخفضى الاطاقمة العامة للصان الفقى بين حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة المملكة الليبية المتحدة ، الموقمة بالعبامة من الحكومتين فى طرابلس ، ليبيا ، بتاريخ ٢١ يوليو ١٩٥٥ ، ببرنامج صاوتي للبرامة فى ليبيا .

تقوم حكومة المملكة الليبية المتحدة بالالتمامات التى أخذتها هنا طسى نفسها وذلك بواسطة وزارةها للاقتصاد الوطنى (الشار اليها بما بعد - "الوزارة") . وتقوم حكومة الولايات المتحدة الامريكية بالالتمامات التى أخذتها هنا طسى نفسها وذلك بواسطة طك الوكالة أو الوكالات الطاممة لحكومة الولايات المتحدة التى قد صممتها حكومة الولايات المتحدة الامريكية (الشار اليها بما بعد - "الوكالة" لأغراض هذه الاطاقمة) . شترك الوكالة ، بالعبامة من حكومة الولايات المتحدة الامريكية والوزارة ، بالعبامة من حكومة المملكة الليبية المتحدة ، سها فى جميع مراحل منطيط البرنامج الصاوتي وادارته .

تضع هذه الاطاقمة وجميع النشاط الذى يتخذ بقتضاها لتصرص الاطاقمة العامة للصان الفقى المذكورة .

No. 3903. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM IN AGRICULTURE. SIGNED AT TRIPOLI, ON 28 JULY 1955

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya have agreed as follows :

Article I

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya, signed on behalf of the two Governments at Tripoli, Libya, on July 21, 1955,² a cooperative agriculture program shall be initiated in Libya. The obligations assumed herein by the Government of the United Kingdom of Libya will be performed by it through the Ministry of National Economy (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through such United States Government Agency or Agencies as the Government of the United States of America may designate (hereinafter referred to as the "Agency" for the purposes of this Agreement). The Agency on behalf of the Government of the United States of America, and the Ministry on behalf of the Government of the United Kingdom of Libya, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

Article II

OBJECTIVES

The objectives of this cooperative agriculture program are :

1. To facilitate the development of agricultural services in Libya through cooperative action on the part of the two Governments;
2. To stimulate and increase the interchange between the two^v countries of knowledge, skills, and techniques in the field of agriculture.

¹ Came into force on 28 July 1955, the date of signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 247.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3903. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE. SIGNÉ À TRIPOLI, LE 28 JUILLET 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

ORGANES D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général de coopération technique conclu à Tripoli (Libye) le 21 juillet 1955² entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, un programme de coopération agricole sera exécuté en Libye. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de l'économie nationale (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique exécutera les obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'organisme ou des organismes du Gouvernement des États-Unis que ce Gouvernement pourra désigner (ci-après dénommé « l'Organisme » aux fins du présent Accord). L'Organisme, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Ministère, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'application du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

Article II

OBJECTIFS

Les objectifs du programme de coopération agricole sont les suivants :

1. Favoriser le développement des services agricoles du Royaume-Uni de Libye grâce à l'action concertée des deux Gouvernements;
2. Intensifier et accroître les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine agricole.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1955, date de la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 247.

Article III

FIELDS OF ACTIVITY

This cooperative agriculture program will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types :

1. Studies of the needs of Libya in the field of agriculture and the resources which are available to meet these needs;
2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs;
3. The initiation and administration of projects in agricultural research and experimentation; agricultural extension (including home economics extension and farm-youth training); livestock management (including animal disease control and pasture improvement); soil conservation; range management; crop production; improved irrigation farming; introduction of improved strains of agricultural commodities and livestock; agricultural credit; forestry; fisheries; agricultural storage; and such other projects in the field of agriculture as the parties may agree upon;
4. Related training activities, both within and outside of Libya.

Article IV

U.S. TECHNICAL STAFF

The Government of the United States of America will furnish a group of technicians and specialists who shall, hereinafter, be referred to as the Technical Staff to collaborate in carrying out the cooperative agriculture program. The technicians and specialists made available by the Government of the United States of America under this Agreement will be headed by an official (hereinafter referred to as the "Director" for the purposes of this Agreement) selected and assigned by, and whose title shall be designated by, the Government of the United States of America. The Director and members of the Technical Staff shall be appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of the United Kingdom of Libya.

Article V

THE JOINT SERVICE

1. The Government of the United Kingdom of Libya agrees to establish under the Ministry an Agency to be known as the Libyan-American Agriculture Joint Service (hereinafter referred to as the "Service"). The Service shall be responsible for administering the cooperative agriculture program in accordance with the provisions of this Agreement and the provisions of the General Agreement for Technical Cooperation.

Article III

DOMAINES D'ACTIVITÉ

Le programme de coopération agricole comprendra les branches d'activité suivantes, dans la mesure où celles-ci feront l'objet, de temps à autre, d'accords entre les Parties :

1. Études sur les besoins de la Libye dans le domaine agricole et les ressources disponibles pour y faire face;

2. Élaboration et adaptation continue d'un programme facilitant la satisfaction de ces besoins;

3. Mise en train et réalisation de projets de recherches et d'expériences agronomiques; expansion agricole, notamment expansion de l'économie ménagère et formation de jeunes travailleurs agricoles; élevage du bétail, notamment lutte contre les maladies du bétail et amélioration des pâturages; conservation du sol; aménagement des terrains de parcours; production vivrière; amélioration de l'irrigation; introduction d'espèces améliorées de produits agricoles et amélioration des races de bétail; crédit agricole; forêts; pêcheries; emmagasinage des produits agricoles et tous autres projets touchant le domaine agricole qui auront fait l'objet d'un accord entre les Parties;

4. Activités connexes de formation professionnelle tant en Libye qu'en dehors de ce pays.

Article IV

PERSONNEL TECHNIQUE DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique créera un groupe de techniciens et de spécialistes (ci-après dénommé « le personnel technique »), qui prêtera son concours à la mise en œuvre du programme de coopération agricole. Les techniciens et les spécialistes désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord auront à leur tête un fonctionnaire (ci-après dénommé « le Directeur » aux fins du présent Accord), qui sera choisi et nommé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et dont le titre sera fixé par ce Gouvernement. Le Directeur et les membres du personnel technique seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mais devront recevoir l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye.

Article V

LE SERVICE COMMUN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye s'engage à créer un organisme qui sera désigné sous le nom de Service agricole commun libyo-américain (ci-après dénommé « le Service ») et qui sera placé sous l'autorité du Ministère. Le Service sera chargé d'exécuter le programme de coopération agricole conformément aux dispositions du présent Accord et de l'Accord général de coopération technique.

2. The Director and the Minister of National Economy shall serve as the Co-Directors of the Service. The Agency shall furnish an agricultural specialist, subject to the approval of the Minister, who shall serve as Chief of the Service. A Libyan Deputy Chief shall be appointed as soon as practicable. The Chief shall be in charge of all operations of the Service under the supervision of the Co-Directors. The Chief and Deputy Chief, assisted by designated personnel of the Technical Staff and of the Ministry, shall develop a plan of organization, staffing and administration, a schedule of projects and plans of work, and a financial budget for the approval of the Co-Directors. All matters relating to general policy, operational requirements, and expenditures in connection with projects undertaken in pursuance of this Agreement shall be jointly determined by the Co-Directors or by their duly authorized representatives.

3. Designated members of the Technical Staff and of the Ministry may become officers or employees of the Service under such arrangements as may be agreed upon by the Director and the Minister. The Service shall directly employ such additional staff as may be agreed necessary.

Article VI

JOINT CONTRIBUTIONS

The parties shall contribute and make available, to the extent provided below, funds and other contributions for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following schedules:

1. The Government of the United States of America shall pay the salaries and other expenses of the members of the Technical Staff assigned to the Service, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program.

2. The Government of the United Kingdom of Libya shall, at its own expense pursuant to agreement between the Director and the Minister :

a. Designate specialists and other necessary personnel to collaborate with members of the Technical Staff assigned by the Director to the Service;

b. Make available such office space, office equipment and furnishings and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as it can provide for the said program;

c. Make available the general assistance of the agencies of the Government of the United Kingdom of Libya for carrying out the cooperative agriculture program.

3. The assets and obligations of the LATAS (Libyan-American Technical Assistance Service) relating to its program in agriculture, as determined by the Director, are hereby transferred to the Service. The Director shall furnish an

2. Le Directeur et le Ministre de l'économie nationale seront Codirecteurs du Service. L'Organisme fournira un agronome qui, sous réserve de l'approbation du Ministre, sera le Chef du Service. Un chef adjoint libyen sera désigné aussitôt que possible. Le Chef du Service dirigera toutes les activités du Service sous le contrôle des Codirecteurs. Le Chef et le Chef adjoint, assistés par des membres désignés du Personnel technique et du Ministère, élaboreront un plan d'organisation, d'effectifs et d'administration, une liste de projets et un programme de travail et un projet de budget, qui seront soumis à l'approbation des Codirecteurs. Les Codirecteurs, ou leurs représentants dûment autorisés, décideront conjointement de toutes questions relatives aux principes généraux, aux conditions d'exécution du programme et aux dépenses nécessitées par l'exécution des projets entrepris en vertu du présent Accord.

3. Certains membres désignés du personnel technique et du Ministère pourront devenir fonctionnaires ou employés du Service, conformément aux arrangements pris d'un commun accord par le Directeur et le Ministre. Le Service recrutera directement le personnel supplémentaire qui serait reconnu nécessaire.

Article VI

CONTRIBUTIONS DES PARTIES

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et fourniront des fonds et d'autres contributions dans les limites et dans les conditions définies ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paiera les traitements et les frais des membres du personnel technique affectés au Service, ainsi que tous autres frais administratifs qu'il pourra être amené à supporter au titre du présent programme de coopération.

2. Après accord entre le Directeur et le Ministre, le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye fournira à ses frais :

a) Les spécialistes et le personnel nécessaires qui seraient appelés à collaborer avec les membres du personnel technique affectés au Service par le Directeur ;

b) Les locaux, le matériel et le mobilier de bureau, ainsi que toutes autres facilités et tous autres matériaux, équipements, produits d'approvisionnement et services dont il pourra disposer pour le programme ;

c) L'assistance générale des organismes du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye en vue de faciliter l'exécution du programme de coopération agricole.

3. L'actif et le passif du LATAS (Service d'assistance technique libyo-américain) afférents à son programme agricole, tels qu'ils auraient été déterminés par le Directeur, sont, par les présentes, transférés au Service. Le Directeur

itemized list to be receipted by the Director and the Minister on behalf of the Service, showing the vehicles, furniture, equipment, supplies, materials, cash balances and unliquidated obligations to be assumed by the Service. All employees of the LATAS who have been employed in connection with its program of agriculture shall be terminated as of the date of this Agreement. Their re-employment by the Service, and the conditions of their employment, shall be subject to the approval of the Director and the Minister.

4. The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya intend to make additional cash contributions and other contributions to the Service to finance the agriculture program during the United States fiscal year ending June 30, 1956, and during subsequent fiscal years. Such cash contributions shall be embodied in separate cash contribution agreements, which agreements shall be signed by the Director and the Minister or by other authorized representatives of the two Governments.

5. The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation through the Ministry with agencies of the Federal Government and Provincial Administrations in Libya as well as with institutions of a private character, and international organizations of which either the United States of America or the United Kingdom of Libya is a member. By agreement between the Director and the Minister contributions of funds by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted and deposited to the credit of the Service, and contributions of property, services or facilities by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted and used to carry out the purposes of the cooperative agriculture program.

6. The Service is specifically authorized to serve as an "executing agency" for projects approved by the LARC (Libyan-American Reconstruction Commission) when so designated by the LARC, and to accept transfer of funds from the LARC as required to finance projects subject to such terms and conditions as may be agreed.

7. The moneys contributed to the Service may be maintained in such bank or banks as the Director and the Minister shall agree, and shall be available only for the purposes of this Agreement. No funds deposited to the Service's account shall be withdrawn except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by both the Director and the Minister, or their respectively designated representatives.

Article VII

PROJECT OPERATIONS

1. The cooperative agriculture program herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Director and

dressera un état détaillé des véhicules, du mobilier, de l'équipement, des produits d'approvisionnement, des matériaux et des soldes de caisse transférés au Service, ainsi que des dépenses engagées et non réglées que le Service devra prendre en charge. Cet état sera revêtu de l'acquit du Directeur et du Ministre, agissant au nom du Service. Tous les employés affectés au service du programme agricole du LATAS seront licenciés à la date du présent Accord. Ils pourront être réengagés par le Service, sous réserve d'accord du Directeur et du Ministre, qui fixeront leurs nouvelles conditions d'emploi.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye se proposent de verser au Service des contributions supplémentaires, financières et autres, en vue d'assurer le financement du programme de coopération agricole au cours de l'exercice financier des États-Unis se terminant le 30 juin 1956 et au cours des exercices ultérieurs. Les contributions financières feront l'objet d'accords distincts, qui seront signés par le Directeur et le Ministre ou par d'autres représentants autorisés des deux Gouvernements.

5. Les projets dont l'exécution sera entreprise en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération, par l'intermédiaire du Ministère, avec des organismes du Gouvernement fédéral et des administrations provinciales de la Libye, ainsi qu'avec des institutions privées et des organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique ou le Royaume-Uni de Libye est membre. Moyennant accord entre le Directeur et le Ministre, les fonds qui seraient offerts, soit par l'une des Parties, soit par les deux, soit par l'un quelconque des tiers mentionnés plus haut, pourront être acceptés et déposés au crédit du Service. Les biens, services ou facilités qui seraient offerts soit par l'une des Parties, soit par les deux, soit par l'un quelconque des tiers mentionnés plus haut, pourront être acceptés et affectés à l'exécution du programme de coopération agricole.

6. Le Service est formellement autorisé à agir en tant qu'« organe d'exécution » des projets approuvés par la LARC (Commission libyo-américaine pour la reconstruction) lorsqu'il sera désigné comme tel par la LARC et à accepter de la LARC, aux clauses et conditions qui pourront être fixées, les transferts de fonds qui seraient nécessaires pour assurer le financement des projets.

7. Les fonds provenant des contributions au Service seront déposés dans une banque ou dans des banques désignées d'un commun accord par le Directeur et le Ministre et ne pourront être utilisés qu'aux fins du présent Accord. Les sommes déposées au compte du Service ne pourront être retirées que par chèque ou par tout autre instrument valable de retrait de fonds, signé conjointement par le Directeur et le Ministre ou par leurs représentants désignés.

Article VII

MISE EN ŒUVRE DES PROJETS

1. Le programme de coopération agricole prévu par le présent Accord consistera en une série de projets qui seront établis et gérés conjointement par

the Minister. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Director and the Minister and the accredited representative of any agency which has undertaken to contribute in cash or kind to the project if it so desires. Each project agreement shall define the work to be done, shall make allocations of funds therefor from moneys available to the Service, and may contain such other matters as the parties may desire to include.

2. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Director and the Minister, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. The selection of specialists, technicians and others in the field of agriculture to be sent for training to the United States of America or elsewhere pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be jointly determined by the Director and the Minister.

4. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative agriculture program, the carrying out of projects, and the operations of the Service, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Service, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Service and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined jointly by the Director and the Minister.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed for the Service under the name of the relevant project and shall be signed by the Director and the Minister. The books and records of the Service relating to the cooperative program shall be open at all times for the examination of authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya. The Director and the Minister shall issue jointly an annual report of the activities of the Service to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Any power conferred by this Agreement upon the Director or the Minister may be delegated by either of them to any qualified representative, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of either of them to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

7. The existing LATAS projects in agriculture may be amended or terminated at the discretion of the Director and the Minister, or may be con-

le Directeur et le Ministre. Chaque projet fera l'objet d'un accord écrit qui sera signé par le Directeur et par le Ministre et par le représentant accrédité de tout organisme qui s'est engagé à contribuer au projet en espèces ou en nature, si cet organisme en exprime le désir. Ces accords définiront la nature des travaux à exécuter, fixeront les crédits nécessaires qui seront prélevés sur les sommes dont dispose le Service et contiendront, le cas échéant, toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer.

2. Lorsqu'un projet aura été achevé en quasi-totalité, le Directeur et le Ministre rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux accomplis, des objectifs visés, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments importants qui s'y rapportent.

3. Le Directeur et le Ministre choisiront conjointement les techniciens et autres spécialistes de l'agriculture qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs pour y recevoir une formation en application du présent programme; ils détermineront dans les mêmes conditions les activités de formation professionnelle auxquelles ces techniciens et spécialistes participeront.

4. Le Directeur et le Ministre fixeront conjointement les principes généraux et les procédures administratives qui doivent régir le programme de coopération agricole, la mise en œuvre des projets et les opérations du Service, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le Service, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la disposition des biens, la nomination et la révocation des fonctionnaires et autres employés du Service ainsi que les clauses et les conditions de leur emploi; ils régleront de même toutes autres questions administratives.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets relevant du présent Accord seront établis au nom du Service avec mention du projet envisagé et seront signés par le Directeur et le Ministre. Les livres et archives du Service relatifs au programme de coopération pourront à tout moment faire l'objet d'un examen de la part des représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye. Le Directeur et le Ministre présenteront conjointement aux deux Gouvernements un rapport annuel sur les activités du Service, ainsi que d'autres rapports selon la périodicité qui conviendra.

6. Le Directeur et le Ministre pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à des représentants qualifiés tous pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit du Directeur et du Ministre de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

7. Les projets agricoles entrepris par le LATAS pourront, à la discrétion du Directeur et du Ministre, être modifiés, ou supprimés, ou être considérés

sidered to be projects under this Agreement and may be continued in conformity with its terms.

Article VIII

ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All funds deposited to the credit of the Service pursuant to this Agreement shall continue to be available for the cooperative agriculture program during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2. All materials, equipment and supplies, acquired for the cooperative program shall become the property of the Service and shall be used only in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program will be disposed of by agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya.

3. Interest received on funds of the Service and any other increment of assets of the Service, of whatever nature or source, shall be deposited to the credit of the Service.

4. Any funds of the Service which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative agriculture program shall at that time, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective monetary contributions made by the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

Article IX

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the "Joint Service Program Agreement for Agriculture." It shall enter into force on the date on which it is signed, and shall remain in force up to and including December 31, 1960, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from June 30, 1955, through December 31, 1960, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of this Agreement.

comme projets relevant du présent Accord auquel cas leur exécution se poursuivra dans les conditions prévues par cet Accord.

Article VIII

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES EN MATIÈRE FINANCIÈRE

1. Tous les fonds déposés au crédit du Service conformément au présent Accord demeureront utilisables aux fins du programme de coopération agricole pendant la durée de l'Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays.

2. Tous les matériels, équipements et produits d'approvisionnement acquis pour le programme de coopération deviendront propriété du Service et seront affectés exclusivement à la mise en œuvre du présent Accord. Les matériaux, équipements et produits d'approvisionnement qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération seront utilisés sous la forme dont conviendront le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye.

3. Les intérêts provenant des fonds du Service, ainsi que tout autre accroissement des avoirs de cet organisme, quelles qu'en soient la nature ou la source, seront versés au compte du Service.

4. Les fonds du Service non encore utilisés ou engagés à l'expiration du programme de coopération agricole seront, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent alors autrement par écrit, remboursés auxdites Parties en proportion des contributions financières respectives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye auront versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord sera désigné sous le titre d'« Accord relatif à un Service commun de coopération agricole ». Il prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 inclus ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après que l'un des Gouvernements contractants aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin; étant entendu toutefois que pour la période allant du 30 juin 1955 au 31 décembre 1960 inclus, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront toutes deux des crédits nécessaires aux fins du présent programme.

DONE in duplicate, in the English and Arabic languages, at Tripoli, Libya, this 28th day of July, 1955.

For the Government
of the United States of America :

John L. TAPPIN
Ambassador of the United States
of America

Marcus J. GORDON
Director, USOM/Libya

For the Government
of the United Kingdom of Libya :

BEN HALIM
Minister of Foreign Affairs

S. AL QADI
Minister of National Economy

[SEAL]

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe, à Tripoli (Libye), le 28 juillet 1955.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

John L. TAPPIN
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

Marcus J. GORDON
Directeur de la Mission technique
des États-Unis en Libye

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Libye :

BEN HALIM
Ministre des affaires étrangères

S. AL QADI
Ministre de l'économie nationale

[SCEAU]

No. 3904

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of surplus equipment and materials furnished by the United States under the mutual defense assistance program. Paris, 23 September 1955

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 25 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel en surplus fournis par les États-Unis dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Paris, 23 septembre 1955

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1957.

No. 3904. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE DISPOSITION OF SURPLUS EQUIPMENT AND MATERIALS FURNISHED BY THE UNITED STATES UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. PARIS, 23 SEPTEMBER 1955

N° 3904. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL EN SURPLUS FOURNIS PAR LES ÉTATS-UNIS DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. PARIS, 23 SEPTEMBRE 1955

I

*The American Ambassador to the French
Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères
de la République française*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 95

Paris, September 23, 1955

My dear Mr. President :

I have the honor to refer to the conversations and correspondence between representatives of our two Governments concerning procedures to be established pursuant to paragraph 2 of the Agreement between our two Governments of January 5, 1952,³ executed in Paris by an exchange of notes of that date between the American Ambassador and the Minister of Foreign Affairs.

Paragraph 2 of that Agreement provides :

“The two Governments will establish procedures under which equipment and materials furnished by the Government of the United States under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, or by either Government under the Mutual Defense Assistance Agreements of January 27, 1950,⁴ or December 23, 1950,⁵ other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required

¹ Came into force on 23 September 1955 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 23 septembre 1955 par l'échange desdites notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 177.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 171.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 3, and Vol. 237, p. 319.

for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.”

I understand that arrangements for the return of equipment and materials furnished under the Mutual Defense Assistance Agreement of December 23, 1950, are being established in Indochina by appropriate representatives of the Governments concerned.

I have the honor to propose the following procedures for the return of equipment and materials furnished under the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950 :

1. The French Government will notify the United States Military Assistance Advisory Group of all equipment or materials furnished under the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950, including items procured pursuant to the Lisbon and Pleven programs as well as under normal off-shore procurement (and other programs to which it may have been agreed that procedures under paragraph 2 of the Agreement of January 5, 1952, shall apply) which are no longer required in furtherance of the Mutual Defense Assistance Program for France. The Military Assistance Advisory Group may also draw to the attention of the French Government any such equipment or materials which it considers as no longer required for this purpose, in which case the two Governments will consult to decide on the return of such equipment or materials in accordance with the procedures set out in this Note.

2. The Government of the United States may accept title as owner of such equipment and materials for the purpose of transfer to a third country or for such other disposition as may be determined by the Government of the United States.

3. When the Government of the United States decides to take delivery of such equipment or materials, they will be delivered FAS (free alongside ship) whenever transportation by sea is considered by the Military Assistance Advisory Group to be in order, or, whenever sea transportation is not required, will be delivered FOB (free on board) inland carrier at a transportation point in France designated by the Military Assistance Advisory Group.

4. Equipment and materials covered by paragraph 1 above not accepted by the United States Government will be put to a use to be agreed upon by the French and American Governments.

5. Any salvage or scrap from equipment or materials furnished under the programs covered by paragraph 1 shall be offered for return to the Government of the United States in accordance with paragraph 1 and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2 and 3. The Military Assistance Advisory Group and appropriate representatives of the French Government, may, however, agree on arrangements for reporting such salvage or scrap in accordance with a formula for allocating to the United States an equitable proportion of the total salvage or scrap recovered by the French armed forces from equipment and materials in their possession; in this event the obligations of the French Government under the first sentence of this paragraph may be carried out in accordance with such arrangements. It is further understood that, with the exception of certain types of materials which the Military Assistance Advisory Group may from

time to time notify the French Government are necessary for United States use, the two Governments may agree on sums to be placed each year at the disposal of the United States in lieu of the return of quantities of the salvage or scrap offered for return pursuant to the provisions of this paragraph. Salvage or scrap not accepted by the Government of the United States will be used, by agreement between the Governments, to support the defense effort of France or other countries to which military assistance is being provided by the Government of the United States, or will be otherwise disposed of as may be agreed between the two Governments.

6. Such equipment, materials, salvage and scrap may not, after having been returned to the Government of the United States, be sold on the French market without the prior assent of the Government of France.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the French Government, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Please accept, my dear Mr. President, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas DILLON

His Excellency Antoine Pinay
Minister of Foreign Affairs
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 95

Paris, le 23 septembre 1955

Mon cher Président,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Douglas DILLON

Son Excellence Monsieur Antoine Pinay
Ministre des affaires étrangères
Paris

II

The French Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador *Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République française à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LIBERTÉ-ÉGALITÉ-FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 23 septembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n^o 95 en date de ce jour dont la traduction française se lit comme il suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations et aux échanges de correspondance qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la procédure à adopter en vertu du paragraphe 2 de l'accord conclu entre nos deux Gouvernements à la date du 5 janvier 1952¹ et constitué par un échange de notes auquel il a été procédé à la même date entre l'Ambassadeur des États-Unis et le Ministre des Affaires Étrangères.

« Le paragraphe 2 dudit accord stipule ce qui suit :

« Les deux Gouvernements arrêteront la procédure suivant laquelle l'équipement et les matériels fournis par le Gouvernement des États-Unis au titre de la loi de 1949 modifiée sur l'assistance mutuelle en matière de défense, ou par l'un ou l'autre Gouvernement conformément aux accords du 27 janvier 1950² ou du 23 décembre 1950³ sur l'assistance mutuelle en matière de défense, à l'exclusion de l'équipement ou des matériels fournis moyennant remboursement, et qui ne seraient plus nécessaires pour les fins auxquelles ils avaient été primitivement destinés, feront l'objet d'une offre de restitution au Gouvernement qui aura accordé une telle assistance pour qu'il en dispose de la manière qu'il estimera convenable. »

« Je crois savoir que des mesures en vue de la restitution de l'équipement et des matériels fournis au titre de l'Accord d'Assistance Mutuelle en matière de défense en date du 23 décembre 1950 sont actuellement mises au point en Indochine par les représentants compétents des Gouvernements intéressés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 177.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 171.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185, p. 3, et vol. 237, p. 327.

« J'ai l'honneur de proposer la procédure suivante pour la restitution de l'équipement et des matériels fournis au titre de l'Accord d'Assistance Mutuelle en matière de défense en date du 27 janvier 1950 :

« 1. Le Gouvernement français signalera au Groupe Consultatif des États-Unis pour l'Assistance Militaire tous équipements ou matériels fournis au titre de l'Accord d'Assistance Mutuelle en matière de défense en date du 27 janvier 1950, y compris les articles fournis en vertu des programmes de Lisbonne et Pléven ainsi que dans le cadre normal des fournitures *offshore* (et d'autres programmes auxquels il a pu être convenu que la procédure prévue par le paragraphe 2 de l'Accord du 5 janvier 1952 devrait s'appliquer) et qui ne seraient plus nécessaires pour l'exécution du Programme d'Assistance Mutuelle en matière de défense prévu pour la France. Le Groupe consultatif pour l'Assistance militaire pourra également appeler l'attention du Gouvernement français sur tels équipements ou matériels qu'il considère comme n'étant plus nécessaires à cette fin, auquel cas les deux gouvernements se consulteront pour décider de la restitution de ces équipements ou matériels conformément à la procédure indiquée dans la présente note.

« 2. Le Gouvernement des États-Unis pourra se reconnaître propriétaire desdits équipements et matériels aux fins de transfert à un pays tiers ou pour toute autre utilisation de ce genre qui pourra être décidée par le Gouvernement des États-Unis.

« 3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis décidera de prendre livraison desdits équipements et matériels, ceux-ci seront livrés FAS (franco quai) chaque fois que le transport par mer aura été jugé opportun par le Groupe Consultatif d'Assistance Militaire, ou, si le transport par mer n'est pas nécessaire, ils seront livrés FOB (franco bord) au transporteur intérieur à un point de transport situé en France et désigné par le Groupe Consultatif d'Assistance Militaire.

« 4. L'équipement et les matériels visés au paragraphe 1 ci-dessus qui n'auront pas été acceptés par le Gouvernement des États-Unis seront affectés à un emploi qui fera l'objet d'un accord entre les Gouvernements français et américain.

« 5. Tous objets récupérés ou tous débris provenant d'équipement ou de matériels fournis au titre des programmes visés au paragraphe 1 feront l'objet d'une offre de restitution au Gouvernement des États-Unis conformément aux dispositions du paragraphe 1 et seront utilisés conformément aux paragraphes 2 et 3. Le Groupe Consultatif d'Assistance Militaire et des représentants qualifiés du Gouvernement français pourront toutefois arrêter d'un commun accord les modalités suivant lesquelles lesdits objets récupérés ou débris seront déclarés conformément à une formule prévoyant l'attribution aux États-Unis d'une part équitable de l'ensemble des objets ou des débris récupérés par les forces armées françaises sur l'équipement et les matériels en leur possession; dans ce cas, le Gouvernement français pourra se conformer auxdites modalités pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de la première phrase du présent paragraphe. Il est en outre entendu que, exception faite de certains types de matériels dont le Groupe Consultatif d'Assistance Militaire pourra de temps à autre notifier au Gouvernement français qu'ils sont nécessaires aux États-Unis, les deux Gouvernements pourront fixer d'un commun accord les sommes qui seront mises chaque année à la disposition des États-Unis en remplacement de certaines quantités d'objets récupérés ou de débris qui doivent faire l'objet d'une offre de restitution conformément aux dispositions du présent

paragraphe. Les objets récupérés ou débris qui n'auront pas été acceptés par le Gouvernement des États-Unis seront employés, moyennant accord entre les Gouvernements, pour soutenir l'effort de défense de la France ou d'autres pays auxquels le Gouvernement des États-Unis accorde une assistance militaire, ou seront affectés à tel autre usage qui pourra être décidé d'un commun accord par les deux Gouvernements.

« 6. Lesdits équipement, matériels, objets récupérés et débris qui auront été restitués au Gouvernement des États-Unis ne pourront plus ensuite être vendus sur le marché français sans l'assentiment préalable du Gouvernement français.

« Au reçu d'une note de votre Gouvernement indiquant que les dispositions ci-dessus ont obtenu l'agrément du Gouvernement français, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente Note et votre réponse à celle-ci constituent un accord conclu en la matière entre les deux Gouvernements, lequel accord entrera en vigueur à la date de votre Note de réponse. »

J'ai l'honneur de vous notifier l'accord du Gouvernement français aux dispositions contenues dans cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

R. DUCHET

Son Excellence Monsieur Douglas Dillon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Paris

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LIBERTY-EQUALITY-FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, September 23, 1955

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 95 dated today, the French translation of which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to notify you of the agreement of the French Government to the provisions contained in that note.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

R. DUCHET

His Excellency Douglas Dillon
Ambassador of the United States of America
Paris

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

The American Ambassador to the French Minister of Foreign Affairs *L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République française*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Paris, September 23, 1955

My dear Mr. President :

I have the honor, under instructions from my Government and with reference to the exchange of notes of September 23, 1955, establishing an Agreement on the disposition of property supplied by the United States to France under the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950, to state, in connection with the last sentence of numbered paragraph one of the Agreement, that as in the past, the United States will continue to use the criteria established by the U. S. Joint Chiefs of Staff as the basis for programming deliveries of end-items and determining excess equipment originally made available under the Mutual Defense Assistance Program. The entry into force of this Agreement should not, therefore, be considered as indicating any deviation by the United States from this policy or as the relinquishing of any claims under such policy.

Please accept, my dear Mr. President, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Douglas DILLON

His Excellency Antoine Pinay
Minister of Foreign Affairs
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Paris, le 23 septembre 1955

Mon cher Président,

[*Voir note IV*]

Veillez agréer, etc.

Douglas DILLON

Son Excellence Monsieur Antoine Pinay
Ministre des affaires étrangères
Paris

IV

The French Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador *Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République française à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LIBERTÉ-ÉGALITÉ-FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 23 septembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la traduction française se lit comme suit :

« J'ai l'honneur, conformément aux instructions de mon Gouvernement et en me référant à l'échange de lettres de ce jour constituant un accord sur l'utilisation des biens fournis par les États-Unis à la France au titre de l'Accord d'assistance mutuelle en matière de défense du 27 janvier 1950, de déclarer, au sujet de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'Accord, que, comme par le passé, les États-Unis continueront à employer les critères fixés par le Comité des Chefs d'État-Major pour établir le programme de fournitures d'articles finis et déterminer les surplus d'équipements primitivement rendus disponibles au titre du programme d'assistance mutuelle en matière de défense. En conséquence, l'entrée en vigueur du présent accord ne saurait être considérée comme signifiant que les États-Unis s'écarteront en quoi que ce soit de cette position ou qu'ils renoncent à toute réclamation en raison de cette position. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement français sur les dispositions contenues dans cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

R. DUCHET

Son Excellence Monsieur Douglas Dillon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Paris

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, September 23, 1955

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated today, the French translation of which reads as follows :

[*See note III*]

I have the honor to confirm to you the agreement of the French Government to the provisions contained in that note.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

R. DUCHET

His Excellency Douglas Dillon
Ambassador of the United States of America
Paris

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 3905

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act.
Signed at Athens, on 24 June 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole. Signé à Athènes, le 24 juin 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1957.

No. 3905. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGN-
ED AT ATHENS, ON 24 JUNE 1955

The Government of the United States of America and the Government of Greece :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for drachmae of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the drachmae accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understanding which will govern the sales of agricultural commodities to Greece pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR DRACHMAE

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before July 31, 1955, the sale for drachmae of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to purchasers authorized by the Government of Greece.

2. The United States Government will issue purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the drachmae accruing from such sales, and

¹ Came into force on 24 June 1955, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3905. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 24 JUIN 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce agricole entre leurs deux pays ainsi qu'avec d'autres nations amies, dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat contre paiement en drachmes de produits agricoles des États-Unis facilitera le développement de ce commerce;

Considérant que les sommes en drachmes versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à la Grèce conformément aux dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole et les mesures que les deux Gouvernements prendront conjointement ou séparément pour assurer le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES EN DRACHMES

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation d'autorisations d'achat, comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 31 juillet 1955 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement grec, moyennant paiement en drachmes, de certains produits agricoles déclarés excédentaires aux termes du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera des autorisations d'achat dont le texte contiendra des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt des drachmes provenant des ventes,

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1955, dès la signature, conformément à l'article VI.

other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Greece. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Greece of the following commodities, in the values indicated, under purchase authorization to be issued on or before July 31, 1955, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement;

<i>Commodity</i>	<i>Value (Million dollars)</i>
Wheat	3.4
Cottonseed Oil	2.0
Ocean Transportation (est.)6
	TOTAL 6.0

Article II

USES OF DRACHMAE

1. The two Governments agree that drachmae accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to the Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities and for other United States expenditures in Greece under subsections (a), (c) and (f) of Section 104 of the Act, the drachma equivalent of \$1.8 million.
- (b) For loans to the Government of Greece to promote the economic development of Greece under Section 104 (g) of the Act, the drachma equivalent of \$4.2 million, subject to supplemental agreement between the two Governments. In the event that drachmae set aside for loans to the Government of Greece are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on uses of the drachmae for loan purposes or for any other purpose, the Government of the United States may use the drachmae for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. The drachmae accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

ainsi qu'à toutes autres conditions pertinentes. Ces autorisations seront émises sous réserve de l'acceptation du Gouvernement grec. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, au moyen d'autorisations d'achat qui seront émises le 31 juillet 1955 au plus tard et conformément aux dispositions du titre I de la loi susmentionnée et du présent Accord, la vente à la Grèce des produits suivants, à concurrence des valeurs indiquées, savoir :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en millions de dollars)</i>
Blé	3,4
Huile de coton	2,0
Transport par mer (coût estimatif)	0,6
	TOTAL 6,0

Article II

UTILISATION DES DRACHMES

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les drachmes revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement aux fins énoncées ci-après et à concurrence des sommes indiquées, savoir :

- a) Pour favoriser la création et l'expansion de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis et faire face aux autres dépenses effectuées par les États-Unis en Grèce en application des alinéas *a*, *c*, et *f* de l'article 104 de la loi : l'équivalent en drachmes de 1.800.000 dollars.
- b) Pour des prêts à consentir au Gouvernement de la Grèce en vue de favoriser l'essor économique de ce pays, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, mais sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements : l'équivalent en drachmes de 4.200.000 dollars. Si les drachmes destinées aux prêts à consentir au Gouvernement grec ne sont pas prêtées dans les trois ans à compter de la date du présent Accord, du fait que les deux Gouvernements ne seraient pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des drachmes aux fins de prêt ou à toutes autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser les drachmes à toutes autres fins autorisées par l'article 104 de la loi.

2. Les drachmes qui lui reviennent en vertu du présent Accord seront dépensées par le Gouvernement des États-Unis aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article, de la façon et suivant l'ordre de priorité que ce Gouvernement fixera.

Article III

DEPOSITS AND WITHDRAWALS OF DRACHMAE

1. The amount of drachmae to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into drachmae at the rate of exchange on the dates of dollar disbursements by the United States, generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate). Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

2. The two Governments agree that the following procedures shall apply with respect to the drachmae deposited to the account of the United States under this Agreement :

- (a) On the date of deposit of such drachmae to the account of the United States, they shall, at the same rate of exchange at which they were deposited, be converted and transferred to a special dollar denominated account to the credit of the United States Government in the Bank of Greece.
- (b) Drawings on such special account by the United States for the uses specified in paragraph 1 (a) of Article II of this Agreement shall be paid by the Bank of Greece in drachmae at the highest effective rate in terms of the number of drachmae per dollar available to any party in Greece on the date of payment.
- (c) Drawings on such special account for the loan uses specified in paragraph 1 (b) of Article II of this Agreement shall be accomplished by transferring from such special account to the account of the Greek Government the equivalent of the drachmae to be loaned.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Greece agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

Article III

DÉPÔT ET RETRAIT DES DRACHMES

1. La somme en drachmes qui sera déposée au compte des États-Unis représentera la valeur en dollars des ventes de produits remboursée ou payée par le Gouvernement des États-Unis, convertie en drachmes au taux de change généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel), aux dates des paiements en dollars effectués par les États-Unis. Cette valeur en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par le Gouvernement des États-Unis, à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain.

2. Les deux Gouvernements sont convenus d'appliquer la procédure suivante aux drachmes déposées au compte des États-Unis en exécution du présent Accord :

- a) À la date du dépôt de la somme en drachmes au compte des États-Unis, cette somme sera convertie au taux de change même auquel elle aura été déposée et virée à un compte spécial en dollars ouvert au Gouvernement des États-Unis à la Banque de Grèce.
- b) Les sommes que le Gouvernement des États-Unis prélèvera sur ce compte spécial aux fins indiquées au paragraphe 1, *a*, de l'article II du présent Accord lui seront versées par la Banque de Grèce au taux de change correspondant au chiffre le plus élevé de drachmes par dollar qu'il sera possible d'obtenir en Grèce à la date du paiement.
- c) Les prélèvements sur ce compte spécial aux fins des prêts mentionnés au paragraphe 1, *b*, de l'article II du présent Accord s'effectueront par virement de ce compte spécial au compte du Gouvernement grec, de l'équivalent des drachmes qui doivent être fournies à titre de prêt.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement grec s'engage à prendre toutes les mesures qui seront en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) des produits agricoles excédentaires achetés en exécution des dispositions du présent Accord, et pour éviter que l'achat par lui desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits ou de produits similaires à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Athens, Greece, this 24th day of June, 1955.

For the United States
of America :
Ray L. THURSTON
[SEAL]

For the Kingdom
of Greece :
STEPHANOPOULOS
PAPALIGOURAS

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que la vente ou l'achat de produits agricoles excédentaires en exécution du présent Accord n'entraîne ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni une gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales propres à assurer le jeu normal des opérations commerciales du secteur privé et feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour maintenir sur le marché une demande continue et croissante de produits agricoles.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application du présent Accord ou des arrangements conclus en exécution de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes (Grèce), le 24 juin 1955.

Pour les États-Unis
d'Amérique ;
Ray L. THURSTON
[SCEAU]

Pour le Royaume
de Grèce :
STEPHANOPOULOS
PAPALIGOURAS

No. 3906

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act.
Signed at Athens, on 24 June 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole. Signé à Athènes, le 24 juin 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1957.

No. 3906. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGN-
ED AT ATHENS, ON 24 JUNE 1955

The Government of the United States of America and the Government of Greece :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for drachmae of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the drachmae accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understanding which will govern the sales of agricultural commodities to Greece pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR DRACHMAE

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1957, the sale for drachmae of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to purchasers authorized by the Government of Greece.
2. The United States Government will issue purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the drachmae accruing from such sales,

¹ Came into force on 24 June 1955, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3906. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 24 JUIN 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce agricole entre leurs deux pays ainsi qu'avec d'autres nations amies, dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat contre paiement en drachmes de produits agricoles des États-Unis facilitera le développement de ce commerce;

Considérant que les sommes en drachmes versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à la Grèce en exécution des dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole et les mesures que les deux Gouvernements prendront conjointement ou séparément pour assurer le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES EN DRACHMES

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation d'autorisations d'achat, comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1957 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement grec, moyennant paiement en drachmes, de certains produits agricoles déclarés excédentaires en vertu du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.
2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera des autorisations d'achat dont le texte contiendra des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt des drachmes provenant des ventes,

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1955, dès la signature, conformément à l'article VI.

and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Greece. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Greece of the following commodities, in the values indicated, through purchase authorization to be issued on or before June 30, 1957, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement;

<i>Commodity</i>	<i>Value (Thousand dollars)</i>
Cheddar cheese	1,267
Evaporated milk	1,140
Powdered milk	225
Whey	53
Butter	9.5
Oats	1,142
Corn	1,595
Cottonseed oil	293.5
Wheat	1,675
Ocean Transportation (est.)	900
	TOTAL 8,300.0

Article II

USES OF DRACHMAE

1 The two Governments agree that drachmae accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to the Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- (a) For United States expenditures in Greece under Section 104 (f) of the Act, 10% of the drachmae accruing to the United States;
- (b) For grants to the Government of Greece for the promotion of economic development in Greece under Section 104 (e) of the Act, 90% of the drachmae accruing to the United States. Release of such funds to the Greek Government will be subject to the terms of a supplemental agreement between the two Governments.

2. The drachmae accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

ainsi qu'à toutes autres conditions pertinentes. Ces autorisations seront émises sous réserve de l'acceptation du Gouvernement grec. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, au moyen d'autorisations d'achat qui seront émises le 30 juin 1957 au plus tard et conformément aux dispositions du titre I de la loi susmentionnée et du présent Accord, la vente à la Grèce des produits suivants, à concurrence des valeurs indiquées, savoir :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en milliers de dollars)</i>
Fromage de Cheddar	1.267
Lait condensé	1.140
Lait en poudre	225
Petit lait	53
Beurre	9,5
Avoine	1.142
Mais	1.595
Huile de coton	293,5
Blé	1.675
Transport par mer (coût estimatif)	900
TOTAL	8.300,0

Article II

UTILISATION DES DRACHMES

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les drachmes revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement aux fins énoncées ci-après et à concurrence des montants indiqués, savoir :

- a) Pour les dépenses effectuées par les États-Unis en Grèce en application de l'article 104, *f*, de la loi : 10 pour 100 des drachmes revenant aux États-Unis;
- b) En subventions au Gouvernement grec en vue de favoriser l'essor économique de la Grèce comme il est prévu à l'article 104, *e*, de la loi : 90 pour 100 des drachmes revenant aux États-Unis. Le transfert de ces fonds au Gouvernement grec sera régi par les dispositions d'un accord complémentaire à conclure entre les deux Gouvernements.

2. Les drachmes qui lui reviennent en vertu du présent Accord seront dépensées par le Gouvernement des États-Unis aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article, de la façon et suivant l'ordre de priorité que ledit Gouvernement fixera.

Article III

DEPOSITS AND WITHDRAWALS OF DRACHMAE

1. The amount of drachmae to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into drachmae at the rate of exchange on the dates of dollar disbursements by the United States, generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate). Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

2. The two Governments agree that the following procedures shall apply with respect to the drachmae deposited to the account of the United States under this Agreement :

- (a) On the date of deposit of such drachmae to the account of the United States, they shall, at the same rate of exchange at which they were deposited, be converted and transferred to a special dollar denominated account to the credit of the United States Government in the Bank of Greece.
- (b) Drawings on such special account by the United States for the uses specified in paragraph 1 (a) of Article II of this Agreement shall be paid by the Bank of Greece in drachmae at the highest effective rate in terms of the number of drachmae per dollar available to any party in Greece on the date of payment.
- (c) Drawings on such special account for the uses specified in paragraph 1 (b) of Article II of this Agreement shall be accomplished by transferring from such special account to the account of the Greek Government the equivalent of the drachmae to be granted.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Greece agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

Article III

DÉPÔT ET RETRAIT DES DRACHMES

1. La somme en drachmes qui sera déposée au compte des États-Unis représentera l'équivalent de la valeur en dollars des ventes de produits remboursée ou payée par le Gouvernement des États-Unis, convertie en drachmes au taux de change généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel), à la date des paiements en dollars effectués par les États-Unis. Cette valeur en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par le Gouvernement des États-Unis, à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain.

2. Les deux Gouvernements sont convenus d'appliquer la procédure suivante aux drachmes déposées au compte des États-Unis en exécution du présent Accord :

- a) À la date du dépôt de la somme en drachmes au compte des États-Unis, cette somme sera convertie au taux de change même auquel elle aura été déposée, et virée à un compte spécial en dollars ouvert au Gouvernement des États-Unis à la Banque de Grèce.
- b) Les sommes que le Gouvernement des États-Unis prélèvera sur ce compte spécial aux fins indiquées au paragraphe 1, *a*, de l'article II du présent Accord lui seront versées par la Banque de Grèce au taux de change correspondant au chiffre le plus élevé de drachmes par dollar qu'il sera possible d'obtenir en Grèce à la date du paiement.
- c) Les prélèvements sur ce compte spécial aux fins indiquées au paragraphe 1, *b*, de l'article II du présent Accord s'effectueront par virement de ce compte spécial au compte du Gouvernement grec, de l'équivalent des drachmes qui doivent être fournies à titre de subvention.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement grec s'engage à prendre toutes les mesures qui seront en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis), des produits agricoles excédentaires achetés en exécution des dispositions du présent Accord, et pour éviter que l'achat par lui desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits ou de produits similaires à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Athens, Greece, this 24th day of June, 1955.

For the United States
of America :

Ray L. THURSTON
[SEAL]

For the Kingdom
of Greece :

STEPHANOPOULOS
PAPALIGOURAS

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que la vente ou l'achat de produits agricoles excédentaires en exécution du présent Accord n'entraîne ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni une gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales propres à assurer le jeu normal des opérations commerciales du secteur privé et feront tout leur possible pour maintenir sur le marché une demande continue et croissante de produits agricoles.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application du présent Accord ou des arrangements conclus en exécution de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes (Grèce), le 24 juin 1955.

Pour les États-Unis
d'Amérique :
Ray L. THURSTON
[SCEAU]

Pour le Royaume
de Grèce :
STEPHANOPOULOS
PAPALIGOURAS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

WITHDRAWAL of certain reservations made upon accession by Turkey

By a notification received by the Secretary-General of the United Nations on 20 June 1957, the Government of Turkey withdrew the second, third and fourth reservations contained in its instrument of accession.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; and Vol. 266.

² See paragraphs *b*, *c* and *d* of the text of reservations; United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 266.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

RETRAIT de certaines réserves faites par la Turquie au moment de l'adhésion

Par une notification que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a reçue le 20 juin 1957, le Gouvernement turc a retiré les deuxième, troisième et quatrième réserves qui figuraient dans son instrument d'adhésion.²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373, et vol. 266.

² Voir les paragraphes *b*, *c* et *d* du texte des réserves; Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 267.

No. 171. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO A MILITARY MISSION TO IRAN. SIGNED AT TEHRAN, ON 6 OCTOBER 1947¹

N° 171. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN CONCERNANT UNE MISSION MILITAIRE EN IRAN. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 6 OCTOBRE 1947¹

EXTENSION

The above-mentioned Agreement, as amended and extended, was further extended for a period of two years until 20 March 1958 by virtue of an agreement concluded by an exchange of notes dated at Tehran on 13 February 1956 and effective as of that date.

Certified statement was registered by the United States of America on 25 June 1957.

PROROGATION

L'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé, a été prorogé à nouveau pour une période de deux ans jusqu'au 20 mars 1958 en vertu d'un accord conclu par un échange de notes datées de Téhéran le 13 février 1956 et entré en vigueur à compter de cette date.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1957.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 303; Vol. 30, p. 339; Vol. 132, p. 371; Vol. 141, p. 357; Vol. 229, p. 278, and Vol. 235, p. 353.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 303; vol. 30, p. 342; vol. 132, p. 376; vol. 141, p. 357; vol. 229, p. 278, et vol. 235, p. 353.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

27 May 1957

ALBANIA

(Maintaining reservations made upon signature;² to take effect on 27 November 1957.)

Certified statement was registered by Switzerland on 21 June 1957.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

27 mai 1957

ALBANIE

(Maintenant les réserves faites au moment de la signature²; pour prendre effet le 27 novembre 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 21 juin 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, p. 388; Vol. 248, p. 362; Vol. 251, p. 372; Vol. 253, p. 337; Vol. 257, p. 364; Vol. 260, p. 438; Vol. 264, p. 333; Vol. 267, p. 371, and Vol. 269.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 420.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379; vol. 230, p. 431; vol. 247, p. 388; vol. 248, p. 362; vol. 251, p. 372; vol. 253, p. 337; vol. 257, p. 364; vol. 260, p. 439; vol. 264, p. 333; vol. 267, p. 371, et vol. 269.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 421.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

27 May 1957

ALBANIA

(Maintaining reservations made upon signature;² to take effect on 27 November 1957.)

Certified statement was registered by Switzerland on 21 June 1957.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

27 mai 1957

ALBANIE

(Maintenant les réserves faites au moment de la signature²; pour prendre effet le 27 novembre 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 21 juin 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247, p. 389; Vol. 248, p. 363; Vol. 251, p. 373; Vol. 253, p. 338; Vol. 257, p. 366; Vol. 260, p. 440; Vol. 264, p. 334; Vol. 267, p. 372, and Vol. 269, p. 384.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 420.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247, p. 389; vol. 248, p. 363; vol. 251, p. 373; vol. 253, p. 338; vol. 257, p. 366; vol. 260, p. 441; vol. 264, p. 334; vol. 267, p. 372, et vol. 269, p. 384.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 421.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

27 May 1957

ALBANIA

(Maintaining reservations made upon
signature;² to take effect on 27 November
1957.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 21 June 1957.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédé-
ral suisse le:*

27 mai 1957

ALBANIE

(Maintenant les réserves faites au mo-
ment de la signature²; pour prendre effet
le 27 novembre 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 21 juin 1957.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257, p. 368; Vol. 260, p. 442; Vol. 264, p. 335; Vol. 267, p. 373, and Vol. 269, p. 295.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 420.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, p. 390; vol. 248, p. 364; vol. 251, p. 374; vol. 253, p. 339; vol. 257, p. 368; vol. 260, p. 443; vol. 264, p. 335; vol. 267, p. 373, et vol. 269, p. 295.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 420.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

No. 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

27 May 1957

ALBANIA

(Maintaining reservations made upon
signature;² to take effect on 27 November
1957.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 21 June 1957.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral
suisse le:*

27 mai 1957

ALBANIE

(Maintenant les réserves faites au mo-
ment de la signature²; pour prendre effet
le 27 novembre 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 21 juin 1957.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257, p. 370; Vol. 260, p. 444; Vol. 264, p. 336; Vol. 267, p. 374, and Vol. 269, p. 436.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 422.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257, p. 370; vol. 260, p. 445; vol. 264, p. 336; vol. 267, p. 374, et vol. 269, p. 436.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 423.

No. 1279. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA RELATING TO A NAVAL MISSION TO VENEZUELA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 AUGUST 1950¹

Nº 1279. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION NAVALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU VENEZUELA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 AOÛT 1950¹

EXTENSION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Washington on 9 April and 12 August 1954, the above-mentioned Agreement was extended for a period of four years effective as of 23 August 1954. The extending Agreement came into force on 12 August 1954 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 25 June 1957.

PROROGATION

En vertu d'un accord conclu par un échange de notes datées de Washington les 9 avril et 12 août 1954, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une période de quatre ans à partir du 23 août 1954. L'Accord de prorogation est entré en vigueur le 12 août 1954 par l'échange des dites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 341.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 341.

No. 2187. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA EXTENDING FOR FIVE YEARS THE COOPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN COLOMBIA. BOGOTÁ, 15 SEPTEMBER AND 20 OCTOBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED. BOGOTÁ, 5 APRIL, 2 AND 31 MAY 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 June 1957.

1

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 224

Bogotá, April 5, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of February 18, 1955,³ suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative health and sanitation program in Colombia in which The Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration of the United States and your Government are participating.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Colombia that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1955, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program and that the agreement between our two Governments providing for the cooperative health and sanitation program effected by an exchange of notes signed at Bogotá, September 15, 1950 and October 20, 1950,¹ be extended through June 30, 1960; subject, however, to the availability of funds for use by our respective Governments for this purpose during the period from January 1, 1956 through June 30, 1960. This agreement may be terminated at any time by either party giving the other ninety (90) days written notice of intention to terminate.

It is understood that, during the period from January 1, 1955 through December 31, 1955, my Government will make a contribution of \$100,000.00 (dollars) in the currency of the United States of America to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, for use in carrying out project activities of the program, on the condition that the Government of Colombia will, during the same period, contribute to the Servicio

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 104; Vol. 179, p. 235, and Vol. 180, p. 391.

² Came into force on 10 June 1955, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

the sum of \$2,510,000.00 (pesos) in the currency of the Republic of Colombia. My Government will also, during the same period, make available funds to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation Staff who are maintained by it in Colombia for the purpose of the cooperative program. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from January 1, 1956 through June 30, 1960, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreements to be entered into by the Director of the United States Operations Mission to Colombia and the Minister of Public Health of Colombia, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two Governments.

If the proposed extension stated above is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible, in order that the operational terms for the extension may be worked out and agreed upon.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of signature of an operational extension agreement¹ (referred to in the preceding paragraph) by the Minister of Foreign Affairs, the Minister of Public Health and the Ambassador of the United States of America and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Philip W. BONSALE

His Excellency Señor doctor don Evaristo Sourdis
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

¹ See p. 384 of this volume.

II

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, D. E., mayo 2 de 1.955

Bogotá, D. E., May 2, 1955

No. A/E 1257

No. A/E 1257

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de 5 de abril pasado, distinguida con el número 224, en la que Vuestra Excelencia ha tenido a bien comunicarme el propósito del Gobierno de los Estados Unidos de América de prorrogar hasta el 30 de junio de 1960 el Convenio efectuado entre nuestros dos Gobiernos, mediante un canje de notas firmadas en Bogotá el 15 de septiembre de 1.950 y el 20 de octubre de 1.950, relacionado con el Programa Cooperativo de Higiene y Salubridad.

Preguntó, en particular, Vuestra Excelencia si mi Gobierno estaría dispuesto a aceptar las contribuciones respectivas o sea dos millones quinientos diez mil pesos (\$2.510.000.00) por parte de Colombia y cien mil dólares (US\$100.000.00) por parte de los Estados Unidos de América que serían pagadas antes del 1º de enero de 1.956, y propuso las modalidades según las cuales otras sumas podrían aportarse como salarios de los miembros del personal que su Gobierno mantiene en Colombia para el desarrollo del Programa.

Me es grato, comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está interesado en la prórroga del Programa Cooperativo de Higiene y Salubridad que contribuye a estrechar aún más los lazos de amistad entre nuestros dos países, pero antes de aceptar definitivamente lo referente a las contribuciones propuestas, desea reservarse

I have the honor to refer to note No. 224 of April 5, 1955, in which Your Excellency was good enough to inform me of the proposal of the Government of the United States of America to extend to June 30, 1960, the agreement effected between our two Governments by an exchange of notes signed at Bogotá on September 15, 1950, and October 20, 1950, relating to the cooperative health and sanitation program.

Your Excellency asked, in particular, whether my Government would be prepared to accept the respective contributions, namely two million five hundred ten thousand (\$2,510,000.00) pesos by Colombia, and one hundred thousand dollars (\$100,000.00) by the United States of America, which would be paid before January 1, 1956, and you proposed the terms and conditions under which other sums could be contributed for the salaries of the members of the staff which your Government maintains in Colombia to carry out the program.

I take pleasure in informing Your Excellency that my Government is interested in an extension of the cooperative health and sanitation program which is helping to strengthen still further the bonds of friendship between our two countries, but, before definitively accepting the matter of the proposed contributions, it wishes to

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

la modificación substancial, de común acuerdo con el Gobierno de Vuestra Excelencia, del punto C. de la Cláusula V. del Convenio, relacionado con el nombramiento del personal.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Evaristo SOURDIS

A Su Excelencia
el señor Philip W. Bonsal
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América
La Ciudad

reserve the right to modify substantially, by mutual agreement with Your Excellency's Government, point C., Clause V, of the agreement, relating to the appointment of the staff.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Evaristo SOURDIS

His Excellency
Philip W. Bonsal
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America
City

III

The Secretary General of the Colombian Ministry of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, D. E., Mayo 31 de 1955

A/E. 1526

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de 5 de abril pasado, distinguida con el número 224, por medio de la cual Vuestra Excelencia ha tenido a bien comunicarme el propósito del Gobierno de los Estados Unidos de América de prorrogar el Convenio efectuado entre nuestros dos Gobiernos, mediante un canje de notas firmadas en Bogotá el 17 de septiembre de 1950 y el 20 de octubre del mismo año, relacionado con el Programa Cooperativo de Higiene y Salubridad.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, D. E., May 31, 1955

A/E 1526

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to note No. 224 of April 5, 1955, whereby Your Excellency was good enough to inform me of the proposal of the Government of the United States of America to extend the agreement effected between our two Governments by an exchange of notes signed at Bogotá on September 17, 1950, and October 20 of the same year, relating to the cooperative health and sanitation program.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Me es grato informar a Vuestra Excelencia que las autoridades competentes han estudiado debidamente la propuesta comunicada por Vuestra Excelencia y, en consecuencia, me permito complementar mi nota de 2 de los corrientes, marcada con el número A/E 1257, en el sentido de que mi Gobierno está dispuesto a prorrogar el Convenio en los términos propuestos por Vuestra Excelencia y a aceptar los compromisos correspondientes, pero con la salvedad de que tal prórroga será solamente por un año, es decir hasta el 30 de junio de 1.956.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Joaquín PIÑEROS CORPAS

A su Excelencia
el Señor Philip W. Bonsal
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América
La Ciudad

I take pleasure in informing Your Excellency that the competent authorities have duly considered the proposal communicated by Your Excellency, and consequently, I take the liberty of supplementing my note No. A/E 1257 of the 2d of this month, to the effect that my Government is prepared to extend the agreement under the terms proposed by Your Excellency and to accept the corresponding commitments, but with the exception that this extension shall be for only one year, that is to say, to June 30, 1956.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Joaquín PIÑEROS CORPAS

His Excellency
Philip W. Bonsal
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America
City

IMPLEMENTING AGREEMENT¹ — CO-OPERATIVE HEALTH PROGRAM IN COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 10 JUNE 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 June 1957.

1. Pursuant to the exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of Colombia, signed at Bogotá on April 5, 1955, and May 31, 1955,² the agreement for a cooperative Health and Sanitation program between the Ministry of Hygiene of the Government of Colombia and The Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America, signed on November 3, 1950, as subsequently modified and extended,³ is hereby extended through June 30, 1956.

2. The financial commitments set forth below are made for the purpose of implementing the cooperative Health and Sanitation program in Colombia being carried on pursuant to the agreement referred to in paragraph 1 above.

a) The Government of the United States of America, through the Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration shall deposit to the credit of the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, for the period January 1, 1955 through December 31, 1955, the sum of US\$100,000.00 (one hundred thousand dollars), in currency of the United States of America, as follows :

During June, 1955	US\$50,000.00
“ July, 1955	8,333.34
“ August, 1955	8,333.34
“ September, 1955	8,333.33
“ October, 1955	8,333.33
“ November, 1955	8,333.33
“ December, 1955	8,333.33

b) The Government of Colombia, through the Ministry of Public Health, shall deposit to the credit of the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública for the period January 1, 1955 through December 31, 1955, the sum of Ps. 2,510,000.00 (two million five hundred and ten thousand pesos) in currency of Colombia, as follows :

During June, 1955	Col. Ps. 1,255,000.00
“ July, 1955	“ “ 209,166.67
“ August, 1955	“ “ 209,166.67
“ September, 1955	“ “ 209,166.67
“ October, 1955	“ “ 209,166.67
“ November, 1955	“ “ 209,166.66
“ December, 1955	“ “ 209,166.66

¹ Came into force on 10 June 1955, the date of signature, in accordance with paragraph 3.

² See p. 379 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

c) The contributions provided herein shall be in addition to the contributions to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública which the parties hereto have made in accordance with prior agreements.

3. This implementing agreement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force through June 30, 1956, provided however, that the obligations of the parties under this agreement for the period from January 1, 1956 through June 30, 1956 shall be subject to the availability of appropriations to both for the purpose of the program. The above mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other ninety (90) days written notice of intention to terminate.

DONE in the English and Spanish languages in Bogotá, this tenth (10th) day of June, 1955.

For the Government
of Colombia :

Bernardo HENAO MEJIA
Minister of Public Health
[SEAL]

For the Government
of the United States of America :

The Institute of Inter-American Affairs :
Walter HOWE
Director, United States Operations
Mission to Colombia

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO EN RELACIÓN CON EL PROGRAMA COOPERATIVO SOBRE SALUBRIDAD EN COLOMBIA

1. De acuerdo con el intercambio de notas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia, firmadas en Bogotá los días 5 de Abril y 31 de Mayo de 1955, el Convenio Cooperativo sobre Higiene y Salubridad firmado el 3 de Noviembre de 1950 entre el Ministerio de Higiene del Gobierno de Colombia y el Instituto de Asuntos Interamericanos del Gobierno de los Estados Unidos de América, que posteriormente fue modificado y prorrogado, por medio del presente convenio se prorroga hasta el día 30 de Junio de 1956.

2. Las obligaciones financieras a que más adelante se hace mención, se han acordado a fin de complementar el programa cooperativo sobre Higiene y Salubridad que se está llevando a cabo en Colombia, de acuerdo con el Convenio citado en el Parágrafo 1, inmediatamente anterior.

a) El Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Operaciones en el Exterior, depositará a nombre del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, para el período comprendido entre el 1º de Enero de 1955 y el 31 de Diciembre del mismo año, la suma de US\$100,000.00: cien mil dolares), en moneda de los Estados Unidos de América, en la forma siguiente :

Durante el mes de Junio de 1955	US\$50,000.00
“ “ “ “ Julio de 1955	8,333.34
“ “ “ “ Agosto de 1955	8,333.34

Durante el mes de Septiembre de 1955	US\$8,333.33
“ “ “ “ Octubre de 1955	8,333.33
“ “ “ “ Noviembre de 1955	8,333.33
“ “ “ “ Diciembre de 1955	8,333.33

b) El Gobierno de Colombia, por intermedio del Ministerio de Salud Pública, depositará a favor del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, durante el período comprendido entre el 1º de Enero de 1955 y el 31 de Diciembre del mismo año, la suma de \$2,510,000.00 (dos millones quinientos diez mil pesos) m/cte., en pesos colombianos, en la siguiente forma :

Durante el mes de Junio de 1955	\$1,255,000.00 m/cte.
“ “ “ “ Julio de 1955	209,166.67 “
“ “ “ “ Agosto de 1955	209,166.67 “
“ “ “ “ Septiembre de 1955	209,166.67 “
“ “ “ “ Octubre de 1955	209,166.67 “
“ “ “ “ Noviembre de 1955	209,166.66 “
“ “ “ “ Diciembre de 1955	209,166.66 “

c) Queda entendido que las contribuciones aquí especificadas son adicionales a los aportes para el Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública que han hecho las partes contratantes de acuerdo con convenios anteriores.

3. Este Convenio Complementario entrará a regir a partir de la fecha en que sea firmado, y permanecerá en vigencia hasta el día 30 de Junio de 1956, entendiéndose, sin embargo, que las obligaciones de ambas partes de este Convenio para el período Enero 1º de 1956 a Junio 30 de 1956, estarán sujetas a la disponibilidad de apropiaciones con las cuales puedan contar para los fines de este programa. El presente Convenio puede darlo por terminado cualquiera de las partes antes de la fecha indicada, siempre y cuando que con noventa (90) días de anticipación la parte interesada comunique a la otra, por escrito, su deseo de terminarlo.

FIRMADO en Inglés y en Castellano en Bogotá, Colombia, a los diez (10) días del mes de Junio de 1955.

Por el Gobierno
de Colombia :

Bernardo HENAO MEJIA
Ministro de Salud Pública

[SELLO]

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
El Instituto de Asuntos Interamericanos :

Walter HOWE
Director de la Misión de Operaciones
de los Estados Unidos en Colombia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2187. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN COLOMBIE. BOGOTA, 15 SEPTEMBRE ET 20 OCTOBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ COMPLÉTÉ. BOGOTA, 5 AVRIL, 2 ET 31 MAI 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1957.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de la Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 224

Bogota, le 5 avril 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 18 février 1955³ par laquelle Votre Excellence propose que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de proroger le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie auquel l'Institut des affaires interaméricaines de la Foreign Operations Administrations des États-Unis et votre Gouvernement participent.

Étant donné les avantages mutuels que nos Gouvernements respectifs en retirent, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement de la Colombie qu'il serait souhaitable de proroger ce programme au-delà du 30 juin 1955, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle il continuerait de participer au programme et l'Accord relatif au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène que nos deux Gouvernements ont conclu à Bogota par l'échange de notes en date des 15 septembre et 20 octobre 1950¹ serait prorogé jusqu'au 30 juin 1960, à condition toutefois que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires à cet effet durant la période allant du 1^{er} janvier 1956 au 30 juin 1960. Chacune des deux Parties pourra dénoncer à tout moment le présent Accord en donnant par écrit à l'autre un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours à cet effet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 104; vol. 179, p. 239, et vol. 180, p. 394.

² Entré en vigueur le 10 juin 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Il est entendu qu'au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1955 au 31 décembre 1955, mon Gouvernement versera au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique une somme de 100.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique qui sera affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition qu'au cours de la même période le Gouvernement de la Colombie verse audit Service une somme de 2.510.000 pesos en monnaie de la République de Colombie. Pendant cette même période, mon Gouvernement allouera en outre des fonds qui seront gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du personnel des services de santé et d'hygiène qu'il a détachés en Colombie pour les besoins du programme de coopération. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre de ce programme. Les sommes que chaque Gouvernement versera et consacra à la continuation du 1^{er} janvier 1956 au 30 juin 1960, pour autant que des crédits à cet effet seront ouverts en temps utile, feront l'objet d'accords ultérieurs qui seront conclus par le Directeur de la Mission technique des États-Unis en Colombie et le Ministre de la santé publique de la Colombie ou les personnes par eux désignées, les fonctionnaires qui les remplaceraient dans leurs fonctions ou tous autres représentants autorisés des deux Gouvernements.

Si la prorogation envisagée telle qu'elle est définie ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement colombien, je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que les modalités d'exécution de cette prorogation puissent être arrêtées d'un commun accord.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord que entrera en vigueur à la date de la signature d'un arrangement sur les modalités d'exécution de la prorogation¹ (mentionné au paragraphe précédent) par le Ministre des relations extérieures, le Ministre de la santé publique, l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines de la Foreign Operations Administration.

Veuillez agréer, etc.

Philip W. BONSAI

Son Excellence Monsieur Evaristo Sourdis
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

*Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° A/E 1257

Bogota (D.E.), le 2 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 224 du 5 avril 1955 par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer de la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à proroger jusqu'au 30 juin 1960 l'Accord relatif au programme de

¹ Voir p. 390 de ce volume.

coopération en matière de santé et d'hygiène que nos deux Gouvernements ont conclu à Bogota, par l'échange de notes en date des 15 septembre 1950 et 20 octobre 1950.

Votre Excellence a demandé notamment si mon Gouvernement serait disposé à accepter que les contributions respectives soient fixées à 2.510.000 pesos pour la Colombie, et à 100.000 dollars pour les États-Unis d'Amérique, qui seraient versées avant le 1^{er} janvier 1956, et elle a indiqué les modalités et conditions conformément auxquelles d'autres sommes pourraient être versées pour assurer le paiement des traitements des membres du personnel que son Gouvernement a détachés en Colombie pour la mise en œuvre du programme.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement envisage avec intérêt une prorogation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène qui contribue à renforcer encore davantage les liens d'amitié qui unissent nos deux pays, mais, avant de donner un accord définitif au sujet des contributions envisagées, il tient à se réserver le droit de modifier sensiblement, d'un commun accord avec le Gouvernement de Votre Excellence, le point C de la clause V, de l'Accord, qui a trait à la nomination du personnel.

Veuillez agréer, etc.

Evaristo SOURDIS

Son Excellence Monsieur Philip W. Bonsal
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

III

Le Secrétaire général du Ministère des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

A/E 1526

Bogota (D.E.), le 31 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 224 du 5 avril 1955 par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer de la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à proroger l'Accord relatif au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène que nos deux Gouvernements ont conclu à Bogota, par l'échange de notes en date des 17 septembre 1950 et 20 octobre de la même année.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les autorités compétentes ont dûment étudié la proposition qu'elle a transmise et je me permets en conséquence de compléter ma note n° A/1257 du 2 courant en indiquant que mon Gouvernement est disposé à proroger l'Accord dans les conditions que Votre Excellence a proposées et à accepter les engagements correspondants, à condition toutefois que cette prorogation n'ait effet que pendant un an, à savoir jusqu'au 30 juin 1956.

Veuillez agréer, etc.

Joaquín PIÑEROS CORPAS

Son Excellence Monsieur Philip W. Bonsal
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

ACCORD D'EXÉCUTION¹ RELATIF AU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ EN COLOMBIE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 10 JUIN 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1957.

1. Conformément aux notes échangées entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie et signées à Bogota le 5 avril et le 31 mai 1955², l'Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène conclu le 3 novembre 1950 entre le Ministère de l'hygiène du Gouvernement de la Colombie et l'Institut des affaires interaméricaines, organisme des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique, ultérieurement modifié et prorogé³, est, en vertu du présent Accord, prorogé jusqu'au 30 juin 1956.

2. Les engagements financiers exposés ci-dessous ont pour objet de permettre la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie, actuellement en cours d'exécution conformément à l'Accord mentionné au paragraphe 1 ci-dessus.

a) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de la Foreign Operations Administration versera au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, pour la période allant du 1^{er} janvier 1955 au 31 décembre 1955, la somme de 100.000 (cent mille) dollars, en monnaie des États-Unis d'Amérique, à savoir :

	<i>Dollars des États-Unis</i>
En juin 1955	50.000,00
En juillet 1955	8.333,34
En août 1955	8.333,34
En septembre 1955	8.333,33
En octobre 1955	8.333,33
En novembre 1955	8.333,33
En décembre 1955	8.333,33

b) Le Gouvernement de la Colombie, par l'intermédiaire du Ministère de la santé publique, versera au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique pour la période allant du 1^{er} janvier 1955 au 31 décembre 1955, la somme de 2.510.000 (deux millions cinq cent dix mille) pesos, en monnaie de la Colombie, à savoir :

	<i>Pesos colombiens</i>
En juin 1955	1.250.000,00
En juillet 1955	209.166,67
En août 1955	209.166,67
En septembre 1955	209.166,67
En octobre 1955	209.166,67
En novembre 1955	209.166,66
En décembre 1955	209.166,66

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1955, date de la signature, conformément au paragraphe 3.

² Voir p. 387 de ce volume.

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

c) Les contributions prévues par le présent Accord viendront s'ajouter à celles que les Parties contractantes ont déjà versées au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique aux termes d'accords antérieurs.

3. Le présent Accord d'application entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1956, à condition toutefois que les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord pour la période allant du 1^{er} janvier au 30 juin 1956 seront subordonnées à la condition qu'elles disposent des crédits nécessaires à cet effet. Chaque Partie contractante peut à tout moment mettre fin audit Accord en notifiant par écrit à l'autre Partie, quatre-vingt-dix (90) jours à l'avance, son intention de le faire.

FAIT à Bogota, en langues anglaise et espagnole, le 10 juin 1955.

Pour le Gouvernement
de la Colombie :

Bernardo HENAO MEJIA
Ministre de la santé publique
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
L'Institut des affaires
interaméricaines :

Walter HOWE
Directeur de la Mission technique
des États-Unis en Colombie

No. 2287. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE. BOGOTÁ, 17 APRIL 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND MATERIALS FURNISHED PURSUANT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 22 FEBRUARY AND 14 MARCH 1956

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 June 1957.

I

The American Embassy to the Colombian Ministry for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 174

The Embassy of the United States States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and with reference to the Ministry's Note No. 378 of February 18, 1956³ and previous related communications has the honor to propose that, in accordance with the provisions of Article I, paragraph 3 of the Military Assistance Agreement between our two Governments dated April 17, 1952,¹ respecting the disposition of equipment and materials furnished by the United States under that Agreement and no longer required for the purposes for which originally made available, the following agreement be entered into between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia :

1. The Government of Colombia will report to United States personnel discharging United States responsibilities in Colombia under the Military Assistance Agreement such equipment and materials furnished under end item programs as are no longer required for the purposes for which originally made available. It is understood that such personnel of the Government of the United States may also inform the Government of Colombia of any such equipment and materials which may come to the attention of the Government of the United States, and when so informed the Government of Colombia will enter into consultation with the Government of the United States with a view to disposing of any such items in accordance with the procedure set out in the following paragraphs.

2. The United States Government may accept title to such equipment and materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the United States Government.

3. When title is accepted by the United States Government, such equipment and materials will be delivered free alongside ship in Colombia in case ocean shipment is

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 215.

² Came into force on 14 March 1956 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

required, or delivered free on board inland carrier at a shipping point in Colombia designated by the Government of the United States in the event ocean shipping is not required, or, in the case of flight-delivered aircraft, at such airfield in Colombia as may be designated by the Government of the United States.

4. Such property reported no longer required in the Military Assistance Program of the Government of Colombia and not accepted by the Government of the United States for redistribution or return will be disposed of as agreed between the Governments of Colombia and the United States.

5. Any salvage or scrap from property furnished under the Military Assistance Agreement shall be reported to the Government of the United States in accordance with paragraph 1 and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3 and 4, of these arrangements. Salvage or scrap, which is not accepted by the Government of the United States will be used to support the defense effort of Colombia or of other countries to which military assistance is being furnished by the Government of the United States.

The Embassy of the United States of America, in looking forward to the acceptance of this agreement by the Government of Colombia, takes this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest and most distinguished consideration.

P. W. B.

Embassy of the United States of America
Bogotá, February 22, 1956

II

The Colombian Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº D-562

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de referirse a la nota número 174 de 22 de febrero pasado y a la correspondencia anterior relacionada con el Acuerdo de Asistencia Militar de 17 de abril de 1953¹ entre nuestros dos gobiernos. En relación con la devolución de equipo cuya utilización no sea necesaria, suministrado por los Estados Unidos de América en desarrollo del convenio aludido el Gobierno de Colombia acepta, las siguientes cláusulas :

1. — El Gobierno de Colombia informará al personal de los Estados Unidos encargado de descargar elementos de esta índole de los Estados Unidos en Colombia, relacionado con el Convenio de Asistencia Militar, sobre equipo y materiales suministrados según programas previamente formulados y que ya no se necesiten para los fines para que fueron suministrados originalmente. Se entiende que dicho personal del Gobierno de los Estados Unidos podrá asimismo informar al Gobierno de Colombia sobre tales

¹ Should read "1952". See footnote 3, p. 395 of this volume.
Il convient de lire « 1952 ». Voir note 1, p. 397 de ce volume.

equipos y materiales de la misma índole de que tenga conocimiento el Gobierno de los Estados Unidos, y al recibir esta información, el Gobierno de Colombia entrará en consulta con el Gobierno de los Estados Unidos con miras a disponer de cualesquiera de estas partidas de conformidad con el procedimiento indicado en los párrafos que siguen :

2. El Gobierno de los Estados Unidos podrá aceptar títulos sobre este equipo y materiales para transpasarlos a un tercer país o para que el Gobierno de los Estados Unidos disponga de ellos en cualquiera otra forma.

3. Al ser aceptado el título por el Gobierno de los Estados Unidos, el equipo y materiales serán entregados libre a costado de barco en Colombia en caso de que se requiera embarque marítimo, o libre a bordo de transportador interior en un punto de embarque en Colombia designado por el Gobierno de los Estados Unidos en caso de que no se requiera embarque marítimo, o, en el caso de aviones entregados en vuelo, en el aeropuerto colombiano que designe el Gobierno de los Estados Unidos.

4. A las propiedades denunciadas que ya no se necesiten en el programa de asistencia militar del Gobierno de Colombia y que no sean aceptadas por el Gobierno de los Estados Unidos para redistribución o devolución se les dará el destino convenido entre los Gobiernos de Colombia y los Estados Unidos.

5. Cualquier chatarra o desecho de propiedades suminiztradas según el Convenio de Asistencia Militar serán denunciados al Gobierno de los Estados Unidos de conformidad con el párrafo 1 y se dispondrá de ello de conformidad con los párrafos 2, 3 y 4 de este Convenio. La chatarra o desecho que no sean aceptados por el Gobierno de los Estados Unidos serán utilizados para ayudar al esfuerzo de defensa de Colombia o de otros países a los cuales está prestando ayuda militar el Gobierno de los Estados Unidos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores se vale de la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Bogotá, 14 de Marzo de 1956
Evaristo SOURDIS

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. D-562

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to note No. 174 of February 22, 1956, and to the previous correspondence relating to the Military Assistance Agreement between our two governments, dated April 17, 1953.³ With respect to the return of equipment furnished by the United States of America under that agreement and not needed, the Government of Colombia accepts the following clauses :

[See note I]

The Ministry of Foreign Relations avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Bogotá, March 14, 1956
Evaristo SOURDIS

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3531*, p. 4, footnote 1) : "Should read 'April 17, 1952'."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2287. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE. BOGOTA, 17 AVRIL 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BOGOTA, 22 FÉVRIER ET 14 MARS 1956

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1957.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures de la Colombie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 174

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et, se référant à la note du Ministère n° 378 en date du 18 février 1956³ ainsi qu'aux communications antérieures relatives à cette question, a l'honneur de proposer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie conviennent des dispositions ci-après, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'assistance militaire conclu le 17 avril 1952 entre les deux Gouvernements relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel fournis par les États-Unis dans le cadre dudit Accord et qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été initialement attribués :

1. Le Gouvernement de la Colombie indiquera au personnel envoyé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour s'acquitter en Colombie des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord d'assistance militaire quels sont, parmi l'équipement et le matériel fournis dans le cadre de programmes relatifs aux Articles de fin de liste, les éléments qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été initialement attribués. Il est entendu que le personnel du Gouvernement des États-Unis pourra, de son côté, signaler au Gouvernement de la Colombie tout équipement ou matériel de cette nature dont le Gouvernement des États-Unis viendrait à connaître l'existence. Au reçu de telles informations, le Gouvernement de la Colombie se mettra d'accord avec le Gouvernement des États-Unis en vue de liquider ce matériel conformément aux modalités prévues aux paragraphes suivants.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de cet équipement ou de ce matériel en vue de le rétrocéder à un pays tiers ou d'en disposer entièrement à son gré.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 215.

² Entré en vigueur le 14 mars 1956 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en aura accepté la propriété, cet équipement et ce matériel seront livrés franco à quai en Colombie s'ils doivent être expédiés par la voie maritime; si le transport par mer n'est pas nécessaire, ils seront livrés franco à bord d'un moyen de transport intérieur en un lieu de chargement en Colombie désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou, s'il s'agit d'aéronefs livrés par la voie aérienne, sur un aéroport en Colombie désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des États-Unis fixeront d'un commun accord l'affectation des biens dont le Gouvernement colombien n'a plus besoin pour l'exécution du programme d'assistance militaire et que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas accepté de reprendre en sa possession ou en vue d'une nouvelle attribution.

5. Tous débris métalliques et autres provenant du matériel fourni dans le cadre de l'Accord d'assistance militaire devront être signalés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du paragraphe 1 et seront liquidés conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 des présents arrangements. Les débris métalliques ou autres que le Gouvernement des États-Unis décidera de ne pas reprendre en sa possession devront servir à la défense de la Colombie ou à celle d'autres pays qui bénéficient d'une aide militaire de la part des États-Unis.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique, espérant que le présent Accord rencontrera l'agrément du Gouvernement de la Colombie, saisit cette occasion, etc.

P. W. B.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bogota, le 22 février 1956

II

Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° D-562

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 174 en date du 22 février 1956 et à la correspondance relative à l'Accord sur l'assistance militaire en date du 17 avril 1953¹ conclu entre les deux Gouvernements. En ce qui concerne la restitution de l'équipement fourni en vertu de cet accord par les États-Unis d'Amérique et qui n'est plus nécessaire, le Gouvernement de la Colombie accepte les dispositions ci-après :

[Voir note I]

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Bogota, le 14 mars 1956
Evaristo SOURDIS

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3531*, p. 4, note 1) : Il convient de lire « 17 avril 1952 ».

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

EXTENSION of the application of the Convention to British Honduras

Notification received on:

19 June 1957

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(To take effect on 17 September 1957.)

With the following reservation :

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland understand Articles 8 and 9 as not preventing the taking by the above mentioned territory, in time of war or other grave and exceptional circumstances, of measures in the interests of national security in the case of a refugee on the ground of his nationality. The provisions of Article 8 shall not prevent the Government of the United Kingdom from exercising any rights over property or interests which they may acquire or have acquired as an Allied or Associated power under a Treaty of Peace or other agreement or arrangement for the restoration of peace which has been or may be completed as a result of the Second World War. Furthermore, the provisions of Article 8 shall not affect the treatment to be accorded to any property or interests which, at the date of entry into force of this Convention for the above mentioned territory, are under the control of the Government of the United Kingdom by reason of a state of war which exists or existed between them and any other State.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412, and Vol. 261, p. 404.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

APPLICATION de la Convention étendue au Honduras britannique

Notification reçue le:

19 juin 1957

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour prendre effet le 17 septembre 1957.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que les dispositions des articles 8 et 9 n'empêchent pas ledit territoire, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures à l'égard d'un réfugié en raison de sa nationalité. Les dispositions de l'article 8 n'empêcheront pas le Gouvernement du Royaume-Uni d'exercer tous droits sur des biens ou des intérêts qu'il a acquis ou viendrait à acquérir en tant que Puissance alliée ou associée aux termes d'un Traité de Paix ou d'un autre accord ou arrangement relatif au rétablissement de la paix, qui a été ou qui pourrait être conclu en conséquence de la deuxième guerre mondiale. En outre, les dispositions de l'article 8 ne modifieront pas le traitement à appliquer à des biens ou intérêts quels qu'ils soient qui, à la date de l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard du territoire susmentionné, sont sous le contrôle du Gouvernement du Royaume-Uni en raison de l'état de guerre qui existe ou qui a existé entre lui et tout autre État.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413, et vol. 261, p. 405.

No. 2881. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. MANILA, 26 JUNE 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² IMPLEMENTING PARAGRAPH 3 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT RELATING TO THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND MATERIALS UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. MANILA, 27 JULY 1953 AND 3 MARCH 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 June 1957.

I

The American Ambassador to the Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 0099

Manila, July 27, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to my note No. 1315³, dated June 26, 1953 and to Your Excellency's reply of the same date¹ extending the Military Assistance Agreement³ between our two Governments, and in implementation of Paragraph 3 thereof to propose the following respecting the disposition of equipment and material furnished by the United States under the Military Assistance Agreement of March 21, 1947,⁴ the Mutual Defense Assistance Act of 1949, and the Mutual Security Act of 1951 and acts amendatory and supplementary thereto, found surplus to the needs of the Armed Forces of the Philippines.

Statement of Procedures

1. The Government of the Republic of the Philippines will report to the Joint United States Military Advisory Group such equipment and material, other than equipment and material furnished under terms requiring reimbursement, as are no longer required in the furtherance of its programs under Military Assistance Agreements between

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 77.

² Came into force on 3 March 1956 by the exchange of the said notes.

³ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 3523, p. 1, footnotes 1 and 2): footnote 1: "Should read 1351"; footnote 2: "The Agreement of June 26, 1953, does not extend the Military Assistance Agreement of Mar. 21, 1947, but replaces it."

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 47; Vol. 70, p. 280, and Vol. 82, p. 332.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2881. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. MANILLE, 26 JUIN 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² METTANT EN ŒUVRE LE PARAGRAPHE 3 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL FOURNIS EN VERTU DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. MANILLE, 27 JUILLET 1953 ET 3 MARS 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1957.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des affaires étrangères par intérim des Philippines

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 0099

Manille, le 27 juillet 1953

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 1315³, en date du 26 juin 1953, et à la réponse de Votre Excellence, de la même date¹, prorogeant l'Accord sur l'aide militaire³ entre nos deux Gouvernements, et de faire les propositions suivantes, conformément aux dispositions du paragraphe 3 dudit Accord au sujet de l'affectation à donner à l'équipement et au matériel que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fournis en application de l'Accord sur l'aide militaire, du 21 mars 1947⁴, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle et de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, ainsi que des dispositions les modifiant ou les complétant, et qui sont jugés excédentaires par rapport aux besoins des forces armées des Philippines.

Arrangement proposé

1. Le Gouvernement de la République des Philippines indiquera au Groupe consultatif américain d'assistance militaire quels sont, parmi l'équipement et le matériel qui n'ont pas été fournis contre remboursement, les éléments qui ne sont plus nécessaires à la mise en œuvre des programmes prévus dans les Accords sur l'aide militaire conclus

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 77.

² Entré en vigueur le 3 mars 1956 par l'échange desdites notes.

³ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series* 3523, p. 1, notes 1 and 2): note 1: "lire: 1351"; note 2: "L'Accord du 26 juin 1953 ne proroge pas l'Accord du 21 mars 1947 sur l'aide militaire, mais le remplace."

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 47; vol. 70, p. 281, et vol. 82, p. 333.

the United States and Philippine Governments, or are in excess of mutually agreed levels of reserve stocks. Such equipment and material reported by the Philippine Government shall revert to control of the United States; title to this property will remain with the Philippine Government until disposal instructions are issued by the United States Government.

2. The United States Government may accept title to such equipment and material for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the United States Government.

3. When title is accepted by the United States Government, such equipment and material will be delivered free alongside ship in case ocean shipment is required, or delivered free on board inland carrier at a shipping point designated by the Joint United States Military Advisory Group or free to a United States installation within the Philippines designated by the Joint United States Military Advisory Group in the event ocean shipping is not required.

4. Such property reported no longer required in the Mutual Defense Assistance Program of the Government of the Republic of the Philippines and not accepted by the Government of the United States for redistribution or return will be disposed of as agreed between the Governments of the Republic of the Philippines and the United States.

5. Any salvage or scrap from property furnished under Military Assistance Agreements shall be reported to the Government of the United States in accordance with Paragraph 1 and shall be disposed of in accordance with Paragraphs 2, 3 and 4 of this agreement. Salvage and scrap which is not accepted by the United States will be used to support the defense effort of the Philippines or other countries to whom military assistance is being furnished by the United States.

6. The Philippines Government agrees that it will not make any of the property or scrap or salvage from such property, referred to in paragraphs 4 and 5 above, available to any recipient whose interests are inimical to those of the United States of America or of the Republic of the Philippines.

If this Statement of Procedures is agreeable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's acknowledgement and acceptance of the understanding contained herein will constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. SPRUANCE

The Honorable Felino Neri
Acting Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des Philippines, ou qui sont excédentaires par rapport au niveau des stocks de réserve fixé d'un commun accord. L'équipement et le matériel indiqués par le Gouvernement des Philippines seront remis à la disposition des États-Unis; ils resteront la propriété du Gouvernement des Philippines tant que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas donné d'instructions quant à leur affectation.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra accepter la propriété de cet équipement et de ce matériel en vue de le rétrocéder à un pays tiers ou d'en disposer à son gré.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en aura accepté la propriété, cet équipement et ce matériel seront livrés franco à quai s'ils doivent être expédiés par la voie maritime; si le transport par mer n'est pas nécessaire, ils seront livrés franco à bord d'un moyen de transport intérieur en un lieu de chargement désigné par le Groupe consultatif américain d'assistance militaire où ils seront livrés franco à une installation des États-Unis aux Philippines désignée par le Groupe consultatif américain d'assistance militaire.

4. Le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des États-Unis fixeront d'un commun accord l'affectation des biens dont le Gouvernement des Philippines n'a plus besoin pour l'exécution du programme d'aide pour la défense mutuelle et que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas accepté de reprendre en sa possession ou en vue d'une nouvelle attribution.

5. Le Gouvernement des États-Unis recevra, conformément au paragraphe 1, la liste de tous les débris métalliques ou autres provenant de biens fournis en application de l'Accord sur l'aide militaire, et il sera disposé de ces biens conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent Accord. Les débris métalliques et autres que le Gouvernement des États-Unis ne voudra pas reprendre devront servir à la défense des Philippines ou à celle d'autres pays qui bénéficient d'une aide militaire de la part des États-Unis.

6. Le Gouvernement des Philippines s'engage à ne céder aucun des biens visés au paragraphe 4 ci-dessus, ni aucun des débris métalliques ou autres provenant de ces biens et visés au paragraphe 5 ci-dessus, à qui que ce soit qui ait des intérêts opposés à ceux des États-Unis d'Amérique ou de la République des Philippines.

Si l'Arrangement proposé ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse de Votre Excellence qui en accepte les dispositions constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

R. A. SPRUANCE

L'Honorable Felino Neri
Secrétaire des affaires étrangères par intérim
de la République des Philippines

II

*The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 567

Manila, March 3, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to former Ambassador Raymond A. Spruance's Notes No. 0099 dated July 27, 1953, and No. 1351 dated June 26, 1953, respecting the disposition of equipment and material furnished by the United States under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, the Mutual Security Act of 1951, and Acts amendatory and supplementary thereto, found surplus to the needs of the Armed Forces of the Philippines.

I wish to inform Your Excellency that my Government has reconsidered its previous stand on the Statement of Procedures contained in my note to former Ambassador Spruance dated August 6, 1954.¹

I am happy to inform Your Excellency that my Government now accepts the proposed Statement of Procedures quoted in the aforementioned note without any condition. Accordingly I hereby withdraw my aforementioned note of August 6, 1954 addressed to former Ambassador Spruance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Carlos P. GARCIA
SecretaryHis Excellency Homer Ferguson
American Ambassador
Manila

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

Le Secrétaire des affaires étrangères de la République des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 567

Manille, le 3 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes n° 0099, en date du 27 juillet 1953, et n° 1351, en date du 26 juin 1953, envoyées par l'ancien Ambassadeur M. Raymond A. Spruance, et relatives à l'affectation à donner à l'équipement et au matériel que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fournis à la République des Philippines dans le cadre de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, ainsi que des dispositions les modifiant ou les complétant, et qui sont jugés excédentaires par rapport aux besoins des forces armées des Philippines.

Je désire faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est revenu sur l'opinion qu'il avait exprimée, quant à l'Arrangement proposé, dans ma note du 6 août 1954¹ à l'ancien Ambassadeur M. Spruance.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement donne maintenant son agrément sans réserve à l'Arrangement proposé qui figure dans la note précitée. En conséquence, je retire par la présente ma note du 6 août 1954, adressée à l'ancien Ambassadeur M. Spruance.

Veuillez accepter, etc.

Le Secrétaire :
Carlos P. GARCIA

Son Excellence Monsieur Homer Ferguson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 June 1957

FRANCE

(To take effect on 7 September 1957.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 June 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460, and Vol. 267, p. 387.

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ ET PROTOCOLE Y RELATIF. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

7 juin 1957

FRANCE

(Pour prendre effet le 7 septembre 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 juin 1957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460, et vol. 267, p. 387.

No. 3531. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 5 JANUARY 1955¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 1 OCTOBER 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 June 1957.

I

The American Counselor for Economic Affairs to the Yugoslav State Counsellor, Secretariat of State for Foreign Affairs

October 1, 1955

Dear Mr. Popovic :

In accordance with the conversations held on September 27 and 30, 1955 between Vice President of the Federal Executive Council Vukmanovic-Tempo and Deputy Undersecretary Murphy, the Government of the United States agrees to provide 300,000 tons of wheat to Yugoslavia during FY 1956 under the provisions of Title I, U.S. Public Law 480. This amount of wheat will be in addition to any volumes already delivered since July 1, 1955. My Government proposes that these deliveries be made in accordance with the terms of the agreement signed by our two Governments on January 5, 1955.¹ My Government further proposes that the local currencies generated by such deliveries be utilized for the purpose and in the manner set forth in the letters exchanged by our two Governments at the time of the signing of the above mentioned Agreement, and attached thereto.³

If you confirm to me concurrence of your Government in the foregoing, my Government will consider this letter, together with your affirmative reply, as a part of the Agreement of January 5, 1955.

I take this occasion, Mr. Popovic, to renew the assurance of my highest consideration.

James S. KILLEN
Counselor for Economic Affairs
Embassy of the United States of America
Belgrade

Mr. Nenad Popovic
State Counsellor
Secretariat of State for Foreign Affairs
Federal People's Republic of Yugoslavia
Belgrade

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, pp. 29 and 422, and Vol. 268, p. 336.

² Came into force on 1 October 1955 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 34.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3531. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES. SIGNÉ À BELGRADE, LE 5 JANVIER 1955¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BELGRADE, 1^{er} OCTOBRE 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1957.

I

Le Conseiller économique de l'Ambassade des États Unis d'Amérique au Conseiller d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie

Le 1^{er} octobre 1955

Monsieur le Conseiller,

Conformément aux entretiens qui ont eu lieu les 27 et 30 septembre 1955 entre M. Vukmanovic-Tempo, Vice-Président du Conseil exécutif fédéral et M. Murphy, Sous-Secrétaire adjoint, le Gouvernement des États-Unis accepte de fournir 300.000 tonnes de blé à la Yougoslavie au cours de l'exercice financier 1956, en exécution du titre I de la loi n° 480 des États-Unis. Cette quantité s'ajoutera à celles qui ont déjà été livrées depuis le 1^{er} juillet 1955. Mon Gouvernement propose d'effectuer ces livraisons conformément aux dispositions de l'Accord qu'il a conclu avec votre Gouvernement le 5 janvier 1955¹. Mon Gouvernement propose en outre que les sommes en monnaie locale provenant de ces livraisons soient utilisées aux fins et de la manière indiquées dans les lettres échangées par nos deux Gouvernements à l'occasion de la signature de l'Accord susmentionné, et jointes audit Accord³.

Dès que vous me confirmerez que votre Gouvernement donne son agrément à ce qui précède, mon Gouvernement considérera la présente lettre et votre réponse affirmative comme faisant partie intégrante de l'Accord du 5 janvier 1955.

Je saisis, etc.

James S. KILLEN
Conseiller économique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

Monsieur Nenad Popovic
Conseiller d'État
Secrétariat d'État aux affaires étrangères
République populaire fédérative de Yougoslavie
Belgrade

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 29 et p. 423, et vol. 268,

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1955 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 35.

II

*The Yugoslav State Counsellor, Secretariat of State for Foreign Affairs to the American
Counselor for Economic Affairs*

October, 1, 1955

Dear Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[*See letter I*]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

I take this occasion, dear Sir, to renew the assurance of my highest consideration.

Nenad POPOVIĆ
State Counsellor
Secretariat of State for Foreign Affairs
Federal People's Republic of Yugoslavia
Belgrade

II

Le Conseiller d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie au Conseiller économique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Le 1^{er} octobre 1955

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous faire savoir que mon Gouvernement donne son agrément aux dispositions qui précèdent.

Je saisis, etc.

Nenad POPOVIĆ
Conseiller d'État
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
République populaire fédérative de Yougoslavie
Belgrade

No. 3547. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954. SIGNED AT ROME, ON 23 MAY 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 30 AUGUST AND 2 SEPTEMBER 1955

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 25 June 1957.

I

The American Embassy to the Italian Ministry for Foreign Affairs

No. 249

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Italy and has the honor to refer to the exchange of letters between the Minister for Foreign Affairs and the American Ambassador on May 23, 1955¹ relating to the agreement of same date for the sale of surplus commodities under P. L. 480, Title I. Reference is also made to the Embassy's Note No. 168 of August 9, 1955³ referring to this subject matter.

The Embassy has been informed that the United States Government, following discussion with the Italian Technical Delegation, has agreed that the \$9.1 million which was to be used to finance the sale to Italy of hard wheat may also be used in whole or in part for financing procurement of corn or other feed grains, subject to mutual agreement thereto. The United States Government has also agreed upon an extension of time through November of 1955 for the purchase and shipment period of 67,000 metric tons of "usual marketings" of wheat. The Embassy would be pleased to receive from the Ministry for Foreign Affairs concurrence with this communication in order that the appropriate agencies of the United States Government may be informed of this agreement.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Italy assurance of its highest consideration.

American Embassy
Rome, Italy, August 30, 1955

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 303.

² Came into force on 2 September 1955 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The Italian Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

n. 22/01100

No. 22/01100

Roma, 2 settembre 1955

Rome, September 2, 1955

*Nota Verbale**Note Verbale*

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata degli Stati Uniti a Roma ed ha l'onore di riferirsi alla Nota Verbale dell'Ambasciata numero 249 del 30 agosto 1955.

Il Ministero degli Affari Esteri ha preso atto dell'adesione del Governo degli Stati Uniti alle seguenti modifiche all'Accordo del 23 maggio 1955 sulle eccedenze agricole:

1) i 9,1 milioni di dollari che erano destinati a finanziare la vendita all'Italia di grano duro possono essere anche usati in tutto o in parte al finanziamento di acquisti da parte italiana di granoturco o di altri cereali per mangime;

2) il termine per l'acquisto e la spedizione delle 67 mila tonnellate di grano di normale importazione é prorogato a tutto il 30 novembre 1955.

Il Ministero degli Affari Esteri nel ringraziare la Ambasciata degli Stati Uniti per tale comunicazione conferma il proprio consenso a tali intese.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata degli Stati Uniti a Roma i sensi della sua più alta considerazione.

Ambasciata degli Stati Uniti
Roma

[SIGILLO]

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States at Rome and has the honor to refer to the Embassy's note verbale number 249 of August 30, 1955.

The Ministry of Foreign Affairs has taken due note of the agreement of the Government of the United States to the following modifications in the Surplus Commodities Agreement of May 23, 1955;

(1) The 9.1 million dollars which were to be used to finance the sale to Italy of hard wheat may also be used in whole or in part for financing the procurement by Italy of corn or other feed grains;

(2) The period for the procurement and shipment of the 67,000 tons of wheat of usual importation is extended through November 30, 1955.

Thanking the Embassy of the United States for the abovementioned communication, the Ministry of Foreign Affairs confirms its own concurrence in these agreements.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the occasion to renew to the Embassy of the United States at Rome the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States
Rome

[SEAL]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY MODIFYING THE SURPLUS AGRICULTURAL AGREEMENT OF 23 MAY 1955.² ROME, 13 AND 16 DECEMBER 1955

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 25 June 1957.

I

The American Embassy to the Italian Ministry of Foreign Affairs

No. 892

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy and has the honor to refer to the Surplus Commodities Agreement signed by the Minister of Foreign Affairs and the American Ambassador on May 23, 1955.² Reference is also made to the Embassy's Note No. 249 of August 30, 1955³ which together with the Ministry's esteemed reply constituted an agreement to alter the May 23, 1955 Agreement in the sense that the 9.1 million dollars specified for the sale of hard wheat could also be used in part for the procurement of corn or other feed grains.

The Embassy now proposes a similar alteration to the effect that part of the 9.1 million dollars may also be employed for the procurement of soy bean oil and/or cotton seed oil.

It would be appreciated if the Ministry would indicate its concurrence to the foregoing proposal.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy assurances of its highest consideration.

American Embassy
Rome, December 13, 1955

II

The Italian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

22/01426-

Nota Verbale

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all' Ambasciata degli Stati Uniti d'America in Roma ed ha l'onore di riferirsi alla Nota Verbale n. 892 del 13 dicembre c. a. con la quale codesta Ambasciata ha comunicato quanto segue :

“L'Ambasciata degli Stati Uniti d'America presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana ed ha l'onore di riferirsi allo

¹ Came into force on 16 December 1955 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 303.

³ See p. 412 of this volume.

accordo sulle eccedenze agricole firmato dal Ministro degli Affari Esteri e dall'Ambasciatore degli Stati Uniti il 23 maggio 1955. Fa anche riferimento alla Nota dell'Ambasciata n. 249 del 30 agosto 1955 e al cortese riscontro del Ministero che hanno costituito una intesa per la revisione dell'Accordo 23 maggio 1955, nel senso che l'importo di 9,1 milioni di dollari destinato all'acquisto di grano duro può anche essere in parte utilizzato per l'acquisto di granturco ed altri cereali da mangime.

L'Ambasciata propone ora una modifica analoga perché parte dei 9,1 milioni di dollari possano essere anche usati per l'acquisto di olio di semi di soia e/o olio di semi di cotone.

Sarà gradito se codesto Ministero vorrà manifestare il suo consenso sulla proposta sopra cennata."

Il Ministero degli Affari Esteri, nel ringraziare l'Ambasciata degli Stati Uniti per tale comunicazione, ha l'onore di comunicare il suo accordo sulla medesima.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata degli Stati Uniti a Roma i sensi della sua più alta considerazione.

Roma, 16 dicembre 1955
Ambasciata degli Stati Uniti d'America
Roma

[SIGILLO]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

22/01426

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Rome and has the honor to refer to note verbale No. 892 of December 13 last, in which the Embassy communicated the following :

[See note I]

Thanking the Embassy of the United States for this communication, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to signify its concurrence therein.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the occasion to renew to the Embassy of the United States at Rome the assurances of its highest consideration.

Rome, December 16, 1955
Embassy of the United States of America
Rome

[SEAL]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3547. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ROME, LE 23 MAI 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ROME, 30 AOÛT ET 2 SEPTEMBRE 1955

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1957.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Italie

N° 249

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République italienne et a l'honneur de se référer à l'échange de lettres du 23 mai 1955¹ entre le Ministre des affaires étrangères et l'Ambassadeur des États-Unis au sujet de l'Accord relatif à la vente de produits agricoles en surplus conclu à la même date dans le cadre du titre I de la loi des États-Unis n° 480. L'Ambassade des États-Unis d'Amérique se réfère également à sa note n° 168 en date du 9 août 1955³ qui traite du même sujet.

L'Ambassade a été informée que le Gouvernement des États-Unis, après avoir examiné la question avec la Mission technique italienne, avait accepté que les 9.100.000 dollars qui devaient servir à financer la vente de blé dur à l'Italie soient également utilisés en tout ou en partie pour financer l'achat par l'Italie de maïs ou d'autres céréales pour l'alimentation des animaux sous réserve d'un accord mutuel à cet effet. Le Gouvernement des États-Unis accepte également de prolonger jusqu'en novembre 1955 la période prévue pour l'achat et le transport des 67.000 tonnes de blé au titre des achats courants. L'Ambassade saurait gré au Ministère des affaires étrangères de lui confirmer son approbation de la teneur de la présente communication afin que les organismes compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique puissent être informés de la conclusion du présent Accord.

L'Ambassade saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rome (Italie), le 30 août 1955

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 303.

² Entré en vigueur le 2 septembre 1955 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 22/01100

Rome, le 2 septembre 1955

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis à Rome et a l'honneur de se référer à la note verbale de l'Ambassade n° 249 en date du 30 août 1955.

Le Ministère des affaires étrangères a pris note de l'acceptation par le Gouvernement des États-Unis des modifications suivantes apportées à l'Accord du 23 mai 1955 relatif aux denrées agricoles en surplus :

1) Les 9.100.000 dollars qui devaient servir à financer la vente de blé dur à l'Italie pourront également être utilisés en tout ou en partie pour financer l'achat par l'Italie de maïs ou d'autres céréales pour l'alimentation des animaux.

2) La période prévue pour l'achat et le transport des 67.000 tonnes de blé au titre des importations courantes est prolongée jusqu'au 30 novembre 1955.

Le Ministère des affaires étrangères remercie l'Ambassade des États-Unis de la communication mentionnée ci-dessus et lui confirme qu'il accepte les arrangements en question.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rome

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE MODIFIANT L'ACCORD DU 23 MAI 1955² RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. ROME, 13 ET 16 DÉCEMBRE 1955

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1957.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Italie

N° 892

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République italienne et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus signé par le Ministre des affaires étrangères et l'Ambassadeur des États-Unis le 23 mai 1955². L'Ambassade se réfère également à sa note n° 249 du 30 août 1955³, dont le texte et celui de la réponse du Ministère constituent un accord modifiant l'Accord du 23 mai 1955 en ce sens que les 9.100.000 dollars alloués pour le financement de la vente de blé dur à l'Italie pourront également être utilisés en partie pour financer l'achat par l'Italie de maïs et d'autres céréales pour l'alimentation des animaux.

L'Ambassade propose maintenant une modification analogue permettant d'affecter une partie des 9.100.000 dollars au financement de l'achat par l'Italie d'huile de soja ou d'huile de coton ou de l'un et l'autre de ces produits.

L'Ambassade serait reconnaissante au Ministère de bien vouloir lui confirmer son acceptation de la proposition susmentionnée.

L'Ambassade saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rome, le 13 décembre 1955

II

Le Ministère des affaires étrangères de l'Italie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

22/01426

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Rome et a l'honneur de se référer à la note verbale n° 892 en date du 13 décembre courant, dans laquelle l'Ambassade communiquait ce qui suit :

[*Voir note I*]

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1955 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 303.

³ Voir p. 416 de ce volume.

Le Ministère des affaires étrangères remercie l'Ambassade des États-Unis de cette communication et a l'honneur de lui faire connaître qu'il en accepte les termes.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Rome, le 16 décembre 1955
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rome

[SCEAU]

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956¹

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-YORK, LE 20 JUIN 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 June 1957

CHINA

(To take effect on 25 July 1957.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

25 juin 1957

CHINE

(Pour prendre effet le 25 juillet 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2598. CONVENTION REGARDING INTERNATIONAL EXHIBITIONS. SIGNED AT PARIS, ON 22 NOVEMBER 1928¹

ACCESSION

Notification addressed to the Government of the French Republic on:

2 September 1949

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(Effective from 2 October 1949; this accession constitutes also the accession to the Protocol signed at Paris on 10 May 1948, modifying the above-mentioned Convention.)

EXTENSION to certain territories

With effect from 15 January 1951, the provisions of the Convention were extended by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the following territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible :

Aden (Aden Colony only and excluding Karaman and the Aden Protectorate), Barbados, British Guiana, British Honduras, Brunei, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gibraltar, Gold Coast, Hong Kong, Leeward Islands, Federation of Malaya, Malta, Mauritius, Nigeria, North Borneo, Northern Rhodesia, Nyasaland, Sarawak, St. Helena, Seychelles, Sierra Leone,

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXI, p. 343, and Vol. CXXX, p. 464; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266.

ANNEXE C

Nº 2598. CONVENTION CONCERNANT LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES. SIGNÉE À PARIS, LE 22 NOVEMBRE 1928¹

ADHÉSION

Notification donnée au Gouvernement de la République française le:

2 septembre 1949

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet à compter du 2 octobre 1949; cette adhésion constitue également l'adhésion au Protocole signé à Paris le 10 mai 1948 modifiant la Convention susmentionnée.)

EXTENSION à certains territoires

Avec effet à partir du 15 janvier 1951 le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a étendu l'application des dispositions de la Convention aux territoires suivants que le Gouvernement du Royaume-Uni représente sur le plan international :

Aden (colonie d'Aden seulement, à l'exclusion de Kaaman et du protectorat d'Aden), Barbade, Bornéo du Nord, Brunéi, Côte-de-l'Or, îles Falkland, Fédération malaise, îles Fidji, Gambie, Gibraltar, Guinée britannique, Honduras britannique, Hong-kong, Malte, île Maurice, Nigéria, Nyassaland, Ouganda, Pacifique occidental, Rhodésie du Nord, Sainte-Hélène, Sara-

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 343, et vol. CXXX, p. 464; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266.

Singapore, Somaliland Protectorate, Tanganyika Territory, Trinidad and Tobago, Uganda, Western Pacific, Windward Islands, Zanzibar.

(This extension applies equally to the Protocol signed at Paris on 10 May 1948 modifying the above-mentioned Convention.)

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1957.

wak, Seychelles, Sierra-Leone, Singapour, protectorat de Somalie, territoire du Tanganyika, Trinité et Tobago, îles du Vent, îles sous le Vent, Zanzibar.

(Cette extension s'applique également au Protocole signé à Paris le 10 mai 1948 modifiant la Convention susmentionnée.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1957.

